

by

de

5 Ian Fleming

Ian Fleming

tr. de Isabel Llasat

10

Suma de Letras, S. L.
Barcelona, 2003

15

CHAPTER 1 -

1

THE SECRET AGENT

El agente secreto

20

The scent and smoke and sweat of a casino are nauseating at three in the morning. Then the soul-erosion produced by high gambling — a **compost** of greed and fear and nervous tension — becomes unbearable and the senses awake and revolt from it.

El olor, el humo y el sudor de un casino son nauseabundos a las tres de la mañana. La erosión del alma que producen las grandes apuestas —un oscuro **compuesto** de avaricia, miedo y tensión nerviosa— se hace entonces insoportable, y los sentidos se despiertan y se rebelan.

James Bond suddenly knew that he was tired. He always knew when his body or his mind had had enough and he always acted on the knowledge. This helped him to avoid **staleness** and the sensual bluntness that breeds mistakes.

James Bond se dio cuenta de que estaba cansado. Siempre sabía cuándo su cuerpo o su cabeza habían tenido suficiente y entonces actuaba en consecuencia. Así evitaba el **tedio** y el embotamiento de los sentidos que alimentan los errores.

35

He shifted himself **unobtrusively** away from the roulette he had been playing and went to stand for a moment at the brass rail which surrounded **breast-high** the top table in the *salle privée*.

Se retiró **discretamente** de la ruleta en que había estado jugando y fue a detenerse un momento ante la baranda dorada que cercaba, **a la altura del pecho**, la mesa principal de la *salle privée*.*

* Sala privada. (Todas las expresiones en francés figuran en esta lengua en el original. *N. del T*)

** Cifra, número.

Le Chiffre was still playing and still, **apparently**, winning. There was an untidy pile of flecked hundred-mille **plaques** in front of him. In the shadow of his thick left arm there nestled a discreet stack of the big yellow ones worth half a million francs each.

Le Chiffre** seguía jugando y, al parecer, también ganando. Ante él había un desordenado montón [7] de **placas** jaspeadas de cien mil francos y, a la sombra de su grueso brazo izquierdo, anidaba una discreta pila de placas amarillas más grandes de medio millón de francos cada una.

Bond watched the curious, impressive profile for a time, and then he shrugged his shoulders to lighten his thoughts and moved away.

Bond se quedó observando aquel curioso e impresionante perfil. Luego encogió los hombros para aligerar sus pensamientos y se alejó de allí.

* Caja. 55 The barrier surrounding the *caisse* comes as high as your chin and the *caissier*, who is generally nothing more than a minor bank clerk, sits on a stool and dips into his piles of notes and **plaques**. These are ranged on shelves. They are on a level, behind the protecting barrier, with your groin.

** Cajero.

The *caissier* has a **cosh** and a gun to protect him, and to heave over the barrier and steal some notes and then vault back

La *caisse** estaba rodeada por una barrera que llegaba a la altura del mentón, y el *caissier*** (que solía ser un empleado de banco de poco rango, se sentaba en su interior en un taburete y extraía **fichas** y billetes de sus respectivos montones, ordenados en estantes tras la barrera protectora, a la altura de la ingle del público) tenía una **porra** y una escopeta para protegerse. Saltar la barrera, robar algunos billetes, volver a saltarla y salir del

cosh Brit. *colloq.* — *n.* a heavy blunt weapon. Hit with a cosh

and get out of the casino through the passages and doors would be impossible. And the *caissiers* generally work in pairs.

5

Bond reflected on the problem as he collected the sheaf of hundred thousand and then the sheaves of ten thousand franc notes. With another part of his mind, he had a vision of tomorrow's regular morning meeting of the casino committee.

'Monsieur Le Chiffre made two million. He played his usual game. Miss Fairchild made a million in an hour and then left. She executed three "bancos" of Monsieur Le Chiffre within an hour and then left. She played with coolness. Monsieur le Vicomte de Villorin made one million two at roulette. He was playing the maximum on the first and last dozens. He was lucky. Then the Englishman, Mister Bond, increased his winnings to exactly three million over the two days. He was playing a progressive system on red at table five. Duclos, the *chef de partie*, has the details. It seems that he is persevering and plays in maximums. He has luck. His nerves seem good. On the *soirée*, the *chemin-de-fer* won *x*, the *baccarat* won *y* and the roulette won *z*. The *boule*, which was again badly frequented, still makes its expenses.'

*** El señor vizconde.

* La ruleta está dividida en 37 casillas: del 1 al 36 (además del 0, que es banca). La primera docena engloba del 1 al 12; la segunda, del 13 al 24; y la tercera, del 25 al 36. (*N. del T*)

** Director de partida.

*** Velada, reunión nocturna.

**** Ferrocarril.

***** Bola.

***** «Gracias, señor Xavier.»

***** «Gracias, señor presidente.»

35 'Merci, Monsieur Xavier.'

'Merci, Monsieur le President.'

Or something like that, thought Bond as he pushed his way through the **swing doors** of the *salle privée* and nodded to the bored man in evening clothes whose job it is to bar your entry and your exit with the electric foot-switch which can lock the doors at any hint of trouble.

puertas batientes

And the casino committee would balance its books and break up to its homes or cafés for lunch.

As for robbing the *caisse*, in which Bond himself was not personally concerned, but only interested, he reflected that it would take ten good men, that they would certainly have to kill one or two employees, and that anyway you probably couldn't find ten non-squeal killers in France, or in any other country for the matter of that.

* Guardarropa.

65 As he gave a thousand francs to the *vestiaire* and walked down the steps of the

casino a través de pasillos y puertas habría sido imposible. Además, los cajeros solían trabajar de dos en dos.

Bond reflexionaba sobre todo eso mientras recogía un fajo de billetes de cien mil francos y varios de billetes de diez mil. Con otra parte de la mente imaginó la reunión ordinaria que celebraría la dirección del casino a la mañana siguiente:

»—*Monsieur Le Chiffre* ganó dos millones; jugó como siempre. Miss Fairchild ganó un millón en una hora: copó la banca tres veces a *monsieur Le Chiffre* en una hora y se marchó. jugó con frialdad. *Monsieur le vicomte**** de Villorin ganó un millón [8] doscientos mil en la ruleta; hizo apuestas máximas en la primera y la tercera docenas* y tuvo suerte. Por su parte, el inglés, *mister Bond*, aumentó sus ganancias exactamente tres millones en dos días. Aplicó un sistema de juego progresivo en los rojos de la mesa cinco; Duclos, el *chef de partie*** , tiene los detalles. Es un jugador perseverante que hace apuestas máximas y tiene suerte y buenos nervios. En la *soirée**** de ayer, las mesas de *chemin de fer***** hicieron *x* dinero; las de bacarrá, *y*; las de ruleta, *z*. La mesa de *boule****** volvió a tener pocos clientes, pero sigue cubriendo gastos.

»—*Merci, monsieur Xavier*.*****

»—*Merci, monsieur le President******».

O algo así, pensó Bond mientras empujaba la **puerta de batiente** de la *salle privée* y se despedía con un gesto de la cabeza de un hombre vestido de etiqueta y con expresión aburrída. Era el encargado de impedir que entrara o saliera nadie pulsando un interruptor de pie que bloqueaba la puerta al menor indicio de problemas. [9]

La dirección del casino haría balance, disolvería la reunión y sus integrantes se irían a casa o comerían en alguna cafetería.

En cuanto a lo de asaltar la caja —algo que a Bond no le concernía personalmente, tan sólo le interesaba—, pensó que harían falta diez buenos profesionales, los cuales, con toda seguridad, tendrían que matar a un empleado o dos; en cualquier caso, sería casi imposible encontrar, ni en Francia ni en ningún otro país del mundo, a diez asesinos que no se fueran de la lengua.

Mientras daba mil francos en el *vestiaire** y descendía por la escalinata del

casino, Bond made up his mind that Le Chiffre would in no circumstances try to rob the *caisse* and he put the contingency out of his mind. Instead he explored his
 5 present physical sensations. He felt the dry, uncomfortable gravel under his evening shoes, the bad, harsh taste in his mouth and the slight sweat under his arms. He could feel his eyes filling their sockets.
 10 The front of his face, his nose and antrum, were congested. He breathed the sweet night air deeply and focused his senses and his wits. He wanted to know if anyone had searched his
 15 room since he had left it before dinner.

He walked across the broad boulevard and through the gardens to the Hôtel
 20 Splendide. He smiled at the *concierge* who gave him his key — No 45 on the first floor — and took the cable.

It was from Jamaica and read:

25 KINGSTONJA XXXX XXXXXX XXXX
 XXX

BOND SPLENDIDE ROYALE-LES-
 30 EAUX SEINE INFERIEURE HAVANA
 CIGAR PRODUCTION ALL CUBAN
 FACTORIES 1915 TEN MILLION
 REPEAT TEN MILLION STOP HOPE
 THIS FIGURE YOU REQUIRE
 35 REGARDS. DASILVA

This meant that ten million francs was on the way to him. It was the reply to a **request** Bond had sent that
 40 afternoon through Paris to his headquarters in London asking for more funds. Paris had spoken to London where Clements, the head of Bond's department, had spoken to M, who
 45 had smiled **wryly** and told 'The Broker' to fix it with the Treasury.

Bond had once worked in Jamaica and his cover on the Royale assignment was that of a very rich client of Messrs Caffery, the principal import and export firm of Jamaica. So he was being controlled through
 50 Jamaica, through a taciturn man who was head of the picture desk on the *Daily Gleaner*, the famous newspaper of the Caribbean.

This man on the *Gleaner*, whose name
 60 was Fawcett, had been book-keeper for one of the leading turtle-fisheries on the Cayman Islands. One of the men from the Caymans who had volunteered on the outbreak of war, he had ended up as a
 65 Paymaster's clerk in a small Naval

casino, Bond concluyó que Le Chiffre, bajo ningún concepto, intentaría asaltar la caja y apartó esa posibilidad de su mente. Prefirió explorar las sensaciones físicas que lo invadían: sintió la seca e incómoda grava-
 villa bajo los zapatos de vestir, el desagradable y amargo sabor de boca y el principio de sudor en las axilas; sentía la presión de los ojos contra las cuencas y el
 entorno de la nariz _____ congestionado. Aspiró a fondo el dulce aire de la noche y aguzó los sentidos y su capacidad de percepción. Quería saber si alguien había registrado su habitación desde que la había dejado antes de cenar.

Cruzó el ancho bulevar y los jardines que llevaban al hotel Splendide. Sonrió al recepcionista que le tendía la llave —habitación 45, primera planta— y cogió el telegrama.

Procedía de Jamaica y decía: [10]

KINGSTONJA XXXX XXXYXX XXXX
 XXX

BOND SPLENDIDE ROYALE-les-EAUX
 SEINE INFERIEURE PRODUCCIÓN DE
 HABANOS TODAS FÁBRICAS CUBA-
 NAS 1915 DIEZ MILLONES REPITO
 DIEZ MILLONES STOP ESPERO SEA
 CIFRA DESEADA SALUDOS
 DASILVA

Esto significaba que los diez millones de francos estaban en camino. Era la respuesta a una **solicitud** que Bond había enviado aquella misma tarde a través de París a su central de Londres pidiendo más fondos. París había contactado con Londres, donde Clements, el jefe del departamento de Bond, había hablado con M, quien, con una sonrisa **irónica**, ordenó a *El Corredor* que lo arreglara con tesorería.

Como Bond había trabajado en una ocasión en Jamaica, su tapadera en el caso Royale era hacerse pasar por un acaudalado cliente de Messrs Caffery, la principal empresa de importación—exportación de aquel país. Así pues, lo controlaban vía Jamaica, a través de un hombre taciturno que era jefe de la sección gráfica del *Daily Gleaner*, el famoso periódico del Caribe.

El hombre del *Gleaner*, llamado Fawcett, había sido contable de uno de los criaderos de tortugas más importantes de las Islas Caimán. Fue uno de los habitantes de aquellas islas que se presentaron voluntarios al comienzo de la guerra, y acabó trabajando en la sección contable

antrum n. (pl. **antra**) Anat. a natural chamber or cavity in the body, esp. in a bone.

solicitude n. 1 the state of being solicitous; solicitous behaviour. 2 anxiety or concern. Cuidado, afán, ansiedad, solicitousness, a feeling of excessive concern, preocupación, ansiedad, atención, celo, esmero

solicitud request, application

solicitous: 1 diligente [pronto, presto, activo], cuidadoso, gustoso 2 inquieto aprensivo, receloso

solicito diligente [pronto, presto, activo], cuidadoso, gustoso

wryly irónica o sarcásticamente 1. Dryly humorous, often with a touch of irony. 2. Temporarily twisted in an expression of distaste or displeasure: *made a wry face*. 3. Abnormally twisted or bent to one side; crooked: *a wry nose*. 4. Being at variance with what is right, proper, or suitable; perverse

Intelligence organization in Malta. At the end of the war, when, with a heavy heart, he was due to return to the Caymans, he was spotted by the section of the Secret Service concerned with the Caribbean. He was **strenuously** trained in photography and in some other arts and, with the quiet connivance of an influential man in Jamaica, found his way to the picture desk of the *Gleaner*.

sift v. 1 *tr.* sieve (material) into finer and coarser parts. 2*tr.* (usu. foll. by *from, out*) separate (finer or coarser parts) from material. 3 *tr.* sprinkle (esp. sugar) from a perforated container. 4 *tr.* examine (evidence, facts, etc.) in order to assess authenticity etc.

Sintr. (of snow, light, etc.) fall as if from a sieve. **sift through** examine by sifting.

peremptory áspero, **brusco**, dictatorial, autoritario, firme, dogmático, **indiscutible**, **final** (law), decisivo, irrefutable o autoritario

perentorio es **urgente**, **concluyente**, determinante, imperativo, pressing, apremiante

peremptory *adj.* 1 (of a statement or command) admitting no denial or refusal. 2 (of a person, a person's manner, etc.) dogmatic; imperious; dictatorial. 3 *Law* not open to appeal or challenge; final. 4 absolutely fixed; essential.

In the intervals between **sifting** photographs submitted by the great agencies — Keystone, Wide-World, Universal, INP, and Reuter-Photo — he would get **peremptory** instructions by telephone from a man he had never met to carry out certain simple operations requiring nothing but absolute discretion, speed, and accuracy. For these occasional services he received twenty pounds a month paid into his account with the Royal Bank of Canada by a fictitious relative in England.

Fawcett's present assignment was to relay immediately to Bond, full rates, the text of messages which he received at home by telephone from his anonymous contact. He had been told by this contact that nothing he would be asked to send would arouse the suspicion of the Jamaican post office. So he was not surprised to find himself suddenly appointed string correspondent for the 'Maritime Press and Photo Agency', with press-collect facilities to France and England, on a further monthly **retainer** of ten pounds.

retainer servant (servidor, siervo, sirviente), employee, adherente, partidario 2 anticipo, provisión de fondos, comisión, depósito 3 prótesis, puente o corrector dental

retainer *n.* 1 a person or thing that retains. 2 *Law* a fee for retaining a barrister etc. Anticipo 3 *a hist.* a dependant or follower of a person of rank. **b** *loc.* an old and faithful friend or servant (*esp. old retainer*). 4 *Brit.* a reduced rent paid to retain accommodation during a period of non-occupancy.

He felt secure and encouraged, had visions of a BEM and made the first payment on a Morris Minor. He also bought a green eye-shade which he had long coveted and which helped him to impose his personality on the picture desk.

Some of this background to his cable passed through Bond's mind. He was used to oblique control and rather liked it. He felt it **feather-bedded** him a little, allowed him to give or take an hour or two in his communications with M. He knew that this was probably a fallacy, that probably there was another member of the Service at Royale-les-Eaux who was reporting independently, but it did give the illusion that he wasn't only 150 miles across the Channel from that **deadly** office building near Regent's Park, being watched and judged by those few cold brains that made the whole show work. Just as Fawcett, the Cayman Islander in Kingston, knew that if he

de una pequeña organización de Inteligencia naval de Malta. Al final de la guerra, cuando, muy a su pesar, tenía que regresar a las Caimán, [11] fue captado por la sección del Servicio Secreto para el Caribe. Le enseñaron **cuanto pudieron** de fotografía y de algunas otras artes y, con la callada connivencia de un hombre influyente en Jamaica, llegó hasta la sección gráfica del *Gleaner*.

Cuando no **examinaba** fotografías enviadas por las grandes agencias —Keystone, Wide—World, Universal, INP y Reuter-Photo—, recibía **perentorias** instrucciones telefónicas de un hombre a quien no conocía para que efectuara ciertas operaciones sencillas que sólo requerían absoluta discreción, rapidez y precisión. Por esos servicios ocasionales cobraba veinte libras al mes, que le eran ingresadas en su cuenta del Royal Bank of Canada por un pariente ficticio de Inglaterra.

La misión actual de Fawcett era reenviar de inmediato a Bond, con tarifa preferente, el texto de los mensajes telefónicos que él recibía en su casa de su contacto anónimo. Éste le había dicho que nada de cuanto se le pidiera que enviase despertaría las sospechas del servicio de correos jamaicano. Por eso no le sorprendió verse nombrado, de la noche a la mañana, corresponsal de la «Agencia de prensa gráfica marítima», con servicio contra reembolso de recogida de prensa para Francia e Inglaterra y **cobrando a cambio** otras diez libras mensuales.

Fawcett se sintió seguro y alentado, pensó en la Medalla del Imperio Británico y pagó el primer plazo de un Morris Minor. También se compró una visera verde, de la cual hacía tiempo que se había encaprichado, que le ayudaba a imponer su personalidad en la sección gráfica del periódico. [12]

Eso era parte del escenario que Bond imaginó para el telegrama. Estaba acostumbrado al control indirecto y no le disgustaba. Hacía que se sintiera, en cierta manera, **acolchado** y le evitaba tener que seguir un horario estricto en sus comunicaciones con M. Sabía que probablemente no era así, que en Royale-les-Eaux habría otro miembro del Servicio informando por su cuenta, pero aquello le creaba la impresión de no estar tan solo a menos de doscientos kilómetros, al otro lado del Canal, de aquel **aburrido** edificio de oficinas próximo a Regent's Park desde el cual lo observaban y juzgaban los cuatro cerebros fríos que movían todos los hilos. Tal como Fawcett, el hombre de las Caimán destinado en

bought that Morris Minor outright instead of signing the hire-purchase agreement, someone in London would probably know and want to know where
5 the money had come from.

Bond read the cable twice. He tore a telegram form off the pad on the desk (why give them carbon
10 copies?) and wrote his reply in capital letters:

THANKS INFORMATION SHOULD
SUFFICE — BOND

15

He handed this to the *concierge* and put the cable signed 'Dasilva' in his pocket. The employers (if any) of the *concierge* could bribe a copy out
20 of the local post office, if the *concierge* hadn't already **steamed** the envelope open or read the cable upside down in Bond's hands.

25 He took his key and said good night and turned to the stairs, shaking his head at the liftman. Bond knew what an obliging danger-signal a lift could be. He didn't expect anyone to be
30 moving on the first floor, but he preferred to be prudent.

Walking quietly up on the **balls** of his feet, he regretted the *hubris* of his reply
35 to M *via* Jamaica. As a gambler he knew it was a mistake to rely on too small a capital. Anyway, M probably wouldn't let him have any more. He shrugged his shoulders and turned off the stairs into
40 the corridor and walked softly to the door of his room.

Bond knew exactly where the switch was and it was with one flow of motion
45 that he stood on the threshold with the door full open, the light on and a gun in his hand. The safe, empty room sneered at him. He ignored the half-open door of the bathroom and, locking himself in, he
50 turned up the bed-light and the mirror-light and threw his gun on the **settee** beside the window. Then he bent down and inspected one of his own black hairs which still lay undisturbed where
55 he had left it before dinner, wedged into the drawer of the writing-desk.

Next he examined a faint trace of talcum powder on the inner rim of the
60 porcelain handle of the clothes cupboard. It appeared immaculate. He went into the bathroom, lifted the cover of the lavatory cistern and verified the level of the water against a small scratch on the copper
65 **ball-cock**.

Kingston, sabía que, si compraba el Morris Minor al contado en lugar de firmar un contrato de venta a plazos, alguien en Londres podría enterarse y querría saber de dónde procedía el dinero.

Bond leyó el mensaje dos veces. Arrancó una hoja del bloc de telegramas del mostrador —¿para qué dejarles la copia en papel carbón?— y escribió su respuesta en mayúsculas:

GRACIAS INFORMACIÓN SUFI-
CIENTE BOND

Se lo dio al recepcionista y se metió en el bolsillo el telegrama firmado «DaSilva». Los jefes del recepcionista (de haberlos) también podrían sobornar a la oficina de correos para obtener una copia, [13] eso si éste no había abierto antes el sobre al **vapor** o no hubiese leído el telegrama al revés en las manos de Bond.

Bond cogió la llave, dio las buenas noches y se encaminó hacia las escaleras, rechazando con un gesto de la cabeza la oferta del ascensorista; sabía qué útil era un ascensor como señal de alarma. No esperaba que hubiese movimiento en la primera planta, pero prefería ser prudente.

Mientras subía **de puntillas** y con sigilo, lamentó la arrogancia de su respuesta a M *vía* Jamaica. Como jugador, sabía que era un error confiar en un capital demasiado limitado. En cualquier caso, M tampoco le habría concedido más. Encogiéndose de hombros, dejó las escaleras, entró en el pasillo y caminó con cautela hasta la puerta de su habitación.

Sabía con exactitud dónde estaba el interruptor. Con un rápido movimiento abrió la puerta de par en par, encendió la luz y apuntó con la pistola desde el umbral. La habitación, vacía y segura, le sonrió con sorna. Ignoró la puerta entreabierta del cuarto de baño y, tras cerrar con llave, encendió la lámpara de la mesilla de noche y la luz del espejo y arrojó el arma sobre el **sofá** que había junto a la ventana. Luego se agachó e inspeccionó uno de sus cabellos negros que permanecía sin tocar donde lo había dejado antes de ir a cenar, atrapado en la ranura del cajón del escritorio.

Examinó también la pizca de polvos de talco que había en el reborde interior del pomo de porcelana del ropero. Estaba intacta. Fue al lavabo, [14] alzó la tapa de la cisterna y cotejó el nivel del agua contra una pequeña marca hecha en el flotador de cobre.

settee *n.* a seat (usu. upholstered), with a back and usu. arms, for more than one person. Sofá, tresillo.

Doing all this, inspecting these minute burglar-alarms, did not make him feel foolish or self-conscious. He
 5 was a secret agent, and still alive thanks to his exact attention to the detail of his profession. Routine precautions were to him no more unreasonable than they would be to a
 10 deep-sea diver or a test pilot, or to any man earning danger-money.

Satisfied that his room had not been searched while he was at the casino,
 15 Bond undressed and took a cold shower. Then he lit his seventieth cigarette of the day and sat down at the writing-table with the thick wad of his stake money and winnings beside him and entered some
 20 figures in a small note-book. Over the two days' play, he was up exactly three million francs. In London he had been issued with ten million, and he had asked London for a further ten. With this on its
 25 way to the local branch of Crédit Lyonnais, his working capital amounted to twenty-three million francs, or some twenty-three thousand pounds.

30 For a few moments Bond sat motionless, gazing out of the window across the dark sea, then he shoved the bundle of banknotes under the pillow of the ornate single bed, cleaned his teeth,
 35 turned out the lights and climbed with relief between the harsh French sheets. For ten minutes he lay on his left side reflecting on the events of the day. Then he turned over and focused his mind
 40 towards the **tunnel** of sleep.

His last action was to slip his right hand under the pillow until it rested under the **butt** of the .38 Colt Police Positive
 45 with the sawn barrel. Then he slept, and with the warmth and humour of his eyes extinguished, his features relapsed into a taciturn mask, **ironical**, brutal, and cold.

50

55

60

65

Realizando todo aquello, verificando esas diminutas alarmas antirrobo, no se sentía ridículo ni paranoico. Era un agente secreto y todavía estaba vivo gracias a la minuciosa atención de su profesión a los detalles. Tomar precauciones rutinarias no le parecía menos razonable en su caso que si se tratara de un buzo de alta mar o de un piloto de pruebas, o de cualquiera que se ganara la vida peligrosamente.

Con la satisfacción de ver que nadie le había registrado la habitación mientras estaba en el casino, Bond se desnudó y tomó una ducha fría. Después encendió su septuagésimo cigarrillo del día, se sentó ante el escritorio, colocando a un lado el grueso fajo de dinero —de juego y de ganancias—, y apuntó algunos números en un pequeño
 cuaderno. En los dos días que llevaba jugando había ganado tres millones de francos. En Londres le habían dado diez millones, y les había pedido otros diez. Con esos diez en camino hacia la sucursal del Crédit Lyonnais local, su fondo de operaciones ascendería a veintitrés millones de francos, unas veintitrés mil libras.

Bond se quedó sentado unos segundos mirando a través de la ventana, más allá del negro mar. Luego se levantó, metió el montón de billetes bajo la almohada de la barroca cama individual, se lavó los dientes, apagó las luces y se introdujo con alivio entre las ásperas sábanas francesas. Pasó diez minutos tumbado del lado izquierdo, analizando los [15] acontecimientos del día. Después se dio la vuelta y enfocó la mente hacia el **túnel** del sueño.

Lo último que hizo fue deslizar la mano derecha bajo la almohada hasta depositarla sobre la culata del Colt Police Positive de calibre 3 8 y cañón recortado. Cuando se quedó dormido y el calor y la chispa se apagaron de sus ojos, sus rasgos recompusieron una máscara taciturna, irónica, brutal y fría. [16]

CHAPTER 2 -

2

DOSSIER FOR M

Expediente para M

5 Two weeks before, this memorandum had gone from Station S of the Secret Service to M, who was then and is today head of this adjunct to the British Defence Ministries:

10

To: M.

From: Head of S.

15 *Subject:* A project for the destruction of Monsieur Le Chiffre (alias 'The Number', 'Herr Nummer', 'Herr Ziffer', etc.), one of the Opposition's chief agents in France and undercover
 20 Paymaster of the 'Syndicat des Ouvriers d'Alsace', the Communist-controlled trade union in the heavy and transport industries of Alsace, and as we know, an important fifth column in the event
 25 of war with Redland.

* Sindicato de los Obreros de Alsacia.

Documentation: Head of Archives' biography of Le Chiffre is attached at *Appendix A*. Also,
 30 *Appendix B*, a note on SMERSH.

We have been feeling for some time that Le Chiffre is getting into deep water. In nearly all respects he is an admirable agent of the USSR, but his **gross physical** habits and predilections are an Achilles heel of which we have been able to take advantage from time to time and one of his mistresses is a Eurasian (No 1860) controlled by Station F, who has recently been able to obtain insight into his private affairs.

gross y **gruesa** son *doce docenas*, como sustantivos, y *gordo, corpulento, craso* [error], como adjetivos, pero **gross** ha degradado su denotación a *grosero, descortés, indecoroso, escandaloso, estúpido, ignorante*; en los negocios se usa para *bruto* [ganancia], *entradas, beneficios* y, en la jerga juvenil, *feo, asqueroso*. La idea básica de *grueso*, como adjetivo, es **thick, big, fat** y, como sustantivo, **thickness, bulk, depth, main body**.

Briefly, it seems that Le Chiffre is on
 45 the brink of a financial crisis. Certain straws in the wind were noticed by 1860 — some discreet sales of jewellery, the disposal of a villa at Antibes, and a general tendency to check the loose spending
 50 which has always been a feature of his way of life. Further inquiries were made with the help of our friends of the Deuxième Bureau (with whom we have been working jointly on this case) and a curious story
 55 has come to light.

In January 1946, Le Chiffre bought control of a chain of brothels, known as the Cordon Jaune, operating in
 60 Normandy and Brittany. He was foolish enough to employ for this purpose some fifty million francs of the moneys entrusted to him by Leningrad Section III for the financing of SODA, the trade
 65 union mentioned above.

* «Cordón Amarillo.»

** Sindicato de los Obreros de Alsacia.

Dos semanas antes, la Estación S del Servicio Secreto había enviado el siguiente memorándum a M, que era y sigue siendo el jefe de ese departamento dependiente del Ministerio de Defensa británico:

«Para: M

»De: Jefe de S

»*Asunto:* Proyecto para la destrucción de *monsieur* Le Chiffre (alias «El Número», *Herr Nummer, Rerr Ziffer*, etc.), uno de los principales agentes de la oposición en Francia y pagador encubierto del. *Syndicat des Ouvriers d'Alsace**, el sindicato controlado por los comunistas en la industria pesada y el sector del transporte de Alsacia y, como sabemos, una importante quinta columna en el supuesto de guerra con el País Rojo.

»*Documentación:* Se adjunta en *Apéndice A* la biografía de Le Chiffre facilitada por el jefe de Archivos. Ver también en *Apéndice B* una nota sobre SMERSH. [17]

»Hace tiempo que presentíamos que Le Chiffre tenía problemas. En casi todos los sentidos es un agente admirable de la Unión Soviética, pero sus gustos y costumbres **licenciosas** son un talón de Aquiles del cual hemos sacado provecho en varias ocasiones. Entre sus amantes hay una eurasiática (nº 1860) controlada por Estación F, quien recientemente ha podido obtener ciertos detalles sobre sus asuntos privados.

»Resumiendo: Le Chiffre está, según parece, al borde de una crisis financiera. El número 1860 observó algunos indicios: joyas discretamente vendidas, la venta de una villa en Antibes y una tendencia general a recortar el gasto fácil, algo que siempre había caracterizado su modo de vida. Investigamos más el asunto con ayuda de nuestros amigos del Deuxième Bureau (con los cuales hemos estado colaborando en el caso) y salió a la luz una curiosa historia.

»En enero de 1946, Le Chiffre adquirió el control de una cadena de burdeles llamada «Cordon jaune»* que funcionaba en Bretaña y Normandía. No se le ocurrió mejor cosa que utilizar a tal efecto unos cincuenta millones de francos del dinero que le había confiado la Sección III de Leningrado para la financiación de SODA**, el sindicato antes mencionado.

lining *n.* 1 a layer of material used to line a surface etc. 2 an inside layer or surface etc. (*stomach lining*) Forro, revestimiento, guarnición
 1 (*put lining in*) [*garment*] forrar (with de); (*Tech*) revestir (with - de); *eat something to line your stomach* come algo para no tener el estómago vacío
 2 (*border*) *streets lined with trees* calles bordeadas de árboles; *to line the route* alinearse a lo largo de la ruta

sustanciosas 10

Normally the Cordon Jaune would have proved a most excellent investment and it is possible that Le Chiffre was motivated more by a desire to increase his union funds than by the hope of **lining** his own pocket by speculating with his employers' money. However that may be, it is clear that he could have found many investments more **savoury** than prostitution, if he had not been tempted by the byproduct of unlimited women for his personal use.

15 Fate rebuked him with terrifying swiftness.

Barely three months later, on 13 April, there was passed in France Law No. 20 46685 entitled *Loi Tendante à la Fermeture des Maisons de Tolérance et au Renforcement de la Lutte contre le Proxénitisme*.

* Ley tendente al cierre de las casas de trato y al refuerzo de la lucha contra el proxenetismo.

25 (When M came to this sentence he grunted and pressed a switch on the intercom.

'Head of S.?'

30

'Sir.'

'What the hell does this word mean?' He spelt it out.

35

'Pimping, sir.'

'This is not the Berlitz School of Languages, Head of S. If you want to show off your knowledge of foreign jawbreakers, be good enough to provide a crib. Better still, write in English.'

45 'Sorry, sir.'

M released the switch and turned back to the memorandum.)

50 This law [he read] known popularly as 'La Loi Marthe Richard', closing all houses of ill-fame and forbidding the sale of pornographic books and films knocked the bottom out of his investment almost overnight and suddenly Le Chiffre was faced with a serious deficit in his union funds. In desperation he turned his open houses into *maisons de passe*, where clandestine 60 rendezvous could be arranged on the border-line of the law, and he continued to operate one or two *cinémas bleus* underground, but these shifts in no way served to cover his overheads, 65 and all attempts to sell his investment,

* Casas de citas.

** Cines «pomo».

»En principio, Cordon jaune habría sido una inversión excelente y hasta es posible que a Le Chiffre lo empujara más el deseo de incrementar los fondos de su sindicato que la esperanza [18] de **llenarse** los bolsillos especulando con el dinero de sus jefes. Sea como fuere, es evidente que podía haber recurrido a otras inversiones más **edificantes** que la prostitución si no le hubieran tentado tanto las ventajas de disponer de una cantidad ilimitada de mujeres para su uso personal.

»El destino lo ha escarmentado con una celeridad terrible.

»No habían transcurrido ni tres meses cuando, el 13 de abril, el gobierno francés aprobó la Ley 46685 titulada: *Loi tendante à la fermeture des maisons de tolérance et au renforcement de la lutte contre le proxénitisme**.

(Al llegar a esta frase, M gruñó y pulsó un botón del interfono.

—¿Jefe de S?

—¿Señor?

—¿Qué demonios significa esta frase? _____

El otro se la tradujo.

Jefe de S, esto no es la Escuela de Idiomas Berlitz. Si quiere demostrar sus conocimientos de trabalenguas foráneos, al menos tenga el detalle de acompañarlo de una traducción. O mejor aún, escríbala en inglés.

—Disculpe, señor.

M soltó el botón del interfono y prosiguió la lectura del memorándum.) [19]

«Esta ley, conocida popularmente como *La Loi Marthe Richard*, que mandaba cerrar todas las casas de mala reputación y prohibía la venta de libros y películas pornográficas, dio en plena línea de flotación de las inversiones de Le Chiffre casi de un día para otro y lo enfrentó a un grave descubierto en los fondos de su sindicato. En un intento desesperado convirtió sus casas públicas en *maisons de passe** donde se podían concertar citas clandestinas al límite de la ley y mantuvo abiertos un par de *cinémas bleus*** también clandestinos. Pero estos cambios no le sirvieron en absoluto para cubrir sus gastos generales. Todos los intentos de deshacerse de sus inversiones,

*** Policía de Buenas Costumbres.

even at a heavy loss, failed
dismally. Meanwhile the Police
des Mœurs were on his trail and in a short
while twenty or more of his establishments
5 were closed down.

The police were, of course, only
interested in this man as a big-time
brothel-keeper and it was not until we
10 expressed an interest in his finances that
the Deuxième Bureau unearthed the parallel
dossier which was running with their
colleagues of the police department.

15 The significance of the situation
became **apparent** to us and to our French
friends and, in the past few months, a
veritable rat-hunt has been operated by the
police after the establishments of the
20 Cordon Jaune, with the result that today
nothing remains of Le Chiffre's original
investment and any routine inquiry
would reveal a deficit of around fifty
million francs in the trade union funds
25 of which he is the treasurer and
paymaster.

It does not seem that the suspicions of
Leningrad have been aroused yet but,
30 unfortunately for Le Chiffre, it is possible
that at any rate SMERSH is on the scent.
Last week a high-grade source of Station
P reported that a senior official of this
efficient organ of Soviet vengeance had
35 left Warsaw for Strasbourg via the Eastern
sector of Berlin. There is no confirmation
of this report from the Deuxième Bureau,
nor from the authorities in Strasbourg
(who are reliable and thorough) and there
40 is also no news from Le Chiffre's
headquarters there, which we have well
covered by a double agent (in addition to
1860).

45 If Le Chiffre knew that SMERSH was
on his tail or that they had the smallest
suspicion of him, he would have no
alternative but to commit suicide or
attempt to escape, but his present plans
50 suggest that while he is certainly
desperate, he does not yet realize that his
life may be at stake. It is these rather
spectacular plans of his that have
suggested to us a counter-operation which,
55 though risky and unconventional we
submit at the end of this memorandum
with confidence.

In brief, Le Chiffre plans, we
60 believe, to follow the example of
most other desperate till-robbers and
make good the deficit in his accounts
by gambling. The 'Bourse' is too
slow. So are the various illicit traffics
65 in drugs, or rare medicines' such as

aun a costa de grandes pérdidas, fracasaron
estrepitosamente. Mientras tanto, la Police
des Mœurs*** le seguía la pista y, en poco
tiempo, le clausuraron veinte o más de sus
establecimientos.

»Como es lógico, a la policía le intere-
saba ese hombre como propietario de bur-
deles de alto nivel. Sólo cuando nosotros
mostramos interés por sus finanzas, el
Deuxième Bureau sacó a la luz el expediente
paralelo que tenían abierto sus colegas del
departamento de policía.

»En seguida nos dimos cuenta de la im-
portancia de la situación, al igual que nues-
tros amigos franceses. En los últimos me-
ses, la policía ha emprendido [20] una au-
téntica persecución contra los negocios de
Cordon Jaune. Como resultado, en estos
momentos ya no queda nada de la inver-
sión original de Le Chiffre. Cualquier ins-
pección rutinaria revelaría un descubierto
de unos cincuenta millones de francos en
los fondos del sindicato del cual es tesore-
ro y pagador.

»Parece ser que en Leningrado toda-
vía no sospechan nada pero, para desgra-
cia de Le Chiffre, es posible que SMERSH
sí se haya oído algo. La semana pasada
una fuente de alto nivel de la Estación P
informó que un importante oficial de ese
eficaz cuerpo de venganza soviético ha-
bía salido de Varsovia con destino a
Estrasburgo, vía Berlín Oriental. El infor-
me no ha sido confirmado por el
Deuxième Bureau ni por las autoridades
de Estrasburgo (que son fiables y meticu-
losas), ni tampoco hay noticias del cuar-
tel general de Le Chiffre en esa ciudad,
que tenemos bien cubierto con un agente
doble (aparte de 1860).

»Si Le Chiffre supiera que SMERSH
anda tras él o que tienen la menor sospe-
cha, no le quedaría más alternativa que sui-
cidarse o intentar escapar; pero, por el mo-
mento, sus planes hacen pensar que, si bien
es evidente que está desesperado, todavía
no se ha dado cuenta de que quizá su vida
esté en peligro. Fueron precisamente esos
planes harto espectaculares los que nos
dieron la idea de una contraoperación que,
aunque arriesgada y poco convencional,
presentamos con confianza al final del pre-
sente memorándum.

»Creemos que Le Chiffre planea seguir
en breve el ejemplo de la mayoría de
desfalcadores desesperados [21] y tapar el
descubierto de sus cuentas con ganancias
de juego. La Bolsa está muy baja, al igual
que los diversos tráfico de droga o de me-
dicinas raras, como la aureomicina, la

aureo- and streptomycin and cortisone. No race-tracks could carry the sort of stakes he will have to play and, if he wins, he would more likely
5 be killed than paid off.

In any case, we know that he has withdrawn the final twenty-five million francs from the treasury of his union and
10 that he has taken a small villa in the neighbourhood of Royale-les-Eaux, just north of Dieppe, for a week from a fortnight tomorrow.

15 Now, it is expected that the Casino at Royale will see the highest gambling in Europe this summer. In an effort to wrest the big money from Deauville and Le Touquet, the Société des Bains de Mers
20 de Royale have leased the baccarat and the two top chemin-de-fer tables to the Mahomet Ali Syndicate, a group of émigré Egyptian bankers and business-men with, it is said, a call on
25 certain royal funds, who have for years been trying to cut in on the profits of Zographos and his Greek associates resulting from their monopoly of the highest French baccarat banks.

30 With the help of discreet publicity, a considerable number of the biggest operators in America and Europe have been encouraged to
35 book at Royale this summer and it seems possible that this old-fashioned watering-place will regain some of its Victorian renown.

40 Be that as it may, it is here that Le Chiffre will, we are **confident, endeavour** on or after 15 June to make a profit at baccarat of fifty million francs on a working capital of
45 twenty-five million. (And, incidentally, save his life.)

Proposed Counter-operation

50 It would be greatly in the interests of this country and of the other nations of the North Atlantic Treaty Organization that this powerful Soviet agent should be ridiculed and destroyed, that his Communist trade
55 union should be bankrupted and brought into disrepute, and that this potential fifth column, with a strength of 50,000, capable in time of war of controlling a wide sector of France's northern
60 frontier, should lose faith and cohesion. All this would result if Le Chiffre could be defeated at the tables. (NB. Assassination is pointless. Leningrad would quickly cover up his defalcations
65 and make him into a martyr.)

estreptomycin y la cortisona. En ningún hipódromo ni canódromo podría apostar las cantidades que necesita jugar y, en el caso de ganar, tendría más probabilidades de ser asesinado que de cobrar el premio.

»Sabemos que Le Chiffre ha retirado los últimos veinticinco millones de francos de los fondos de su sindicato y que ha alquilado, para dentro de quince días y durante una semana, una pequeña villa en las cercanías de Royale-les-Eaux, justo encima de Dieppe.

»Por otra parte, en el Casino de Royale-les-Eaux se espera ver este verano las apuestas más altas de Europa. En un intento de arrebatarse las grandes fortunas Deauville y Le Touquet, la *Société des Bains de Mers de Royale* ha arrendado el bacarrá y las dos mesas principales del *chemin de fer* al Consorcio Mahomet Ali, un grupo de banqueros y empresarios egipcios expatriados que, según se dice, tienen acceso a ciertos fondos reales y que llevan años intentando reducir los beneficios que Zographos y sus socios griegos consiguen gracias a su monopolio sobre las mayores bancas de bacarrá de Francia.

»Con ayuda de una discreta publicidad, se ha conseguido atraer a un número considerable de las mayores agencias de viaje de Norteamérica y Europa, para que este verano reserven plazas en el Royale, con lo que parece posible que esta añeja estación [22] balnearia recupere algo de su antiguo esplendor Victoriano.

»En cualquier caso, creemos con toda **seguridad** que es allí donde, a partir del día 15 de junio, y con un fondo de operaciones de veinticinco millones de francos, Le Chiffre intentará lograr unas ganancias al bacarrá de cincuenta millones (y, de paso, salvar la vida).

»Contraoperación propuesta

»Sería de gran interés para este país y para las demás naciones de la Organización del Tratado del Atlántico Norte que este poderoso agente soviético fuera ridiculizado y destruido, que su sindicato comunista quebrara y cayera en el descrédito y que esa quinta columna potencial, formada por 50.000 efectivos y capaz de controlar en tiempo de guerra un amplio sector de la frontera septentrional de Francia, se desmoralizara y dividiera. Todo esto se conseguiría venciendo a Le Chiffre en las mesas de juego. (Nota: El asesinato sería inútil. Leningrado cubriría en seguida sus defalcos y lo convertiría en un mártir.)

confident es 'trusting', 'showing assurance', 'seguridad o aplomo en sí mismo. «confidence» está basada en razones y pruebas de la experiencia pasada. Confía en sí mismo o está seguro y ufano de sí mismo dada su experiencia pasada. Tener la certeza o confianza. Satisfecho, alegre, contento, ufano.

We therefore recommend that the finest gambler available to the Service should be given the necessary funds and
5 **endeavour** to out-gamble this man.

The risks are obvious and the possible loss to the Secret funds is high, but other operations on
10 which large sums have been hazarded have had fewer chances of success, often for a smaller objective.

15 If the decision is unfavourable, the only alternative would be to place our information and our recommendations in the hands of the Deuxième Bureau or of our American colleagues of the Central
20 Intelligence Agency in Washington. Both of these organizations would doubtless be delighted to take over the **scheme**.

Signed: S.

25

«Appendix A.

Name: Le Chiffre.

30 *Aliases:* Variations on the words 'cypher' or 'number' in different languages; eg 'Herr Ziffer'.

Origin: Unknown.

35

First encountered as a displaced person, inmate of Dachau DP camp in the US Zone of Germany, June 1945. **Apparently** suffering from amnesia and
40 paralysis of vocal chords (? both feigned). Dumbness succumbed to therapy, but subject continued to claim total loss of memory except associations with Alsace-Lorraine and Strasbourg whither
45 he was transferred in September 1945, on Stateless Passport No 304-596. Adopted the name 'Le Chiffre' ('since I am only a number on a passport'). No Christian names.

50

Age: About 45.

Description: Height 5 ft 8 ins. Weight 18 stones. Complexion very pale.
55 Clean-shaven. Hair red-brown, 'en brosse'. Eyes very dark brown with whites showing all round iris. Small, rather feminine mouth. False teeth of expensive quality. Ears small, with large lobes,
60 indicating some Jewish blood. Hands small, well-tended, hirsute. Feet small. Racially, subject is probably a mixture of Mediterranean with Prussian or Polish strains. Dresses well and meticulously,
65 generally in dark double-breasted suits.

»En consecuencia, recomendamos que se dote al mejor jugador del Servicio de los fondos necesarios para que intente arruinar a Le Chiffre en el casino.

»Los riesgos son obvios, y la posibilidad de que el Servicio pierda sus fondos, elevada, pero en el pasado se han realizado otras operaciones en las que se arriesgaron sumas mayores con menos posibilidades [23] de éxito y, con frecuencia, para objetivos menores.

»Si la decisión es desfavorable, la única alternativa sería poner nuestra información y nuestras recomendaciones en manos del Deuxième Bureau y de nuestros colegas estadounidenses de la Agencia Central de Inteligencia de Washington. Ambas organizaciones estarían sin duda encantadas de hacerse cargo del **plan**.

»Firmado: S».

«Apéndice A.

»Nombre: Le Chiffre.

»Alas: Variaciones de los términos «cifra» y «número» en distintos idiomas (p. ej. *Herr Ziffer*).

»Origen: Desconocido.

»Apareció por primera vez en junio de 1945 como refugiado recluido en el campo de Dachau, en la zona de Alemania bajo control de EE.UU. Sufrió supuesta amnesia y parálisis de las cuerdas vocales (ambas fingidas?). Superó la mudez con terapia, pero siguió alegando una pérdida total de memoria salvo en asociaciones con Alsacia Lorena y Estrasburgo, adonde fue transferido en septiembre de 1945, con pasaporte apátrida número 304-596. Adoptó el nombre de «Le Chiffre» («porque sólo soy un número de pasaporte»). No tiene nombre de pila.

»Edad: Unos 45 años.

»Descripción: Altura: 1,70 m. Peso: 114 kg. Tez muy pálida. Lampiño. Cabello castaño rojizo, cortado [24] «a cepillo». Ojos de un marrón muy oscuro; el blanco le rodea todo el iris. Boca pequeña y algo femenina. Dentadura postiza de alta calidad. Orejas pequeñas de lóbulos grandes, lo que indica algo de sangre judía. Manos pequeñas, cuidadas, velludas. Pies pequeños. Desde el punto de vista racial, el sujeto es probablemente una mezcla de ascendencias mediterránea y prusiana o polaca. Viste bien y con meticulosidad, por lo general trajes

Smokes incessantly Caporals, using a **denicotinizing holder**. At frequent intervals inhales from benzedrine inhaler. Voice soft and even. Bilingual in French and English. Good German. Traces of Marseilles accent. Smiles infrequently. Does not laugh.

Habits: Mostly expensive, but discreet. Large sexual appetites. Flagellant. Expert driver of fast cars. **Adept** with small arms and other forms of personal combat, including knives. Carries three Eversharp razor blades, in hat-band, heel of left shoe and cigarette-case. Knowledge of accountancy and mathematics. Fine gambler. Always accompanied by two armed guards, well-dressed, one French, one German (details available).

adept hábil, experto en, diestro, perito, versado

formidable [person] formidable; [opponent] temible; [task, challenge, obstacle] tremendo, impresionante

formidable y **formidable** coinciden en una doble dimensión, como **temible** y como **tremendo**. Cada lengua interpreta esa 'enormidad temible' de modo distinto: el inglés formidable da más énfasis a la dificultad, al miedo y a la fuerza, por eso equivale a **temible**, **imponente**, **poderoso**, **tremendo**, **fabuloso**, **aterrorizante**, **impresionante**; en cambio el español **formidable** pone más atención en la sorpresa y calidad, y traduce marvelous, wonderful, terrific, fantastic, huge [**enorme**].

Comment: A **formidable** and dangerous agent of the USSR, controlled by Leningrad Section III through Paris.

Signed: Archivist.

Appendix B.

Subject: SMERSH

Sources: Own archives and scanty material made available by Deuxième Bureau and CIA Washington.

SMERSH is a conjunction of two Russian words: 'Smyert Shpionam', meaning roughly: 'Death to Spies'.

Ranks above MWD (formerly NKVD) and is believed to come under the personal direction of Beria.

Headquarters: Leningrad (sub-station at Moscow).

Its tasks is the elimination of all forms of treachery and back-sliding with the various branches of the Soviet Secret Service and Secret Police at home and abroad. It is the most powerful and feared organization in the USSR and is popularly believed never to have failed in a mission of vengeance.

It is thought that SMERSH was responsible for the assassination of Trotsky in Mexico (22 August 1940) and may indeed have made its name with this successful murder after attempts by other Russian individuals and organizations

cruzados oscuros. Fuma constantemente Caporals con boquilla desnicotinizadora. Utiliza con frecuencia un inhalador de benzedrina. Voz suave y serena. Bilingüe en francés e inglés; buen alemán. Deje de acento marsellés. Sonríe muy poco y nunca ríe.

»*Hábitos:* Básicamente caros aunque discretos. Gran apetito sexual. Flagelador. Experto conductor de coches rápidos. **Diestro** en la utilización de armas de pequeñas dimensiones y otras formas de combate personal, incluidas las navajas. Lleva escondidas tres hojas de afeitar Eversharp: en la cinta del sombrero, en el tacón del zapato izquierdo y en la pitillera. Buenos conocimientos de contabilidad y matemáticas. Excelente jugador. Siempre va acompañado de dos guardaespaldas armados, bien vestidos, uno francés y otro alemán (detalles disponibles).

»*Comentario:* Un **extraordinario** y peligroso agente de la Unión Soviética, controlado por la Sección III de Leningrado a través de París.

»Firmado: Jefe de Archivos.» [25]

«*Apéndice B.*

»*Asunto:* SMERSH

»*Fuentes:* Archivos propios y escaso material puesto a nuestra disposición por el Deuxième Bureau y la CIA de Washington.

»SMERSH es una combinación de dos vocablos rusos: *smyert shpionam*, que se traduciría más o menos como «Muerte a los espías».

»Está por encima de la MWD (antes NKVD) y se cree que se halla bajo el control personal de Beria.

»Cuartel general: Leningrado (subestación de Moscú).

»Su función es la eliminación de cualquier forma de traición y desidia en las distintas ramas del servicio secreto y de la policía secreta soviéticos dentro y fuera del país. Es la organización más potente y temida de la Unión Soviética y, según cuentan, nunca ha fracasado en una misión de venganza.

»Se cree que SMERSH fue la responsable del asesinato de Trotsky en México (22 de agosto de 1940), con el que sin duda se habría ganado la reputación que tiene ahora, habida cuenta de los intentos frustrados anteriores de otras personas y organizacio-

had failed.

SMERSH was next heard of when Hitler attacked Russia. It was then rapidly expanded to cope with treachery and double agents during the retreat of the Soviet forces in 1941. At that time it worked as an execution squad for the NKVD and its present selective mission was not so clearly defined.

The organization itself was thoroughly purged after the war and is now believed to consist of only a few hundred operatives of very high quality divided into five sections:

Department I: In charge of counter-intelligence among Soviet organizations at home and abroad.

Department II: Operations, including executions.

Department III: Administration and Finance.

Department IV: Investigations and legal work. Personnel.

Department V: Prosecutions: the section which passes final judgement on all victims.

Only one SMERSH operative has come into our hands since the war: Goytchev, alias Garrad-Jones. He shot Petchora, medical officer at the Yugoslav Embassy, in Hyde Park, 7 August 1948. During interrogation he committed suicide by swallowing a coat-button of compressed potassium cyanide. He revealed nothing beyond his membership of SMERSH, of which he was arrogantly boastful.

We believe that the following British double agents were victims of SMERSH: Donovan, Harthrop-Vane, Elizabeth Dumont, Ventnor, Mace, Savarin. (For details see Morgue: Section Q.)

Conclusion: Every effort should be made to improve our knowledge of this very powerful organization and destroy its operatives.

nes rusas.

»La siguiente vez que se oyó hablar de SMERSH fue cuando Hitler atacó a Rusia. Entonces la organización creció muy deprisa para eliminar a los traidores y agentes dobles durante la retirada de las fuerzas soviéticas en 1941. En aquella época, SMERSH actuaba como escuadrón de ejecución de la NKVD y todavía no tenía una función selectiva tan claramente definida como ahora. [26]

»La propia organización fue purgada a fondo después de la guerra y se cree que en la actualidad está compuesta por unos cuatrocientos efectivos de muy alta calidad distribuidos en cinco secciones:

»Departamento I: Responsable del contraespionaje entre las organizaciones soviéticas dentro y fuera del país.

»Departamento II: Operaciones, incluidas ejecuciones.

»Departamento III: Administración y finanzas.

»Departamento IV Investigaciones y división jurídica. Personal.

»Departamento V Enjuiciamientos: es la sección que dicta las sentencias definitivas de todas las víctimas.

»Desde la guerra sólo ha caído en nuestras manos un agente de SMERSH: Goytchev, alias *Garrad-Jones*. Mató a Petchora, oficial médico de la embajada de Yugoslavia, en Hyde Park, el 7 de agosto de 1948. Se suicidó durante los interrogatorios tragándose un botón de abrigo con cianuro potásico comprimido. Lo único que confesó fue su pertenencia a SMERSH, de la que se jactó con arrogancia.

»Creemos que los siguientes agentes dobles británicos fueron víctimas de SMERSH: Donovan, Harthrop-Vane, Elizabeth Dumont, Ventnor, Mace, Savarin. (Para más detalles ver Depósito: Sección Q.)

»*Conclusión:* Deberíamos hacer todo lo posible para mejorar nuestro conocimiento de esta potente organización y destruir a sus agentes.» [27]

CHAPTER 3 -

3

NUMBER 007

Número 007

baize tapete, fieltro, woolen fabric, a bright green fabric napped to resemble felt; used to cover gaming tables; tela afelpada o aterciopelada, made of a woolen fabric,

sapper a military engineer who does sapping (digging trenches or undermining fortifications)

zapador. 1. m. Militar perteneciente o encuadrado en unidades básicas del arma de ingenieros o zapadores (zapa=pequeña pala (spade) para escavar trincheras).

earn one's spurs (espuelas, acicates, rampas, obstáculos,) a base de brega, zapa, etc

quizzical *adj.* 1 expressing or done with mild or amused perplexity, zumbona, funny, comical. burlón 2 peculiar, strange; inquisitivo: **he had a quizzical look on his face**, miraba de un modo inquisitivo, con irónica curiosidad

reticente. Del lat. reticens, -entis, p. a. de reticere, callar. 1. *adj.* Que usa reticencias. 2. Que envuelve o incluye reticencia. 3. Reservado, desconfiado.

dope 6 *sl.* a information about a subject, esp. if not generally known.

pester *v.tr.* trouble or annoy, esp. with frequent or persistent requests. Dar la lata

docket dossier, legajo, certificado, cupón, cédula 1 *Brit.* a a document or label listing goods delivered or the contents of a package, or recording payment of customs dues etc. **b** a voucher (vale, bono, título); an order form. 2 *US* a list of causes for trial or persons having causes pending. 3 *US* a list of things to be done.

5 Head of S (the section of the Secret Service concerned with the Soviet Union) was so keen on his plan for the destruction of Le Chiffre, and it was basically his own plan, that he took the memorandum
10 himself and went up to the top floor of the gloomy building overlooking Regent's Park and through the green **baize** door and along the corridor to the end room.

15 He walked belligerently up to M's Chief of Staff, a young **sapper** who had earned his **spurs** as one of the secretariat to the Chiefs of Staff committee after having been wounded during a
20 sabotage operation in 1944, and had kept his sense of humour in spite of both experiences.

'Now look here, Bill. I want to sell
25 something to the Chief. Is this a good moment?'

'What do you think, Penny?'
The Chief of Staff turned to
30 M's private secretary who shared the room with him.

Miss Money Penny would have been desirable but for eyes which were cool and
direct and **quizzical**.

'Should be all right. He won a bit of a victory at the FO this morning and he's not got anyone for the next
40 half an hour.' She smiled encouragingly at Head of S whom she liked for himself and for the importance of his section.

'Well, here's the **dope**, Bill.' He handed over the black folder with the red star which stood for Top Secret. 'And for God's sake look enthusiastic when you give it him. And tell him I'll
50 wait here and read a good code-book while he's considering it. He may want some more details, and anyway I want to see you two don't
pester him with anything else until he's
55 finished.'

'All right, sir.' The Chief of Staff
pressed a switch leant towards the intercom on his desk.

60 'Yes?' asked a quiet, **flat** voice.

'Head of S has an urgent **docket** for
65 you, sir.'

Jefe de S (la sección del Servicio Secreto para la Unión Soviética) estaba tan entusiasmado con el plan para destruir a Le Chiffre, cuya autoría casi podía atribuirse a sí mismo, que cogió el memorándum, subió a la última planta del deprimente edificio que daba a Regent's Park, cruzó la puerta forrada de **pañó** verde, recorrió el pasillo y entró en el último despacho.

Beligerante, se encaminó hacia el subdirector de M, un joven **zapador** que había llegado a aquel cargo por haber pertenecido al secretariado del comité de jefes de estado mayor tras caer herido durante una operación de sabotaje en 1944, y que, pese a ambas experiencias, conservaba el sentido del humor.

—Oye, Bill. Quiero venderle algo al jefe. ¿Crees que es un buen momento?

—¿Qué crees tú, Penny? —dijo el subdirector dirigiéndose a la secretaria personal de M, que compartía despacho con él.

La señorita Money Penny habría sido deseable si no fuese por su mirada fría, directa y **reticente**. [28]

—No es mal momento. Esta mañana ha logrado una pequeña victoria en Asuntos Exteriores y no espera a nadie durante la próxima media hora. —Dirigió una alentadora sonrisa a jefe de S, que le caía bien como persona y por la importancia de su sección.

—Toma, Bill, **confidencial**—dijo jefe de S, tendiéndole una carpeta negra marcada con la estrella roja que indicaba máximo secreto—. Y, por lo que más quieras, pon expresión de entusiasmo cuando se lo des. Y dile que yo esperaré aquí leyendo un buen manual de códigos mientras lo estudia. Tal vez necesite más detalles, y además quiero asegurarme de que ninguno de los dos lo **molestaís** con otra cosa hasta que haya acabado.

—Sí, señor. —El subdirector **pulsó** un botón y se inclinó hacia el interfono que tenía sobre la mesa.

—¿Sí? —respondió una voz sosegada y **fría**.

Jefe de S tiene un **documento urgente** para usted, señor.

There was a pause.

Hubo un silencio.

'Bring it in,' said a voice.

—Tráigamelo —dijo la voz.

5

The Chief of Staff released the switch and stood up.

El subdirector soltó el botón y se levantó.

'Thanks, Bill. I'll be next door,' said 10 Head of S.

—Gracias, Bill. Estaré en la habitación de al lado —dijo jefe de S.

The Chief of Staff crossed his office and went through the double doors leading into M's room. In a moment he came out 15 and over the entrance a small blue light burned the warning that M was not to be disturbed.

El subdirector fue hasta la puerta doble del despacho de M y entró. Al cabo de un momento salió y sobre la entrada se encendió una pequeña luz azul que advertía que no se podía molestar a M.

*

20

Later, a triumphant Head of S said to his Number Two: 'We nearly **cooked ourselves** with that last paragraph. He said it was subversion and 25 blackmail. He got pretty sharp about it. Anyway, he approves. Says the idea's crazy, but worth trying if the Treasury will play and he thinks they will. He's going to tell them it's a better gamble 30 than the money we're putting into deserting Russian colonels who turn double after a few months' "asylum" here. And he's longing to get at Le Chiffre, and anyway he's got the 35 right man and wants to try him out on the job.'

Poco después, un jefe de S victorioso le confió a su Número Dos: [29]

—Casi la **pifiamos** con el último párrafo; M cree que es subversivo y chantajista. Le ha molestado mucho, pero aprueba el plan. Opina que la idea es una locura, pero que vale la pena intentarlo si los de tesorería también quieren apostar, y él cree que lo harán. Les dirá que es mejor jugada que todo lo que invertimos en hacer desertar a coroneles rusos que, a los pocos meses de tener el «asilo político», se hacen agentes dobles. Además tiene muchas ganas de enfrentarse a Le Chiffre, aparte de que dispone del hombre apropiado y quiere ponerlo a prueba en el caso.

'Who is it?' asked Number Two.

—¿Quién es? —preguntó Número Dos.

40 'One of the Double O's — I guess 007. He's tough and M thinks there may be trouble with those gunmen of Le Chiffre's. He must be pretty good with the cards or he wouldn't have sat in the 45 Casino in Monte Carlo for two months before the war watching that Roumanian team work their stuff with the invisible ink and the dark glasses. He and the Deuxième **bowled them out** 50 in the end and 007 turned in a million francs he had won at **shemmy**. Good money in those days.'

—Un Cero Cero, supongo que 007. Es un tipo duro, y M cree que puede haber problemas con los pistoleros de Le Chiffre. Se le deben de dar muy bien los naipes, porque, antes de la guerra, se pasó dos meses sentado en el casino de Montecarlo viendo los manejos de aquel grupo de rumanos con la tinta invisible y las gafas oscuras. Al final, él y el Deuxième Bureau los **dejaron fuera de juego** y 007 entregó el millón de francos que había ganado jugando al **shemmy**. Una cifra nada despreciable en aquellos días.

*

55

James Bond's interview with M had been short.

La reunión de James Bond con M había sido breve.

60 'What about it, Bond?' asked M when Bond came back into his room after reading Head of S's memorandum and after gazing for ten minutes out of the waiting-room window at the distant trees in the park.

—¿Qué le parece, Bond? —preguntó M cuando el agente regresó al despacho, tras leer el memorándum de jefe de S y quedarse diez minutos en la sala de espera con la vista clavada en los distantes árboles del parque. [30]

65

Bond looked across the desk into the shrewd, clear eyes.

5 'It's very kind of you, sir, I'd like to do it. But I can't promise to win. The odds at baccarat are the best after
* *Juego del «treinta y cuarenta».*
** *Pozo.*
10 Play's going to be pretty high — opening'll go up to half a million, I should think.'

15 Bond was stopped by the cold eyes. M knew all this already, knew the odds at baccarat as well as Bond. That was his job — knowing the odds at everything, and knowing men, his own and the opposition's. Bond
20 wished he had kept quiet about his misgivings.

'He can have a bad run too,' said M. 'You'll have plenty of capital. Up
25 to twenty-five million, the same as him. We'll start you on ten and send you another ten when you've had a look round. You can make the extra five yourself.' He smiled. 'Go over a
30 few days before the big game starts and get your hand in. Have a talk to Q about rooms and trains, and any equipment you want. The Paymaster will fix the funds. I'm going to ask the
35 *Deuxième* to stand by. It's their territory and as it is we shall be lucky if they don't kick up rough. I'll try and persuade them to send Mathis. You seemed to get on well with him in
40 Monte Carlo on that other Casino job. And I'm going to tell Washington because of the NATO angle. CIA have got one or two good men at Fontainebleau with the joint intelligence
45 chaps there. Anything else?'

50 Bond shook his head. 'I'd certainly like to have Mathis, sir.'

'Well, we'll see. Try and bring it off. We're going to look pretty foolish if you don't. And watch out. This sounds an amusing job, but I don't think it's going
55 to be. Le Chiffre is a good man. Well, best of luck.'

'Thank you, sir,' said Bond and went to the door.

60

'Just a minute.'

Bond turned.

65 I think I'll keep you covered, Bond.

Bond miró a los ojos claros y penetrantes que había al otro lado de la mesa.

—Se lo agradezco, señor, me gustaría hacerlo. Pero no puedo prometerle que ganaré. Después del *trente et quarante** el bacarrás es el juego con más probabilidades, del cincuenta por ciento si no fuera por el pequeño *cagnotte****, pero me puede tocar una mala racha y acabar limpio. Se jugará bastante alto, calculo que abriendo con medio millón.

La fría mirada lo interrumpió. Todo eso ya lo sabía M; estaba al corriente, tan bien como Bond, de las probabilidades del bacarrás. Ése era su trabajo: conocer las probabilidades de todo y conocer a los hombres, a los suyos y a los de la oposición. Bond lamentó no haberse guardado los temores para sí mismo.

—Él también puede tener una mala racha —dijo M—. Le facilitaremos a usted un capital importante. Hasta veinticinco millones, igual que él. Le daremos diez para empezar y le enviaremos diez más cuando haya explorado el terreno. Los otros cinco puede ganarlos usted mismo. —Esbozó una sonrisa—. Llegue unos días antes de que empiecen las grandes partidas y vaya practicando. Hable con Q acerca de habitaciones y trenes y pida el material que necesite. En administración le darán los fondos. Pediré al *Deuxième Bureau* que permanezcan alerta. Es su territorio y bastante agradecidos podemos estar si no se enfadan. Intentaré convencerles [31] de que envíen a Mathis. Parece que ustedes dos se llevaron muy bien en Montecarlo, en aquel otro caso de juego. Y avisaré también a Washington por lo que afecta a la OTAN. La CIA tiene uno o dos buenos agentes en Fontainebleau con los del servicio conjunto de Inteligencia. ¿Algo más?

Bond negó con la cabeza.

—Lo de Mathis es una idea excelente, señor.

—Bueno, ya veremos. Usted intente ganar. De lo contrario, quedaremos bastante en ridículo. Y tenga cuidado. Parece un trabajo divertido, pero no creo que lo sea. Le Chiffre es muy bueno. Buena suerte.

—Gracias, señor. —Bond se dirigió a la puerta.

—Un momento.

Bond se volvió.

—Creo que lo cubriré, Bond. Cuatro

Two heads are better than one and you'll need someone to run your communications. I'll think it over. They'll get in touch with you at Royale. You
5 needn't worry. It'll be someone good.'

Bond would have preferred to work alone, but one didn't argue with M. He left the room hoping that the man they sent
10 would be loyal to him and neither stupid, nor, worse still, ambitious.

15

20

25

CHAPTER 4 -

4

* «El enemigo escucha.» 30

L'ENNEMI ÉCOUTE

«L'ennemi écoute»*

As two weeks later, James Bond awoke in his room at the Hôtel Splendide, some of this history passed through his mind.

35

He had arrived at Royale-les-Eaux in time for luncheon two days before. There had been no attempt to contact him and there had been no **flicker** of curiosity
40 when he had signed the register 'James Bond, Port Maria, Jamaica'.

M had expressed no interest in his cover.

45

'Once you start to **make a set** at Le Chiffre at the tables, you'll **have had it**,' he said. 'But **wear a cover** that will stick with the general public.'

50

Bond knew Jamaica well, so he asked to be controlled from there and to pass as a Jamaican **plantocrat** whose father had made his pile in
55 tobacco and sugar and whose son chose to play it away on the stock markets and in casinos. If inquiries were made, he would quote Charles DaSilva of Chaffery's, Kingston, as his attorney.
60 Charles would make the story **stick**.

Bond had spent the last two afternoons and most of the nights at the Casino, playing complicated
65 progression systems on the even

ojos ven más que dos y necesitará alguien que se encargue de las comunicaciones. Ya lo pensaré. Quien sea se pondrá en contacto con usted en Royale. Pero no se preocupe, será uno de los buenos.

Bond hubiera preferido trabajar solo, pero a M no se le discutía. Salió del despacho con la esperanza de que el hombre que le enviaran fuese leal y no tonto ni, lo que era peor, ambicioso. [32]

Dos semanas después, James Bond rememoró parte de esa historia al despertarse en su habitación del hotel Splendide.

Había llegado a Royale-les-Eaux dos días antes, a la hora de comer. Nadie intentó ponerse en contacto con él, ni tampoco él despertó el menor **atisbo** de curiosidad al registrarse como «James Bond, Port Maria, Jamaica».

M no había expresado interés alguno por su tapadera.

«En cuanto **se enfrente** a Le Chiffre en las mesas de juego, usted tendrá su cobertura —dijo—. Pero utilice una identidad creíble para todos los demás.»

Como Bond conocía bien Jamaica, pidió que lo controlaran desde allí y se hizo pasar por un **propietario de plantaciones** jamaicano cuyo padre había hecho una fortuna con el tabaco y el azúcar y cuyo hijo había decidido jugársela en la Bolsa y en [33] los casinos. Si alguien le preguntaba más, le remitiría a Charles DaSilva, de la firma Caffery de Kingston, como su abogado. Charles **confirmaría** la historia.

Bond pasó las últimas dos tardes y la mayor parte de sus noches en el casino, jugando con complejos sistemas de progresión en las oportunidades de cincuenta por

chances at roulette. He made a high banco at chemin-de-fer whenever he heard one offered. If he lost, he would *suivi* once and not chase it further if he lost the second time.

In this way he had made some three million francs and had given his nerves and card-sense a thorough work-out. He had got the geography of the Casino clear in his mind. Above all, he had been able to observe Le Chiffre at the tables and to note **ruefully** that he was a faultless and lucky gambler.

rueful *adj.* expressing sorrow, genuine or humorously affected. Contrito, patético, pesoso, atribulado

15

Bond liked to make a good breakfast. After a cold shower, he sat at the writing-table in front of the window. He looked out at the beautiful day and consumed half a pint of iced orange juice, three **scrambled** eggs and bacon and a double portion of coffee without sugar. He lit his first cigarette, a Balkan and Turkish mixture made for him by Morlands of Grosvenor Street, and watched the small waves lick the long seashore and the **fishing-fleet** from Dieppe string out towards the June heat-haze followed by a **paper-chase** of herring-gulls.

paper-chase a cross-country run in which the runners follow a trail marked by torn-up paper.

20

He was lost in his thoughts when the telephone rang. It was the *concierge* announcing that a Director of Radio Stentor was waiting below with the wireless set he had ordered from Paris.

25

'Of course,' said Bond. 'Send him up.'

This was the cover fixed by the Deuxième Bureau for their liaison man with Bond. Bond watched the door, hoping that it would be Mathis.

When Mathis came in, a respectable business-man carrying a large square parcel by its leather handle, Bond smiled broadly and would have greeted him with warmth if Mathis had not frowned and held up his free hand after carefully closing the door.

superheterodyne

— *adj.* denoting or characteristic of a system of radio reception in which a local variable oscillator is tuned to beat at a constant ultrasonic frequency with carrier-wave frequencies, making it unnecessary to vary the amplifier tuning and securing greater selectivity.

— *n.* a radio receiver that combines a locally generated frequency with the carrier frequency to produce a supersonic signal that is demodulated and amplified

heterodino. Del fr. hétérodyne. 1. m. Electr. Receptor que produce ondas sostenidas de frecuencia ligeramente diferente de la de las ondas transmitidas, con objeto de obtener por batimiento una frecuencia inferior, que es la que se utiliza para recibir las señales.

'I have just arrived from Paris, monsieur, and here is the set you asked to have on approval — five valves, **superhet**, I think you call it in England, and you should be able to get most of the capitals of Europe from Royale.

55

There are no mountains for forty miles in any direction.'

60

'It sounds all right,' said Bond, lifting his eyebrows at this mystery-making.

65

ciento de la ruleta. En el *chemin de fer* copó la banca siempre que se le presentó la ocasión y el importe era cuantioso. Si perdía, decidía seguir una sola vez, pero no insistía si volvía a perder.

De esa forma consiguió unos tres millones de francos al tiempo que preparó a fondo tanto los nervios como el tacto con los naipes. Se aprendió de memoria la distribución del casino. Pero, sobre todo, vio jugar a Le Chiffre y observó, **con pesar**, que era un jugador intachable y afortunado.

A Bond le gustaba desayunar bien. Tras darse una ducha fría, se sentó al escritorio delante de la ventana. Observó el bello día y consumió un vaso de zumo de naranja helado, tres huevos **revueltos** con tocino y un café doble sin azúcar. Encendió el primer cigarrillo de la mañana —una mezcla balcánica y turca que preparaba para él la casa Morlands, de Grosvenor Street— y contempló el suave oleaje que lamía la larga playa y la **flota pesquera** de Dieppe que se alejaba en fila hacia la calurosa neblina de junio, entre el **revoloteo** de las gaviotas.

Se había quedado absorto en sus pensamientos cuando sonó el teléfono. Era el recepcionista anunciándole [34] que abajo esperaba un director de Radio Stentor con el receptor de radio que había encargado desde París.

Muy bien —dijo Bond—, hágale subir.

Sin duda, era la tapadera elegida para el enlace del Deuxième Bureau. Bond miró hacia la puerta, confiando en que fuera Mathis.

Cuando Mathis entró, como un respetable hombre de negocios, llevando un gran paquete cuadrado cogido por un asa de cuero, Bond le dirigió una amplia sonrisa, y le hubiera saludado con mayor efusión si Mathis no hubiese fruncido el ceño al tiempo que levantaba la mano que tenía libre, tras cerrar la puerta con cuidado.

—Acabo de llegar de París, *monsieur*, y traigo el aparato que solicitó a prueba. Cinco válvulas, **superhet**, como creo que lo llaman en Inglaterra. En principio, debería captar todas las capitales de Europa desde Royale, porque no hay montañas en sesenta y cuatro kilómetros a la redonda.

—Estupendo —repuso Bond, enarcando las cejas ante tanto misterio.

Mathis paid no attention. He placed the set, which he had unwrapped, on the floor beside the unlit panel electric fire below the mantelpiece.

5

'It is just past eleven,' he said, 'and I see that the Compagnons de la Chanson should now be on the medium wave from Rome. They are touring Europe. Let us see what the reception is like. It should be a fair test.'

He winked. Bond noticed that he had turned the volume on to full and that the red light indicating the long waveband was illuminated, though the set was still silent.

Mathis fiddled at the back of the set. Suddenly an appalling roar of static filled the small room. Mathis gazed at the set for a few seconds with benevolence and then turned it off and his voice was full of dismay.

25

'My dear monsieur — forgive me please — badly tuned,' and he again bent to the dials. After a few adjustments the close harmony of the French came over the air and Mathis walked up and clapped Bond very hard on the back and wrang his hand until Bond's fingers ached.

35

Bond smiled back at him. 'Now, what the hell?' he asked.

'My dear friend,' Mathis was delighted, 'you are blown, blown, blown. Up there,' he pointed at the ceiling, 'at this moment, either Monsieur Muntz or his alleged wife, allegedly bedridden with the *grippe*, is deafened, **absolutely** deafened, and I hope in agony.' He **grinned** with pleasure at Bond's frown of disbelief.

45

Mathis sat down on the bed and ripped open a packet of Caporal with his thumbnail. Bond waited.

50

Mathis was satisfied with the sensation his words had caused. He became serious.

55

'How it has happened I don't know. They must have been on to you for several days before you arrived. The opposition is here in real strength. Above you is the Muntz family. He is German. She is from somewhere in Central Europe, perhaps a Czech. This is an old-fashioned hotel. There are disused chimneys behind these electric fires. Just here,' he pointed a few

Mathis no le hizo caso. Dejó el aparato, que había desenvuelto, en el suelo, junto a la placa eléctrica apagada bajo la repisa de la chimenea.

—Acaban de dar las once y media — dijo—, y creo que *Les compagnons de la chanson* deberían estar en la onda media de Roma. Se encuentran de gira por toda Europa. Veamos qué tal se recibe. Como prueba debería bastar.

Le hizo un guiño. Bond observó que subía el volumen al máximo y que se había encendido la luz [35] roja que indicaba la frecuencia de onda larga, aunque el aparato aún no emitía sonido alguno.

Mathis manipuló algo detrás del aparato. De pronto, un espantoso ruido de interferencia inundó la pequeña habitación. Mathis miró unos segundos al aparato con benevolencia, lo apagó y puso voz conternada.

—*Monsieur*, le pido mil disculpas. He sintonizado mal.

Se agachó otra vez hacia los diales. Tras unos ajustes, se empezó a oír un coro francés cantando en armonía cerrada. Mathis se incorporó, caminó hasta Bond, le dio una sonora palmada en la espalda y un apretón de manos tan fuerte que a Bond le dolieron los dedos.

Bond le devolvió una sonrisa.

—¿Qué demonios ocurre? —preguntó.

—Mi querido amigo —dijo Mathis, encantado—, esta vez sí que te han cazado. Ahí arriba —señaló el techo—, en este preciso momento, el señor Muntz y su pretendida mujer (se supone que confinada en el lecho por la gripe) se han quedado sordos, **absolutamente** sordos, y espero que agonizantes. —**Sonrió** con deleite ante el gesto de incredulidad de Bond.

Mathis se sentó en la cama y abrió un paquete de Caporales rajándolo con la uña del pulgar. Bond esperaba.

A Mathis le complacía la expectación que sus palabras habían despertado. Adoptó un tono serio.

—Cómo ha ocurrido, no lo sé. Supongo que te descubrieron unos días antes de que llegaras. Aquí, [36] la oposición tiene mucha fuerza. En la habitación de arriba está el matrimonio Muntz. Él es alemán y ella, de algún lugar de Europa Central, quizá Checoslovaquia. Este hotel es de estilo antiguo. Detrás de estas estufas eléctricas hay chimeneas inutilizadas. Justo aquí —seña-

absolute es un adjetivo de moda en EEUU que no solo traduce *absoluto* [independiente, decisivo, ilimitado, terminante, categórico], sino otros conceptos más o menos similares, como *total, completo, verdadero, pleno, perfecto, rotundo, incondicional, indiscutible, auténtico*. El adverbio **absolutely** es *absolutamente*, y sigue los pasos del adjetivo en frecuencia y en significados.

An **absolute idiot** = un *perfecto idiota*.

An **absolute goddess** = *toda una diosa*.

Absolute nonsense = *pura tontería*.

This cathedral is an absolute jewel. = *Esta catedral es una verdadera joya*.

The newlyweds enjoy absolute happiness. = *Los recién casados gozan de completa felicidad*.

You can rely on my absolute support. = *Cuenta con mi apoyo incondicional*.

He's an absolute coward. = *Es un perfecto cobarde*.

grin : **mueca o contorsión del rostro** 1 a facial expression characterized by turning up the corners of the mouth; usually shows pleasure or amusement

2 to draw back the lips and reveal the teeth, in a smile, grimace, or snarl.

1 *intr.* a smile broadly, showing the teeth, smiled toothily, unrestrained, or stupid smile.

2 *tr.* express by grinning (*grinned his satisfaction*). Sonreír abiertamente: *the little boy grinned from ear to ear*, el pequeño sonreía de oreja a oreja.

Sonreír con algún tipo de mueca o gesticulación facial (desdeñosa, burlona, etc.)

65

inches above the panel fire, 'is suspended a very powerful radio pick-up. The wires run up the chimney to behind the Muntzes' electric fire where there is an amplifier.
 5 In their room is a wire-recorder and a pair of earphones on which the Muntzes listen in turn. That is why Madame Muntz has the *grippe* and takes all her meals in bed and why Monsieur Muntz has to be
 10 constantly at her side instead of enjoying the sunshine and the gambling of this delightful resort.

'Some of this we knew because in
 15 France we are very clever. The rest we confirmed by **unscrewing** your electric fire a few hours before you got here.'

Suspiciously Bond walked over and
 20 examined the screws which secured the panel to the wall. Their grooves showed minute scratches.

'Now it is time for a little more
 25 play-acting,' said Mathis. He walked over to the radio, which was still transmitting close harmony to its audience of three, and switched it off.

'Are you satisfied, monsieur?' he
 30 asked. 'You notice how clearly they came over. Are they not a wonderful team?' He made a winding motion with his right hand and raised his eyebrows.

'They are so good,' said Bond, 'that I
 35 would like to hear the rest of the programme.' He **grinned** at the thought of the angry glances which the Muntzes must be exchanging overhead. 'The machine itself seems splendid. Just what I was looking for to take back to Jamaica.'

Mathis made a sarcastic grimace and
 45 switched back to the Rome programme.

'You and your Jamaica,' he said, and sat down again on the bed.

Bond frowned at him. 'Well, it's
 50 no good **crying over spilt milk**,' he said. 'We didn't expect the cover to stick for long, but it's worrying that they **bowled it out so soon**.'
 55 He searched his mind in vain for a clue. Could the Russians have broken one of our ciphers? If so, he might just as well pack up and go home. He and his job would have been
 60 **stripped naked**.

Mathis seemed to read his mind. 'It can't have been a cipher,' he said. 'Anyway, we told London at once
 65 and they will have changed them. A

ló un punto a pocos centímetros de la estufa de placa—, cuelga un receptor de radio muy potente. Los cables suben por la chimenea hasta detrás de la estufa de los Muntz, donde hay un amplificador. En la habitación tienen un magnetófono y un par de auriculares que usan por turno. Por eso, la señora Muntz tiene la gripe y toma todas sus comidas en la cama, y por eso el señor Muntz debe estar en todo momento a su lado, en lugar de disfrutar del sol y del juego de este maravilloso lugar de recreo.

»Parte de esto lo sabemos porque en Francia somos muy listos. El resto lo confirmamos **desmontando** tu estufa eléctrica unas horas antes de que llegaras.

Bond se acercó a la placa con escepticismo y examinó los tornillos que la sujetaban a la pared. En las ranuras había unas muescas diminutas.

—Ahora hay que volver a actuar un poco —dijo Mathis.

Fue hasta la radio, que todavía transmitía música coral a su público de tres, y la apagó.

—¿Está usted satisfecho, *monsieur*? —preguntó—. ¿Se ha fijado en lo claro que se oye? ¿No le parece un coro formidable? —Enarcó las cejas e hizo un ademán de invitación a Bond con la mano derecha. [37]

—Son tan buenos —dijo Bond—, que me gustaría escuchar el resto del programa. —**Sonrió** al imaginarse las miradas de rabia que encima de ellos debían de estar intercambiando los Muntz—. Y el aparato me parece excelente. Es justo lo que buscaba para llevarme a Jamaica.

Mathis hizo una mueca de sarcasmo y volvió a conectar el programa de Roma.

—¡Tú y tu Jamaica! —exclamó, sentándose otra vez en la cama.

Bond lo miró con una expresión de disgusto. —En fin —dijo Bond—, **agua pasada no mueve molinos**. Ya suponíamos que la tapadera no se sostendría mucho tiempo, pero es inquietante que lo **hayan descubierto** tan pronto.

Buscó en vano alguna pista: tal vez los rusos habían descifrado alguna de las claves británicas; en ese caso, más le valdría hacer las maletas y volver a casa, porque tanto él como la misión habrían quedado **totalmente expuestos**.

Mathis pareció leerle el pensamiento. —No puede haber sido una clave —replicó—. De todos modos, lo comunicamos de inmediato a Londres y ahora ya las ha-

grin 1 a facial expression characterized by turning up the corners of the mouth; usually shows pleasure or amusement

2 to draw back the lips and reveal the teeth, in a smile, grimace, or snarl.

1 *intr.* a smile broadly, showing the teeth, smiled toothily, unrestrained, or stupid smile.
 2 *tr.* express by grinning (*grinned his satisfaction*). Sonreír abiertamente: *the little boy grinned from ear to ear*, el pequeño sonreía de oreja a oreja.

Sonreír con algún tipo de una mueca desdenosa, burlona, etc.

pretty flap we caused, I can tell you.' He smiled with the satisfaction of a friendly rival. 'And now to business, before our good "Compagnons" run out of breath.

'First of all,' and he inhaled a thick lungful of Caporal, 'you will be pleased with your Number Two. She is very beautiful' — Bond frowned — 'very beautiful indeed.' Satisfied with Bond's reaction, Mathis continued: 'She has black hair, blue eyes, and splendid . . . er . . . protuberances. Back and front,' he added. 'And she is a wireless expert which, though sexually less interesting, makes her a perfect employee of Radio Stentor and assistant to myself in my capacity as wireless salesman for this rich summer season down here.' He **grinned**. 'We are both staying in the hotel and my assistant will thus be on hand in case your new radio breaks down. All new machines, even French ones, are apt to have **teething** troubles in the first day or two. And occasionally at night,' he added with an exaggerated wink.

Bond was not amused. 'What the hell do they want to send me a woman for?' he said bitterly. 'Do they think this is a bloody picnic?'

Mathis interrupted. 'Calm yourself, my dear James. She is as serious as you could wish and as cold as an icicle. She speaks French like a native and knows her job backwards. Her cover's perfect and I have arranged for her to team up with you quite smoothly. What is more natural than that you should pick up a pretty girl here? As a Jamaican millionaire,' he coughed respectfully, 'what with your hot blood and all, you would look naked without one.'

Bond grunted dubiously.

'Any other surprises?' he asked suspiciously.

'Nothing very much,' answered Mathis. 'Le Chiffre is installed in his villa. It's about ten miles down the coast road. He has his two guards with him. They look pretty capable fellows. One of them has been seen visiting a little "pension" in the town where three mysterious and rather subhuman characters checked in two days ago. They may be part of the team. Their papers are in order — stateless Czechs **apparently** — but one of our men says

brán cambiado. Causamos un buen revuelo, créeme. —Sonrió con la satisfacción del rival amistoso—. Y ahora vayamos al tema antes de que nuestros pobres *Compagnons* se queden sin voz.

Tomó aire llenándose los pulmones de Caporal.

—Antes que nada, te gustará mucho tu número dos, es muy guapa. —Bond frunció el ceño—. Guapa de verdad. —Satisfecho con la reacción de su [38] interlocutor, continuó—: Es morena, de ojos azules y espléndidas..., ¿cómo diría?, protuberancias. Por delante y por detrás —añadió—. Y además es experta en radiorreceptores, algo que sexualmente es menos interesante, pero que la convierte en la empleada perfecta de Radio Stentor y en la ayudante de un servidor en mi calidad de vendedor de equipos de radio desplazado aquí para aprovechar la rica temporada estival. —**Sonrió**—. Ambos nos alojamos en este hotel, por lo que mi ayudante estará a tu disposición en el caso de que tu radio se rompa. Todas las máquinas nuevas, incluso las francesas, tienen problemas **de puesta a punto** los primeros días. Y, algunas veces, por la noche —añadió con un guiño exagerado.

A Bond no le hizo ninguna gracia.

—¿Para qué demonios me envían a una mujer? —preguntó con acritud—. ¿Qué se han creído que es esto? ¿Un *picnic*?

—Cálmate, querido James —lo interrumpió Mathis—. Más formal no podrías encontrarla y es fría como un témpano. Habla francés como si fuese su propio idioma y conoce su trabajo a la perfección. Su tapadera es perfecta y lo he arreglado para que forméis el equipo de la forma más natural. ¿Acaso no es lógico que en este lugar conquistes a una chica guapa? Para un millonario jamaicano como tú —tosió respetuosamente—, con esa sangre tan caliente, ir sin chica es como andar desnudo.

Bond *refunfuñó*.

—¿Alguna sorpresa más? —preguntó receloso. [39]

—No mucho —respondió Mathis—. Le Chiffre se ha instalado en su villa, que está a unos dieciséis kilómetros, en la carretera de la costa. Le acompañan sus dos guardaespaldas. Parecen bastante competentes. A uno de ellos le han visto visitando una pequeña pensión del pueblo donde se alojan desde hace dos días tres personajes misteriosos de aspecto algo infrahumano. Tal vez formen parte del equipo. Tienen los papeles en regla: al parecer son checos apátridas. Sin embargo, uno de nuestros hombres dice

the language they talk in their room is Bulgarian. We don't see many of those around. They're mostly used against the Turks and the Yugoslavs. They're
5 stupid, but obedient. The Russians use them for simple killings or as fall-guys for more complicated ones.'

'Thanks very much. Which is mine to
10 be?' asked Bond. 'Anything else?'

'No. Come to the bar of the Hermitage before lunch. I'll fix the introduction. Ask her to dinner this evening. Then it will be
15 natural for her to come into the Casino with you. I'll be there too, but in the background. I've got one or two good chaps and we'll keep an eye on you. Oh, and there's an American called Leiter here,
20 staying in the hotel. Felix Leiter. He's the CIA chap from Fontainebleau. London told me to tell you. He looks okay. May come in useful.'

25 A torrent of Italian burst from the wireless set on the floor. Mathis switched it off and they exchanged some phrases about the set and about how Bond should pay for it. Then with effusive farewells and
30 a final wink Mathis bowed himself out.

Bond sat at the window and gathered his thoughts. Nothing that Mathis had told him was reassuring.
35 He was completely blown and under really professional surveillance. An attempt might be made to put him away before he had a chance to pit himself against Le Chiffre at the tables. The
40 Russians had no stupid prejudices about murder. And then there was this **pest** of a girl. He sighed. Women were for recreation. On a job, they got in the way and fogged things up with sex
45 and hurt feelings and all the emotional baggage they carried around. One had to look out for them and take care of them.

50 'Bitch,' said Bond' and then remembering the Muntzes, he said 'bitch' again more loudly and walked out of the room.

55

60

65

que el idioma que hablan en la habitación de la pensión es búlgaro. Por aquí no se ven muchos. Los usan básicamente contra los turcos y los yugoslavos. Son tontos, pero obedientes. Los rusos los utilizan en asesinatos sencillos o como cabezas de turco en asesinatos más complicados.

—Muy bonito. Me pregunto cómo será el mío —dijo Bond—. ¿Algo más?

—No. Ve al bar del Hermitage antes de comer. Yo me encargaré de las presentaciones. Invítala a cenar esta noche y así parecerá normal que ella te acompañe al casino. Yo también estaré, pero en segundo plano, con uno o dos hombres vigilándote. Se me olvidaba, hay un americano llamado Leiter alojado en el hotel: Felix Leiter, el tipo de la CIA de Fontainebleau. Londres me ha dicho que te lo comunicara. Tiene buena pinta y puede sernos útil.

Un torrente de voces italianas surgió del aparato colocado en el suelo. Mathis lo apagó e intercambiaron algunas frases sobre la radio y la forma de pago. Luego se despidió muy efusivo y, con un guiño final, se retiró. [40]

Bond se sentó junto a la ventana y puso sus pensamientos en orden. Nada de cuanto le había contado Mathis era tranquilizador. Lo habían descubierto por completo y estaba sometido a una vigilancia verdaderamente profesional. Era posible que intentaran eliminarlo antes incluso de que pudiera medirse con Le Chiffre en las mesas de juego. Los rusos no tenían ningún tipo de prejuicio ante el asesinato. Y encima el **fastidio** de la chica. Bond suspiró. Las mujeres eran para el esparcimiento. En un trabajo, se metían por medio y lo enturbiaban todo con el sexo, los sentimientos heridos y todo el equipaje emocional que arrastraban de un lado a otro. Siempre había que vigilarlas y cuidarlas.

—¡Mierda! —dijo Bond. Al acordarse de los Muntz repitió «¡Mierda!» más alto y salió de la habitación. [41]

THE GIRL FROM HEADQUARTERS

La chica de la central

5 It was twelve o'clock when Bond left
 * Ayuntamiento. the Splendide and the clock on the *mairie*
 was stumbling through its midday carillon.
 There was a strong scent of pine and
 mimosa in the air and the freshly watered
 10 gardens of the Casino opposite, **interspersed**
 with neat gravel **parterres** and
 paths, lent the scene a pretty
 formalism more appropriate to
 ballet than to melodrama.

15 The sun shone and there was a gaiety
 and sparkle in the air which seemed to
 promise well for the new era of fashion
 and prosperity for which the little seaside
 20 town, after many vicissitudes, was making
 its gallant **bid**.

Royale-les-Eaux, which lies near the
 mouth of the Somme before the flat
 25 coast-line **soars up** from the beaches of
 southern Picardy to the Brittany cliffs
 which run on to Le Havre, had
 experienced much the same fortunes as
 Trouville.

30 Royale (without the 'Eaux') also
 started as a small fishing village and its
 rise to fame as a fashionable watering-
 place during the Second Empire was as
 35 meteoric as that of Trouville. But as
 Deauville killed Trouville, so,
 after a long period of decline, did
 Le Touquet kill Royale.

40 At the turn of the century, when things
 were going badly for the little seaside
 town and when the fashion was to combine
 pleasure with a 'cure', a natural spring in
 the hills behind Royale was discovered to
 45 contain enough diluted sulphur to have a
 beneficent effect on the liver. Since all
 French people suffer from liver
 complaints, Royale quickly became
 'Royale-les-Eaux', and 'Eau Royale', in
 50 a torpedo-shaped bottle, grafted itself
demurely on to the tail of the
 mineral-water lists in hotels and
 restaurant cars.

55 It did not long **withstand**
 the powerful **combines** of Vichy
 and Perrier and Vittel. There came a
 series of lawsuits, a number of people lost
 a lot of money and very soon its sale was
 60 again entirely local. Royale fell back on
 the takings from the French and English
 families during the summer, on its
 fishing-fleet in winter and on the crumbs
 which fell to its elegantly dilapidated
 65 Casino from the table at Le Touquet.

Quando Bond abandonó el Splendide
 eran las doce y el reloj de la *mairie**
 desgranaba su carillón del mediodía. En
 el aire flotaba un fuerte olor a pino y
 mimosa, y, enfrente, los jardines reci-
 10 cién regados del casino, **salpicados**
 de perfectos **parterres** y caminos de gra-
 villa, prestaban a la escena un bello for-
 malismo, más apropiado para el ballet
 que para el melodrama.

El sol brillaba, y en el ambiente se res-
 piraba una alegría y una animación que pa-
 recían vaticinar el éxito de la nueva etapa
 de moda y prosperidad por la cual la pe-
 queña población costera, tras muchas vici-
 situdes, **apostaba** valiente.

Royale-les-Eaux, que se halla cerca de
 la desembocadura del Somme, antes de
 que el llano litoral de las playas del sur
 de Picardía **se transforme** en los acanti-
 lados bretones que conducen a Le Havre,
 había corrido casi la misma suerte que
 Trouville.

Royale (sin «les-Eaux») también empe-
 zó como un pequeño pueblo de pescadores,
 y su ascenso a la [42] fama como balneario
 de moda durante el Segundo Imperio fue tan
 meteórico como el de Trouville. Pero, de la
 misma forma que Deauville mató a
 Trouville, tras un largo período de decadencia,
 Le Touquet mató a Royale.

Con el cambio de siglo, cuando a la pe-
 queña ciudad costera le iban mal las cosas
 y se puso de moda combinar el placer con
 las «curas», se descubrió que un manantial
 natural que había en las colinas detrás de
 Royale contenía el suficiente azufre diluido
 para causar un efecto beneficioso al hígado.
 Como todos los franceses sufren dolencias
 del hígado, Royale se convirtió en segui-
 da en «Royale-les-Eaux», y el *Eau*
Royale, embotellada en un envase con forma
 de torpedo, se coló **discretamente** al final
 de las listas de aguas minerales de hote-
 les y vagones restaurantes.

Pero el agua de Royale no **pudo competir** du-
 rante mucho tiempo con el poderoso **monopolio**
 de Vichy, Perrier y Vittel. Se entablaron
 diversos pleitos, algunas personas perdieron
 mucho dinero y la venta se redujo otra vez al ámbito
 puramente local. La población volvió a de-
 pender de los ingresos procedentes de las fami-
 lias francesas e inglesas durante el verano, de su
 flota pesquera durante el invierno y de las miga-
 jas que, desde las mesas de juego de Le Touquet,
 caían en su casino, de una elegancia decrepita.

demure (= *modest*) recatado; (= *coy*) tímido y algo coqueto
demure *adj.* 1 composed, quiet, and reserved;
 modest. 2 affectedly shy and quiet; coy. 3
 decorous (a *demure high collar*). RECATA-
 DO, pundoroso, discreto

demur 1 (often foll. by *to, at*) raise scruples or
 objections. 2 *Law* put in a demurrer. Objeter,
 poner reparos

—*n.* (usu. in *neg.*) 1 an objection (*agreed without*
demur). 2 the act or process of objecting.

But there was something splendid about the Negresco baroque of the Casino Royale, a strong **whiff** of Victorian elegance and luxury, and in 1950 Royale caught the fancy of a syndicate in Paris which disposed of large funds belonging to a group of expatriate Vichyites.

Brighton had been revived since the war, and Nice. Nostalgia for more spacious, golden times might be a source of revenue.

The Casino was repainted in its original white and gilt and the rooms decorated in the palest grey with wine-red carpets and curtains. Vast Chandeliers were suspended from the ceilings. The gardens were spruced and the fountains played again and the two main hotels, the Splendide and the Hermitage, were **prinked and furbished and restaffed**.

Even the small town and the *vieux-port* managed to fix welcoming smiles across their ravaged faces, and the main street became gay with the *vitrines* of great Paris jewellers and couturiers, tempted down for a **butterfly season** by rent-free sites and **lavish** promises.

Then the Mahomet Ali Syndicate was cajoled into starting a high game in the Casino and the Société des Bains de Mer de Royale felt that now at last Le Touquet would have to yield up some of the treasure stolen over the years from its parent *plage*.

Against the background of this luminous and sparkling stage Bond stood in the sunshine and felt his mission to be incongruous and remote and his dark profession an affront to his fellow actors.

He shrugged away the momentary feeling of unease and walked round the back of his hotel and down the ramp to the garage. Before his rendezvous at the Hermitage he decided to take his car down the coast road and have a quick look at Le Chiffre's villa and then drive back by the inland road until it crossed the *route nationale* to Paris.

Bond's car was his only personal hobby. One of the last of the 4½-litre Bentleys with the **supercharger** by Amherst Villiers, he had bought it almost new in 1933 and had kept it in

Pero había algo espléndido en el ennegrecido barroco del casino de Royale, un fuerte **aroma** de elegancia y lujo victoriano, y en 1950, un consorcio de París —que disponía de un importante capital [43] perteneciente a un grupo de expatriados de Vichy— se encaprichó con la población.

Brighton había revivido tras la guerra; Niza, también. La nostalgia de épocas más doradas y espaciosas podía ser una fuente de ingresos.

El casino fue pintado de nuevo con el blanco y dorado originales, y las salas, con un gris muy pálido. Las decoraron con alfombras y cortinas color vino, y les colgaron enormes arañas del techo. Acicalaron los jardines, pusieron en marcha las fuentes, y arreglaron y engalanaron los dos hoteles principales, el Splendide y el Hermitage, a los cuales _____ dotaron de nuevo personal.

El propio pueblo y el viejo puerto lograron trazar sonrisas acogedoras en sus deteriorados semblantes, y la calle mayor se alegró con los escaparates de los grandes joyeros y modistos de París, que acudían a una temporada **efímera** tentados por la oferta de locales gratuitos y **generosas** promesas.

Después sedujeron al Consorcio Mahomet Ali para que organizara grandes partidas en el casino, con lo que la *Société des Bains de Mer de Royale* sintió que *Le Touquet*, por fin, tendría que ceder parte del tesoro robado a lo largo de los años a su playa vecina.

En aquel decorado tan brillante y luminoso, Bond se detuvo bajo el sol y sintió que su misión era incongruente y remota y que su oscura profesión suponía un insulto para sus compañeros de escena.

Con un encogimiento de hombros se zafó de aquella momentánea sensación de incomodidad, [44] caminó hasta la parte trasera del hotel y descendió la rampa del garaje. Antes de acudir a la cita en el Hermitage, quería recorrer la carretera de la costa para ver la villa de Le Chiffre y luego volver por la carretera interior hasta el cruce con la *route nationale** de París.

La única afición personal de Bond era su coche: uno de los últimos Bentley de cuatro litros y medio con **sobrealimentador** Amherst Villiers. Lo compró casi nuevo en 1933, conservándolo a buen recaudo du-

lavish generoso, pródigo 2 espléndido, lujoso
lavish 1 giving or producing in large quantities; profuse. 2 generous, unstinting. 3 excessive, over-abundant.
 (often foll. by *on*) bestow or spend (money, effort, praise, etc.) abundantly.

* Carretera nacional.

supercharger: a device that increases the efficiency of an internal combustion engine by supplying extra petrol or air at a higher-than-normal pressure

careful storage through the war. **It was still serviced** every year and, in London, a former Bentley mechanic, who worked in a garage near Bond's Chelsea flat, tended it with jealous care. Bond **drove it hard** and well and with an almost sensual pleasure. It was a battleship-gray convertible coupe, which really did **convert**, and it was capable of touring at ninety with thirty miles an hour in reserve.

Bond eased the car out of the garage and up the ramp and soon the **loitering drum-beat** of the two-inch exhaust was echoing down the tree-lined boulevard, through the crowded main street of the little town, and off through the sand dunes to the south.

An hour later, Bond walked into the Hermitage bar and chose a table near one of the broad windows.

The room was sumptuous with those over-masculine trappings which, together with briar pipes and wire-haired **terriers**, spell luxury in France. Everything was brass-**studded** leather and polished mahogany. The curtains and carpets were in royal blue. The waiters wore striped waistcoats and green **baize** aprons. Bond ordered an *Americano* and examined the **sprinkling** of over-dressed customers, mostly from Paris he guessed, who sat talking with **focus** and vivacity, creating that theatrically clubbable atmosphere of *l'heure de l'apéritif*.

The men were drinking inexhaustible quarter-bottles of champagne, the women dry martinis.

'*Moi, j'adore le "Dry",*' a bright-faced girl at the next table said to her companion, too neat in his unseasonable tweeds, who gazed at her with moist brown eyes over the top of an expensive shooting-stick from Hermes, '*fait avec du Gordon's, bien entendu.*'

'*D'accord, Daisy. Mais tu sais, un zeste de citron . . .*'

Bond's eye was caught by the tall figure of Mathis on the pavement outside, his face turned in animation to a darkhaired girl in grey. His arm was linked in hers, high up above the elbow, and yet there was a lack of intimacy in their appearance, an **ironical** chill in the girl's profile, which made them seem two separate people

rante toda la guerra. **Seguía haciéndole la revisión** anual y, en Londres, un anti-guo mecánico de Bentley que trabajaba en un taller cercano a su piso de Chelsea, lo cuidaba con amoroso esmero. Bond lo **conducía con mano firme**, casi con placer sensual. Era un cupé gris acorazado descapotable, que realmente se podía «descapotar» y que alcanzaba una velocidad de crucero de 140Km/h, con un margen de 50 más en reserva.

Bond subió la rampa del garaje con suavidad y, al poco tiempo, el **cansino repiqueteo del escape** de cinco centímetros resonaba por el arbolado bulevar, a lo largo de la bulliciosa calle mayor del pueblo y, finalmente, entre las dunas de arena en dirección sur.

Una hora después, Bond entraba en el bar del Hermitage y elegía una mesa cerca de uno de los ventanales. [45]

El salón era suntuoso, con aquellos ornamentos demasiado masculinos que, junto con las pipas de cedro y los **terrieres** de pelo áspero, simbolizan el lujo en Francia. Todo estaba tapizado de cuero, **tachonado** de dorado latón, y de brillante caoba. Las cortinas y las alfombras eran de color azul regio. Los camareros llevaban chaleco de rayas y mandil de **pañó** verde. Bond pidió un *Americano* y examinó a los escasos clientes, más acicalados de lo necesario y en su mayoría, supuso, de París: sentados a las mesas, hablaban con **interés** y animación, creando el teatral ambiente de club propio de *l'heure de l'apéritif* *.

Los hombres bebían inagotables botellines de champán y las mujeres, martini seco.

—*Moi, j'adore le «Dry»* —dijo en la mesa de al lado una joven de rostro radiante a su compañero, demasiado elegante con su traje de lana impropio de la estación, que la miró con ojos marrones y húmedos por encima de un caro bastón—*asiento marca Hermes—, fait avec du Gordon's, bien entendu***.

—*D'accord, Daisy. Mais tu sais, un zeste de citron...* ***

La atención de Bond se desvió hacia la alta silueta de Mathis, de pie en la acera, con el rostro vuelto hacia una muchacha morena vestida de gris. Estaban con los brazos entrelazados por encima del codo y, sin embargo, su aspecto delataba cierta falta de intimidad, una frialdad **irónica** en el perfil de [46] la joven que hacía que parecieran más dos per-

studded tachonado, cuajado

baize tapete, fieltro, woolen fabric, a bright green fabric napped to resemble felt; used to cover gaming tables; tela afelpada o aterciopelada, made of a woolen fabric,

* La hora⁷ del aperitivo.

** «Me encanta el seco, hecho con Gordon's, desde luego».

*** «De acuerdo. Daisy. Pero ya sabes, una corteza de limón. . . »

rather than a couple. Bond waited for them to come through the street door into the bar, but for appearances' sake continued to stare out of the window at the passers-by.

'But surely it is Monsieur Bond?' Mathis's voice behind him was full of surprised delight. Bond, appropriately **flustered**, rose to his feet. 'Can it be that you are alone? Are you awaiting someone? May I present my colleague, Mademoiselle Lynd? My dear, this is the gentleman from Jamaica with whom I had the pleasure of doing business this morning.'

Bond inclined himself with a reserved friendliness. 'It would be a great pleasure,' he addressed himself to the girl. 'I am alone. Would you both care to join me?' He pulled out a chair and while they sat down he beckoned to a waiter and despite Mathis's **expostulations** insisted on ordering the drinks – a *fine à l'eau* for Mathis and a *bacardi* for the girl.

Mathis and Bond exchanged cheerful talk about the fine weather and the prospects of a revival in the fortunes of Royale-les-Eaux. The girl sat silent. She accepted one of Bond's cigarettes, examined it and then smoked it appreciatively and without affectation, drawing the smoke deeply into her lungs with a little sigh and then exhaling it **casually** through her lips and nostrils. Her movements were economical and precise with no trace of self-consciousness.

Bond felt her presence strongly. While he and Mathis talked, he turned from time to time towards her, politely including her in the conversation, but adding up the impressions recorded by each glance.

Her hair was very black and she wore it cut square and low on the nape of the neck, framing her face to below the clear and beautiful line of her jaw. Although it was heavy and moved with the movements of her head, she did not constantly **pat it back** into place, but let it alone. Her eyes were wide apart and deep blue and they gazed **candidly** back at Bond with a touch of **ironical** disinterest which, to his annoyance, he found he would like to **shatter**, roughly. Her skin was lightly sun-tanned and bore no trace of makeup except on her mouth which was wide and sensual. Her bare arms and hands had a quality of repose and the general impression of restraint in her

sonas independientes que una pareja. Bond esperó a que atravesaran la puerta de la calle y entraran al bar; pero, para guardar las apariencias, siguió mirando por la ventana a los viandantes.

—¡Caramba, pero si es *monsieur* Bond! —La voz de Mathis tras él reflejaba una agradable sorpresa. Bond, con el **aturdimiento** preciso, se puso en pie—. ¿Es posible que esté solo? ¿Espera a alguien? Permítame que le presente a mi colega, *mademoiselle* Lynd. Querida, éste es el caballero de Jamaica con quien he tenido el placer de hacer negocios esta mañana.

Bond se inclinó con una cordialidad reservada. —Es un gran placer —dijo, dirigiéndose a la joven—. Estoy solo. Si no les importa acompañarme...

Apartó una silla y, mientras se sentaban, hizo un gesto al camarero. Pese a las **protestas** de Mathis, insistió en pedir las bebidas: *un fine à l'eau* [Anís] para Mathis y un Bacardi para ella.

Mathis y Bond mantuvieron una animada conversación acerca del buen tiempo y de las perspectivas de recuperación que el destino podía deparar a Royale-les-Eaux. La joven permanecía callada. Aceptó un cigarrillo de Bond, lo examinó y lo fumó, apreciativa y sin afectación, aspirando el humo hasta los pulmones con un breve suspiro y exhalándolo **despreocupadamente** por la boca y la nariz. Sus movimientos se revelaban justos y precisos, sin el más pequeño indicio de autocontrol. [47]

Bond era muy consciente de su presencia. Mientras hablaba con Mathis, se volvía de vez en cuando hacia ella, para incluirla educadamente en la conversación, pero acumulando al mismo tiempo las impresiones que registraba con cada mirada.

Tenía el cabello muy negro y lo llevaba cortado recto más abajo de la nuca, enmarcándole el rostro por debajo de la bella y bien definida línea de la mandíbula. Su cabello formaba una melena compacta que acompañaba los movimientos de la cabeza y que ella, en lugar de **colocarla** a menudo en su sitio, dejaba libre. Sus ojos, bastante separados y de un azul intenso, miraban a Bond **con franqueza** y cierto desinterés **irónico** que él, en contra de su voluntad, hubiera deseado **romper en mil pedazos**. Tenía la piel ligeramente bronceada y sin el menor rastro de maquillaje, salvo en la boca, que era grande y sensual. Sus brazos y manos desnudos transmitían una sensación de reposo, y la impresión general de comedimiento en su aspecto y

fluster 1 *tr.* & *intr.* make or become nervous or confused; flurry (*was flustered by the noise; he flusters easily*). 2 *tr.* confuse with drink; half-intoxicate. 3 *intr.* bustle.
— *n.* a confused or agitated state.

expostulate reason with (somebody) for the purpose of dissuasion; reconvenir, discutir con, tratar de convencer, protestar, (often foll. by with a person) make a protest; remonstrate earnestly.

expostulate *v. intr.* (often foll. by with a person) make a protest; remonstrate earnestly.
reconvenir=censurar, reprender

1. *tr.* censurar, reprender a alguien por lo que ha hecho o dicho.

to argue or reason (with), esp. in order to dissuade from an action or intention

remonstrate: scold, regañar, protestar, (= protest); quejarse (= argue) discutir, objetar

to remonstrate about something protestar contra algo; poner reparos a algo

to remonstrate with somebody reconvenir a alguien

expostulation debate, contienda, reconvencción, disuasión, recriminación

casual (En) 1 accidental; due to chance. 2 not regular or permanent; temporary, occasional (*casual (temporal) work; a casual affair*). 3 a unconcerned, uninterested (*was very casual about it*). **b** made or done without great care or thought (*a casual remark*). **c** acting carelessly or unmethodically (a la ligera). 4 (of clothes) informal.

(Distraídamente, a la ligera, relajadamente, rápidamente)

casual (Es) 1. adj. Que sucede por casualidad, por accidente. 2. Der. V. condición casual. 3. Der. Ar. Aplícase a las firmas o decretos judiciales concebidos para impedir atentados. 4. Gram. Perteneciente o relativo al caso.

candid franco, sincero, honesto, abierto, justo, imparcial: she's been very candid about the difficulties, ha sido muy honesta al exponer las dificultades

candid camera cámara indiscreta

appearance and movements was carried even to her fingernails which were unpainted and cut short. Round her neck she wore a plain gold chain of wide flat links and on the fourth finger of the right hand a broad topaz ring.
 * Seda natural.
 Her medium-length dress was of grey *soie sauvage* with a square-cut bodice, lasciviously tight across her fine breasts. The skirt was closely pleated and flowered down from a narrow, but not a thin, waist. She wore a three-inch, **handstitched** black belt. A handstitched black **sabretache** rested on the chair beside her, together with a wide cart-wheel hat of gold straw, its crown encircled by a thin black velvet ribbon which tied at the back in a short bow. Her shoes were square-toed of plain black leather.

en sus movimientos se extendía incluso hasta las uñas, cortas y sin pintar. Al cuello llevaba una cadena de oro sencilla de grandes eslabones planos, y en el dedo anular, una sortija con un gran topacio. El vestido, por media pierna, era de *soie sauvage** gris, con un corpiño de corte recto que ceñía sensualmente su bello busto. La falda del vestido, muy plisada, caía generosa desde una cintura estrecha pero no delgada. Llevaba un cinturón negro de cuatro dedos de **ancho cosido** [48] a mano. En la silla que tenía al lado reposaba una **cartera** negra, también cosida a mano, junto a una ancha pámela de paja dorada; una cinta de terciopelo negro rodeaba la copa y se ataba por detrás con un lazo corto. Los zapatos eran de punta cuadrada y de piel negra y lisa.

excited y **excitado** conllevan la idea de *alegre, entusiasta*, pero **excited** tiene más denotaciones, como *nervioso, agitado, acalorado, emocionante*. To excite y excitar se refieren a *estimular, entusiasmar*, pero to excite significa además *emocionar / conmover, poner nervioso / agitado, provocar* [emociones], *instigar* [desórdenes], *alborotar* [gente], y to get excited es *acalorarse*. A su vez, *excitar* se usa para to raise [dudas], arouse [curiosidad, apetito]. Excitedly significa *agitada- o acaloradamente*.
 Don't get excited = *no te pongas nervioso*.

Bond was **excited** by her beauty and intrigued by her composure. The prospect of working with her stimulated him. At the same time he felt a vague disquiet. On an impulse he **touched wood**.

Mathis had noticed Bond's preoccupation. After a time he rose.

'Forgive me,' he said to the girl, 'while I telephone to the Dubernes. I must arrange my rendezvous for dinner tonight. Are you sure you won't mind being left to your own devices this evening?'

She shook her head.

Bond took the cue and, as Mathis crossed the room to the telephone booth beside the bar, he said: 'If you are going to be alone tonight, would you care to have dinner with me?'

She smiled with the first hint of conspiracy she had shown. 'I would like to very much,' she said, 'and then perhaps you would chaperon me to the Casino where Monsieur Mathis tells me you are very much at home. Perhaps I will bring you luck.'

With Mathis gone, her attitude towards him showed a sudden warmth. She seemed to acknowledge that they were a team and, as they discussed the time and place of their meeting, Bond realized that it would be quite easy after all to plan the details of his project with her. He felt that after all she was **interested** and **excited** by her role and that she would work willingly with him. He had

A Bond le **excitaba** su belleza y le intrigaba su compostura. La idea de trabajar con ella lo estimulaba, aunque al mismo tiempo sentía una vaga inquietud. En un gesto impulsivo, **tocó madera**.

Mathis, que se había dado cuenta de la preocupación de Bond, al cabo de unos minutos se levantó.

—Tendrás que disculparme —dijo a la joven—, pero tengo que llamar a los Dubern. He de concertar la cita para la cena de hoy. ¿Estás segura de que no te importa arreglártelas sola esta noche?'

Ella negó con la cabeza.

Bond aprovechó la indirecta y, mientras Mathis atravesaba el salón en dirección a la **cabina** que había tras la barra, se dirigió a la muchacha.

—Si va a estar sola esta noche, tal vez le apetezca cenar conmigo.

Ella sonrió con el primer indicio de conspiración que mostraba.

—Me encantaría —dijo—. Quizá quiera ser también mi cicerone en el casino, donde, según me ha contado monsieur Mathis, se siente usted como en su casa. A lo mejor le traigo suerte.

En ausencia de Mathis, su actitud hacia él había adquirido una calidez repentina. Parecía reconocer que formaban un equipo y, mientras concretaban la hora y el lugar de la cita, Bond se dio cuenta [49] de que, en el fondo, sería bastante fácil planear los detalles de su proyecto con ella. Sintió que ella **se interesaba**, que incluso le **excitaba** su papel, y que trabajaría gustosa con él. Había imaginado que tendría

booth 1 (de votación, teléfono, etc) cabina photo booth, fotomatón 2 (en una verbena) caseta 3 (feria) stand 4 ticket booth, taquilla 5 US (en el restaurante) mesa que tiene bancos corridos, compartimento, 6 cuarto, sitio,

excited y **excitado** conllevan la idea de *alegre, entusiasta*, pero **excited** tiene más denotaciones, como *nervioso, agitado, acalorado, emocionante*. To excite y excitar se refieren a *estimular, entusiasmar*, pero to excite significa además *emocionar / conmover, poner nervioso / agitado, provocar* [emociones], *instigar* [desórdenes], *alborotar* [gente], y to get excited es *acalorarse*. A su vez, *excitar* se usa para to raise [dudas], arouse [curiosidad, apetito]. Excitedly significa *agitada- o acaloradamente*.
 Don't get excited = *no te pongas nervioso*.

hurdle 1 *Athletics* a each of a series of light frames to be cleared by athletes in a race. **b** (in *pl.*) a hurdle-race. 2 an obstacle or difficulty. 3 a portable rectangular frame strengthened with withes or wooden bars, used as a temporary fence etc. a wicker hurdle 4 *hist.* a frame on which traitors were dragged to execution.
— *v.* 1 *Athletics* **a** *intr.*: run in a hurdle-race. **b** *tr.*: clear (a hurdle). 2 *tr.*: fence off etc. with hurdles. 3 *tr.*: overcome (a difficulty).

imagined many **hurdles** before establishing a rapport, but now he felt he could get straight down to professional details. He was quite honest to himself about the hypocrisy of his attitude towards her. As a woman, he wanted to sleep with her but only when the job had been done.

10

When Mathis came back to the table Bond called for his bill. He explained that he was expected back at his hotel to have lunch with friends. When for a moment he held her hand in his he felt a warmth of affection and understanding pass between them that would have seemed impossible half an hour earlier.

20

The girl's eyes followed him out on to the boulevard.

Mathis moved his chair close to hers and said softly: 'That is a very good friend of mine. I am glad you have met each other. I can already feel the ice-floes on the two rivers breaking up.' He smiled, 'I don't think Bond has ever been melted. It will be a new experience for him. And for you.'

She did not answer him directly.

'He is very good-looking. He reminds me rather of Hoagy Carmichael, but there is something cold and ruthless in his . . .'

The sentence was never finished. Suddenly a few feet away the entire plate-glass window **shivered** into confetti. The blast of a terrific explosion, very near, hit them so that they were rocked back in their chairs. There was an instant of silence. Some objects pattered down on to the pavement outside. Bottles slowly toppled off the shelves behind the bar. Then there were screams and a stampede for the door.

'Stay there,' said Mathis.

He kicked back his chair and **hurtled** through the empty window-frame on to the pavement.

60

65

que salvar muchos **obstáculos** antes de establecer una relación, pero se dio cuenta de que podía pasar directamente a los detalles profesionales. Era consciente de la hipocresía de su actitud hacia la joven: quería acostarse con ella, pero sólo cuando hubieran terminado el trabajo.

Al volver Mathis a la mesa, Bond pidió la cuenta. Explicó que unos amigos lo esperaban en el hotel para ir a comer. Durante el segundo que sostuvo la mano de la chica en la suya, sintió pasar una ola de afecto y comprensión entre ellos, algo que le hubiera parecido imposible media hora antes.

Los ojos de ella lo siguieron hasta que salió al bulevar.

Mathis acercó su silla.

—Es muy buen amigo mío —lijo en voz baja—. Me alegro de que os hayáis conocido. Ya estoy sintiendo cómo se resquebrajan los témpanos de hielo de los dos ríos. —Sonrió—. No creo que el de Bond se haya derretido nunca. Será una nueva experiencia para él. Y para ti.

Ella no le respondió directamente.

—Es muy atractivo. Me recuerda un poco a Hoagy Carmichael, pero hay algo frío y cruel en su...

La frase se quedó en el aire porque de repente, a escasos metros de ellos, el cristal de la ventana **saltó en pedazos**. La onda expansiva de una terrible explosión no muy lejos de allí los empujó contra las [50] sillas. Hubo un instante de silencio. Fuera empezaron a llover objetos sobre la acera y, detrás de la barra, las botellas fueron cayendo con lentitud de sus estantes. Después hubo gritos y se produjo una estampida hacia la puerta.

—Quédate aquí —dijo Mathis.

Apartó la silla de un puntapié y **saltó** a la acera a través del marco vacío de la ventana. [51]

shiver 2 *n.* & *v.* — *n.* (esp. in *pl.*) each of the small pieces into which esp. glass is shattered when broken; a splinter. — *v.tr.* & *intr.*: break into shivers.

CHAPTER 6 -

6

TWO MEN IN STRAW HATS

Dos hombres con sombrero de paja

5 When Bond left the bar he walked purposefully along the pavement **flanking** the tree-lined boulevard towards his hotel a few hundred yards away. He was hungry.

Cuando salió del bar, Bond caminó decidido por la acera que **flanqueaba** el arbolado bulevar hacia su hotel, a unos trescientos metros. Tenía hambre.

10 The day was still beautiful, but by now the sun was very hot and the plane-trees, spaced about twenty feet apart on the grass verge between the pavement and the broad **tarmac**, gave
15 a **cool shade**.

Seguía haciendo muy buen día, pero el sol ya calentaba demasiado y se agradecía la **fresca sombra** de los plátanos, espaciados unos seis metros entre sí, sobre la franja de hierba que separaba la acera de la ancha **calzada**.

tarmacadam n. asfalto, pista de asfalto, a material of stone or slag bound with tar, used in paving roads etc.

There were few people abroad and the two men standing quietly under a tree on the opposite side of the boulevard looked
20 out of place.

Había poca gente en la calle y los dos hombres, parados en silencio bajo un árbol en la acera de enfrente, parecían fuera de lugar.

Bond noticed them when he was still a hundred yards away and when the same distance separated them from the ornamental **porte cochère** of the Splendide.
25

Bond se fijó en ellos cuando todavía estaba a unos cien metros, la misma distancia que los separaba a ellos de la ornamental **porte cochère*** del Splendide.

* Puerta cochera.

There was something rather disquieting about their appearance. They
30 were both small and they were dressed alike in dark and, Bond reflected, rather hot-looking suits. They had the appearance of a variety turn waiting for a bus on the way to the theatre. Each wore
35 a straw hat with a thick black ribbon as a concession, perhaps, to the holiday atmosphere of the **resort**, and the brims of these and the shadow from the tree under which they stood obscured their faces.
40 Incongruously, each dark, **squat** little figure was illuminated by a touch of bright colour. They were both carrying square camera-cases slung from the shoulder.

Había algo inquietante en su aspecto. Los dos eran bajos y ambos llevaban trajes oscuros similares, que a Bond le parecieron demasiado calurosos para la estación. Recordaban a un número de [52] variedades esperando un autobús que los llevara al teatro. Los dos llevaban sombreros de paja con gruesas cintas negras, quizá como concesión al ambiente de vacaciones del **lugar**. El ala del sombrero y la sombra del árbol bajo el que se hallaban ocultaban sus rostros. De modo incongruente, cada una de las dos siluetas pequeñas, **rechonchas** y oscuras estaba iluminada con una pincelada de color vivo. Los dos llevaban sendas fundas de cámara de fotos colgadas al hombro.

45 And one case was bright red and the other case bright blue.

Y una funda era de color rojo vivo, y la otra, de color azul vivo.

By the time Bond had taken in these
50 details, he had come to within fifty yards of the two men. He was reflecting on the ranges of various types of weapon and the possibilities of cover when an extraordinary and terrible scene was
55 enacted.

Cuando Bond acabó de captar esos detalles, se encontraba ya a unos cincuenta metros de los hombres. Estaba pensando en el alcance de los distintos tipos de armas y en las posibilidades de ponerse a cubierto de ellas cuando una extraordinaria y terrible escena tuvo lugar.

Red-man seemed to give a short nod to Blue-man. With a quick movement Blue-man **unslung** his blue camera-
60 case. Blue-man, and Bond could not see exactly as the trunk of a plane-tree beside him just then intervened to obscure his vision, bent forward and seemed to fiddle with the case. Then
65 with a blinding flash of white light there

Al parecer, el hombre rojo hizo un gesto con la cabeza al hombre azul. Con un rápido movimiento, el azul **se descolgó** la cámara del hombro. Entonces y Bond no lo vio con exactitud porque el tronco del plátano que tenía al lado intervino para obstaculizar su visión—, el hombre azul se inclinó hacia delante y manipuló la funda de la cámara. En ese instante, con un

was the ear-splitting crack of a monstrous explosion and Bond, despite the protection of the tree-trunk, was slammed down to the pavement by a bolt
5 of hot air which **dented** his cheeks and stomach as if they had been made of paper. He **lay**, gazing up at the sun, while the air (or so it seemed to him) went on **twanging** with the explosion as if
10 someone had hit the bass register of a piano with a sledgehammer.

When, dazed and half-conscious, he raised himself on one knee, a ghastly
15 rain of pieces of flesh and shreds of blood-soaked clothing fell on him and around him, mingled with branches and gravel. Then a shower of small twigs and leaves. From all sides came the
20 sharp **tinkle** of falling glass. Above in the sky hung a mushroom of black smoke which rose and dissolved as he **drunkenly** watched it. There was an obscene smell of high explosive, of
25 burning wood, and of, yes, that was it — roast mutton. For fifty yards down the **boulevard** the trees were leafless and charred. Opposite, two of them had snapped off near the base and lay
30 drunkenly across the road. Between them there was a still smoking crater. Of the two men in straw hats, there remained absolutely nothing. But there were red traces on the road, and on the pavements
35 and against the trunks of the trees, and there were glittering shreds high up in the branches.

Bond felt himself starting to vomit.

40

It was Mathis who got to him first, and by that time Bond was standing with his arm round the tree which had saved his life.

45 Stupefied, but unharmed, he allowed Mathis to lead him off towards the Splendide from which guests and servants were **pouring in** chattering
fright. As the distant clang of bells
50 heralded the arrival of ambulances and fire-engines, they managed to push through the throng and up the short stairs and along the corridor to Bond's room.

55

Mathis paused only to turn on the radio in front of the fireplace, then, while Bond stripped off his blood-flecked clothes, Mathis sprayed him with questions.

60

When it came to the description of the two men, Mathis tore the telephone off its hook beside Bond's bed.

65

cegador fogonazo de luz blanca, se oyó el ensordecedor estallido de una enorme explosión. Apesar de la protección del tronco, un sólido rayo de aire caliente derribó a Bond contra la acera y le **hundió** las mejillas y el estómago como si fueran de papel. Quedó **tendido**, mirando al sol, mientras el aire (o eso le pareció) seguía **vibrando** [53] con la explosión como si alguien hubiera golpeado con un mazo las teclas graves de un piano.

Cuando, aturdido y semiconsciente, se irguió sobre una rodilla, una terrorífica lluvia de trozos de carne y jirones de ropa ensangrentada empezó a caer sobre él y a su alrededor, mezcladas con ramas y cascotes. Le siguió otra lluvia de ramitas y hojas. Por todos lados se oía el agudo **tintineo** de cristales rotos. Encima, en el cielo, flotaba un hongo de humo negro que se elevó y disolvió mientras Bond lo miraba **como embriagado**. Quedó un olor impúdico a explosivos, a madera quemada y... sí, en efecto, a cordero asado. En cincuenta metros a la redonda, todos los árboles del bulevar estaban chamuscados y sin hojas. En la acera opuesta, dos se habían quebrado cerca de la base y yacían a través de la calzada. Entre ambos había un silencioso y humeante cráter. De los dos hombres con sombrero de paja no quedaba nada en absoluto. Pero había restos rojos en el asfalto y las aceras y contra los troncos de los árboles, y jirones brillantes en lo alto de las ramas.

Bond sintió que iba a vomitar.

Mathis fue el primero en llegar. Bond estaba ya de pie, rodeando con un brazo el árbol que le había salvado la vida.

Estupefacto pero ileso, dejó que Mathis lo condujera hacia el Splendide, de donde salían clientes y empleados **a borbotones** entre comentarios asustados. Mientras el distante sonido de las sirenas anunciaba la llegada de las ambulancias y de los bomberos, consiguieron abrirse paso entre la multitud, [54] subir por las cortas escaleras y recorrer el pasillo hasta la habitación de Bond.

Tras detenerse sólo para encender la radio ante la chimenea, y mientras Bond se arrancaba la ropa salpicada de sangre, Mathis le inundó de preguntas.

Cuando llegaron a la descripción de los dos hombres, Mathis descolgó con brusquedad el teléfono que había junto a la cama de Bond.

'... and tell the police,' he concluded, 'tell them that the Englishman from Jamaica who was knocked over by the blast is my affair. He is unhurt and they
5 are not to worry him. I will explain to them in half an hour. They should tell the Press that it was **apparently** a vendetta between two Bulgarian Communists and that one killed the other with a bomb. They need
10 say nothing of the third Bulgar who must have been hanging about somewhere, lout they must get him at all costs. He will certainly head for Paris. Road-blocks everywhere. Understand? *Alors, bonne*
15 *chance.*'

* Venganza.

** «Entonces, buena suerte.»

Mathis turned back to Bond and heard him to the end.

20 'Merde, but you were lucky,' he said when Bond had finished. 'Clearly the bomb was intended for you. It must have been faulty. They intended to throw it and then dodge behind their tree. But it all
25 came out the other way round. Never mind. We will discover the facts.' He paused. 'But certainly it is a curious affair. And these people appear to be taking you seriously.'
30 Mathis looked affronted. 'But how did these *sacré* Bulgars intend to escape capture? And what was the significance of the red and the blue cases? We must try and find some fragments of the red one.'

* Malditos (familiar).

excited y **excitado** conllevan la idea de *alegre, entusiasta*, pero **excited** tiene más denotaciones, como *nervioso, agitado, acalorado, emocionante*. To *excite* y *excitar* se refieren a *estimular, entusiasmar*, pero to *excite* significa además *emocionar / conmover, poner nervioso / agitado, provocar* [emociones], *instigar* [desórdenes], *alborotar* [gente], y to *get excited* es *acalorarse*. A su vez, *excitar* se usa para to *raise* [dudas], *arouse* [curiosidad, apetito]. *Excitedly* significa *agitada- o acaloradamente*. Don't get excited = *no te pongas nervioso*.

35 Mathis bit his nails. He was **excited** X and his eyes glittered. This was becoming a formidable and dramatic affair, in many aspects of which he was now involved personally. Certainly it was no longer just a case of holding Bond's coat while he had his private battle with Le Chiffre in the Casino. Mathis jumped up.

45 'Now get a drink and some lunch and a rest,' he ordered Bond. 'For me, I must get my nose quickly into this affair before the police have **muddied** the trail with
50 their big black boots.'

Mathis turned off the radio and waved an affectionate farewell. The door slammed and silence settled on the
55 room. Bond sat for a while by the window and enjoyed being alive.

Later, as Bond was finishing his first straight whisky 'on the rocks' and was
60 contemplating the *paté de foie gras* and cold *langouste* which the waiter had just laid out for him, the telephone rang.

'This is Mademoiselle Lynd.'

65

—Y dile a la policía —terminó— que el inglés de Jamaica derribado por la explosión es asunto mío. Está ileso y no tienen que preocuparse por él. Yo se lo explicaré dentro de media hora. Que le cuenten a la prensa que al parecer ha sido una *vendetta** entre dos comunistas búlgaros y que uno ha matado al otro con una bomba. Que no comenten nada del tercer búlgaro, que debía de estar esperando oculto en algún sitio, pero que lo encuentren a toda costa. Seguro que huirá hacia París. Que bloqueen todas las carreteras. ¿Entendido? *Alors, bonne chance***.

Mathis se volvió hacia Bond y escuchó el final del relato.

Merde! Pero has tenido suerte —dijo cuando Bond acabó de hablar—. Resulta evidente que la bomba era para ti. Debía de ser defectuosa. Pensaban lanzarla y luego esconderse detrás del árbol. Pero les ha salido mal. No importa. Ya descubriremos los detalles. —Hizo una pausa y luego prosiguió—: [55] Desde luego, el asunto es curioso. Y esa gente parece que te toma en serio. —Puso expresión ofendida—. Pero, ¿cómo pensaban escapar estos sacrés* búlgaros? ¿Y qué significaban esas fundas roja y azul? Tenemos que buscar fragmentos de la roja.

Mathis se mordió las uñas. Estaba **excitado** y le brillaban los ojos porque aquello empezaba a convertirse en un asunto formidable y dramático y, en muchos aspectos, él se hallaba personalmente implicado. Desde luego, su función ya no se limitaba sólo a sujetarle la chaqueta a Bond mientras éste libraba su batalla privada contra Le Chiffre en el casino. Se levantó de un salto.

—Ahora echa un trago, come algo y descansa —ordenó a Bond—. Yo tengo que ir corriendo a meter las narices en este caso antes de que la policía lo **enfangue** todo con sus botazas negras.

Mathis apagó la radio e hizo un cariñoso gesto de despedida. Al salir cerró de un portazo y el silencio inundó la habitación. Bond se quedó sentado un rato junto a la ventana y saboreó el hecho de estar vivo.

Más tarde, mientras terminaba su primer whisky *on the rocks* y contemplaba el *paté de foie gras* y la langosta fría que el camarero acababa de servirle, sonó el teléfono.

—Soy *mademoiselle* Lynd.

	The voice was low and anxious.	Hablaba con voz baja y preocupada.[56]
	'Are you all right?'	—¿Está usted bien? —preguntó a Bond.
5	'Yes, quite.'	—Sí, más o menos.
	'I'm glad. Please take care of yourself.'	—Me alegro. Por favor, tenga cuidado.
	She rang off.	Y colgó.
10	Bond shook himself, then he picked up his knife and selected the thickest of the pieces of hot toast.	Bond se sacudió la extrañeza, cogió el cuchillo y eligió la tostada caliente más gruesa.
15	He suddenly thought: two of them are dead, and I have got one more on my side. It's a start.	Se le ocurrió pensar: «Dos de ellos están muertos, y tengo a uno más de mi parte. Por algo se empieza».
20	He dipped the knife into the glass of very hot water which stood beside the pot of Strasbourg porcelain and reminded himself to tip the waiter doubly for this particular meal.	Sumergió el cuchillo en el vaso de cristal con agua muy caliente que había junto al pote de porcelana de Estrasburgo con mantequilla y pensó que tenía que darle propina doble al camarero por aquella comida tan especial. [57]

25

30

35

CHAPTER 7 -

7

* « Rojo y negro.»

ROUGE ET NOIR

«Rouge et Noir»*

40	Bond was determined to be completely fit and relaxed for a gambling session which might last most of the night. He ordered a masseur for three o'clock. After the remains of his luncheon had been removed, he sat at his window gazing out to sea until there came a knock on the door as the masseur, a Swede, presented himself	Bond quería ante todo estar en forma y relajado por completo para una sesión de juego que podría prolongarse la mayor parte de la noche. Pidió un masajista para las tres. Cuando le retiraron el servicio de la comida, se sentó a mirar el mar por la ventana hasta que el masajista, un sueco, llamó a la puerta de la habitación.
50	Silently he got to work on Bond from his feet to his neck, melting the tensions in his body and calming his still twanging nerves. Even the long purpling bruises down Bond's left shoulder and side ceased to throb, and when the Swede had gone Bond fell into a dreamless sleep.	Sin mediar palabra, se puso a trabajar en Bond desde los pies hasta el cuello, eliminándole las tensiones del cuerpo y calmándole los nervios, aún crispados . Hasta los alargados cardenales que empezaban a aparecerle en el hombro y el costado izquierdos dejaron de dolerle. Cuando el sueco se fue, Bond cayó en un profundo sueño.
60	He awoke in the evening completely refreshed.	Se despertó al atardecer renovado del todo.
65	After a cold shower, Bond walked over to the Casino. Since the night before he had lost the mood of the tables. He needed to re-establish that focus which is half	Tras darse una ducha fría, se fue a pie hacia al casino. Desde la noche anterior había perdido el humor para el juego. Necesitaba recuperar aquel enfoque medio mate-

mathematical and half intuitive and which, with a slow pulse and a sanguine temperament, Bond knew to be the essential equipment of any gambler who
5 was set on winning.

mático y medio intuitivo que, [58] junto con el pulso lento y el temperamento con fiado, Bond sabía que constituían el equipamiento esencial de todo jugador dispuesto a ganar.

riffle 1 *tr.* a turn (pages) in quick succession. b shuffle (playing-cards) esp. by flexing and combining the two halves of a pack. 2 *intr.* (often foll. by through) leaf quickly (through pages).
riffle hacerlos pasar rápidamente como si fueren hojas, barajar, hojear, acariciar rozando un borde

riffle 1 the act or an instance of riffing. 2 (in gold-washing) a groove or slat [tablilla] set in a trough or sluice to catch gold particles. 3 *US* a shallow part of a stream where the water flows brokenly. b a patch of waves or ripples on water. Rizar

Bond had always been a gambler. He loved the dry **riffle** of the cards and the constant **unemphatic** drama of the quiet figures round the green tables. He liked the solid, studied comfort of card-rooms and casinos, the well-padded arms of the chairs, the glass of champagne or whisky at the elbow, the quiet unhurried attention of good servants. He was amused by the impartiality of the roulette ball and of the playing-cards — and their eternal **bias**. He liked being an actor and a
20 spectator and from his chair to take part in other men's dramas and decisions, until it came to his own turn to say that vital 'yes' or 'no', generally on a fifty-fifty chance.

Bond era un jugador nato. Le encantaba el sordo **roce** de las cartas barajadas y el constante drama **contenido** de las figuras mudas sentadas en torno al tapete verde. Le gustaba la sólida y estudiada comodidad de las salas de juego y de los casinos, los acolchados brazos de las sillas, la copa de champán o el vaso de whisky al alcance de la mano, la atención pausada y silenciosa de los buenos camareros. Le divertía la imparcialidad de la bola de la ruleta y de los naipes... y su eterna arbitrariedad. Le gustaba ser actor y espectador y participar desde su asiento en los dramas y las decisiones de los otros, hasta que le llegaba el turno de emitir su «sí» o «no» vital, por lo general con una probabilidad del cincuenta por ciento de perder o de ganar.

Above all, he liked it that everything was one's own fault. There was only oneself to praise or blame. Luck was a servant and not a master. Luck had to be
30 accepted with a shrug or taken advantage of up to the **hilt**. But it had to be understood and recognized for what it was and not confused with a faulty appreciation of the odds, for, at
35 gambling, the deadly sin is to mistake bad play for bad luck. And luck in all its moods had to be loved and not feared Bond saw luck as a woman, to be softly **wooded** or brutally ravaged, never **pandered** to or pursued. But he was honest enough to admit that he had never yet been made to suffer by cards or by women. One day, and he accepted the fact he
45 would be brought to his knees by love or by luck. When that happened he knew that he too would be branded with the deadly question-mark he recognized so often in others, the
50 promise to pay before you have lost: the acceptance of **fallibility**.

Pero lo que más le agradaba era que todo dependía de uno mismo y no era posible agradecerse ni culpar a nadie más. La suerte era el siervo, no el señor. Uno debía aceptarla con indiferencia o aprovecharla hasta **el límite**, pero había que comprenderla y reconocerla por lo que era, sin confundirla con una errónea apreciación de las probabilidades, porque en el juego es pecado mortal confundir el jugar mal con el tener mala suerte. Y a la suerte, en todas sus facetas, había que amarla, no temerla. Bond comparaba la suerte con la mujer, a la cual hay que **cortejar** con delicadeza o asaltar con brutalidad, pero nunca **consentir** ni perseguir. Sin embargo, era lo bastante sincero consigo [59] mismo para admitir que todavía no le habían hecho sufrir ni las cartas ni las mujeres, nunca. Un día, y él era consciente de ello, acabaría postrado ante el amor o ante la suerte. Sabía que cuando eso ocurriese, también él quedaría marcado con el fatal interrogante que tan a menudo reconocía en otros hombres, la promesa de pagar antes de haber perdido: la aceptación de la **vulnerabilidad**.

woo, 1 court, romance, solicit *make amorous advances towards*; «John is courting Mary» 2 court *seek someone's favor*; «China is wooing Russia»
1 : to sue for the affection of and usually marriage with : court 2 : to solicit or entreat especially with importunity <woo new customers> 3 : to seek to gain or bring about

anticipation coincide con anticipación [previsión, vaticinio, adivinación, pronóstico], pero a menudo toma un matiz más positivo, como ilusión, esperanza, **expectación**, en cambio *anticipación* [anticipo] se usa a menudo como **advance payment**. El verbo to **anticipate** es cada día más común para *anticipar* [prever, adelantar], tan común como esperar, con la misma idea. Otras denotaciones de to **anticipate** son *imaginarse, suponer, calcular, salir al paso de, confiar, opinar, creer*. *Anticipar* traduce to **advance**, **lend** **loan** [dinero], **be early**, **inform**, **disclose**; *anticiparse* se usa para to **get (be) ahead of** [precipitarse], to **beat** [tomar la delantera].

But on this June evening when Bond walked through the '**kitchen**' into the *salle*
55 *privée*, it was with a sensation of confidence and cheerful **anticipation** that he changed a million francs into **plaques** of fifty mille and took a seat next to the *chef de partie* at Roulette Table Number 1.

Sin embargo, aquella tarde de junio, Bond atravesó la «**cocina**» del casino y entró en la sala privada invadido por la confianza y los buenos **presentimientos**. Cambió un millón de francos por **fichas** de cincuenta mil y eligió un asiento cerca del director de partida de la ruleta número uno.

Bond borrowed the *chef's* card and studied the run of the ball since the session had started at three o'clock that afternoon. He always did this although he knew that each

Pidió la cartulina al director de partida y estudió los números en que había caído la bola desde que se había iniciado la partida a las tres de aquella tarde. Siempre lo hacía, aun a sabiendas de que ninguna vuelta de la

turn of the wheel, each fall of the ball into a numbered slot has absolutely no connexion with its predecessor. He accepted that the game begins afresh each time the croupier picks up the ivory ball with his right hand, gives one of the four **spokes** of the wheel a controlled twist clockwise with the same hand, and with a third motion, also with the right hand, flicks the ball round the outer rim of the wheel **anti-clockwise**, against the **spin**.

rueda ni ninguna caída de la bola en una casilla determinada guarda la menor relación con la vuelta o la caída anterior. Bond era consciente de que el juego empieza de cero cada vez que el croupier recoge la bola de marfil con la mano derecha, con la misma mano da un impulso controlado en sentido de las agujas del reloj a uno de los cuatro **radios** de la rueda y, con un tercer movimiento, también de la mano derecha, arroja la bola al borde exterior de la rueda en sentido **contrario a las agujas del reloj** y, por tanto, a la **rotación** de la ruleta.

devise 1 plan or invent by careful thought. 2 Law leave (real estate) by the terms of a will (cf. bequeath). Inventar, concebir, diseñar, fabricar, idear, concebir

15 It was obvious that all this ritual and all the mechanical minutiae of the wheel, of the numbered slots and the cylinder, had been **devised** and perfected over the years so that neither the skill of the croupier nor any **bias** in the wheel could affect the fall of the ball. And yet it is a convention among roulette players, and Bond rigidly adhered to it, to take careful note of the past history of each session and to be guided by any peculiarities in the run of the wheel. To note, for instance, and consider significant, sequences of more than two on a single number or of more than four at the other chances down to **evens**.

Era obvio que todo aquel ritual y todos los pormenores mecánicos de la rueda, de las casillas numeradas [60] y del cilindro habían sido **concebidos** y perfeccionados a lo largo de los años para que ni la habilidad del croupier ni ninguna predisposición de la rueda afectaran al lugar donde se detenía la bola. Y, sin embargo, es un convenio entre jugadores de ruleta —al que Bond se adhería estrictamente— estudiar la historia de cada sesión anterior y dejarse guiar por cualquier peculiaridad en el itinerario de la rueda, observando y dando importancia, por ejemplo, a las secuencias de un mismo número más de dos veces seguidas o de más de cuatro veces en las otras probabilidades hasta pares.

Bond didn't defend the practice. He simply maintained that the more effort and **ingenuity** you put into gambling, the more you took out.

Bond no defendía aquella práctica, sino el mero hecho de que cuanto más esfuerzo e **ingenio** se pone en el juego, más se obtiene del mismo.

On the record of that particular table, after about three hours' play, Bond could see little of interest except that the last dozen had been out of favour. It was his practice to play always with the wheel, and only to turn against its previous **pattern** and start on a new tack after a zero had turned up. So he decided to play one of his favourite **gambits** and back two — in this case the first two — dozens, each with the maximum — one hundred thousand francs. He thus had two-thirds of the board covered (less the zero) and, since the dozens pay odds of two to one, he stood to win a hundred thousand francs every time any number lower than twenty-five turned up.

En el historial de aquella mesa en concreto, que llevaba unas tres horas de juego, Bond no vio mucho motivo de interés, excepto que la última docena no había tenido el favor de la bola. La técnica de Bond consistía en jugar siempre con la rueda y, sólo cuando la bola caía en el cero, invertir el **patrón** anterior y estrenar táctica nueva. Decidió aplicar una de sus **estratagemas** favoritas y apostar sobre dos docenas, en este caso las dos primeras y con la apuesta máxima, cien mil francos. De esta forma tenía dos tercios del tablero cubierto (salvo el cero) y, dado que las docenas pagan dos a uno, tendría probabilidades de ganar cien mil francos cada vez que saliera algún número inferior a 25.

gambit *n.* 1 a chess opening in which a player sacrifices a piece or pawn to secure an advantage. 2 an opening move in a discussion etc. 3 a trick or device.

After seven coups he had won six times. He lost on the seventh when thirty came up. His net profit was four hundred thousand francs. He kept off the table for the eighth throw. Zero turned up. This piece of luck cheered him further and, accepting the thirty as a finger-post to the last dozen, he decided to back the first and last dozens until he had lost twice. Ten throws later

A las siete tiradas había ganado seis veces. Perdió a la séptima cuando salió el treinta. Llevaba unas ganancias netas de medio millón de francos. No [61] apostó nada en la octava tirada. Salió cero*. Animado por este golpe de suerte e interpretando aquel treinta como si le señalase la tercera docena, decidió apostar en la primera y en la tercera docenas hasta que perdiera dos veces seguidas. Diez tiradas después, la bola cayó

* «Gana la banca. (N. del T)

the middle dozen came up twice, costing him four hundred thousand francs but he rose from the table one million francs to the good.

5

Directly Bond had started playing in maximums, his game had become the centre of interest at the table. As he seemed to be in luck, one or two pilot fish started to swim with the shark. Sitting directly opposite, one of these, whom Bond took to be an American, had shown more than the usual friendliness and pleasure at his share of the winning streak. He had smiled once or twice across the table, and there was something pointed in the way he duplicated Bond's movements, placing his two modest **plaques** of ten mille exactly opposite Bond's larger ones. When Bond rose, he too pushed back his chair and called cheerfully across the table:

25 'Thanks for the ride. Guess I owe you a drink. Will you join me?'

Bond had a feeling that this might be the CIA man. He knew he was right as they strolled off together towards the bar, after Bond had thrown a plaque of ten mille to the croupier and had given a mine to the *huissier* who drew back his chair.

35 'My name's Felix Leiter,' said the American. 'Glad to meet you.'

'Mine's Bond — James Bond.'

40 'Oh yes,' said his companion, 'and now let's see. What shall we have to celebrate?'

Bond insisted on ordering Leiter's Haig-and-Haig 'on the rocks' and then he looked carefully at the barman.

'A dry martini,' he said. 'One. In a deep champagne goblet.'

50

'*Oui, monsieur.*'

'Just a moment. Three measures of Gordon's, one of vodka, half a measure of Kina Lillet. Shake it very well until it's ice-cold, then add a large thin slice of lemon-peel. Got it?'

'Certainly, monsieur.' The barman 60 seemed pleased with the idea.

'Gosh, that's certainly a drink,' said Leiter.

65 B o n d l a u g h e d .

dos veces seguidas en la segunda docena, lo que le costó cuatrocientos mil francos, pero se levantó de la mesa habiendo ganado un millón cien mil francos.

En cuanto Bond había empezado a hacer apuestas máximas, su juego centró el interés de toda la mesa. Como la suerte parecía acompañarle, un par de peces piloto decidieron nadar con el tiburón. Uno de ellos, que a Bond le pareció estadounidense, estaba sentado justo enfrente de él y daba muestras de algo más que de la alegría y el placer normales de compartir aquella buena racha. Le dirigió una o dos sonrisas desde el otro lado de la mesa, y hubo algo intencionado en la forma en que imitaba sus movimientos, colocando sus dos modestas fichas de diez mil delante mismo de las grandes placas de Bond. Cuando éste se levantó, el otro también empujó hacia atrás su silla y le habló con cordialidad desde el otro lado de la mesa.

—Gracias por el recorrido. Supongo que le debo una copa, ¿me acompaña?

Bond presintió que podría ser el hombre de la CIA. Supo que había acertado cuando, después de haber dado una ficha de diez mil al *croupier* y una [62] de mil al mozo que le apartó la silla, se encaminaron juntos hacia el bar.

—Me llamo Felix Leiter —dijo el estadounidense—. Encantado de conocerle.

—Igualmente. Bond, James Bond.

—Un placer —repuso Leiter—. Veamos, ¿qué tomará para celebrarlo?

Bond insistió en invitar a Leiter a su Haig and Haig *on the rocks* y luego reclamó la mirada del barman.

—Martini seco —ordenó—. Uno. En una copa de champán alta.

—Sí, señor.

—Un momento: tres partes de Gordon's, una de vodka, media de Kina Lillet. Agítelo muy bien hasta que esté bien frío y entonces añada una corteza larga y delgada de limón, ¿entendido?

—Por supuesto, *monsieur*. —El barman parecía complacido con la idea.

—¡Caray! No está nada mal —dijo Leiter.

Bond se echó a reír.

'When I'm . . . er . . . concentrating,' he explained, 'I never have more than one drink before dinner. But I do like that one to be large and very strong and very
5 cold and very well-made. I hate small portions of anything, particularly when they taste bad. This drink's my own invention. I'm going to patent it when I can think of a good name.'

10

He watched carefully as the deep glass became **frosted** with the pale golden drink, slightly aerated by the bruising of the shaker. He reached for
15 it and took a long sip.

'Excellent,' he said to the barman, 'but if you can get a vodka made with grain instead of potatoes, you will find
20 it still better.'

'*Mais n'enculons pas des mouches,*' he added in an aside to the barman. The barman **grinned**.

'That's a vulgar way of saying "**we won't split hairs**",' explained
25 Bond.

But Leiter was still interested in Bond's drink. 'You certainly think things out,' he said with amusement as they carried their glasses to a corner of the room. He lowered his voice.

'You'd better call it the 'Molotov
35 Cocktail' after the one you tasted this afternoon.'

They sat down. Bond laughed.

'I see that the spot marked "X" has been roped off and they're making cars take a detour over the pavement. I hope it hasn't frightened away any of the big
40 money.'

45

'People are accepting the Communist story or else they think it was a burst gas-main. All the burnt trees are coming down tonight and if they
50 work things here like they do at Monte Carlo, there won't be a trace of the **mess** left in the morning.'

Leiter shook a Chesterfield out of his
55 pack. 'I'm glad to be working with you on this job,' he said, looking into his drink, 'so I'm particularly glad you didn't get blown to glory. Our people are definitely interested. They think it's just as important
60 as your friends do and they don't think there's anything crazy about it at all. In fact, Washington's pretty sick we're not running the show, but you know what the big brass is like. I expect your fellows are
65 much the same in London.'

—Cuando he de concentrarme, por así decirlo —explicó—, no me gusta tomar más de una copa antes de cenar. Pero la que tome tiene que ser abundante, muy fuerte, muy fría y muy bien hecha. Odio las porciones pequeñas, sobre todo cuando tienen mal sabor. Este cóctel me lo he inventado yo. Pienso patentarlo en cuanto encuentre un buen nombre para él.

Observó con atención cómo la copa se **escarchaba** al contacto con el áureo líquido pálido, ligeramente gasificado por las sacudidas de la coctelera. [63] Tendió la mano para cogerla y bebió un largo trago.

—Excelente —dijo al barman—, aunque si pone un vodka hecho con centeno en lugar de con patatas, verá que resulta todavía mejor.

*Mais n'enculons pas des mouches** —le añadió en un aparte.

El barman **sonrió**.

—Es una manera vulgar de decir que no hay **que hilar tan fino** —explicó Bond a Leiter.

Éste seguía interesado en la bebida de Bond.

—Veo que le gusta pensar bien las cosas —dijo divertido mientras trasladaban las bebidas a un rincón del salón. Bajó la voz y añadió—: Podría llamarle «Cóctel Molotov», en honor al que ha probado esta tarde.

Se sentaron. Bond rió.

—He visto que han acordonado el lugar marcado con una «x» y que obligan a los coches a pasar por la acera. Espero que esto no haya espantado a ninguna gran fortuna.

—La mayoría de la gente ha aceptado la historia de los comunistas y, los que no, creen que ha sido una fuga de gas. Esta noche cortarán todos los árboles quemados, y si hacen las cosas como en Montecarlo, mañana por la mañana no quedará ni rastro del **follón**.

Leiter sacudió el paquete de Chesterfield y extrajo un cigarrillo. [64]

—Me agrada trabajar con usted en este caso —dijo, mirando su bebida—. Y por eso me complace en particular que no volara a mejor vida. Los nuestros están muy interesados en el asunto. Lo ven tan importante como sus amigos y no creen que sea nada descabellado. De hecho, a Washington le fastidia mucho no llevar la voz cantante, pero ya sabe cómo son los jefazos. Supongo que los de Londres son parecidos.

frosted 1 frosted glass, cristal esmerilado,-a 2 US *Culin* glaseado. 3 vidrioso. 4 traslúcido 5 escarchado, iced, helado, congelado

* «Pero no damos por el culo a las moscas» (traducción literal).

grin 1 a facial expression characterized by turning up the corners of the mouth; usually shows pleasure or amusement

2 to draw back the lips and reveal the teeth, in a smile, grimace, or snarl.

1 *intr.* a smile broadly, showing the teeth, smiled toothily, unrestrained, or stupid smile. 2 *tr.* express by grinning (*grinned his satisfaction*). Sonreír abiertamente: *the little boy grinned from ear to ear*, el pequeño sonreía de oreja a oreja.

Sonreír con algún tipo de una mueca desafiante, burlona, etc.

Bond nodded. 'Apt to be a bit jealous of their scoops,' he admitted.

5

'Anyway, I'm under your orders and I'm to give you any help you ask for. With Mathis and his boys here, there may not be much that isn't taken care of already. But, anyway, here I am.'

'I'm delighted you are,' said Bond. 'The opposition has got me, and probably you and Mathis too, all weighed up and it seems no holds are going to be barred. I'm glad Le Chiffre seems as desperate as we thought he was. I'm afraid I haven't got anything very specific for you to do, but I'd be grateful if you'd stick around the Casino this evening. I've got an assistant, a Miss Lynd, and I'd like to hand her over to you when I start playing. You won't be ashamed of her. She's a good looking girl.' He smiled at Leiter. 'And you might mark his two gunmen. I can't imagine he'll try a rough house, but you never know.'

'I may be able to help,' said Leiter. 'I was a regular in our Marine Corps before I joined this racket, if that means anything to you.' He looked at Bond with a hint of self-deprecation.

self-deprecation desaprobación o desprecio de sí mismo.

deprecate v.tr. 1 express disapproval of or a wish against; deplore (*deprecate hasty action*). **Usage** Often confused with *depreciate*. 2 plead earnestly against. 3 *archaic* pray against.

deprecate desaprobación, deplorar [deprecar = rogar = despreciar]

deprecate depreciate *belittle*; «The teacher should not deprecate his student's efforts» 2 **deprecate** express strong disapproval of; deplore

1 a *archaic* : to pray against (as an evil) b : to seek to avert <deprecate the wrath ... of the Roman people — Tobias Smollett>

2 : to express disapproval of, Desaprobación

3 a : **PLAY DOWN** : make little of <speaks five languages ... but *deprecates* this facility — *Time*> b : **BELITTLE**, **DISPARAGE** <the most reluctantly admired and least easily *deprecate* of ... novelists — *New Yorker*>

deprecate v.tr. 1 express disapproval of or a wish against; deplore (*deprecate hasty action*). **Usage** Often confused with *depreciate*. 2 plead earnestly against. 3 *archaic* pray against. de desaprobación, deprecativo, desaprobando, objecting, protesting, vituperative, censorious, denunciatory, recriminative, condemning, [averting by prayer]

depreciate 1 tr. & intr. diminish in value (*the car has depreciated*). 2 tr. disparage; belittle (*they are always depreciating his taste*). 3 tr. reduce the purchasing power of (money). Despreciar

suplicante, imploring, pleading

deprecate depreciate *belittle*; «The teacher should not deprecate his student's efforts» 2 **deprecate** express strong disapproval of; deplore

wry adj. 1 distorted or turned to one side. 2 (of a face or smile etc.) contorted in disgust, disappointment, or mockery. 3 (of humour) dry and mocking. Torcido, pervertido, raro, irónico, forzado, agria, amarga (of a face or smile etc.) contorted in disgust, disappointment, or mockery. 3 (of humour) dry and mocking. Astuto, sagaz, ladino, taimado. de reojo [1. fr. Mirar disimuladamente dirigiendo la vista por encima del hombro, o hacia un lado y sin volver la cabeza. 2. fig. Mirar con prevención hostil o enfado]

Bond hizo un gesto afirmativo.

—Tienen cierta tendencia a proteger con celo sus **exclusivas** —admitió.

—En fin, estoy a sus órdenes y le prestaré toda la ayuda que necesite. Con Mathis y sus chicos por aquí no quedará mucho por que preocuparse; pero, en cualquier caso, aquí me tiene.

—Se lo agradezco —dijo Bond—. La oposición me tiene a mí y es probable que también a usted y a Mathis totalmente controlados y, por lo que se ve, aquí todo vale. Me alegro de que Le Chiffre parezca tan desesperado como suponíamos. Me temo que no dispongo de una tarea muy concreta para usted, pero le agradecería que se quedara por el casino esta noche. Tengo una ayudanta, la señorita Lynd, y me gustaría que se hiciera cargo de ella cuando yo empiece a jugar. No lo avergonzará, es una chica atractiva. —Sonrió a Leiter—. Y también le agradecería que controlara a los dos pistoleros de Le Chiffre. No creo que intente ninguna jugarreta, pero nunca se sabe.

—Creo que en eso podré ayudar —dijo Leiter—. Antes de meterme en este negocio pertenecía [65] a la infantería de marina, y ya sabe lo que eso significa —añadió como si se disculpaba.

—Lo sé —dijo Bond.

It turned out that Leiter was from Texas. While he talked on about his job with the **Joint** Intelligence Staff of NATO and the difficulty of maintaining security in an organization where so many nationalities were represented, Bond reflected that good Americans were fine people and that most of them seemed to come from Texas.

Felix Leiter was about thirty-five. He was tall with a thin bony frame and his lightweight, tan-coloured suit hung loosely from his shoulders like the clothes of Frank Sinatra. His movements and speech were slow, but one had the feeling that there was plenty of speed and strength in him and that he would be a tough and cruel fighter. As he sat **hunched** over the table, he seemed to have some of the jack-knife quality of a falcon. There was this impression also in his face, in the sharpness of his chin and cheekbones and the wide **wry** mouth. His grey eyes had a feline slant which was increased by his habit of screwing them up against the smoke of the Chesterfields which he tapped out of the pack in a chain. The

Leiter le contó que era de Texas. Mientras le explicaba su función en el servicio conjunto de inteligencia de la OTAN y lo difícil que era mantener la confidencialidad en una organización en la que había tantas nacionalidades representadas, Bond pensó que los estadounidenses no eran malos tipos y que casi todos acababan siendo de Texas.

Felix Leiter tendría unos treinta y cinco años. Era alto y de estructura ósea delgada. Llevaba un traje castaño ligero que le caía holgado desde los hombros, como la ropa a Frank Sinatra. Se movía y hablaba despacio, pero Bond presentía mucha velocidad y mucha fuerza en él, y que sería un luchador duro y cruel. Inclinado sobre la mesa, tenía cierto aire de halcón capaz de bajar en picado en pleno vuelo. Esa misma impresión se reforzaba también por su rostro, de mentón y pómulos afilados y boca grande y **torcida**. Sus achinados ojos grises tenían una expresión felina, incrementada aún más por su hábito de arrugarlos contra el humo de los Chesterfield que extraía encadenados del paquete. Las

permanent wrinkles which this habit had etched at the **corners** gave the impression that he smiled more with his eyes than with his mouth. A mop of straw-coloured hair lent his face a boyish look which closer examination contradicted. Although he seemed to talk quite openly about his duties in Paris, Bond soon noticed that he never spoke of his American colleagues in Europe or in Washington and he guessed that Leiter held the interests of his own organization far above the mutual concerns of the North Atlantic Allies. Bond sympathized with him.

By the time Leiter had swallowed another whisky and Bond had told him about the Muntzes and his short reconnaissance trip down the coast that morning, it was seven-thirty, and they decided to stroll over to their hotel together. Before leaving the Casino, Bond deposited his total capital of twenty-four million at the *caisse*, keeping only a few notes of ten mille as pocket money.

As they walked across to the Splendide, they saw that a team of workmen was already busy at the scene of the explosion. Several trees were uprooted and hoses from three municipal tank cars were washing down the **boulevard** and pavements. The bomb-crater had disappeared and only a few passers-by had paused to gape. Bond assumed that similar face-lifting had already been carried out at the Hermitage and to the shops and frontages which had lost their windows.

In the warm blue dusk Royale-les-Eaux was once again orderly and peaceful.

'Who's the *concierge* working for?' asked Leiter as they approached the hotel. Bond was not sure, and said so.

Mathis had been unable to enlighten him. 'Unless you have bought him yourself,' he had said, 'you must assume that he has been bought by the other side. All *concierges* are **venal**. It is not their fault. They are trained to regard all hotel guests except maharajahs as potential cheats and thieves. They have as much concern for your comfort or well-being as crocodiles.'

Bond remembered Mathis's pronouncement when the *concierge*

arrugas permanentes que aquel hábito había grabado en las **comisuras** de los ojos daban la impresión de que sonreía más con éstos que con la boca. Una mata de cabello pajizo prestaba a su rostro un aspecto juvenil que el examen más de cerca contradecía. Aunque parecía hablar sin tapujos de su trabajo en París, Bond se dio cuenta enseguida de que nunca se refería a sus colegas estadounidenses de [66] Europa o de Washington. Supuso que Leiter defendía los intereses de su propia organización mucho más que los mutuos objetivos de los aliados del Atlántico Norte, y lo entendió.

Cuando Leiter acabó su segundo whisky y Bond terminó de contarle el asunto de los Muntz y la breve excursión de reconocimiento por la costa que había hecho por la mañana, eran las siete y media y decidieron volver paseando juntos al hotel. Antes de salir del casino, Bond depositó el total de su capital —veinticuatro millones— en la caja, quedándose sólo unos pocos billetes de diez mil como dinero para gastos menores.

De camino hacia el Splendide, vieron a un equipo de obreros que ya estaba trabajando en el escenario de la explosión. Había varios árboles arrancados de cuajo y las mangueras de tres camiones cisterna municipales lavaban el bulevar y las aceras. El cráter había desaparecido ya y sólo algunos paseantes asombrados se habían parado a mirar. Bond supuso que el Hermitage y las tiendas y fachadas con ventanas rotas habían sido objeto de idéntica operación estética urgente.

En el cálido crepúsculo azul, Royale-les-Eaux había recuperado la paz y el orden originales.

—¿Para quién trabaja el recepcionista? —se interesó Leiter cuando se acercaban al hotel.

Bond no estaba seguro, y así se lo dijo. Se lo había preguntado a Mathis, pero éste tampoco supo aclarárselo.

—A no ser que lo hayas sobornado tú mismo —le respondió—, has de asumir que lo ha sobornado [67] la otra parte. Todos los recepcionistas son **sobornables**. No es culpa suya. Se les enseña a ver a todos los clientes del hotel, excepto los maharajás, como estafadores y ladrones en potencia. Se preocupan tanto por tu comodidad o tu bienestar como los cocodrilos.

Bond recordó las palabras de Mathis cuando el recepcionista salió

venal *adj.* 1 (of a person) able to be bribed or corrupted. 2 (of conduct etc.) characteristic of a venal person. Corruptible, bribable, mercenary; palm-greasing, corrupt, grafting, nepotistic.
venal 1. *adj.* Perteneciente o relativo a las venas.
 2. Del lat. *venalis*, de *venum*, venta. 1. *adj.* Vendible o expuesto a la venta. 2. *fig.* Que se deja sobornar con dádivas. Venable, sobornable, mercenario, corruptible, infiel, deshonesto, inmoral. Que se deja sobornar con dádivas.
 Qui se vend, qui se laisse acheter au mépris de la morale.

hurried up to inquire whether he had recovered from his most unfortunate experience of the afternoon. Bond thought it well to say that he still felt a
5 little shaky. He hoped that if the intelligence were relayed, Le Chiffre would at any rate start playing that evening with a basic misinterpretation of his adversary's strength. The *concierge*
10 **proffered** glycerine hopes for Bond's recovery.

Leiter's room was on one of the upper floors and they parted company at the lift
15 after arranging to see each other at the Casino at around half past ten or eleven, the usual hour for the high tables to begin play.

20

25

30

CHAPTER 8 -

PINK LIGHTS AND CHAMPAGNE

Bond walked up to his room, which again showed no sign of trespass, threw off his clothes, took a long hot bath followed by an ice-cold shower and lay down on his bed. There remained an
40 hour in which to rest and compose his thoughts before he met the girl in the Splendide bar, an hour to examine minutely the details of his plans for the game, and for after the game, in all the
45 various circumstances of victory or defeat. He had to plan the attendant roles of Mathis, Leiter, and the girl and visualize the reactions of the enemy in various contingencies. He closed his
50 eyes and his thoughts pursued his imagination through a series of carefully constructed scenes as if he was watching the **tumbling chips of coloured** glass in a kaleidoscope.

55

At twenty minutes to nine he had exhausted all the permutations which might result from his duel with Le Chiffre. He rose and dressed, dismissing
60 the future completely from his mind.

As he tied his thin, double-ended, black satin tie, he paused for a moment and examined himself levelly in the
65 mirror. His grey-blue eyes looked calmly

presuroso de detrás del mostrador a preguntarle si se había recuperado de la experiencia tan desafortunada de la tarde. Bond consideró oportuno decirle que todavía se sentía un poco atur-
dido. Confió en que si la Inteligencia pasaba el mensaje, Le Chiffre empezaría a jugar aquella noche subestimando la fuerza de su adversario. El recepcionista expresó susuntuosos deseos de que Bond mejorase.

La habitación de Leiter estaba en una de las plantas superiores. Se separaron delante del ascensor tras quedar en verse en el casino entre diez y media y once, la hora en que casi siempre empezaban las grandes partidas. [68]

8

Champán y luces rosadas

Bond subió a su habitación —tampoco esa vez encontró ninguna anomalía en ella—, se desnudó deprisa, se dio un prolongado baño caliente seguido de una ducha helada y se tumbó en la cama. Le quedaba una hora para descansar y poner en orden sus pensamientos antes de encontrarse con la señorita Lynd en el bar del Splendide; una hora para examinar con minuciosidad los detalles de sus planes para la partida, y para después de la partida, en todas las posibles contingencias de victoria o derrota. Tenía que calcular la función de apoyo de Mathis, Leiter y la joven, e imaginar las reacciones del enemigo en diversas situaciones. Cerró los ojos y su pensamiento se puso a seguir a su imaginación a través de una serie de escenas construidas con todo detalle, como si mirase los cristales de colores de un calidoscopio.

A las nueve menos veinte había agotado todas las permutaciones posibles que podían resultar de su duelo con Le Chiffre. Se levantó y se vistió, apartando por completo el futuro de su mente. [69]

Mientras se anudaba la estrecha corbata de lazo de raso negro, se detuvo un momento para examinarse con calma en el espejo. Los ojos azul grisáceo le devolvieron una tran-

back with a hint of **ironical** inquiry and the short lock of black hair which would never stay in place slowly subsided to form a thick comma above his right
5 eyebrow. With the thin vertical scar down his right cheek the general effect was faintly **piratical**. Not much of Hoagy Carmichael there, thought Bond, as he filled a flat, light gunmetal box with fifty
10 of the Morland cigarettes with the triple gold band. Mathis had told him of the girl's comment.

He slipped the case into his hip
15 pocket and snapped his oxidized Ronson to see if it needed fuel. After pocketing the thin sheaf of ten-mille notes, he opened a drawer and took out a light chamois leather holster and
20 slipped it over his left shoulder so that it hung about three inches below his arm-pit. He then took from under his shirts in another drawer a very flat
25 .25 Beretta automatic with a skeleton grip, extracted the clip and the single round in the barrel and whipped the action to and fro several times, finally pulling the **trigger** on the empty chamber. He charged the weapon again,
30 loaded it, put up the safety **catch** and dropped it into the shallow pouch of the shoulder-holster. He looked carefully round the room to see if anything had been forgotten and slipped his
35 single-breasted dinner-jacket coat over his heavy silk evening shirt. He felt cool and comfortable. He verified in the mirror that there was absolutely no sign of the flat gun
40 under his left arm, gave a final pull at his narrow tie and walked out of the door and locked it.

When he turned at the foot of the short
45 stairs towards the bar he heard the lift-door open behind him and a cool voice call 'Good evening'.

It was the girl. She stood and waited
50 for him to come up to her.

He had remembered her beauty exactly. He was not surprised to be thrilled by it again.

55

Her dress was of black velvet, simple and yet with the touch of splendour that only half a dozen *couturiers* in the world can achieve. There was a
60 thin necklace of diamonds at her throat and a diamond clip in the low **vee** which just exposed the jutting swell of her breasts. She carried a plain black evening bag, a flat object which she now
65 held, her arm akimbo, at her waist. Her

quila mirada de irónica interrogación, y el corto mechón de cabello negro que nunca se quedaba en su sitio cayó con lentitud hasta formar una gruesa coma sobre su ceja derecha. Sumado a la fina cicatriz vertical que le cruzaba la mejilla derecha, el efecto general tenía algo de pirata. «Menudo Hoagy Carmichael», pensó mientras llenaba una delgada pitillera de un gris claro con cincuenta cigarrillos Morland de triple banda dorada. Mathis le había contado el comentario de la joven.

Se metió la pitillera en el bolsillo trasero y accionó el Ronson de plata vieja para ver si necesitaba gasolina. Tras guardar en otro bolsillo el delgado fajo de billetes de diez mil francos, abrió un cajón y extrajo una liviana pistolera de piel de gamuza que se pasó sobre el hombro izquierdo hasta dejarla colgada unos ocho centímetros por debajo de la axila. De debajo de las camisas que había en otro cajón sacó una Beretta automática del calibre 25 y empuñadura desnuda. Extrajo el cargador de cartucho único que había en el cañón y empujó y estiró varias veces el mecanismo; finalmente, apretó el **gatillo** con la recámara vacía. Volvió a cargar la pistola, la armó, colocó el **seguro** y la depositó en la pistola.
R e c o r r i ó con la vista la habitación para comprobar que no se dejaba nada y se enfundó la chaqueta del esmoquin sobre la gruesa seda de la camisa de etiqueta. Se sentía fresco y cómodo. Se cercioró en el espejo de que no se adivinaba la presencia de [70] la delgada pistola bajo el brazo izquierdo, se ajustó por última vez el lazo de la corbata, salió de la habitación y cerró con llave.

Cuando, al pie de las cortas escaleras, se giraba en dirección al bar, oyó abrirse tras él la puerta del ascensor.

—Buenas noches —dijo una voz fría.

Era la joven, que esperó a que se le acercara.

Había recordado su belleza con exactitud, por eso no le sorprendió que lo conmoviera de nuevo.

Llevaba un vestido de terciopelo negro, sencillo pero con ese toque de esplendor que sólo media docena de modistos en el mundo saben conseguir. Lucía una fina gargantilla de diamantes y un broche, también de diamantes, en el vértice de un pronunciado **escote** que dejaba ver parte de sus turgentes senos. Llevaba un bolso de noche negro liso, un rectángulo plano que en ese momento sujetaba a la altura de la cintura. El cabello

jet black hair hung straight and simple to the final inward curl below the chin.

5 She looked quite superb and Bond's heart lifted.

'You look absolutely lovely. Business must be good in the radio world!'

10

She put her arm through his. 'Do you mind if we go straight into dinner?' she asked. 'I want to make a grand entrance and the truth is there's a horrible secret about black velvet. It marks when you sit down. And, by the way, if you hear me scream tonight, I shall have sat on a cane chair.'

20 Bond laughed. 'Of course, let's go straight in. We'll have a glass of vodka while we order our dinner.'

25 She gave him an amused glance and he corrected himself: 'Or a cocktail, of course, if you prefer it. The food here's the best in Royale.'

30

For an instant he felt nettled at the irony, the light shadow of a **snub**, with which she had met his decisiveness, and at the way he had risen to her quick glance.

But it was only an infinitesimal clink of foils and as the bowing *maitre d'hôtel* led them through the crowded room, it was forgotten as Bond in her wake watched the heads of the diners turn to look at her.

The fashionable part of the restaurant was beside the wide **crescent** of window built out like the broad stern of a ship over the hotel gardens, but Bond had chosen a table in one of the mirrored **alcoves** at the back of the great room. These had survived from the Edwardian days and they were **secluded** and gay in white and gilt, with the red silk-shaded table and **wall lights** of the late Empire.

As they deciphered the maze of purple ink which covered the double folio menu, Bond beckoned to the **sommelier**.
60 He turned to his companion.

'Have you decided?'

'I would love a glass of vodka,' she said simply, and went back to her study

negro azabache le caía recto y natural, metido hacia dentro hasta formar un solo bucle final bajo el mentón.

Resultaba deslumbrante y a Bond se le alegró el corazón.

—Está usted preciosa. Parece que el negocio de la radio va de maravilla.

Ella lo cogió del brazo.

—¿Le importa si vamos directamente a cenar? —preguntó ella—. Me gustaría hacer una gran entrada, pero he de confesarle un horrible secreto sobre el terciopelo negro: se arruga cuando una se sienta. Por cierto, si me oye gritar esta noche, será porque me he sentado en una silla de mimbre. [71]

Bond se echó a reír.

—Por supuesto —dijo—, vamos al restaurante. Tomaremos un vodka mientras nos sirven la cena.

Ella le dirigió una mirada divertida y Bond rectificó:

—O un cóctel, claro, como usted prefiera. La comida de aquí es la mejor de todo Royale.

Durante unos segundos se sintió irritado ante el toque de **ironía**, la ligera sombra de desaire con que ella había recibido su determinación y ante la forma en que él había respondido a su rápida mirada.

Pero sólo fue un cruce de espadas infinitesimal que Bond había olvidado ya cuando, siguiendo la estela de ella y del reverente *maitre* que los guiaba por el comedor atestado, observó cómo las cabezas de los comensales se volvían para mirarla.

La parte más concurrida del restaurante se hallaba junto a la gran media luna de ventanales que se asomaba como la popa de un barco sobre los jardines del hotel. Sin embargo, Bond había elegido una mesa en uno de los reservados con espejos que había detrás del comedor grande. Eran **cubículos** que habían sobrevivido desde la época eduardiana, **íntimos** y decorados en alegres tonos blancos y dorados, con la mesa iluminada por una lámpara de seda roja y **apliques** del Segundo Imperio en la pared.

Mientras descifraban el laberinto de tinta morada que cubría los dos folios de la carta, Bond hizo un gesto al **sommelier***. Se dirigió a su acompañante.

—¿Ha decidido ya? [72]

—Querría un vaso de vodka —respondió ella, escueta, volviendo al estudio de

snub rebuff, repulse, ignore, repel

snub v. 1 rebuff or humiliate with sharp words or a marked lack of cordiality. 2 check the movement of (a boat, horse, etc.) esp. by a rope wound round a post etc.

snub 1. To ignore or behave coldly toward; slight. 2. To dismiss, turn down, or frustrate the expectations of. 3. *Nautical* a. To check the movement of (a rope or cable running out) by turning it quickly about a post or cleat. b. To secure (a vessel, for example) in this manner. 4. To stub out (a cigarette, for example).

snub nose a short turned-up nose. nariz respingona, roma, chata, unusually short

snub nose a short turned-up nose = respingona.

snub-nosed having a snub nose. nariz puntiaguda

snub-nosed de nariz respingona (turned-up),

Respingona es aquella cuya punta tira hacia arriba.

Chata es la la nariz poco prominente y como aplastada. Flat nose = Nariz chata.

alcove nicho, hueco, hornacina, rincón, gabinete, cuartito, glorieta; no es alcoba (bedroom)

secluded recóndito, hidden from view, apartado, aislado

seclude v.tr. (also refl.) 1 keep (a person or place) retired or away from company. 2 (esp. as **secluded** adj.) hide or screen from view

* Encargado del servicio de vinos.

of the menu.

‘A small **carafe** of vodka, very cold,’
ordered Bond. He said to her abruptly: ‘I
5 can’t drink the health of your new frock
without knowing your Christian name.’

‘Vesper,’ she said. ‘Vesper Lynd.’

10 Bond gave her a look of inquiry.

‘It’s rather a bore always having to
explain, but I was born in the evening,
on a very stormy evening according to
15 my parents. **Apparently** they wanted
to remember it.’ She smiled. ‘Some
people like it, others don’t. I’m just
used to it.’

20 ‘I think it’s a fine name,’ said Bond.
An idea struck him. ‘Can I borrow it?’ He
explained about the special martini he had
invented and his search for a name for it.
‘The Vesper,’ he said. ‘It sounds perfect
25 and it’s very appropriate to the violet hour
when my cocktail will now be drunk all
over the world. Can I have it?’

30 ‘So long as I can try one first,’ she
promised. ‘It sounds a drink to be
proud of.’

35 ‘We’ll have one together when all this
is finished,’ said Bond. ‘Win or lose. And
now have you decided what you would
like to have for dinner? Please be
expensive,’ he added as he sensed her
hesitation, ‘or you’ll let down that
beautiful frock.’

40 ‘I’d made two choices,’ she laughed,
‘and either would have been delicious,
but behaving like a millionaire
occasionally is a wonderful treat and if
45 you’re sure . . . well, I’d like to start
with caviar and then have a plain grilled
rognon de veau with *pommes soufflés*.
And then I’d like to have *fraises des bois*
with a lot of cream. Is it very shameless
50 to be so certain and so expensive?’ She
smiled at him inquiringly.

‘It’s a virtue, and anyway
it’s only a good plain
55 wholesome meal.’ He turned
to the *maître d’hôtel*, ‘and
bring plenty of toast.’

‘The trouble always is,’ he explained
to Vesper, ‘not how to get enough caviar,
60 but how to get enough toast with it.’

‘Now,’ he turned back to the menu, ‘I
myself will accompany Mademoiselle
with the caviar, but then I would like a
65 very small *tournedos*, underdone, with

la carta.

—Una jarra de vodka pequeña, muy fría
—ordenó Bond. Luego, dirigiéndose a ella,
añadió—: No puedo brindar por tu nuevo
vestido sin saber tu nombre de pila.

—Vesper —respondió ella—, Vesper Lynd.

Bond le dirigió una mirada interrogativa.

—La verdad es que resulta aburrido tener que explicarlo siempre. Bien, yo nací a una hora vespertina de un día tormentoso, según mis padres, y, ellos, al parecer, querían recordarlo. —Sonrió—. A algunos les gusta, y a otros, no. Yo me he acostumbrado ya.

—A mí me parece un nombre bonito —dijo Bond. Se le ocurrió una idea—. ¿Me lo prestas? —Le habló del martini especial que había inventado y de la búsqueda de un nombre—. Un «Vesper». Suena perfecto y es muy apropiado para la hora violeta a la cual, a partir de hoy, se beberá mi cóctel en todo el mundo. ¿Puedo usarlo?

—Siempre y cuando yo lo pruebe antes —prometió ella—. Parece una bebida para enorgullecerse.

—Te invitaré a uno cuando todo este asunto haya acabado —dijo Bond—. Tanto si perdemos como si ganamos. Y ahora, ¿has decidido ya qué quieres cenar? Por favor, sé costosa —añadió al ver que dudaba—, o pondrás en evidencia ese precioso vestido.

Vesper se echó a reír y dijo:

—Había pensado dos opciones y cualquiera de las dos sería deliciosa, pero la posibilidad de hacerme [73] la millonaria por una vez es una tentación demasiado grande, así que, si estás seguro... Bien, pues empezaré con caviar y luego tomaré un *rognon de veau** a la brasa con *pommes soufflés*** de postre, *fraises des bois**** con mucha nata. ¿Te parece una desvergüenza que sea tan resuelta y tan cara? —preguntó con una sonrisa.

—Me parece una virtud. Después de todo, lo que pides no es más que una comida sana y completa. —Bond se volvió hacia el *maître*—. Y traiga muchas tostadas. —Luego, dirigiéndose a Vesper, añadió—: El problema no es conseguir que te pongan bastante caviar, sino suficientes tostadas.

Miró la carta de nuevo.

—Bien —dijo—, yo acompañaré a la señorita con el caviar, pero de segundo tomaré un *tournedo***** pequeño, poco

* Riñón de ternera.

** Soufflé de manzana.

*** Fresas silvestres.

**** Filete de ternera grueso. 65

***** Salsa bearnesa. *sauce Béarnaise* and a *coeur d'artichaut*.
 ***** Corazón de alcachofa. While Mademoiselle is enjoying the strawberries, I will have half an avocado pear with a little French dressing. Do you
 5 approve?'

The *maître d'hôtel* bowed.

'My compliments, mademoiselle and
 10 monsieur. Monsieur George,' he turned to the *sommelier* and repeated the two dinners for his benefit.

* Perfecto. 'Parfait,' said the *sommelier*,
 15 proffering the leather-bound wine list.

'If you agree,' said Bond, 'I would prefer to drink champagne with you
 20 tonight. It is a cheerful wine and it suits the occasion — I hope' he added.

'Yes I would like champagne,' she said.
 25

With his finger on the page, Bond turned to the *sommelier*:
 'The Taittinger 45?'

'A fine wine, monsieur,' said the *sommelier*. But if Monsieur will permit,' he pointed with his pencil, 'the Blanc de Blanc Brut 1943 of The same marque is without equal.'
 30

Bond smiled. 'So be it,' he said.
 35

'That is not a well-known brand,' Bond explained to his
 40 companion, 'but it is probably the finest champagne in the world.' He **grinned** suddenly at the touch of pretension in his remark.

'You must forgive me,' he said. 'I take a ridiculous pleasure in what I eat and drink. It comes partly from being a bachelor, but mostly from a habit of taking a lot of trouble over details. It's
 50 very **pernickety** and old-maidish really, but then when I'm working I generally have to eat my meals alone and it makes them more interesting when one takes trouble.'
 55

Vesper smiled at him.

'I like it,' she said. 'I like doing everything fully, getting the most out of
 60 everything one does. I think that's the way to live. But it sounds rather **schoolgirlish** when one says it,' she added **apologetically**.

65 The little carafe of vodka had arrived

hecho, con *sauce Béarnaise****** y un *coeur d'artichaut******. Mientras la señorita disfruta de sus fresas, yo tomaré medio aguacate con salsa vinagreta. ¿Lo aprueba?

El *maître* hizo una inclinación de la cabeza.

—Mis felicitaciones, *mademoiselle et monsieur*. —Se volvió hacia el *sommelier* y le repitió, complacido, los dos pedidos. [74]

—Parfait* —repuso el *sommelier*, al tiempo que presentaba la carta de vinos encuadernada en piel.

—Si te parece bien —dijo Bond—, preferiría beber champán contigo esta noche. Es un vino alegre y se adapta a la ocasión..., espero.

—Champán me parece muy bien —aceptó ella.

Con un dedo puesto en la carta de vinos, Bond se dirigió al *sommelier*.
 —¿El Taittinger 45?

—Un buen vino, *monsieur* —respondió el *sommelier*—, aunque, si *monsieur* me disculpa —señaló con el lápiz—, el Blanc de Blanc Brut 1943, de la misma marca, no tiene parangón.

Bond sonrió.

—Pues adelante —dijo, y volviéndose hacia su acompañante, le explicó—: No es una marca muy conocida, pero quizá se trate del mejor champán del mundo.

Se le escapó una **sonrisa** ante la presunción de su comentario.

—Me tendrás que perdonar —añadió—. Disfruto con ridícula exageración la comida y la bebida. En parte se debe a que soy soltero, pero, sobre todo, a la costumbre de fijarme mucho en los detalles. Aunque sé que parece puntilloso y remilgado, en mi trabajo me veo obligado a comer solo la mayoría de las veces, y el hecho de preocuparme por la comida lo hace un poco más interesante.

Vesper le sonrió. [75]

—Me parece bien —dijo—. A mí también me gusta hacer las cosas a fondo, aprovechar al máximo todo lo que hago. Creo que es como hay que vivir, a pesar de que suena un poco infantil cuando se dice —añadió con tono de disculpa.

Había llegado la jarrita de vodka a bor-

in its bowl of crushed ice and Bond filled their glasses.

‘Well, I agree with you anyway,’
5 he said, ‘and now, here’s luck for tonight, Vesper.’

‘Yes,’ said the girl quietly, as she held up her small glass and looked at him with
10 a curious directness straight in the eyes. ‘I hope all will go well tonight.’

She seemed to Bond to give a quick involuntary shrug of the shoulders as
15 she spoke, but then she leant impulsively towards him.

‘I have some news for you from Mathis. He was longing to tell you
20 himself. It’s about the bomb. It’s a fantastic story.’

25

30

35

CHAPTER 9 -

THE GAME IS BACCARAT

Bond looked round, but there was
40 no possibility of being overheard, and the caviar would be waiting for the hot toast from the kitchens.

‘Tell me.’ His eyes glittered with
45 interest.

‘They got the third Bulgar, on the road to Paris. He was in a Citroën and he had picked up two English hikers as
50 protective **colouring**. At the road-block his French was so bad that they asked for his papers and he brought out a gun and shot one of the motor-cycle patrol. But the other man got him, I don’t know how,
55 and managed to stop him committing suicide. Then they took him down to Rouen and extracted the story — in the usual French fashion, I suppose.

60 ‘Apparently they were part of a pool held in France for this sort of job — saboteurs, thugs, and so on — and Mathis’s friends are already trying to round up the rest. They were to get two
65 million francs for killing you and the agent

do de un cuenco de hielo picado. Bond sirvió los vasos.

—Entonces estamos de acuerdo — dijo—. Ahora brindemos por que haya suerte esta noche, Vesper.

—Sí —asintió ella en voz baja, mientras sostenía el vasito en el aire y lo miraba a los ojos con una extraña franqueza—, espero que todo vaya bien esta noche.

A Bond le pareció que al decir aquello se encogía de hombros sin querer, pero en ese preciso momento ella se inclinó hacia él de forma impulsiva.

—Tengo noticias para ti de Mathis. ¡Se moría por contártelo él mismo! Es sobre la bomba. Una historia increíble. [76]

9

El bacarrá

Bond miró a su alrededor, pero no había posibilidad alguna de que los oyeran, y el caviar debía de estar esperando a que las tostadas calientes salieran de la cocina.

—Cuenta. —El interés se reflejaba en sus ojos.

—Han cogido al tercer búlgaro en la carretera hacia París. Conducía un Citroën y había recogido a dos excursionistas ingleses para despistar. En el control de la policía hablaba tan mal el francés que le pidieron los papeles. Lo que sacó fue una pistola y disparó contra uno de los agentes motorizados. Pero el otro agente logró atraparlo, no sé cómo, e impidió que se suicidara. Se lo llevaron a Rouen y le sacaron toda la historia, supongo que a la manera francesa habitual.

»Al parecer, formaban parte de una cuadrilla mantenida en Francia para ese tipo de trabajos: saboteadores, matones y cosas así. Los colegas de Mathis ya han tendido sus redes para atrapar al resto. Pensaban cobrar dos millones de francos por matarte. El que

who briefed them told them there was absolutely no chance of being caught if they followed his instructions exactly.'

5 She took a sip of vodka. 'But this is the interesting part.'

'The agent gave them the two camera-cases you saw. He said the bright colours would make it easier for them. 10 He told them that the blue case contained a very powerful smoke-bomb. The red case was the explosive. As one of them threw the red case, the other was to press a switch on the blue case and they would 15 escape under cover of the smoke. In fact, the smoke-bomb was a pure invention to make the Bulgars think they could get away. Both cases contained an identical high-explosive bomb. There was no 20 difference between the blue and the red cases. The idea was to destroy you and the bomb-throwers without trace. Presumably there were other plans for dealing with the third man.'

25 'Go on,' said Bond, full of admiration for the ingenuity of the double-cross.

'Well, **apparently** the Bulgars 30 thought this sounded very fine, but **cannily** they decided to take no chances. It would be better, they thought, to touch off the smoke-bomb first and, from inside the cloud of smoke, hurl the explosive bomb at 35 you. What you saw was the assistant bomb-thrower pressing down the **lever** on the **phoney** smoke-bomb and, of course, they both went up together.

40 'The third Bulgar was waiting behind the Splendide to pick his two friends up. When he saw what had happened, he assumed they had **bungled**. But the police picked up some fragments of the 45 unexploded red bomb and he was confronted with them. When he saw that they had been tricked and that his two friends were meant to be murdered with you, he started to talk. I expect he's still 50 talking now. But there's nothing to link all this with Le Chiffre. They were given the job by some intermediary, perhaps one of Le Chiffre's guards, and Le Chiffre's name means absolutely nothing to the one 55 who survived.'

She finished her story just as the waiters arrived with the caviar, a mound of hot toast, and small dishes containing 60 finely chopped onion and grated hard-boiled egg, the white in one dish and the yoke in another.

The caviar was heaped on 65 to their plates and they ate

los contrató les dijo que no corrían el [77] menor riesgo de que los cogieran si seguían sus instrucciones al pie de la letra.

Bebió un poco de vodka y prosiguió: —Y aquí viene la parte interesante: el hombre les entregó las dos fundas de cámara de fotos que viste diciéndoles que los colores vivos eran para que les resultara más fácil, que la funda azul contenía una bomba de humo muy potente y que en la roja estaba el explosivo. Uno de ellos tenía que arrojar la funda roja y, al mismo tiempo, el otro tenía que pulsar un botón de la azul para que los dos pudieran escapar escondidos tras el humo. En realidad, eso de la bomba de humo era una mentira para hacer creer a los búlgaros que escaparían. Las dos fundas contenían una cantidad idéntica de explosivos, no había diferencia alguna entre ambas. La idea era destruirte a ti y a quienes lanzaban la bomba para que no quedase ni rastro. Es de suponer que del tercer hombre pensaban encargarse de alguna otra forma.

—Continúa —dijo Bond, admirado por la astucia del engaño.

—Bueno, parece ser que, a los búlgaros, aquello les pareció muy bien, pero **los muy listos** decidieron no correr ningún riesgo. Creyeron que era mejor activar antes la bomba de humo y, desde dentro de la humareda, lanzarte la bomba explosiva. Lo que viste fue al ayudante pulsando la **espoleta** de la supuesta bomba de humo que, lógicamente, hizo que los dos saltaran por los aires.

»El tercer búlgaro estaba esperando detrás del Splendide para recoger a sus dos amigos. Cuando vio lo ocurrido, supuso que habían cometido algún [78] error. Pero la policía reunió varios fragmentos de la bomba roja, que no había explotado, y se los puso delante. Al ver que habían sido engañados y que la muerte de sus amigos estaba tan prevista como la tuya, empezó a hablar, e imagino que todavía sigue. Sin embargo, no hay nada que relacione todo eso con Le Chiffre. El trabajo fue encargado por algún intermediario, quizá uno de los guardaespaldas de Le Chiffre, pero ese nombre no significa nada en absoluto para el que ha sobrevivido.

Acabó el relato justo cuando los camareros llegaron con el caviar, un montón de tostadas calientes y varios platillos con cebolla muy picada y huevo duro rallado, la clara en un plato y la yema en otro.

Después de que los camareros les hubieran servido sendos montículos de caviar, es-

bungled mismanaged, metedura de pata

for a time in silence.

After a while Bond said: 'It's very satisfactory to be a corpse who changes
5 places with his murderers. For them it certainly was a case of being **hoist** with their own petard. Mathis must be very pleased with the day's work — five of the opposition neutralized in twenty-four
10 hours,' and he told her how the Muntzes had been confounded.

'Incidentally,' he asked, 'how did you come to get mixed up in this affair? What
15 section are you in?'

'I'm personal assistant to Head of S.' said Vesper. 'As it was his plan, he wanted his section to have a hand in the operation
20 and he asked M if I could go. It seemed only to be a liaison job, so M said yes although he told my chief that you would be **furious** at being given a woman to work with.' She paused and when Bond said
25 nothing continued: 'I had to meet Mathis in Paris and come down with him. I've got a friend who is a *vendeuse* with Dior and somehow she managed to borrow me this and the frock I was wearing this morning,
30 otherwise I couldn't possibly have competed with all these people.' She made a gesture towards the room.

'The office was very jealous although they didn't know what the job
35 was. All they knew was that I was to work with a Double O. Of course you're our heroes. I was enchanted.'

Bond frowned. 'It's not difficult to get
40 a Double O number if you're prepared to kill people,' he said. 'That's all the meaning it has. It's nothing to be particularly proud of. I've got the corpses of a Japanese cipher expert in New York
45 and a Norwegian double agent in Stockholm to thank for being a Double O. Probably quite **decent** people. They just got caught up in the gale of the world like that Yugoslav that Tito bumped off. It's a
50 confusing business but if it's one's profession, one does what one's told. How do you like the **grated** egg with your caviar?'

'It's a wonderful combination,' she said. 'I'm loving my dinner. It seems a shame . . .' She stopped, warned by a cold look in Bond's eye.

'If it wasn't for the job, we wouldn't be here,' he said.

Suddenly he regretted the intimacy of their dinner and of their talk. He felt he
65 had said too much and that what was only

tuvieron un tiempo comiendo en silencio.

—Es muy satisfactorio ser un cadáver que le ha cambiado el sitio a sus asesinos —comentó Bond al rato—. Desde luego, y nunca mejor dicho, les «pegaron un buen petardo». Mathis debe de estar muy contento con el trabajo de hoy: cinco miembros de la oposición neutralizados en veinticuatro horas.

Y le explicó cómo habían atrapado a los Muntz.

—Por cierto, ¿cómo has llegado a verte metida en este caso? —le preguntó—. ¿De qué sección eres?

—Soy ayudante personal de jefe de S —respondió Vesper—. El plan era suyo y quería que su sección tuviera parte en la operación. Preguntó a M si podía enviarme. Como parecía un simple trabajo de enlace, M aceptó, aunque advirtiéndome a [79] mi jefe que te pondrías **furioso** cuando vieras que habían enviado a una mujer para que trabajara contigo. —Hizo una pausa y, como Bond no dijo nada, prosiguió—: Debía encontrarme con Mathis en París y venir aquí con él. Tengo una amiga que trabaja en Dior y se las agenció para conseguirme este vestido y el que llevaba esta mañana. De lo contrario, no hubiera podido competir con toda esta gente. —Hizo un gesto hacia el comedor—. Todos estaban muy celosos en la oficina, aun ignorando de qué iba el caso. Lo único que sabían era que yo iba a trabajar con un Cero Cero. Lógicamente, sois nuestros héroes. Yo estaba emocionada.

Bond se puso serio.

—No resulta difícil llegar a Cero Cero si estás dispuesto a matar —repuso—. Así de sencillo. No es algo para estar orgulloso. Yo tengo que agradecer el ser Cero Cero a los cadáveres de un experto en claves japonés en Nueva York y de un agente doble noruego en Estocolmo. Tal vez dos tipos **decentes** que se vieron atrapados en la vorágine del mundo, igual que aquel yugoslavo que se cargó Tito. Se trata de un negocio desconcertante, pero es tu profesión y haces lo que te dicen. ¿Qué tal el huevo con el caviar?

—Forman una combinación maravillosa —dijo ella—. Estoy disfrutando mucho de la cena. Es una pena que... —Se interrumpió ante la severa mirada de Bond.

—Si no fuese por la misión, no nos encontraríamos aquí —dijo él. [80]

Bond se arrepintió de pronto del carácter intimista de la cena y de la conversación. Sintió que había hablado demasiado

furious y **furioso** indican un estado mental de *rabia*, *cólera*, *enojo*; la discrepancia entre las dos lenguas está en que *furioso* pone énfasis en la pérdida de la razón, y una buena traducción es *insane*, *out of one's mind*, mientras que **furious** acentúa la parte violenta que acompaña a la cólera; por eso algunas interpretaciones son *furibundo*, *airado*, *febril*, *violento*, *frenético*, *a toda furia* = *con intensidad y vehemencia*.

decent respetable, bueno, que se precie, que parece de lo más sensato, cordial, amable, limpio, correcto, adecuado, módico

decent *adj.* **1** conforming with current standards of behaviour or propriety. **2** avoiding obscenity. **3** respectable. **4** *Brit.* kind, obliging, generous (*was decent enough to apologize*).

decent es uno de esos adjetivos muy usados, tal vez abusados, en inglés moderno; se usa para satisfactorio / pasable, adecuado [salario, alimento], módico [precio], simpático / amable, presentable / visible [en ropa, aseo].

A su vez, *decente* parece enfatizar la idea moral de honradez en las personas, como honest, honorable, respectable, y también la idea de limpieza en las cosas como clean, tidy, neat [aseado].

a working relationship had become confused.

5 'Let's consider what has to be done,' he said in a matter-of-fact voice. 'I'd better explain what I'm going to try and do and how you can help. Which isn't very much I'm afraid,' he added.

10 'Now these are the basic facts.' He proceeded to sketch out the plan and enumerate the various contingencies which faced them.

15 The *maître d'hôtel* supervised the serving of the second course and then as they ate the delicious food, Bond continued.

20 She listened to him coldly, but with attentive obedience. She felt thoroughly **deflated** by his harshness, while admitting to herself that she should have paid more
25 heed to the warning of Head of S.

'He's a dedicated man,' her chief had said when he gave her the assignment. 'Don't imagine this is
30 going to be any fun. He thinks of nothing but the job on hand and, while it's on, he's absolute hell to work for. But he's an expert and there aren't
35 your time. He's a good-looking chap, but don't fall for him. I don't think he's got much heart. Anyway, good luck and don't get hurt.'

40 All this had been something of a challenge and she was pleased when she felt she attracted and interested him, as she knew intuitively that she did. Then at a hint that they were finding pleasure
45 together, a hint that was only the first words of a conventional phrase, he had suddenly turned to ice and had brutally **veered away** as if warmth were poison to him. She felt hurt and foolish. Then
50 she gave a mental shrug and concentrated with all her attention on what he was saying. She would not make the same mistake again.

55 '... and the main hope is to pray for a run of luck for me, or against him.'

Bond was explaining just how *baccarat* is played.

60 'It's much the same as any other gambling game. The odds against the banker and the player are more or less even. Only a run against either can be decisive and '**break the bank**', or break the players.

65

y que una mera relación laboral se estaba confundiendo.

Vamos a repasar lo que debemos hacer —propuso con tono práctico—. Será mejor que te explique lo que voy a intentar y en qué puedes ayudarme, aunque me temo que no es mucho —añadió—. Veamos los datos básicos.

Entonces procedió a esbozar el plan y a enumerar las distintas contingencias que se les planteaban.

El *maître* supervisó el servicio de los segundos platos. Luego, mientras tomaban la exquisita comida, Bond siguió hablando.

Ella lo escuchaba con frialdad, pero con atenta obediencia. La hosquedad de Bond la había desinflado por completo, y se daba cuenta de que tenía que haber hecho más caso de las advertencias de jefe de S.

«Es un hombre muy consagrado a su trabajo —le había dicho el jefe cuando le confió la misión—. No crea que esto va a ser divertido. A Bond sólo le importa el caso que tenga entre manos. Y, mientras éste no se resuelve, resulta muy duro trabajar para él. Pero es un experto como pocos, así que tampoco estará perdiendo el tiempo. Aunque resulta bastante atractivo, no se enamore, porque no creo que tenga mucho corazón. En fin, buena suerte y no deje que le hagan daño.»

Todo aquello representaba cierto desafío para ella. Por eso le había complacido ver que atraía e interesaba a Bond, tal como le decía su intuición. [81] Sin embargo, a la menor señal de que estaban pasándolo bien juntos, nada más oír las primeras palabras de una frase convencional, él se había convertido en un témpano, cambiando por completo el rumbo, como si la cordialidad fuera veneno para él. Se sintió herida y avergonzada. Pese a todo, hizo un esfuerzo mental y concentró toda su atención en cuanto él explicaba. Nunca más cometería el mismo error.

—Hemos de centrar nuestra esperanza en que yo tenga un golpe de buena suerte, o él de mala. —Bond estaba explicando cómo se juega al *baccarrá*—: Básicamente, es como todos los juegos de azar. Las probabilidades contra la banca y contra el jugador son más o menos iguales. Una sola ronda mala contra cualquiera de los dos puede ser decisiva y hacer «**saltar la banca**», o arruinar a los jugadores.

'Tonight, Le Chiffre, we know, has bought the baccarat bank from the Egyptian syndicate which is running the high tables here. He paid
5 a million francs for it and his capital has been reduced to twenty-four million. I have about the same. There will be ten players, I expect, and we sit round the banker at a
10 kidney-shaped table.

'Generally, this table is divided into two tableaux. The banker plays two games, one against each of the
15 tableaux to left and right of him. In the game that banker should be able to win by playing off one tableau against the other and by first-class accountancy. But there aren't enough
20 baccarat players yet at Royale and Le Chiffre is just going to pit his luck against the other players at the single tableau. It's unusual because the odds in favour of the banker aren't so
25 good, but they're a shade in his favour and, of course, he has control of the size of the stakes.

'Well, the banker sits there in the
30 middle with a croupier to rake in the cards and call the amount of each bank and a *chef de partie* to umpire the game generally. I shall be sitting as near dead opposite Le Chiffre as
* Carrito. 35 I can get. In front of him he has a shoe containing six packs of cards, well shuffled. There's absolutely no chance of tampering with the shoe. The cards are shuffled by the croupier and cut by one of
40 the players and put into the shoe in full view of the table. We've checked on the staff and they're all okay. It would be useful, but almost impossible, to mark all the cards, and it would mean the **connivance** at least of the
45 croupier. Anyway, we shall be watching for that too.'

Bond drank some champagne and continued.

50

'Now what happens at the game is this. The banker announces an opening bank of five hundred thousand francs, of five hundred pounds as it is now.
55 Each seat is numbered from the right of the banker and the player next to the banker, or Number 1, can accept this bet and push his money out on to the table, or pass it, if it is too much
60 for him or he doesn't want to take it. Then Number 2 has the right to take it, and if he refuses, then Number 3, and so on round the table. If no single player takes it all, the bet is offered to
65 the table as a whole and everyone

»Sabemos que Le Chiffre ha comprado esta noche la banca del bacarrá al consorcio egipcio que lleva las grandes partidas de Royale. Les ha pagado un millón de francos, con lo cual su capital se ha reducido a veinticuatro millones. Yo tengo más o menos la misma cantidad. Supongo que seremos diez jugadores, y nos sentaremos alrededor de la banca en una mesa con forma de riñón.

»Por lo general, la mesa está dividida en dos paños (en dos partes). La banca juega dos partidas, una contra el paño de su derecha y otra contra el de su izquierda. En ambos casos, la banca puede ganar enfrentando entre sí a los dos paños y aplicando unos conocimientos de contabilidad excelentes. [82] Pero en Royale todavía no hay suficientes jugadores de bacarrá, y Le Chiffre tendrá que medir su suerte contra los jugadores de un solo paño. Es poco habitual, porque, de esa forma, las probabilidades a favor de la banca no son tan buenas, aunque siguen estando ligeramente a su favor y, por supuesto, él es quien controla el volumen de las apuestas.

»El que lleva la banca se sienta en mitad de la mesa, acompañado por un *croupier* que recoge las cartas con una pala y canta el importe de cada banca y un director de partida que ejerce de arbitro general. Yo intentaré sentarme lo más enfrente de Le Chiffre que pueda. Éste tendrá delante un *sabot** con seis mazos de cartas bien barajadas y que no hay la menor posibilidad de manipular. El *croupier* baraja las cartas, hace que uno de los jugadores corte y las pone en el *sabot* a la vista de toda la mesa. Hemos investigado al personal y todos son íntegros. Sería útil, pero casi imposible, marcar todas las cartas, y eso supondría además la **complicidad** del *croupier* como mínimo. De todos modos, eso también lo vigilaremos.

Bond bebió un poco de champán.

—La partida —continuó— se desarrolla como sigue: el banquero anuncia una banca inicial de quinientos mil francos, o sea, cinco mil libras. Los asientos están numerados empezando por la derecha de la banca. El jugador que está junto a él (el número 1) puede aceptar la apuesta y empujar su dinero [83] sobre la mesa o, en el caso de que sea demasiado para él o no quiera verla, pasarla. Entonces el número 2 tiene derecho a aceptar la apuesta. Si la rechaza, pasa al número 3, y así sucesivamente va recorriendo la mesa. Si ninguno de los jugadores la acepta, la apuesta es ofrecida a toda la mesa; entonces, todos la comparten

chips in, including sometimes the spectators round the table, until the five hundred thousand is **made up**.

5 'That is a small bet which would immediately be met, but when it gets to a million or two it's often difficult to find a taker or even, if the bank seems to be in luck, a group of takers
10 to cover the bet. At the moment I shall always try and step in and accept the bet — in fact, I shall attack Le Chiffre's bank whenever I get a chance until
15 either I've **bust** his bank or he's bust me. It may take some time, but in the end one of us is bound to break the other, irrespective of the other players at the table, although they can, of course, make him richer or poorer in
20 the meantime.

'Being the banker, he's got a slight advantage in the play, but knowing that I'm making a dead set
25 at him and not knowing, I hope, my capital, is bound to play on his nerves a bit, so I'm hoping that we start about equal.'

30 He paused while the strawberries came and the avocado pear.

For a while they ate in silence, then they talked of other things while the
35 coffee was served. They smoked. Neither of them drank brandy or a liqueur. Finally, Bond felt it was time to explain the actual mechanics of the game.

40 'It's a simple affair,' he said, 'and you'll understand it at once if you've ever played vingt-et-un, where the object is to get cards from the banker which add up more closely to a count of twenty-one than
45 his do. In this game, I get two cards and the banker gets two, and unless anyone wins outright, either or both of us can get one more card. The object of the game is to hold two, or three cards which together
50 count nine points, or as nearly nine as possible. Court cards and tens count nothing; aces one each; any other card its face value. It is only the last figure of your count that signifies. So nine plus seven
55 equals six - not sixteen.

'The winner is the one whose count is nearest to nine. Draws are played over again.'

60

Vesper listened attentively, but she also watched the look of abstract passion on Bond's face.

65 'Now,' Bond continued, 'when the

aceptando una fracción. A veces incluyen a los espectadores que rodean la mesa, hasta que **se reúnan** los quinientos mil francos.

»Esa cantidad es pequeña y enseguida la cubriría alguien, pero cuando sube a un millón o dos, resulta muy difícil encontrar un jugador que la acepte o incluso, si la banca está de suerte, a un grupo de jugadores que la cubran. En esa situación es cuando yo intervendré siempre y aceptaré la apuesta. De hecho, atacaré a la banca de Le Chiffre siempre que me sea posible, hasta que la haga **saltar** o él me haga saltar a mí. Puede que tarde un rato, pero al final uno de los dos tendrá que arruinar al otro, con independencia de los demás jugadores de la mesa, aunque entretanto éstos, por supuesto, enriquecerán o empobrecerán a la banca.

»Le Chiffre, siendo la banca, lleva una ligera ventaja en el juego, pero, cuando se dé cuenta de que voy claramente a por él (y espero que sin saber cuál es mi capital), se pondrá un poco nervioso, por lo que creo que en principio estaremos más o menos en las mismas condiciones.

Hizo una pausa mientras les servían las fresas y el aguacate.

Comieron un rato en silencio y luego hablaron de otros temas mientras esperaban el café. Ninguno [84] de ellos tomó coñac ni licor. Al final, Bond pensó que había llegado la hora de explicarle la mecánica del juego.

—Es muy sencillo —dijo— y lo entenderás enseguida si has jugado alguna vez a las veintiuna, donde la finalidad es pedir cartas a la banca hasta que tu suma de puntos se acerque más que la suya a veintiuno. En este juego, yo recibo dos cartas y la banca, otras dos. Excepto si esas dos primeras dan ya la suma, uno de los dos o ambos puede pedir otra carta. La finalidad del juego es tener dos o tres cartas que sumen nueve puntos o lo más cerca a nueve. Las figuras y los dieces no puntúan; los ases puntúan uno y las demás cartas, su valor numérico. Pero en la suma sólo cuenta la última cifra. Por ejemplo, nueve más siete serán seis (la última cifra), no dieciséis.

»El ganador es aquel cuya sumase acerque más a nueve. Si hay empate, se repite la apuesta.

Vesper escuchaba con atención, aunque también observaba la pasión abstraída que reflejaba el rostro de Bond.

—Ahora bien —continuó él—, cuando

bust 1 (de mujer) busto, pecho 2 Arte busto

1 familiar romper 2 argot (a una persona) arrestar: *the gang was busted*, la banda fue desarticulada (*un sitio*) registrar, hacer una redada en: *the police carried out a drug bust at the border*, la policía llevó a cabo una redada antidroga en la frontera 3 argot tirarse

1 roto 2 *Com to go bust*, quebrar: *my business went bust after only one year*, mi negocio se fue al garete en tan solo un año

banker deals me my two cards, if they add up to eight or nine, they're a 'natural' and I turn them up and I win, unless he has an equal or a better natural.
 5 If I haven't got a natural, I can stand on a seven or a six, perhaps ask for a card or perhaps not, on a five, and certainly ask for a card if my count is lower than five. Five is the turning point of the game.
 10 According to the odds, the chances of bettering or worsening your hand if you hold a five are exactly even.

'Only when I ask for a card or tap
 15 mine to signify that I stand on what I have, can the banker look at his. If he has a natural, he turns them up and wins. Otherwise he is faced with the same problems as I was. But he is
 20 helped in his decision to draw or not to draw a third card by my actions. If I have stood, he must assume that I have a five, six, or seven: if I have drawn, he will know that I had
 25 something less than a six and I may have improved my hand or not with the card he gave me. And this card was dealt to me face up. On its face value and a knowledge of the odds, he will
 30 know whether to take another card or to stand on his own.

'So he has a very slight advantage over me. He has a
 35 tiny help over his decision to draw or to stand. But there is always one problem card at this game — shall one draw or stand on a five and what will your
 40 opponent do with a five? Some players always draw or always stand. I follow my intuition.

'But in the end,' Bond stubbed out
 45 his cigarette and called for the bill, 'it's the natural eights and nines that matter, and I must just see that I get more of them than he does.'

50

55

60

65

el banquero me dé las dos cartas, si suman ocho o nueve, tendré un «natural» y, por tanto, las descubriré y ganaré, a menos que él no enseñe un natural igual o mejor. Si no tengo un natural, con un seis o un siete puedo plantarme; con un cinco, pedir carta o no pedirla, y con menos de cinco pediré carta con toda seguridad. El cinco es la raya divisoria del juego. Según las leyes del azar, cuando has sumado cinco tienes exactamente las mismas probabilidades de mejorar tu mano que de empeorarla. [85]

»Sólo cuando pido una carta o golpeo ligeramente sobre las que tengo para indicar que me planto, el que lleva la banca puede mirar las suyas. Si tiene un natural, las pone boca arriba y gana. En caso contrario, se encuentra con los mismos problemas que tenía yo, pero mis acciones le ayudan a tomar la decisión de pedir o no una tercera carta. Si me he plantado, debe suponer que tengo un cinco, un seis o un siete; si he pedido carta, sabrá que tenía algo menos de seis y que quizá haya mejorado mi mano con la carta que me ha dado. Además, como esta carta me la ha dado boca arriba, a partir de su valor y de su conocimiento de las probabilidades, sabrá si debe pedir otra carta o plantarse con la que lleva.

»O sea que juega con una ventaja muy pequeña sobre mí. Tiene una ayuda minúscula para tomar la decisión de robar carta o plantarse. Pero en este juego hay siempre una carta que plantea problemas: el cinco, con él hay que decidir si es mejor pedir carta o plantarse, y nunca se sabe qué hará el contrario si le sale. Algunos jugadores siempre piden carta y otros siempre se plantan. Yo sigo mi intuición.

Bond apagó el cigarrillo y pidió la cuenta. —Pero al final —concluyó su explicación— lo que importa son los ochos y los nueves naturales, y yo necesito arreglármelas para tener más que él. [86]

CHAPTER 10 -

10

THE HIGH TABLE

La gran partida

5 While telling the story of the game and anticipating the coming fight, Bond's face had lit up again. The prospect of at least getting to grips with Le Chiffre stimulated him and quickened his pulse. He seemed
10 to have completely forgotten the brief coolness between them, and Vesper was relieved and entered into his mood.

He paid the bill and gave a handsome
15 tip to the *sommelier*. Vesper rose and led the way out of the restaurant and out on to the steps of the hotel.

The big Bentley was waiting and
20 Bond drove Vesper over, parking as close to the entrance as he could. As they walked through the ornate ante-rooms, he hardly spoke. She looked at him and saw that his nostrils were slightly flared. In
25 other respects he seemed completely at ease, acknowledging cheerfully the greetings of the Casino functionaries. At the door to the *salle privée* they were not asked for their membership cards. Bond's
30 high gambling had already made him a favoured client and any companion of his shared in the glory.

Before they had penetrated very far
35 into the main room, Felix Leiter detached himself from one of the roulette tables and greeted Bond as an old friend. After being introduced to Vesper Lynd and exchanging a few remarks, Leiter said:
40 'Well, since you're playing baccarat this evening, will you allow me to show Miss Lynd how to break the bank at roulette? I've got three
lucky numbers that are bound to
45 show soon, and I expect Miss Lynd has some too. Then perhaps we could come and watch you when your game starts to warm up.'

50 Bond looked inquiringly at Vesper.

'I should love that,' she said, 'but will you give me one of your lucky numbers to play on?'

55

'I have no lucky numbers,' said Bond unsmilingly. 'I only bet on **even chances**, or as near them as I can get. Well, I shall leave you then.' He excused
60 himself. 'You will be in excellent hands with my friend Felix Leiter.' He gave a short smile which embraced them both and walked with an unhurried gait towards the *caisse*.

65 Leiter sensed the rebuff.

Mientras explicaba cómo funcionaba el juego y anticipaba el inminente combate, a Bond se le había iluminado el rostro de nuevo. La idea de verse por fin las caras con Le Chiffre lo estimulaba y le aceleraba el pulso. Parecía haber olvidado el momento de frialdad entre ellos. Vesper se sintió aliviada y compartió su excitación.

Bond pagó la cuenta y dejó una propina generosa al *sommelier*. Vesper se puso en pie y lo precedió para salir del restaurante hasta la escalinata del hotel.

El gran Bentley estaba esperando. Bond lo condujo hasta el casino y procuró aparcar lo más cerca de la entrada que le fue posible. Mientras atravesaban los recargados vestíbulos, apenas habló. Ella lo miró y detectó una ligera agitación en su rostro. Por lo demás, se le veía muy tranquilo, respondiendo con sonrisas a los saludos del personal del casino. En la puerta de la sala privada no les pidieron las tarjetas de socio, puesto que las grandes apuestas de Bond ya lo habían convertido en un cliente distinguido [87] y cualquiera que lo acompañase compartía esa gloria con él.

Acababan de entrar en la sala principal cuando Felix Leiter se retiró de una de las mesas de ruleta y saludó a Bond como si fueran viejos amigos.

—Puesto que tú esta noche vas a jugar al bacarrá —dijo, tras ser presentado a Vesper Lynd e intercambiar algunos comentarios—, ¿me permites que yo enseñe a la señorita Lynd cómo se hace saltar la banca en la ruleta? Tengo tres números de la suerte que deben de estar a punto de salir, y seguro que la señorita Lynd también tiene alguno. Luego a lo mejor vamos a verte jugar cuando tu partida empiece a calentarse.

Bond interrogó a Vesper con la mirada.

—Me encantaría —dijo ella—, si me prestases alguno de tus números de la suerte para apostar por él.

—Yo no tengo números de la suerte —repuso Bond con tono serio—. Sólo apuesto cuando hay un **cincuenta por ciento de probabilidades** de que gane, o lo más parecido a eso. Bien, os dejo entonces. Estarás en muy buenas manos con mi amigo Felix Leiter. —Les sonrió brevemente a los dos y se fue con paso tranquilo hacia la caja.

Leiter percibió el desaire.

‘He’s a very serious gambler, Miss Lynd,’ he said. ‘And I guess he has to be. Now come with me and watch
5 Number 17 obey my extra-sensory perceptions. You’ll find it quite a painless sensation being given plenty of money for nothing.’

10 Bond was relieved to be on his own again and to be able to clear his mind of everything but the task on hand. He stood at the *caisse* and took his twenty-four million francs against the receipt which had
15 been given him that afternoon. He divided the notes into equal packets and put half the sum into his right-hand coat pocket and the other half into the left. Then he strolled slowly across the room between the
20 thronged tables until he came to the top of the room where the broad baccarat table waited behind the brass rail.

The table was filling up and
25 the cards were spread face down being stirred and mixed slowly in what is known as the ‘croupiers’ shuffle’, supposedly the shuffle which is most
30 effective and least susceptible to cheating.

The *chef de partie* lifted the velvet-covered chain which allowed
35 entrance through the brass rail.

‘I’ve kept Number 6 as you wished, Monsieur Bond.’

40 There were still three other empty places at the table. Bond moved inside the rail to where a *huissier* was holding out his chair. He sat down with a nod to the players on his right and
45 left. He took out his wide gunmetal cigarette-case and his black lighter and placed them on the green **baize** at his right elbow. The *huissier* wiped a thick glass ash-tray with a cloth and put it beside them. Bond lit a cigarette and leant back in his chair.

Opposite him, the banker’s chair was vacant. He glanced round the table. He
55 knew most of the players by sight, but few of their names. At Number 7, on his right, there was a Monsieur Sixte, a wealthy Belgian with metal interests in the Congo. At Number 9 there was Lord
60 Danvers, a distinguished but weak-looking man whose francs were presumably provided by his rich American wife, a middle-aged woman with the predatory mouth of a
65 **barracuda**, who sat at Number 3. Bond

—Es un jugador muy serio, señorita Lynd—dijo—. Y supongo que ha de ser así. Venga conmigo, le enseñaré cómo el número 17 obedece a mis percepciones extrasensoriales. Verá qué cosquilleo tan agradable le recorre a uno cuando le dan mucho dinero a cambio de nada. [88]

Bond se sintió aliviado de estar solo de nuevo y poder limpiar su mente de todo lo que no fuera la tarea que tenía entre manos. Se detuvo en la caja para cambiar el recibo que le habían dado por la tarde por sus veinticuatro millones de francos. Repartió los billetes en dos montones iguales y puso una mitad en el bolsillo derecho de su chaqueta y la otra mitad en el izquierdo. Caminó despacio por la sala entre las mesas llenas de gente hasta llegar al fondo, donde la gran mesa de bacarrá esperaba tras la barandilla dorada.

Mientras la mesa se iba llenando, el *croupier* había extendido las cartas boca abajo sobre la mesa y las estaba removiendo y mezclando lentamente en lo que se conoce como el «barajado de *croupier*», que se supone que es la forma más eficaz de mezclar los naipes y la menos susceptible de engaño.

El director de partida izó la cadena forrada de terciopelo que cerraba la única abertura de la barandilla dorada.

—Le he guardado el número 6 como solicitó, *monsieur* Bond.

Aún había otros tres sitios vacíos en la mesa. Bond cruzó la entrada y fue hacia donde un empleado del casino le sostenía la silla. Ocupó su lugar y saludó con la cabeza a los jugadores sentados a izquierda y derecha. Luego extrajo del bolsillo la ancha pitillera gris y el encendedor de plata y los puso sobre el **pañó** verde a su derecha. A su lado, el empleado colocó un grueso cenicero de vidrio al que acababa de pasar un trapo. Bond encendió un cigarrillo y se acomodó en la silla. [89]

Enfrente, el asiento de la banca estaba vacío. Recorrió la mesa con la mirada: conocía a la mayoría de los jugadores de vista, pero a pocos por sus nombres. En el número 7, a su derecha, se sentaba un tal *monsieur* Sixte, un belga acaudalado con negocios de metales en el Congo. En el número 9 estaba lord Danvers, un hombre distinguido pero de aspecto débil cuyos francos procedían probablemente de su adinerada esposa norteamericana, una mujer de mediana edad con la depredadora boca de las **barracudas**, sentada en el número 3.

baize tapete, fieltro, woolen fabric, a bright green fabric napped to resemble felt; used to cover gaming tables; tela afelpada o aterciopelada, made of a woolen fabric,

reflected that they would probably play a **pawky** and nervous game and be amongst the early casualties. At Number 1, to the right of the bank was a well-known Greek gambler who owned, as in Bond's experience **apparently** everyone does in the Eastern Mediterranean, a profitable shipping line. He would play coldly and well and would be a **stayer**.

Bond asked the *huissier* for a card and wrote on it, under a neat question mark, the remaining numbers, 2, 4, 5, 8, 10, and asked the *huissier* to give it to the *chef de partie*.

Soon it came back with the names filled in.

Number 2, still empty, was to be Carmel Delane, the American film star with alimony from three husbands to burn and, Bond assumed, a call on still more from whoever her present companion at Royale might be. With her sanguine temperament she would play gaily and with **panache** and might run into a vein of luck.

panache *n.* 1 assertiveness or flamboyant confidence of style or manner. 2 *hist.* a tuft or plume of feathers, esp. as a head-dress or on a helmet. brillantez, estilo

Then came Lady Danvers at Number 3 and Numbers 4 and 5 were a Mr and Mrs Du Pont, rich-looking and might or might not have some of the real Du Pont money behind them. Bond guessed they would be **stayers**. They both had a business-like look about them and were talking together easily and cheerfully as if they felt very much at home at the big game. Bond was quite happy to have them next to him — Mrs Du Pont sat at Number 5 — and he felt prepared to share with them or with Monsieur Sixte on his right, if they found themselves faced with too big a bank.

At Number 8 was the Maharajah of a small Indian state, probably with all his wartime **sterling** balances to play with. Bond's experience told him that few of the Asiatic races were courageous gamblers, even the much-vaunted Chinese being inclined to lose heart if the going was bad. But the Maharajah would probably stay in the game and stand some heavy losses if they were gradual.

Number 10 was a prosperous-looking young Italian, Signor Tomelli, who possibly had plenty of money from **rackrents** in Milan and would probably play a dashing and foolish game. He might lose his temper and make a scene.

Bond supuso que practicarían un juego **frenético** y nervioso y estarían entre las primeras bajas. En el número 1, a la derecha de la banca, se sentaba un jugador griego muy conocido, propietario de una rentable compañía naviera, como al parecer lo era todo el mundo en el Mediterráneo oriental, según la experiencia de Bond. Jugaría bien, con sangre fría, y **permanecería** hasta el final.

Bond pidió al mozo una tarjeta, en la que escribió, bajo un nítido signo de interrogación, los demás números (2, 4, 5, 8 y 10), que luego mandó que se la dieran al director de partida.

La tarjeta no tardó en estar de vuelta con los nombres escritos.

El asiento número 2, todavía vacío, estaba reservado para Carmel Delane, la artista norteamericana con la pensión de tres maridos para dilapidar y, según supuso Bond, con acceso a más fondos aún de quienquiera que la estuviera acompañando en Royale. Teniendo en cuenta su carácter impulsivo, jugaría confiada y **con estilo** y tal vez tendría un golpe de suerte. [90]

A su lado estaba lady Danvers en el número 3 y, en los números 4 y 5, unos tales señor y señora Du Pont, de aspecto acaudalado y quién sabe si respaldados por la auténtica fortuna de los Du Pont. Bond imaginó que aguantarían hasta el final. Los dos tenían cierto aire de negocios y mantenían una conversación alegre y despreocupada, como si en la gran partida se sintieran como en su casa. A Bond le complacía tenerlos al lado —la señora Du Pont se sentaba en el número 5—, y estaba dispuesto a compartir apuesta con ellos o con *monsieur* Sixte a su derecha si tenían que hacer frente a una banca demasiado grande.

En el número 8 se hallaba el maharajá de un pequeño estado indio, que probablemente jugaría con todas las **libras** acumuladas durante la guerra. La experiencia de Bond le decía que pocas razas asiáticas mostraban coraje en el juego, ni siquiera los afamados chinos, que tendían a descorazonarse cuando las cosas se ponían feas. Pero el maharajá tenía aspecto de que aguantaría hasta tarde y podría resistir pérdidas importantes si se producían gradualmente.

En el número 10 había un joven italiano de aspecto próspero, signor Tomelli, quien debía de tener mucho dinero ganado a base de **alquileres exorbitantes** en Milán y que sin duda desarrollaría un juego fogoso y alocado. Tal vez perdería los estribos e hiciera una escena.

Bond had just finished his sketchy summing-up of the players when Le Chiffre, with the silence and economy of movement of a big fish, came through the opening in the brass rail and, with a cold smile of welcome for the table, took his place directly opposite Bond in the banker's chair.

10

With the same economy of movements the thick slab of cards which the croupier had placed on the table squarely between his blunt relaxed hands. Then, as the croupier fitted the six packs with one swift exact motion into the metal and wooden shoe, Le Chiffre said something quietly to him.

20 'Messieurs, mesdames, les jeux sont faits. Un banco de cinq cent mille,' and as the Greek at Number 1 tapped the table in front of his fat pile of hundred-mille
25 **plaques**, 'Le banco est fait.'

* «Señores, señoras, no va más. Una apuesta de quinientos mil.»

** «La apuesta está hecha.»

Le Chiffre crouched over the shoe. He gave it a short deliberate slap to settle the cards, the first of which showed its semicircular pale pink tongue through the slanting aluminium mouth of the shoe. Then, with a thick white fore-finger he pressed gently on the pink tongue and slipped out the first card six inches or a foot towards the Greek on his right hand. Then he slipped out a card for himself, then another for the Greek, then one more for himself

40 He sat immobile, not touching his own cards.

He looked at the Greek's face.

45 With his flat wooden **spatula**, like a long bricklayer's trowel, the croupier delicately lifted up the Greek's two cards and dropped them with a quick movement an extra few inches to the right so that they lay just before the Greek's pale hairy hands which lay inert like two watchful **pink crabs** on the table.

55 The two pink crabs scuttled out together and the Greek gathered the cards into his wide left hand and cautiously bent his head so that he could see, in the shadow made by his **cupped hand**, the value of the bottom of the two cards. Then he slowly inserted the forefinger of his right hand and slipped the bottom card slightly sideways so that the value of the top card was also just perceptible.

65

Bond acababa de terminar su resumen esquemático de los jugadores cuando Le Chiffre, con el silencio y la economía de movimientos de un gran [91] pez, cruzó la entrada de la barandilla y, dirigiendo una fría sonrisa de bienvenida a la mesa, tomó asiento justo enfrente de Bond, en la silla de la banca.

Con la misma economía de movimientos cortó el grueso mazo de cartas que el *croupier* le había colocado con precisión sobre la mesa entre sus dos relajadas y rollizas manos. Cuando el *croupier*, con un rápido y preciso movimiento, introdujo las seis barajas en el *sabot* de metal y madera, Le Chiffre le dijo algo en voz baja.

*Messieurs, mesdames, les jeux sont faits. Un banco de cinq cent mille** —dijo. El griego del número 1 dio un golpecito sobre la mesa delante de su gran montón de fichas de cien mil francos. El *croupier* añadió—: *Le banco est fait.***

Le Chiffre se inclinó sobre el *sabot*. Le dio una palmada seca y deliberada para asentar las cartas, la primera de las cuales mostraba su pálida lengua rosa semicircular a través de la sesgada boca de aluminio del *sabot*. Con un dedo índice blanco y gordo, presionó con suavidad la lengua rosa y extrajo la primera carta, que deslizó entre unos veinte o treinta centímetros hacia el jugador griego de su derecha. Después extrajo otra carta para él, luego otra para el griego y, por último, otra para él.

Le Chiffre permaneció inmóvil, sin tocar sus cartas.

Miró al rostro del griego. [92]

Con la **pala** de madera, como una larga paleta de albañil, el *croupier* alzó con delicadeza los dos naipes del griego y los dejó caer con un ágil movimiento unos centímetros más a la derecha, de manera que quedarán exactamente ante las pálidas y peludas manos del jugador, que esperaban inertes sobre la mesa como dos **cangrejos rosados** al acecho.

Los dos cangrejos avanzaron juntos hasta recoger las cartas, que el griego colocó bajo su gran mano izquierda, al tiempo que inclinaba la cabeza con cuidado para ver, a la sombra de la **mano ahuecada**, el valor de la carta inferior. Metió despacio el índice de la mano derecha y desplazó hacia un lado la carta inferior hasta que pudo ver brevemente el valor de la superior.

His face was quite impassive. He flattened out his left hand on the table and then withdrew it, leaving the two pink cards face down before him, their secret
5 unrevealed.

Then he lifted his head and looked Le Chiffre in the eye.

10 'Non,' said the Greek flatly.

From the decision to stand on his two cards and not ask for another, it was clear that the Greek had a five, or a six, or a
15 seven. To be certain of winning, the banker had to reveal an eight or a nine. If the banker failed to show either figure, he also had the right to take another card which might or might not improve his
20 count.

Le Chiffre's hands were clasped in front of him, his two cards three or four inches away. With his right hand he picked
25 up the two cards and turned them face upwards on the table with a faint snap.

They were a four and a five, an undefeatable natural nine.

30

He had won.

* «Nueve para la banca.»

** «Y el siete.»

'*Neuf à la banque,*' quietly said the croupier. With his spatula he faced the Greek's two cards, '*Et le sept,*' he said unemotionally, lifting up gently the corpses of the seven and queen and slipping them through the wide slot in the table near his chair which leads into the
40 **gib** metal canister to which all dead cards are consigned. Le Chiffre's two cards followed them with a faint **rattle** which comes from the canister at the beginning of each session before the discards have
45 made a cushion over the metal floor of their **oubliette**.

The Greek pushed forward five **plaques** of one hundred thousand and the croupier added these to Le Chiffre's half million plaque which lay in the centre of the table. From each bet the Casino takes a tiny percentage, the *cagnotte*, but it is usual at a big game
50 for the banker to subscribe this himself either in a prearranged lump or by contributions at the end of each hand, so that the amount of the bank's stake can always be a round figure. Le
60 Chiffre had chosen the second course.

The croupier slipped some counters through the slot in the table which receives the *cagnotte* and announced quietly:

Su rostro permanecía impassible. Aplanó la mano izquierda sobre la mesa y luego la retiró, dejando ante él las dos cartas rosas boca abajo, sin desvelar su secreto.

Levantó la cabeza y miró a Le Chiffre a los ojos.

—*Non*—dijo el griego con rotundidad.

De su decisión de plantarse con las dos cartas y no pedir otra, era evidente que tenía un cinco, un seis o un siete. Para ganar con seguridad, la banca tenía que mostrar un ocho o un nueve. En caso contrario, también podía robar otra carta que quizá mejorara su cómputo o no.

Le Chiffre tenía las manos entrelazadas delante de él, más o menos a un palmo de las cartas. Las cogió con la mano derecha y las descubrió con un leve golpe. [93]

Eran un cuatro y un cinco, un imbatible nueve natural.

Había ganado.

—*Neuf à la banque**—dijo en voz baja el *croupier*. Dio la vuelta con la pala a las cartas del griego—. *Et le sept***—añadió inmutable, alzando suavemente los cadáveres del siete y de la reina y deslizándolos por la amplia ranura que había en la mesa cerca de su silla y que conducía a la gran **caja** metálica donde iban a parar todas las cartas muertas. Las dos cartas de Le Chiffre siguieron el mismo camino **repiqueteando** contra la lata, como sucede siempre al principio de una partida antes de que las cartas descartadas hayan formado un cojín sobre el suelo metálico de su **mazmorra**.

El griego empujó cinco **fichas** de cien mil francos, que el *croupier* reunió con la placa de medio millón de Le Chiffre que reposaba en el centro de la mesa. El casino se llevaba un pequeño porcentaje de cada apuesta —la *cagnotte*—, aunque lo normal en una partida importante era que lo pagara quien tenía la banca, bien mediante un tanto alzado acordado previamente, bien mediante contribuciones al término de cada mano para que la apuesta de la banca pudiera ser siempre una cifra redonda. Le Chiffre había elegido la segunda opción.

El *croupier* deslizó algunas fichas por la ranura especial para la *cagnotte*. [94]

rattle 1 (juguete) sonajero (de serpiente) cascabel (para fiestas) matraca 2 ruido (de tren, carro) traqueteo (de cadena, monedas, llaves) repiqueteo

rattle hacer sonar como una carraca; batir o sacudir con ruido; desatinar, atolondrar, atarantar, aturdir, aturrullar, correr, proferir, articular rápidamente; (mar.) atar con rebenques. - v. *intr.* zurri(a)r, matraquear, rechinar, sonar, guachapear, zangolotearse, repiquetear; charlatanear, parlotear; (mec.) ratear, moverse o funcionar con ruido desapacible: *to rattle away*, parlotear; rodar a distancia, haciendo ruido; *to rattle down* (mar.) arreglar los flechastes.

s. rechin(ad)jo, rechinamiento, zumba, zurrido; sonajero, sonajillas, matraca; carraca; bramadera; cascabel del crótalo; parla, charla; (in *the throat*), estertor; *rattlebrained*, *rattle-headed*, *rattle-pated*, ligero de cascos, casquivano; voluble, volitario; *rattlehead*, *rattlepate* o *rattleskull*

rattle

I n. 1 (*juguete*) sonajero (*de serpiente*) cascabel (*para fiestas*) matraca 2 ruido (*de tren, carro*) traqueteo (*de cadena, monedas, llaves*) repiqueteo

II v. tr. 1 (*llaves, monedas*) hacer sonar 2 *familiar* desconcertar, poner nervioso : she gets rattled over nothing, se pone nerviosa por nada

III *vi* (*tren*) traqueteo: the train rattled past, el tren pasó traqueteando (*metal*) repiqueteo (*ventana*) vibrar

65

* «Una apuesta de un millón.»

‘*Un banco d’un million.*’

‘*Suivi,*’ murmured the Greek, meaning that he exercised his right to follow up his lost bet.

5

Bond lit a cigarette and settled himself in his chair. The long game was launched and the sequence of these gestures and the reiteration of this subdued litany would continue until the end came and the players dispersed. Then the enigmatic cards would be burnt or **defaced**, a shroud would be draped over the table and the grass-green **baize** battlefield would soak up the blood of its victims and refresh itself.

baize tapete, fieltro, woolen fabric, a bright green fabric napped to resemble felt; used to cover gaming tables; tela afelpada o aterciopelada, made of a woolen fabric,

15

The Greek, after taking a third card, could achieve no better than a four to the bank’s seven.

20

** «Una apuesta de diez millones.»

‘*Un banco de deux millions,*’ said the croupier.

The players on Bond’s left remained silent.

25

*** «Se acepta.»

‘*Banco,*’ said Bond.

30

35

CHAPTER 11 -

40

MOMENT OF TRUTH

Le Chiffre looked incuriously at him, the whites of his eyes, which showed all round the irises, lending something impassive and doll-like to his gaze.

45

He slowly removed one thick hand from the table and slipped it into the pocket of his dinner-jacket. The hand came out holding a small metal cylinder with a cap which Le Chiffre **unscrewed**. He inserted the nozzle of the cylinder, with an obscene deliberation, twice into each black nostril in turn, and luxuriously inhaled the benzedrine vapour.

55

Unhurriedly he pocketed the inhaler, then his hand came quickly back above the level of the table and gave the shoe its usual hard, sharp slap.

60

During this offensive pantomime Bond had coldly held the banker’s gaze, taking in the wide expanse of

65

—*Un banco d’un million**—anunció en voz baja. —*Suivi*—murmuró el griego, lo que quería decir que ejercía su derecho de continuar la apuesta perdida.

Bond encendió un cigarrillo y se reclinó en el asiento. La larga partida estaba ya lanzada y la secuencia de aquellos gestos y la reiteración de su sutil letanía continuarían hasta que llegara el final y los jugadores se dispersaran. Después, las enigmáticas cartas se quemarían o **se inutilizarían**, se echaría una mortaja sobre la mesa, y el campo de batalla de verde **fieltro** absorbería la sangre de sus víctimas y se renovaría.

El griego, tras pedir una tercera carta, no pudo superar con su cuatro el siete del banco.

—*Un banco de deux millions***—anunció el *croupier*.

Los jugadores de la izquierda de Bond permanecieron callados.

—*Banco****—dijo Bond. [95]

11

El momento de la verdad

Le Chiffre lo miró con indiferencia. El blanco de los ojos alrededor del iris prestaba a su mirada un aire impassible, como de muñeco.

Retiró con lentitud una de sus gruesas manos de la mesa y la deslizó hacia el bolsillo interior de la chaqueta del esmoquin. La mano reapareció sosteniendo un pequeño cilindro metálico cuyo tapón **desenroscó** Le Chiffre. Con una deliberación casi obscena, se introdujo la punta del cilindro en la nariz, dos veces en cada lado, e inhaló voluptuoso el vapor de benzedrina.

Sin prisas guardó el inhalador en el bolsillo. Luego devolvió de prisa la mano a la mesa para dar al *sabot* su habitual palmada fuerte y seca.

Durante esa insolente pantomima, Bond había sostenido con frialdad la mirada del dueño de la banca, sin perder de vista el

white face surmounted by the short abrupt cliff of reddish-brown hair, the unsmiling wet red mouth and the impressive width of the shoulders, 5 loosely draped in a massively cut dinner-jacket.

But for the high-lights on the satin of the shawl-cut lapels, he might have 10 been faced by the thick bust of a black-fleeced Minotaur rising out of a green grass field.

Bond slipped a packet of notes on to 15 the table without counting them. If he lost the croupier would extract what was necessary to cover the bet, but the easy gesture conveyed that Bond didn't expect to lose and that, this was only a 20 token display from the deep funds at Bond's disposal.

The other players sensed a tension between the two gamblers and there was 25 silence as Le Chiffre fingered the four cards out of the shoe.

The croupier slipped Bond's two cards across to him with the tip of his spatula. 30 Bond, still with his eyes holding Le Chiffre's, reached his right hand out a few inches, glanced down very swiftly, then as he looked up again impassively at Le Chiffre, with a disdainful gesture he tossed 35 the cards face upwards on the table.

They were a four and a five — an unbeatable nine.

40 There was a little gasp of envy from the table and the players to the left of Bond exchanged rueful glances at their failure to accept the two million franc bet.

45 With a hint of a shrug, Le Chiffre slowly faced his own two cards and flicked them away with his fingernail. They were two valueless knaves.

'Le baccarat,' intoned the croupier as he spaded the thick chips over the table to Bond.

55 Bond slipped them into his right-hand pocket with the unused packet of notes. His face showed no emotion, but he was pleased with the success of his first coup and with the 60 outcome of the silent clash of wills across the table.

The woman on his left, the American Mrs Du Pont, turned to him 65 with a wry smile.

rostro blanco y ancho coronado por un abrupto acantilado de cabello castaño rojizo, la boca roja y húmeda que no sonreía y la impresionante anchura de hombros, enfundados con holgura en un enorme esmoquin. [96]

Si no hubiese sido por los reflejos de satén que desprendía el alargado cuello de la chaqueta, se diría que tenía ante él el grueso busto de un negro Minotauro emergiendo de un verde prado.

Bond colocó sobre la mesa un fajo de billetes sin contarlos. Si perdía, el *croupier* retiraría lo que fuera necesario para cubrir la apuesta, pero aquel sencillo gesto indicaba que no esperaba perder y que ese dinero no era más que una muestra de la enorme previsión de grandes fondos que tenía a su disposición.

Los demás miembros de la mesa sintieron la tensión entre los dos jugadores y guardaron silencio mientras Le Chiffre extraía las cuatro cartas del *sabot*.

El *croupier* acercó a Bond sus dos cartas con la punta de la pala. Bond, que seguía sosteniendo la mirada a Le Chiffre, tendió la mano derecha unos centímetros, echó una rápida ojeada a las cartas y, mirando otra vez impasible a los ojos de Le Chiffre, las puso boca arriba con un gesto despectivo.

Eran un cuatro y un cinco, un imbatible nueve.

Se oyeron algunos suspiros de envidia en la mesa y los jugadores sentados a la izquierda de Bond intercambiaron miradas de arrepentimiento por no haber aceptado la apuesta de dos millones de francos.

Con cierta displicencia, Le Chiffre dio lentamente la vuelta a sus dos cartas y las dejó caer con desdén. Eran dos jotas sin valor.

—*Le baccarat*—entonó el *croupier* mientras empujaba con la pala las gruesas fichas en dirección a Bond. [97]

Bond se las guardó en el bolsillo derecho junto al fajo de billetes sin usar. Su rostro no reflejaba emoción alguna, pero estaba satisfecho con el éxito de su primera ronda, y con el resultado del lance que se había lidiado en silencio entre los dos lados de la mesa.

La norteamericana sentada a su izquierda, la señora Du Pont, se dirigió a él con una media sonrisa.

rueful *adj.* expressing sorrow, genuine or humorously affected. Contrito, patético, pesadoso, atribulado

flick — *n.* 1 **a** a light, sharp, quickly retracted blow with a whip etc. **b** the sudden release of a bent finger or thumb, esp. to propel a small object. 2 **a** sudden movement or jerk. 3 **a** quick turn of the wrist in playing games, esp. in throwing or striking a ball. 4 **a** slight, sharp sound. 5 *Brit. colloq.* **a** a cinema film. **b** (in *pl.*; prec. by *the*) the cinema. — *v.* 1 *tr.* (often foll. by *away, off*) strike or move with a flick (*flicked the ash off his cigar; flicked away the dust*). 2 *tr.* give a flick with (a whip, towel, etc.).

3 *intr.* make a flicking movement or sound. Dar un golpecito (interruptor), sacudir (cigarrillo), rozar (látigo), pasar rápidamente (páginas), arrojar, sacar (lengua), apagar (luz)

flicker 1 vislumbrar o brillar con luz mortecina, trémula, temblorosa; quiver, waver. **Vacilar, oscilar, titilar, centellear, flamear, fulgir, vislumbrar, vislumbre, atisbo, tenue destello,** 1 (of light) shine unsteadily or fitfully. 2 (of a flame) burn unsteadily, alternately flaring and dying down. 3 **a** (of a flag, a reptile's tongue, an eyelid, etc.) move or wave to and fro; quiver; vibrate. **b** (of the wind) blow lightly and unsteadily. 4 (of hope etc.) increase and decrease unsteadily and intermittently.

'I shouldn't have let it come to you,' she said. 'Directly the cards were dealt I kicked myself.'

5

'It's only the beginning of the game,' said Bond. 'You may be right the next time you pass it.'

10 Mr Du Pont leant forward from the other side of his wife: 'If one could be right every hand, none of us would be here,' he said philosophically.

15

'I would be,' his wife laughed. 'You don't think I do this for pleasure.'

As the game went on, Bond looked 20 over the spectators leaning on the high brass rail round the table. He soon saw Le Chiffre's two gunmen. They stood behind and to either side of the banker. They looked respectable enough, but not 25 sufficiently a part of the game to be **unobtrusive**.

The one more or less behind Le Chiffre's right arm was tall and funereal 30 in his dinner-jacket. His face was wooden and grey, but his eyes flickered and gleamed like a conjurer's. His whole long body was restless and his hands shifted often on the brass rail. Bond 35 guessed that he would kill without interest or concern for what he killed and that he would prefer strangling. He had something of Lennie in *Of Mice and Men*, but his inhumanity would not come 40 from infantilism but from drugs. Marihuana, decided Bond.

The other man looked like a Corsican shopkeeper. He was short and very dark 45 with a flat head covered with thickly greased hair. He seemed to be a cripple. A chunky **malacca** cane with a rubber tip hung on the rail beside him. He must have had permission to bring the cane 50 into the Casino with him, reflected Bond, who knew that neither sticks nor any other objects were allowed in the rooms as a precaution against acts of violence. He looked sleek and well fed. 55 His mouth hung vacantly half-open and revealed very bad teeth. He wore a heavy black moustache and the backs of his hands on the rail were **matted** with 60 black hair. Bond guessed that hair covered most of his squat body. Naked, Bond supposed, he would be an obscene object.

The game continued uneventfully, but 65 with a slight bias against the bank.

—Yo no debería haber permitido que le llegase a usted —dijo—. En cuanto se han repartido las cartas me he arrepentido.

—La partida no ha hecho más que empezar—replicó Bond—. A lo mejor la próxima vez que pase, acierta.

El señor Du Pont se asomó desde detrás de su mujer.

—Si pudiésemos acertar en todas las manos, ninguno de nosotros estaríamos aquí —dijo filosóficamente.

Su mujer se echó a reír.

—Yo, sí. No creas que hago esto por placer.

Mientras la partida proseguía, Bond examinó a los espectadores apoyados en la barandilla dorada que rodeaba la mesa. Enseguida vio a los dos pistoleros de Le Chiffre; estaban detrás él, uno a cada lado, y tenían un aspecto bastante respetable, aunque no lo suficiente para no destacar entre el público del casino.

El que estaba más o menos a la derecha de Le Chiffre era alto, y el esmoquin le daba cierto aire fúnebre. Tenía el rostro gris e inexpressivo, pero los ojos le brillaban como a un prestidigitador. Su largo cuerpo estaba inquieto y desplazaba mucho las manos por la barandilla. Bond imaginó que aquel [98] hombre mataría sin preocuparse ni interesarse mucho por qué mataba, y supuso que preferiría estrangular. Le recordaba un poco al Lennie de *De hombres y ratones*, pero posiblemente su brutalidad no se debería al infantilismo, sino a las drogas. «A la marihuana», decidió Bond.

El otro hombre parecía un tendero corso. Era bajo, de piel muy oscura y de cabeza achatada, cubierta de un cabello empapado en brillantina. Al parecer, era cojo, porque de la barandilla a su 70 lado colgaba un grueso **bastón de caña** con punta de goma. Bond supuso que le habrían dado permiso para entrar con él en el casino, ya que, por norma general, en las salas no se admitían bastones ni otros objetos como precaución contra actos de violencia. Tenía aspecto atildado y bien alimentado, pero la boca, distraídamente abierta, dejaba ver una dentadura muy estropeada. Gastaba grueso bigote negro y el dorso de las manos apoyadas en la 75 baranda estaba **recubierto** de vello también negro. Bond supuso que le cubriría la mayor parte de su achaparrado cuerpo y pensó que, desnudo, sería un objeto obsceno.

El juego continuó sin novedades, pero con una ligera tendencia contra la banca.

malacca *n.* (in full **malacca cane**) a rich-brown cane from the stem of the palm-tree *Calamus scipionum*, used for walking-sticks etc.

[En el capítulo de maderas, los mejores bastones antiguos son de malaca, una especie de junco de origen oriental. También en caña de bambú, mucho más barata y asequible, se hicieron bastones de todo tipo, pero son las maderas de cerezo y de castaño las que hoy por hoy resultan más agradecidas. Según http://www.art-centre.com/es_canes.htm]

matted *la tr.* (esp. as **matted** *adj.*) entangle in a thick mass (**matted** *hair*). **b intr.** become matted. 2 *tr.* cover or furnish with mats.

matted *A adj.* 1 **matted** *tangled in a dense mass; "tried to push through the matted undergrowth"* 2 flat, mat, matt, matte, **matted** *not reflecting light; not glossy; "flat wall paint"; "a photograph with a matte finish"*

matted *adj.* (pelo) enmarañado

seep ooze out; percolate slowly, flow, rezuma. *US* a place where petroleum etc. oozes slowly out of the ground. filtrarse, rezumar, escaparse, penetrar, aflorar, brotar, manar

seepage escape, filtración

The third coup is the 'sound barrier' at chemin-de-fer and baccarat. Your luck can defeat the first and
5 second tests, but when the third deal comes along it most often spells disaster. Again and again at this point you find yourself being bounced back to earth. It was like that now. Neither the bank
10 nor any of the players seemed to be able to get hot. But there was a steady and inexorable **seepage** against the bank, amounting after about two hours' play to ten million francs. Bond had no idea
15 what profits Le Chiffre had made over the past two days. He estimated them at five million and guessed that now the banker's capital could not be more than twenty million.

20

In fact, Le Chiffre had lost heavily all that afternoon. At this moment he only had ten million left.

25 Bond, on the other hand, by one o'clock in the morning, had won four million, bringing his resources up to twenty-eight million.

30

Bond was cautiously pleased. Le Chiffre showed no trace of emotion. He continued to play like an automaton, never speaking except when he gave instructions
35 in a low aside to the croupier at the opening of each new bank.

Outside the pool of silence round the high table, there was the constant hum of
40 the other tables, chemin-de-fer, roulette and trente-et-quarante, interspersed with the clear calls of the croupiers and occasional bursts of laughter or gasps of excitement from different corners of the
45 huge *salle*.

In the background there thudded always the hidden metronome of the Casino, ticking up its little treasure of
50 one-per-cents with each spin of a wheel and each turn of a card — a pulsing fat-cat with a **zero for a heart**.

It was at ten minutes past one by Bond's
55 watch when, at the high table, the whole **pattern** of play suddenly altered.

The Greek at Number 1 was still having a bad time. He had lost the first
60 coup of half a million francs and the second. He passed the third time, leaving a bank of two millions. Carmel Delane at Number 2 refused it. So did Lady Danvers at Number 3.

65

En el *chemin de fer* y el bacarrá, la tercera ronda es como la barrera del sonido. A veces, la suerte ayuda a superar la primera y segunda pruebas, pero el tercer reparto de cartas suele llevar el desastre consigo. Una y otra vez en ese punto se ve uno obligado a bajar de las nubes. Eso es lo que estaba pasando en aquel momento: ni la banca ni ninguno de los jugadores lograba caldear su juego. Pero se [99] estaba produciendo una **filtración** constante e inexorable contra la banca, que a las dos horas de juego se elevaba a diez millones de francos. Bond no sabía qué ganancias había tenido Le Chiffre en los dos últimos días. Calculaba que eran de unos cinco millones y suponía que en ese momento su capital no superaría los veinte millones de francos.

De hecho, Le Chiffre había perdido mucho esa tarde, y sólo le quedaban diez millones.

Por su parte, Bond, a la una de la madrugada, había acumulado unas ganancias de cuatro millones que, sumados a lo que ya tenía, suponían unos recursos de veintiocho millones de francos.

Estaba prudentemente contento. Le Chiffre no mostraba la menor emoción. Seguía jugando como un autómatas, sin hablar jamás, excepto para dar instrucciones en voz baja al *croupier* cada vez que se abría una ronda.

Detrás del pozo de silencio que envolvía a la gran mesa, se oía el constante zumbido de las mesas de *chemin de fer*, ruleta y treinta y cuarenta, interrumpido por los claros anuncios de los *croupiers* y por alguna que otra risa y suspiro de emoción procedentes de distintos rincones de la enorme sala.

De fondo, el permanente latido del metrónomo oculto del casino, anotando con su tic-tac el pequeño tesoro de los unos por ciento ganados con cada vuelta de rueda y con cada carta descubierta, como un pulpo gordo y palpitante con un **cerro por corazón**.

El reloj de Bond marcaba la una y diez cuando el **patrón** de juego de la gran mesa sufrió un brusco cambio. [100]

El griego del número 1 seguía pasándolo mal; había perdido la primera ronda de medio millón de francos y luego la segunda. La tercera vez pasó y dejó una banca de dos millones. Carmel Delane, en el número 2, la rechazó. Lo mismo hizo lady Danvers en el número 3.

The Du Ponts looked at each other.

Los Du Pont se miraron entre sí.

'*Banco*,' said Mrs Du Pont, and promptly lost to the banker's 5 natural eight.

—*Banco*—dijo la señora Du Pont, que perdió rápidamente ante el ocho natural de la banca.

* «Una apuesta de cuatro millones.»

'*Un banco de quatre millions*,' said the croupier.

—*Un banco de quatre millions**—anunció el *croupier*.

wad 1 a lump or bundle of soft material used esp. to keep things apart or in place or to stuff up an opening. 2 a disc of felt etc. keeping powder or shot in place in a gun. 3 a number of banknotes or documents placed together. 4 *Brit. sl.* a bun, sandwich, etc. 5 (in *sing.* or *pl.*) a large quantity esp. of money. FAJO de billetes
1 stop up (an aperture or a gun-barrel) with a wad. 2 keep (powder etc.) in place with a wad. 3 line or stuff (a garment or coverlet) with wadding. 4 protect (a person, walls, etc.) with wadding. 5 press (cotton etc.) into a wad or wadding.
rellenar, acolchar

10 '*Banco*,' said Bond, pushing out a **wad of notes**.

—*Banco*—dijo Bond, adelantando un **fajo de billetes** sobre la mesa.

Again he fixed Le Chiffre with his eye. Again he gave only a cursory look at his 15 two cards.

Una vez más, echó un rápido vistazo a sus dos cartas mientras sostenía la mirada de Le Chiffre.

'No,' he said. He held a **marginal** five. The position was dangerous.

—*Non*—dijo. Tenía un **mero** cinco. La posición era peligrosa.

20 Le Chiffre turned up a **knave** and a four. He gave the shoe another slap. He drew a three.

Le Chiffre descubrió una **sota** y un cuatro. Dio una palmada al *sabot* y extrajo un tres.

'*Sept à la banque*,' said the croupier, 25 '*et cinq*,' he added as he tipped Bond's losing cards face upwards. He raked over Bond's money, extracted four million francs and returned the remainder to Bond.

—*Sept à la banque*—anunció el croupier—, *et cinq***—añadió cuando puso boca arriba el naipe perdedor de Bond. Alcanzó el dinero de éste con la pala, apartó cuatro millones de francos y le devolvió el resto.

*** «Una apuesta de cuatro millones.»

30 '*Un banco de huit millions*.'

—*Un banco de huit millions****.

'*Suivi*,' said Bond.

—*Suivi*—dijo Bond.

35 And lost again, to a **natural** nine.

Y volvió a perder, contra un nueve **natural**.

In two coups he had lost twelve million francs. By **scraping the barrel**, he had just sixteen million 40 francs left, exactly the amount of the next banco.

En dos rondas había perdido doce millones de francos. **Sumando todo lo que tenía**, no le quedaba [101] más que dieciséis millones, el importe exacto de la siguiente banca.

Suddenly Bond felt the sweat on his palms. Like snow in sunshine his capital 45 had melted. With the **covetous** deliberation of the winning gambler, Le Chiffre was tapping a light tattoo on the table with his right hand. Bond looked across into the eyes of murky **basalt**. 50 They held an **ironical** question. '**Do you want the full treatment?**' they seemed to ask.

De pronto Bond sintió que le sudaban las manos. Su dinero se había derretido como la nieve bajo el sol. Con la ávida lentitud del jugador que va ganando, Le Chiffre repiqueteaba los dedos de la mano derecha contra la mesa. Bond lo miró directamente a los ojos de **basalto** oscuro. Transmitían una pregunta **irónica**: «¿**Quieres el tratamiento completo?**», parecían decir.

'*Suivi*,' Bond said softly.

—*Suivi*—dijo Bond en voz baja.

55 He took some notes and **plaques** out of his right hand pocket and the entire stack of notes out of his left and pushed them forward. There was no hint in his 60 movements that this would be his **last stake**.

Extrajo algunos billetes y **fichas** del bolsillo derecho y el fajo entero de billetes del izquierdo y lo empujó todo hacia delante. Ninguno de sus movimientos permitía sospechar que aquella iba a ser su última **apuesta**.

His mouth felt suddenly as dry as flock wall-paper. He looked up and saw Vesper 65 and Felix Leiter standing where the

Sintió la boca seca como papel de estraza. Levantó los ojos y vio a Vesper y a Felix Leiter de pie donde antes es-

gunman with the stick had stood. He did not know how long they had been standing there. Leiter looked faintly worried, but Vesper smiled encouragement at him.

5

rattle 1 (juguete) sonajero (de serpiente) cascabel (para fiestas) matraca 2 ruido (de tren, carro) traqueteo (de cadena, monedas, llaves) repique-teo

He heard a faint **rattle** on the rail behind him and turned his head. The battery of bad teeth under the black moustache gaped vacantly back at him.

10

slither slide unsteadily; go with an irregular slipping motion. v.i. deslizarse

'*Le jeu est fait*,' said the croupier, and the two cards came **slithering** towards him over the green **baize** — a green **baize** which was no longer smooth, but thick now, and **furry** and almost choking, its colour as livid as the grass on a **fresh tomb**.

15

baize tapete, fieltro, woolen fabric, a bright green fabric napped to resemble felt; used to cover gaming tables; tela afelpada o aterciopelada, made of a woolen fabric,

furry *adj* (animal, etc) peludo a *furry rabbit*, un conejo peludo (juguete) de peluche. (voz) espesa, sarrosa, saburrosa

furry 1 of or like fur. 2 covered with or wearing fur. 3 : thick in quality <spoke with a *furry* voice>, espesa, sarrosa, saburrosa

20

flurry n. 1 (de viento, nieve, granizo) ráfaga: *snow flurries are expected tonight, se esperan nevascas esta noche* 2 agitación: *there has been a flurry of protests, hubo una oleada de protestas*.

flurry 1 a gust or squall (of snow, rain, etc.). 2 a sudden burst of activity. 3 a commotion; excitement; nervous agitation (a *flurry of speculation; the flurry of the city*).

25

The light from the broad satin-lined shades which had seemed so welcoming now seemed to take the colour out of his hand as he glanced at the cards. Then he looked again.

30

It was nearly as bad as it could have been — the king of hearts and an ace, the ace of spades. It **squinted up** at him like a black widow spider.

'A card.' He still kept all emotion out of his voice.

35

Le Chiffre faced his own two cards. He had a queen and a black five. He looked at Bond and pressed out another card with a wide forefinger. The table was absolutely silent. He faced it and flicked it away. The croupier lifted it delicately with his spatula and slipped it over to Bond. It was a good card, the five of hearts, but to Bond it was a difficult fingerprint in dried blood. He now had a count of six and Le Chiffre a count of five, but the banker having a five and giving a five, would and must draw another card and try and improve with a one, two, three or four. Drawing any other card he would be defeated.

40

45

50

The odds were on Bond's side, but now it was Le Chiffre who looked across into Bond's eyes and hardly glanced at the card as he flicked it face upwards on the table.

55

It was, unnecessarily, the best, a four, giving the bank a count of nine. He had won, almost slowing up.

60

Bond was beaten and cleaned out.

taba el pistolero del bastón. No sabía cuánto tiempo llevaban allí. Leiter parecía algo preocupado, pero Vesper le enviaba una sonrisa de ánimo.

Oyó un leve **castañeteo** en la barandilla que había a su espalda y se giró. La hilera de horribles dientes bajo el bigote negro lo miraba desde una boca estúpida-mente abierta.

—*Le jeu est fait**— anunció el *croupier*.

Las dos cartas se acercaron **serpenteando** sobre el **pañó** verde, un **pañó** verde que había dejado de ser suave, volviéndose grueso, **tupido** y hasta asfixiante, [102] de un color tan lívido como el de la hierba sobre una tumba **recién cerrada**.

La luz que bajaba de las grandes pantallas de seda, tan acogedora antes, ahora parecía robarle el color de la mano con que levantó brevemente las cartas. Las miró de nuevo.

Era prácticamente lo peor que podía salir. El rey de corazones y un as, el as de espadas, que lo miró desde su escondrijo como una tarántula.

—Carta—su voz todavía ocultaba toda emoción.

Le Chiffre descubrió sus dos cartas. Tenía una reina y un cinco negro. Miró a Bond y con su grueso dedo índice arrastró otro naipe fuera del *sabot*. En la mesa reinaba un profundo silencio. Le dio la vuelta y lo alejó. El *croupier* lo levantó delicadamente con la pala y lo deslizó hacia Bond. Era una buena carta, el cinco de corazones, pero para Bond era como una difícil huella digital en sangre seca. Ahora él tenía seis puntos; Le Chiffre, cinco. Sin embargo, cuando la banca tiene un cinco y ha dado un cinco, resulta lógico y obligatorio que robe otra carta e intente mejorar su cómputo con un uno, un dos, un tres o un cuatro; con cualquier otro valor, perdería.

Las probabilidades estaban de parte de Bond, pero entonces fue Le Chiffre quien le sostuvo la mirada sin apenas mirar la carta mientras la ponía boca arriba sobre la mesa.

Era, innecesariamente, la mejor, un cuatro, con el que la banca conseguía un nueve. Había ganado, casi al ralentí.

Bond estaba vencido y arruinado. [103]

5

CHAPTER 12 -

12

10

THE DEADLY TUBE

El tubo letal

Bond sat silent, frozen with defeat. He opened his wide black case and took out
15 a cigarette. He snapped open the tiny jaws of the Ronson and lit the cigarette and put the lighter back on the table. He took a deep lungful of smoke and expelled it between his teeth with a faint hiss.

20

What now? Back to the hotel and bed, avoiding the **commiserating** eyes of Mathis and Leiter and Vesper. Back to the telephone call to London, and then
25 tomorrow the plane home, the taxi up to Regent's Park, the walk up the stairs and along the corridor, and M's cold face across the table, his forced **sympathy**, his 'better luck next time' and, of course, there
30 couldn't be one, not another chance like this.

sympathy no es *simpatía*, sino *pésame*, *condolencia*, *comprensión*, *compasión*, *afinidad*, *lástima*, *acuerdo*, *apoyo*, mientras que *simpatía* traduce **charm**, **affection**, **liking**, **attraction**, **friendliness** / **warmth** [ambiente], **fondness**. De igual modo, **sympathetic** sugiere *compasivo*, *dispuesto*, *favorable*, *comprensivo*; en cambio *simpático* se usa para **likeable**, **nice**, **friendly**, **pleasant**. El inglés tomó la voz **simpático** del español con el significado original, pero la palabra cayó pronto en desuso. **To sympathize** equivale a *comprender*, *compartir*, *compadecerse*, *condolerse*, *dar el pésame*, *apoyar*; en cambio *simpatizar* significa **to like**, **be friendly**, **hit it off** [*congeniar*].

He looked round the table and up at the spectators. Few were looking at him.
35 They were waiting while the croupier counted the money and piled up the **chips** in a neat stack in front of the banker, waiting to see if anyone would conceivably challenge this huge bank of
40 thirty-two million Francs, this wonderful run of banker's luck.

Leiter had vanished, not wishing to look Bond in the eye after the knock-out,
45 he supposed. Yet Vesper looked curiously unmoved, she gave him a smile of encouragement. But then, Bond reflected, she knew nothing of the game. Had no notion, probably, of the bitterness of his
50 defeat.

The *huissier* was coming towards Bond inside the rail. He stopped beside him. Bent over him. Placed a squat
55 envelope beside Bond on the table. It was as thick as a dictionary. Said something about the *caisse*. Moved away again.

Bond's heart thumped. He took the
60 heavy anonymous envelope below the level of the table and slit it open with his thumbnail, noticing that the gum was still wet on the flap.

65 Unbelieving and yet knowing it was

Bond permaneció en silencio, helado por la derrota. Abrió su ancha pitillera y extrajo un cigarrillo. Alzó las minúsculas mordazas del Ronson, encendió el cigarrillo y depositó otra vez el encendedor sobre la mesa. Aspiró a fondo el humo y lo expulsó a través de los dientes con un tenue silbido.

Y ahora ¿qué? De vuelta al hotel y a la cama, evitando las miradas de **compasión** de Mathis, Leiter y Vesper. La llamada a Londres y, al día siguiente, el avión a casa, el taxi a Regent's Park, las escaleras, el pasillo, el frío rostro de M al otro lado de la mesa, su **comprensión** forzada, su " la próxima vez habrá más suerte" y, por supuesto, su «era una oportunidad única, irrepetible».

Miró a los componentes de la mesa y al público que estaba de pie. Pocos le miraban a él, porque esperaban a que el *croupier* contara el dinero y apilara las **fichas** en netos montoncitos delante de la banca; esperaban a ver si alguien se atrevía a desafiar aquella enorme banca de treinta y dos millones de francos, aquella increíble buena racha del banquero. [194]

Leiter había desaparecido, Bond supuso que para no tener que mirarle a los ojos después de semejante paliza. A Vesper, sin embargo, se la veía extrañamente impasible, enviándole una sonrisa de ánimo. Claro que ella no entendía nada del juego, pensó Bond; tal vez ni imaginaba la amargura de su derrota.

Bond vio acercarse al mozo, que había atravesado la baranda. Se detuvo a su lado, se inclinó y le dejó un abultado sobre en la mesa, un sobre grueso como un diccionario; luego le dijo algo acerca de la caja y se retiró.

A Bond le dio un vuelco el corazón. Escondió el cargado y anónimo sobre bajo la mesa y lo abrió con la uña del pulgar, observando que el pegamento de la solapa todavía estaba húmedo.

Sin poder creerlo aun a sabiendas de

true, he felt the broad wads of notes. He slipped them into his pockets, retaining the half-sheet of note-paper which was pinned to the topmost of them. He glanced
5 at it in the shadow below the table. There was one line of writing in ink: 'Marshall Aid. Thirty-two million francs. With the compliments of the USA.'

10 Bond swallowed. He looked over towards Vesper. Felix Leiter was again standing beside her. He **grinned** slightly and Bond smiled back and raised his hand from the table in a small gesture
15 of benediction. Then he set his mind to sweeping away all traces of the sense of complete defeat which had **swamped** him a few minutes before. This was a **reprieve**, but only a reprieve. There
20 could be no more miracles. This time he had to win — if Le Chiffre had not already made his fifty million — if he was going to go on!

25 The croupier had completed his task of computing the *cagnotte*, changing Bond's notes into **plaques** and making a pile of the giant stake in the middle of the table.
30

There lay thirty-two thousand pounds. Perhaps, thought Bond, Le Chiffre needed just one more coup, even a minor one of a few million
35 francs, to achieve his object. Then he would have made his fifty million francs and would leave the table. By tomorrow his deficits would be covered and his position
40 secure.

He showed no signs of moving and Bond guessed with relief that somehow he must have overestimated Le Chiffre's
45 resources.

The then only hope, thought Bond, was to stamp on him now. Not to share the bank with the table, or to take some minor part
50 of it, but **to go the whole hog**. This would really jolt Le Chiffre. He would hate to see more than ten or fifteen million of the stake covered, and he could not possibly expect anyone to banco the
55 entire thirty-two millions. He might not know that Bond had been cleaned out, but he must imagine that Bond had by now only small reserves. He could not know of the contents of the envelope if
60 he did, he would probably withdraw the bank and start all over again on the wearisome journey up from the five hundred thousand franc opening bet.

65 The analysis was right.

que era cierto, palpó los gruesos fajos de billetes. Los deslizó hasta sus bolsillos, dejando fuera la cuartilla de papel que había grapada sobre el fajo de encima. En la penumbra de debajo de la mesa leyó una línea manuscrita: *Plan Marshall. Treinta y dos millones de francos. Cortesía de Estados Unidos.*

Bond tragó saliva y miró hacia donde Vesper estaba. Felix Leiter se hallaba otra vez a su lado. Esbozó una **sonrisa**. Bond se la devolvió y levantó la mano de la mesa haciendo un discreto gesto de benedición. Luego se dispuso a borrar de su mente cualquier vestigio de la sensación de completa derrota que lo había **desmorronado** unos minutos antes. Aquello era un **respiro**, pero sólo un respiro. No habría más milagros. Esta vez tenía que ganar; eso sí [105] Le Chiffre no había llegado ya a los cincuenta millones; eso sí Le Chiffre continuaba la partida.

El *croupier* había acabado ya su tarea de contar la *cagnotte*, cambiar los billetes de Bond por **fichas** y apilar la gigantesca apuesta en el centro de la mesa.

Sobre el tapete había el equivalente a treinta y dos mil libras esterlinas. Bond pensó que quizá a Le Chiffre le bastara una sola tirada, aunque fuera una pequeña de unos pocos millones de francos, para conseguir su objetivo. Entonces llegaría a los cincuenta millones de francos y abandonaría la mesa. Al día siguiente, sus pérdidas habrían sido cubiertas y su posición afianzada.

Le Chiffre no hizo ademán de moverse y Bond supuso aliviado que tal vez había sobrestimado sus recursos.

En ese caso, su única esperanza, pensó, era caerle encima con todo el peso. No compartir la apuesta con la mesa ni aceptar ninguna contribución menor, sino **ir a por todas**. Aquello sí que asustaría a Le Chiffre. Si de entrada ya le disgustaría que alguien cubriese más de diez o quince millones de su banca, lo que nunca esperaría es que una persona sola copara sus treinta y dos millones. Aunque no supiera que Bond se había quedado limpio, debía de imaginar que a esas alturas le quedaban pocas reservas. No podía conocer el contenido del sobre. De lo contrario, hubiera retirado la apuesta y habría empezado otra vez de cero la pesada travesía desde la banca inicial de quinientos mil francos.

El análisis era correcto. [106]

reprieve 1 postponement, remission, absolución, indulto, aplazamiento, conmutación 2 respiro

respite 1 an interval of rest or relief. 2 a delay permitted before the discharge of an obligation or the suffering of a penalty.

1 grant respite to; reprieve (a condemned person). 2 postpone the execution or exaction of (a sentence, obligation, etc.). 3 give temporary relief from (pain or care) or to (a sufferer). Indultar, salvar

Le Chiffre needed another eight million.

Le Chiffre necesitaba otros ocho millones.

5 At last he nodded.

Finalmente, hizo un gesto afirmativo con la cabeza.

* «Una apuesta de treinta y dos millones.»

‘*Un banco de trente-deux millions.*’
The croupier’s voice rang out. A silence built itself up round the table.

—*Un banco de trente-deux millions**. —
La voz del *croupier* resonó en la sala.
Se hizo un silencio en torno a la mesa.

10

‘*Un banco de trente-deux millions.*’

—*Un banco de trente—deux millions.*

In a louder, prouder voice the *chef de partie* took up the cry, hoping to draw big money away from the neighbouring *chemin-de-fer* tables. Besides, this was wonderful publicity. The stake had only once been reached in the history of *baccarat* — at Deauville in 1950. The rival Casino de la Forêt at Le Touquet had never got near it.

Con voz más alta y más orgullosa, el director de partida se había hecho cargo del anuncio, con la esperanza de atraer las grandes sumas que se estaban jugando en las vecinas mesas de *chemin de fer*. Además, aquello era una publicidad estupenda, ya que ese importe sólo se había alcanzado una vez en la historia del *bacarrá*: en 1950 en Deauville. Su rival, el Casino de la Forêt de Le Touquet, ni siquiera había rozado nunca semejante suma.

25 It was then that Bond leant slightly forward.

Bond se inclinó ligeramente hacia delante.

‘*Suivi*,’ he said quietly.

—*Suivi* —dijo en voz baja.

30 There was an **excited** buzz round the table. The word ran through the Casino. People crowded in. Thirty-two million! For most of them it was more than they had earned all their lives. It was their savings and the savings of their families. It was, literally, a small fortune.

Se produjo un murmullo de **excitación** alrededor de la mesa. Corrió la voz por el casino y se formó un remolino de gente. «¡Treinta y dos millones!» Para la mayoría de ellos era más de lo que habían ganado en toda su vida; eran sus ahorros y los ahorros de sus familias; era, en realidad, una pequeña fortuna.

40 One of the Casino directors consulted with the *chef de partie*. The *chef de partie* turned **apologetically** to Bond.

Uno de los responsables del casino habló con el director de partida, que se dirigió a Bond **con tono de disculpa**.

** «Perdone, señor. ¿El dinero apostado?»

‘*Excusez moi, monsieur. La mise?*’

—*Excusez—moi, monsieur La mise?***
[107]

45 It was an indication that Bond really must show he had the money to cover the bet. They knew, of course, that he was a very wealthy man, but after all, thirty-two millions! And it sometimes happened that desperate people would bet without a sou in the world and cheerfully go to prison if they lost.

Estaban pidiendo a Bond que demostrara que tenía dinero suficiente para cubrir la apuesta. Ya sabían, claro está, que era un hombre acaudalado, pero, al fin y al cabo, ¡treinta y dos millones! Se había dado el caso de algún que otro desesperado que apostaba sin tener ni blanca y luego iba alegremente a la cárcel si perdía.

* “Mis disculpas, señor Bond.”

‘*Mes excuses, Monsieur Bond*,’ added the *chef de partie* **obsequiously**.

—*Mes excuses, monsieur Bond** —añadió el director de partida **con afectación**.

obsequious servile obedient, adúlón, zalamero, li-
sonjero, adulador
obsequioso polite, obliging, helpful, courteous

It was when Bond **shovelled** the great wad of notes out on to the table and the croupier busied himself with the task of counting the pinned sheaves of ten thousand franc notes, the largest denomination issued in France, that he caught a swift exchange of glances between Le Chiffre and the gunman standing directly behind Bond.

Bond **descargó** el enorme fajo de billetes sobre la mesa y el *croupier* se apresuró a contar los grupos, unidos con clips, de billetes de diez mil francos, la mayor denominación que se emitía en Francia. Entonces fue cuando Bond captó un rápido intercambio de miradas entre Le Chiffre y el pistolero que él tenía detrás.

Immediately he felt something hard press into the base of his spine, right into the **cleft** *también hendidura* 5 between his two buttocks on the padded chair.

At the same time a thick voice speaking southern French said softly, 10 urgently, just behind his right ear:

‘This is a gun, monsieur. It is absolutely silent. It can blow the base of your spine off without a 15 sound. You will appear to have fainted. I shall be gone. Withdraw your bet before I count ten. If you call for help I shall fire.’

The voice was confident. Bond believed it. These people had shown they would unhesitatingly go the limit. The thick walking-stick was explained. Bond knew the type of gun. The barrel a series 25 of soft rubber baffles which absorbed the detonation, but allowed the passage of the bullet. They had been invented and used in the war for assassinations Bond had tested them himself.

30 ‘Un,’ said the voice.

Bond turned his head. There was the man, leaning forward close behind him, 35 smiling broadly under his black moustache as if he was wishing Bond luck, completely secure in the noise and the crowd.

The discoloured teeth came together. ‘Deux,’ said the grinning mouth.

Bond looked across. Le Chiffre was watching him. His eyes glittered back at Bond. His mouth was open and he was breathing fast. He was waiting, waiting for Bond’s hand to gesture to the croupier, or else for Bond suddenly to slump 50 backwards in his chair, his face grimacing with a scream.

‘Trois.’

Bond looked over at Vesper and Felix Leiter. They were smiling and talking to each other. The fools. Where was Mathis? Where were those famous men of his?

60 ‘Quatre.’

And the other spectators. This crowd of **jabbering** idiots. Couldn’t someone see what was happening? The *chef de* 65 *partie*, the croupier, the *huissier*?

De inmediato sintió la presión de algo duro contra la base de su columna vertebral, justo en la **hendidura** entre los dos glúteos que descansaban sobre el acolchado asiento.

Al mismo tiempo, una espesa voz que hablaba francés meridional le susurró con urgencia junto al oído derecho:

—Esto es una pistola, *monsieur*. Está totalmente silenciada. Puede volarle la base de la columna vertebral sin producir el menor ruido. Parecerá que usted se ha desmayado. Yo me habré ido. Retire la apuesta antes de que yo cuente hasta diez. Si usted pide ayuda, dispararé. [108]

La voz sonaba segura y Bond la creyó. Aquella gente había demostrado que no se detendría ante nada. Eso explicaba el grueso bastón. Bond conocía aquel tipo de armas. El cañón estaba formado por una serie de pantallas de caucho blandas que absorbían la detonación, pero dejaban pasar la bala. Se habían inventado y utilizado en la guerra para cometer asesinatos. Bond mismo las había probado.

—Un —susurró la voz.

Bond se volvió: allí estaba, inclinado sobre él, con una amplia sonrisa bajo su negro bigote, como si estuviese deseándole suerte, por completo a salvo entre el ruido y la multitud.

Los macilentos dientes se juntaron y dijeron **con una sonrisa**:

—Deux.

Bond miró hacia el lado contrario de la mesa. Le Chiffre le observaba con los ojos brillantes. Tenía la boca entreabierta y respiraba con agitación. Estaba esperando a que Bond hiciera un gesto con la mano al *croupier* o se desplomara de pronto contra el respaldo de la silla, con el rostro retorcido por el dolor.

—Trois.

Bond miró hacia Vesper y Felix Leiter. Sonreían y hablaban entre ellos. Insensatos. ¿Y dónde estaba Mathis? ¿Dónde se encontraban sus famosos hombres?

—Quatre.

Y los demás espectadores. Aquel montón de **charlatanes** idiotas. ¿Acaso nadie veía lo que ocurría? ¿El director de partida, el *croupier*, el mozo de la casa? [109]

grin 1 a facial expression characterized by turning up the corners of the mouth; usually shows pleasure or amusement

2 to draw back the lips and reveal the teeth, in a smile, grimace, or snarl.

1 *intr.* a smile broadly, showing the teeth, smiled toothily, unrestrained, or stupid smile.

2 *tr.* express by grinning (*grinned his satisfaction*). Sonreír abiertamente: *the little boy grinned from ear to ear*, el pequeño sonreía de oreja a oreja.

Sonreír con algún tipo de una mueca desafiadora, burlona, etc.

'Cinq.'

The croupier was tidying up the pile
5 of notes. The *chef de partie* bowed
smilingly towards Bond. Directly the
stake was in order he would announce:
'*Le jeux est fait.*' and the gun would fire
whether the gunman had reached ten or
10 not.

'Six.'

Bond decided. It was a chance. He
15 carefully moved his hands to the edge of
the table, gripped it, edged his buttocks
right back, feeling the sharp gun-sight
grind into his coccyx.

'Sept.'

The *chef de partie* turned to Le
Chiffre with his eyebrows lifted,
waiting for the banker's nod that he was
25 ready to play.

Suddenly Bond **heaved** backwards
with all his strength. His momentum
tipped the **cross-bar** of the chair-back
30 down so quickly that it cracked across
the **malacca** tube and wrenched it
from the gunman's hand before he
could pull the trigger.

Bond went head-over-heels on to
the ground amongst the spectators'
feet, his legs in the air. The back of
the chair splintered with a sharp crack.
There were cries of dismay. The
35 spectators **cringed away** and then,
reassured, clustered back. Hands
helped him to his feet and **brushed
him down**. The *huissier* **bustled up**
with the *chef de partie*. At all costs a
45 scandal must be avoided.

Bond held on to the brass rail. He
looked confused and **embarrassed**. He
brushed his hands across his forehead.

'A momentary faintness,' he said. 'It
is nothing — the excitement, the heat.'

There were expressions of sympathy.
55 Naturally, with this tremendous game.
Would Monsieur prefer to withdraw, to lie
down, to go home? Should a doctor be
fetched?

Bond shook his head. He was perfectly
60 all right now. His excuses to the table. To
the banker also.

A new chair was brought and he sat
65 down. He looked across at Le Chiffre.

—Cinq.

El *croupier* estaba acabando de ordenar
el montón de billetes. El jefe de partida sa-
ludó con una sonrisa a Bond. En cuanto la
apuesta estuviera preparada, anunciaría: «*Le
jeux est fait*», y el pistolero dispararía tanto
si su cuenta hubiera llegado a diez como si
no.

—Six.

Bond decidió correr el riesgo. Desplazó
con cuidado las manos hasta el borde de la
mesa, lo asió, empujó las nalgas hacia atrás,
sintiendo cómo la afilada mirilla de la pis-
tola se le clavaba en el **coxix**.

—Sept.

El director de partida se volvió hacia Le
Chiffre con las cejas enarcadas, esperando
el gesto que le indicara que estaba listo para
jugar.

De pronto, Bond **empujó** hacia atrás
con todas sus fuerzas. Su impulso vol-
có la silla tan deprisa que el **travesano**
del respaldo se partió contra
la **caña** _____ y la arrancó de la mano
del pistolero antes de que éste tuviera
tiempo de apretar el gatillo.

Bond cayó al suelo dando una volte-
reta y se quedó con las piernas en el aire
entre los pies de los espectadores. El res-
paldo de la silla se astilló con un crujido
seco. Hubo gritos de espanto. El público
reculó y luego, más tranquilo, volvió a
apiñarse. Bond fue levantado del suelo
entre varias manos que le sacudieron el
traje. El mozo **acudió apresurado** junto
al director de partida, dispuesto a evitar
un escándalo a toda costa.

Bond se agarró a la barandilla con
aire confundido y **azorado** y se pasó
una mano por la frente. [110]

—Un desmayo momentáneo —dijo—,
no es nada; la emoción, el calor.

Hubo expresiones de comprensión.
Era natural, con una partida tan alta.
¿Prefería *monsieur* retirarse, tumbarse en
algún sitio, irse a casa? ¿Quería que lla-
maran a un médico?

Bond negó con la cabeza. Ya es-
taba bien; sus disculpas a la mesa;
y a la banca.

Le pusieron otra silla y se sentó.
Miró a Le Chiffre. Además del alivio

heaving embravecido, palpitante; jadear, pal-
pitar, subir y bajar

heave A) (= *lift*) gran esfuerzo (para levantar *etc*); (= *pull*) tirón, jalón (*LAm*) (on de); (= *push*) empujón *m*; (= *throw*) echada, tirada

B) VT (= *pull*) tirar, jalar (*LAm*); (= *drag*) arrastrar; (= *carry*) llevar; (= *lift*) levantar (con dificultad); (= *push*) empujar; (= *throw*) lanzar, tirar; *he heaved himself to a sitting position* se incorporó con gran esfuerzo; *to heave a sigh* dar or echar un suspiro, suspirar; *to heave a sigh of relief* suspirar aliviado

C) VI 1 [*chest, bosom*] palpar 2 (= *pull*) tirar, jalar (*LAm*) (at, on de) 3 (= *retch*) hacer arcadas; *her stomach was heaving* le daban arcadas, se le revolvió el estómago 4 (*Naut*) (*pt, pp*) hove (= *move*) virar; (= *pitch*) cabecear; (= *roll*) balancearse; *to heave in(to) sight* aparecer

malacca *n.* (in full **malacca cane**) a rich-brown cane from the stem of the palm-tree *Calamus scipionum*, used for walking-sticks *etc*.

[En el capítulo de maderas, los mejores bastones antiguos son de malaca, una especie de junco de origen oriental. También en caña de bambú, mucho más barata y asequible, se hicieron bastones de todo tipo, pero son las maderas de cerezo y de castaño las que hoy por hoy resultan más agradecidas. Según http://www.art-centre.com/es_canes.htm]

cower agazaparse, agacharse, amedrentarse, acobardarse, alebrarse=echarse en el suelo pegándose contra él como las liebres.

cower encogerse 1 *fawn, crawl, creep, cringe, grovel show submission or fear* 2 *huddle, cower crouch or curl up; «They huddled outside in the rain»*

cower 1 *crouch or shrink back, esp. in fear; cringe.* 2 stand or squat in a bent position.

cringe 1 encogerse 2 avergonzarse: *her manners make me cringe*, sus modales me hacen sentir vergüenza ajena 3 *figurado* reptar

cringe A *verb* 1 *flinch, squinch, funk, shrink, wince, recoil, quail draw back, as with fear or pain; «she flinched when they showed the slaughtering of the calf»* 2 *fawn, crawl, creep, cower, grovel show submission or fear (servil o temerosa)*

embarrassed forced, constraint, incómodo, turbado, aturdido, embarazoso, cohibido, avergonzante, ruborizante, azorado o azarado

azarar es ruborizarse por vergüenza
azarar es sorprenderse, conturbarse, aturdirse, incomodarse, desconcertar

Nota: **embarazado/a** es **preñado/a** (mal en Capote's *Cold Blood* : 258) aunque en el *Quijote* se utilizaba **embarazado/a** con el significado de «en dificultades con» ver 466.

Through his relief at being alive, he felt a moment of triumph at what he saw — some fear in the fat, pale face.

que le producía estar vivo, sintió un momento de triunfo por lo que vio: cierto miedo en el pálido rostro gordo.

5 There was a **buzz** of speculation round the table. Bond's neighbours on both sides of him bent forward and spoke solicitously about the heat and the lateness of the hour and the smoke and the lack of air.

Hubo un murmullo de especulación en torno a la mesa. Los vecinos de Bond, a derecha e izquierda, se asomaron solícitos para comentarle el calor que hacía, lo tarde que era, el humo y la falta de aire.

10 Bond replied politely. He turned to examine the crowd behind him. There was no trace of the gunman, but the *huissier* was looking for someone to claim the
15 **malacca** stick. It seemed undamaged. But it no longer carried a **rubber tip**. Bond beckoned to him.

Bond respondió con educación. Se volvió para examinar a la multitud que tenía detrás: no había ni rastro del pistolero, pero el mozo estaba buscando al dueño del bastón de caña, que parecía intacto, aunque ya no llevaba la punta de goma. Bond le hizo un gesto.

'If you will give it to that gentleman
20 over there,' he indicated Felix Leiter, 'he will return it. It belongs to an acquaintance of his.'

—Hágame el favor de dárselo a aquel caballero —dijo, señalando a Felix Leiter—. Él lo devolverá. Pertenece a un conocido suyo.

The *hussier* bowed.

El mozo hizo una inclinación.

25 Bond grimly reflected that a short examination would reveal to Leiter why he had made such an embarrassing public display of himself

Bond pensó con gravedad que un breve examen revelaría a Leiter por qué él había tenido que dar un espectáculo tan embarazoso.

30 He turned back to the table and tapped the green cloth in front of him to show that he was ready.

Se volvió de nuevo hacia la mesa y golpeó sobre el tapete verde para indicar que estaba preparado. [111]

35

40

rattle hacer sonar como una carraca ; batir o sacudir con ruido; desatinar, atolondrar, atarantar, aturdir, aturrullar, correr, proferir, articular rápidamente; (mar.) atar con rebenques. - v. *intr.* zurri(a)r, matraquear, rechinar, sonar, guachapear, zangolotearse, repiquetear; charlatanear, parlotear; (mec.) ratear, moverse o funcionar con ruido despacible: *to rattle away*, parlotear; rodar a distancia, haciendo ruido; *to rattle down* (mar.) arreglar los flechastes.

s. rechin(ad)o, rechinamiento, zumba, zurrido; sonajero, sonajillas, matraca; carraca; bramadera; cascabel del crótalo; parla, charla; (in *the throat*), estertor; *rattlebrained*, *rattle-headed*, *rattle-pated*, ligero de cascos, casquivano; voluble, voltario; *rattlehead*, *ratttepate* o *rattleskull*

rattle 1 (juguete) sonajero (de serpiente) cascabel (para fiestas) matraca 2 ruido (de tren, carro) traqueteo (de cadena, monedas, llaves) repiqueteo

CHAPTER 13 -

13

'A WHISPER OF LOVE, A WHISPER OF HATE'

«Susurro de amor, susurro de odio»

50 'La *partie continue*,' announced the *chef* impressively. 'Un *banco de trente-deux millions*.'

—*La partie continué* —anunció el jefe de mesa con tono solemne—. *Un banco de trente—deux millions**.

The spectators craned forward.
55 Le Chiffre hit the **shoe** with a flat-handed slap that made it **rattle**. As an afterthought he took out his benzedrine inhaler and sucked the vapour up his nose.

Los espectadores se agolparon estirando el cuello. Le Chiffre golpeó el **sabot** con una palmada que lo hizo **vibrar** y después, en el último momento, sacó su inhalador de benzedrina y aspiró el vapor por la nariz.

60 'Filthy brute,' said Mrs Du Pont on Bond's left.

—¡El muy repugnante! —exclamó la señora Du Pont a la izquierda de Bond.

Bond's mind was clear again. By a
65 miracle he had survived a devastating

Éste tenía de nuevo la mente clara. Había evitado de milagro una lesión

gambit *n.* 1 a chess opening in which a player sacrifices a piece or pawn to secure an advantage. 2 an opening move in a discussion etc. 3 a trick or device.

wound. He could feel his armpits still wet with the fear of it. But the success of his **gambit** with the chair had wiped out all memories of the dreadful valley of defeat through which he had just passed.

He had made a fool of himself. The game had been interrupted for at least ten minutes, a delay unheard of in a respectable casino, but now the cards were waiting for him in the shoe. They must not fail him. He felt his heart lift at the prospect of what was to come.

It was two o'clock in the morning. Apart from the thick crowd round the big game, play was still going on at three of the *chemin-de-fer* games and at the same number of roulette tables.

In the silence round his own table, Bond suddenly heard a distant croupier intone: '*Neuf. Le rouge gagne, impair et manque.*'

Was this an omen for him or for Le Chiffre?

The two cards **slithered** towards him across the green sea.

Like an octopus under a rock, Le Chiffre watched him from the other side of the table.

Bond reached out a steady right hand and drew the cards towards him. Would it be the lift of the heart which a nine brings, or an eight brings?

He **fanned** the two cards under the curtain of his hand. The muscles of his jaw **rippled** as he clenched his teeth. His whole body stiffened in a reflex of self-defence.

He had two queens, two red queens.

They looked **roguishly** back at him from the shadows. They were the worst. They were nothing. Zero. Bacarrat.

"A card," said Bond fighting to keep hopelessness out of his voice. He felt Le Chiffre's eyes boring into his brain.

The banker slowly turned his own two cards face up.

He had a count of three — a king and a black three.

Bond softly exhaled a cloud of tobacco smoke. He still had a chance.

devastadora y aún sentía las axilas húmedas del miedo que había pasado, pero el éxito de su **estratagema** con la silla había borrado todo recuerdo del terrible valle de derrota en que se hallaba un rato antes.

Había hecho el ridículo. El juego se había interrumpido al menos diez minutos, un retraso sin precedentes en cualquier casino que se respete, pero las cartas ya estaban esperándole en el *sabot*. Ahora [112] no podía fallarle. Sintió palpitar el corazón ante la perspectiva de lo que estaba por venir.

Eran las dos de la mañana y, aparte de la multitud congregada en torno a la gran partida, el juego continuaba en tres de las mesas de *chemin de fer* y en otras tres de ruleta.

En el silencio que cercaba su mesa, Bond oyó de pronto a un *croupier* en la distancia: —*Neuf. Le rouge gagne, impair et manque*.*

¿Era aquello un presagio para él o para Le Chiffre?

Las dos cartas **se deslizaron** hacia Bond a través del mar verde.

Como un pulpo oculto bajo una roca, Le Chiffre lo observaba desde el otro lado de la mesa.

Bond tendió la mano con pulso firme y atrajo las cartas hacia sí. Aquella palpitación de corazón ¿sería la que acompaña a un nueve o a un ocho?

Desplegó las dos cartas en **abanico** tras el telón de su mano. Sintió cómo los músculos de la mandíbula **se tensaban** al apretar los dientes y el cuerpo entero se le agarrotaba en un reflejo de defensa propia.

Tenía dos reinas, dos reinas rojas.

Las reinas le devolvieron una mirada **malévola** desde las sombras. Eran lo peor. Eran nada. Cero. Bacarrá.

—Carta—dijo Bond, esforzándose para que su voz no traicionara su desesperanza. Sintió la mirada de Le Chiffre horadarle el cerebro. [113]

La banca descubrió con lentitud sus dos cartas:

tres puntos, un rey y un tres negro.

Bond exhaló con calma una nube de humo al ver que aún tenía una oportunidad.

* «La partida continúa. Una apuesta de treinta y dos millones.»

Now he was really faced with the moment of truth. Le Chiffre slapped the shoe, slipped out a card, Bond's fate, and slowly turned it face up.

5

It was a nine, a wonderful nine of hearts, the card known in gipsy magic as 'a whisper of love, a whisper of hate', the card that meant almost certain victory for Bond.

The croupier slipped it delicately across. To Le Chiffre it meant nothing. Bond might have had a one, in which case he now had ten points, or nothing, or baccarat, as it is called. Or he might have had a two, three, four, or even five. In which case, with the nine, his maximum count would be four.

20

Holding a three and giving nine is one of the **moot** situations at the game. The odds are so nearly divided between to draw or not to draw. Bond let the banker sweat it out. Since his nine could only be equalled by the banker drawing a six, he would normally have shown his count if it had been a friendly game.

Bond's cards lay on the table before him, the two impersonal pale pink-**patterned** backs and the faced nine of hearts. To Le Chiffre the nine might be telling the truth or 35 many variations of lies.

The whole secret lay in the reverse of the two pink backs where the pair of queens kissed 40 the green cloth.

The sweat was running down either side of the banker's **beaky** nose. His thick tongue came out slyly and licked a drop 45 out of the corner of his red gash of a mouth. He looked at Bond's cards, and then at his own, and then back at Bond's.

Then his whole body shrugged and he 50 slipped out a card for himself from the lipping shoe.

He faced it. The table craned. It was a wonderful 55 card, a five.

* «Ocho para la banca.»

'*Huit à la banque*,' said the croupier.

60 As Bond sat silent, Le Chiffre suddenly **grinned wolfishly**. He must have won.

The croupier's spatula reached almost 65 **apologetically** across the table. There was

Aquél era definitivamente el momento de la verdad. Le Chiffre golpeó el *sabot*, extrajo una carta, la carta de Bond, el destino de Bond, y la puso lentamente boca arriba.

Era un nueve, un maravilloso nueve de corazones, la carta que en la magia gitana se conoce como «susurro de amor, susurro de odio», la carta que significaba una victoria casi segura para Bond.

El *croupier* la deslizó con delicadeza sobre la mesa. Para Le Chiffre no significaba nada. Bond podía tener un uno, en cuyo caso sumaría diez puntos, que era lo mismo que nada o, dicho de otra forma, bacarrá. Pero también podía cubrir un dos, un tres, un cuatro o incluso un cinco que, junto con el nueve, no le daría más que cuatro puntos.

Tener un tres y repartir un nueve es una de las situaciones **típicas** de análisis en este juego, porque las probabilidades se dividen casi por igual si se roba y si no se roba. Bond hizo sudar a Le Chiffre. Como la única forma de que la banca igualara su nueve era sacando un seis, en una partida amistosa Bond habría mostrado su puntuación.

Las cartas de Bond descansaban ante él sobre el tapete, dos impersonales dorsos de color rosa pálido y el nueve de corazones boca arriba. A Le Chiffre, aquel nueve quizá le estuviera diciendo la verdad o tal vez muchas variaciones de mentiras. [114]

Todo el secreto yacía oculto en el anverso de aquellos dos rectángulos rosados, donde la pareja de reinas besaba el paño verde.

A Le Chiffre le resbalaba el sudor por ambos lados de la **picuda** nariz. Su gorda lengua salió a hurtadillas a lamer una gota que había en la comisura del tajo rojo que tenía por boca. Miró las cartas de Bond, luego las suyas, y otra vez las de Bond.

Movió todo el cuerpo en un gesto de indiferencia y robó una carta del susurrante *sabot*.

La puso boca arriba. La mesa entera estiró el cuello para mirar. Era una carta magnífica, un cinco.

—*Huit à la banque** —anunció el *croupier*.

Mientras Bond permanecía en silencio, Le Chiffre esbozó una repentina sonrisa **de lobo**, convencido de ser el ganador.

La pala del *croupier* se acercó casi pidiendo **disculpas** desde el otro lado de la

moot adj. dudoso, debatible: *whether or not she is qualified for the job is a moot point*, su capacidad para hacer el trabajo es discutible
moot point n. punto debatible

apologetic 1 regretfully acknowledging or excusing an offence or failure. 2 diffident. 3 of reasoned defence or vindication. — *n.* (usu. in *pl.*) a reasoned defence, esp. of Christianity.

not a man at the table who did not believe Bond was defeated.

The spatula flicked the two pink cards
5 over on their backs. The gay red queens
smiled up at the lights.

** «Y el nueve.»

‘*Et le neuf.*’

10 A great gasp went up round the table,
and then a hubbub of talk.

Bond's eyes were on Le Chiffre.
The big man fell back in his chair
15 as if slugged above the heart. His
mouth opened and shut once or
twice and his right hand felt at his
throat. Then he rocked back. His
lips were grey.

shunt 1 *intr. & tr.* diverge or cause (a train) to be diverted esp. on to a siding. **MANIOBRAR**, des-
plazar, cambiar de vía 2 *tr. Electr.* provide (a
current) with a shunt. 3 *tr.* a postpone or evade. **b**
divert (a decision etc.) on to another person etc.

riffle 1 *tr.* a turn (pages) in quick succession. **b** shuffle
(playing-cards) esp. by flexing and combining the
two halves of a pack. 2 *intr.* (often foll. by
through) leaf quickly (through pages).
1 the act or an instance of riffling. 2 (in gold-
washing) a groove or **slat** [tablilla] set in a trough
or sluice to catch gold particles. 3 *US* a shallow
part of a stream where the water flows brokenly.
b a patch of waves or ripples on water. Rizar
barajar, hojear, acariciar

* «Una apuesta de diez millones.»

As the huge stack of **plaques**
was **shunted** across the table to
Bond the banker reached into an
inner pocket of his jacket and threw
25 a **wad of notes** on to the table.

The croupier **riffled** through them.

‘*Un banco de dix millions,*’ he
30 announced. He slapped down their
equivalent in ten **plaques** of a million
each.

This is the kill, thought Bond. This
35 man has reached the point of no return.
This is the last of his capital. He has come
to where I stood an hour ago and he is
making the last gesture that I made. But if
this man loses, there is no one to come to
40 his aid, no miracle to help him.

Bond sat back and lit a cigarette. On a
small table beside him half a bottle of
Clicquot and a glass had materialized.
45 Without asking who the benefactor was,
Bond filled the glass to the brim and drank
it down in two long draughts.

Then he leant back with his arms
50 curled forward on the table in front of him
like the arms of a wrestler seeking a hold
at the opening of a bout of **ju-jitsu**.

The players on his left remained
55 silent.

‘*Banco,*’ he said, speaking straight
at Le Chiffre.

60 Once more the two cards were borne
over to him and this time the croupier
slipped them into the green lagoon
between the outstretched arms.

65 Bond curled his right hand in,

mesa. Nadie en la mesa creyó que Bond
no había sido derrotado.

La pala dio la vuelta a las dos cartas ro-
sadas. Las alegres reinas rojas sonrieron
bajo los focos.

Et le neuf **.

Se oyó un enorme suspiro por toda la
mesa, seguido de un pequeño revuelo.

Bond no dejó de mirar a Le Chiffre. El
hombión se dejó caer en la silla como si le
hubiesen dado un puñetazo en el pecho.
Abrió y cerró la boca un par de veces para
protestar y se llevó la mano derecha a la
garganta. Luego se incorporó. Sus labios
estaban grises. [115]

Mientras el *croupier*
empujaba la gran montaña _____ en direc-
ción a Bond, Le Chiffre metió la mano en un
bolsillo interior del esmoquin y arrojó un
fajo de billetes sobre la mesa.

El *croupier* los **contó**.

—*Un banco de dix millions** —anun-
ció. Puso el equivalente de la apuesta en
forma de diez **placas** de un millón de fran-
cos cada una.

«Esta es la puntilla —pensó Bond—. Ese
hombre ha llegado al punto de no retorno.
Apuesta su último capital. Ha llegado a don-
de yo estaba hace una hora y está haciendo
el mismo gesto final que yo he hecho. Pero
a él, si pierde, nadie vendrá a ayudarle, no
habrá milagro que lo salve».

Bond se acomodó en la silla y encendió
un cigarrillo. En una mesita colocada junto a
él se había materializado media botella de
Clicquot y una copa. Sin preguntar quién era
el benefactor, Bond llenó el vaso hasta el
borde y se lo bebió en dos largos tragos.

Luego se inclinó y apoyó los dos
brazos doblados sobre la mesa, como
un luchador buscando la presa al prin-
cipio de un combate de **ju-jitsu**.

Los jugadores de su izquierda guarda-
ron silencio.

—*Banco* —dijo Bond, dirigiéndose di-
rectamente a Le Chiffre.

Una vez más, el *croupier* le acercó los
dos naipes, esta vez deslizándolos dentro de
la verde laguna que formaban los brazos
extendidos de Bond. [116]

Bond encogió la mano derecha en torno

brief 1 (de duración) breve, momentáneo *a brief rest*, un breve descanso 2 (de tamaño) conciso, lacónico, muy corto, *in brief*, en resumen

1 (noticia) informe, sumario, resumen 2 *Jur* escrito 3 *briefs pl.* (de hombre) calzoncillos (de mujer) bragas

1 (dar información) informar, despachar 2 *Mil Jur* informar a

flip 1.a) tirar, aventar; we'll **flip** a coin to decide; vamos a echarlo a cara o cruz b) dar la vuelta 2. llevar a cabo alguna actividad rayana a lo ilegal en lo mobiliario, lo político, lo económico, inversiones, etc.

flip one's lid (sl) poner el grito en el cielo (fam) **flip (out)** (sl) (lose self-control) perder la chaveta.

Flipar: Sorprenderse mucho por algo; no hacerle ninguna gracia. **Fliparse**: Emocionarse demasiado y creerse que algo es más de lo que es en realidad, lo que se conocería como «paja mental».

Estar flipado: Estar colocado, drogado, etc.

flip over darle la vuelta a (tortilla, elecciones, etc.)

flip through v + prep + o hojear

serried *adj.* (of ranks of soldiers, rows of trees, etc.) pressed together; without gaps; close. **apretar** 7. Apiñar, juntar estrechamente cosas o personas, dar cabida. **APRETARSE** la gente en el tren., en prieta fila,

glanced **briefly** down and **flipped** the cards face up into the middle of the table.

5 'Le Neuf,' said the croupier.

Le Chiffre was gazing down at his own two black kings.

10 'Et le baccarat,' and the croupier eased across the table the fat tide of **plaques**.

Le Chiffre watched them go to join the **serried** millions in the shadow of Bond's left arm, then he stood up slowly and without a word he brushed past the players to the break in the rail. He unhooked the velvet-covered chain and let it fall. The spectators opened a way for him. They looked at him curiously and rather fearfully as if he carried the smell of death on him. Then he 25 vanished from Bond's sight.

Bond stood up. He took a hundred-mille plaque from the stacks beside him and slipped it across the 30 table to the *chef de partie*. He cut short the effusive thanks and asked the croupier to have his winnings carried to the *caisse*. The other players were leaving their seats. With no bankers 35 there could be no game, and by now it was half past two. He exchanged some pleasant words with his neighbours to right and left and then ducked under the rail to where Vesper and Felix Leiter 40 were waiting for him.

Together they walked over to the *caisse*. Bond was invited to come into the private office of the Casino directors. On 45 the desk lay his huge pile of chips. He added the contents of his pockets to it.

In all there was over seventy million francs.

50 Bond took Felix Leiter's money in notes and took a cheque to cash on the Credit Lyonnais for the remaining forty-odd million. He was 55 congratulated warmly on his winnings. The directors hoped that he would be playing again that evening.

Bond gave an evasive reply. He walked 60 over to the bar and handed Leiter's money to him. For a few minutes they discussed the game over a bottle of champagne. Leiter took a .45 bullet out of his pocket and placed it on the table.

65

a las cartas, echó un **rápido** vistazo a su interior y las **puso** boca arriba en mitad de la mesa.

—*Le neuf*—anunció el *croupier*.

Le Chiffre se quedó mirando sus dos reyes negros.

—*Et le baccarat*—añadió el *croupier* mientras desplazaba con suavidad la gruesa marea de **fichas** al otro lado de la mesa.

Le Chiffre las vio partir para unirse a los **arracimados** millones que descansaban a la sombra del brazo izquierdo de Bond. Se levantó despacio y, sin mediar palabra, se abrió paso entre los jugadores hasta la entrada de la barandilla. Descolgó la aterciopelada cadena y la dejó caer. Los espectadores le hicieron sitio para que pasara. Lo miraban con curiosidad y cierta aprensión, como si llevara impregnado el olor de la muerte. Después desapareció de la vista de Bond.

Bond se levantó. Cogió una ficha de cien mil francos de los montones que tenía al lado y la mandó al otro lado de la mesa, al director de partida. Cortó en seco sus muestras de agradecimiento y pidió al *croupier* que le llevara las ganancias a la caja. Los demás jugadores también se estaban levantando de sus asientos. Sin nadie en la banca, no había partida, y además ya eran las dos y media. Bond intercambió unas palabras agradables con sus vecinos de mesa y luego se deslizó por debajo de la baranda para unirse a Vesper y Felix Leiter, que lo estaban esperando.

Fueron juntos hacia la caja, donde Bond fue invitado a pasar al despacho privado de la dirección [117] del casino. Sobre la mesa esperaba su gran montón de fichas, al que añadió las que llevaba en los bolsillos.

En total había más de setenta millones de francos.

Bond apartó el dinero de Felix Leiter en billetes y pidió un cheque por los cuarenta y pico millones restantes para cobrarlo en el Crédit Lyonnais. Le felicitaron calurosamente por sus ganancias y manifestaron el deseo de los directores de que volviera a jugar aquella noche.

Bond contestó con una evasiva. Al salir fue hacia el bar y le devolvió a Leiter su dinero. Durante unos minutos comentaron la partida, acompañados por una botella de champán. Luego Leiter sacó del bolsillo una bala de calibre 45 y la puso sobre la mesa.

'I gave the gun to Mathis,' he said. 'He's taken it away. He was as puzzled as we were by the **spill** you took. He was standing at the back of the crowd with one
5 of his men when it happened. The gunman got away without difficulty. You can imagine how they kicked themselves when they saw the gun. Mathis gave me this bullet to show you what you escaped. The
10 nose has been cut with a **dumdum** cross. You'd have been in a terrible mess. But they can't tie it on to Le Chiffre. The man came in alone. They've got the form he filled up to get his entrance card. Of
15 course, it'll all be phony. He got permission to bring the stick in with him. He had a certificate for a war-wound pension. These people certainly get themselves well organized. They've got
20 his prints and they're on the Belinograph to Paris, so we may hear more about him in the morning.' Felix Leiter tapped out another cigarette. 'Anyway, all's well that ends well. You
25 certainly took Le Chiffre for a ride at the end, though we had some bad moments. I expect you did too.'

* Bala explosiva. Produce heridas muy extendidas y amplias. (N. del T)

Bond smiled. 'That envelope was the
30 most wonderful thing that ever happened to me. I thought I was really finished. It wasn't at all a pleasant feeling. Talk about a friend in need. One day I'll try and return the compliment.'
35 He rose. 'I'll just go over to the hotel and put this away,' he said, tapping his pocket. 'I don't like wandering around with Le Chiffre's death-warrant on me. He might get ideas. Then I'd like to celebrate
40 a bit. What do you think?'

He turned to Vesper. She had hardly said a word since the end of the game.
45

'Shall we have a glass of champagne in the night-club before we go to bed? It's called the Roi Galant. You get to it through the public rooms.
50 It looks quite cheerful.'

'I think I'd love to,' said Vesper. 'I'll tidy up while you put your winnings away. I'll meet you in the
55 entrance hall.'

'What about you, Felix?' Bond hoped he could be alone with Vesper.
60

Leiter looked at him and read his mind.

'I'd rather take a little rest before
65 breakfast,' he said. 'It's been quite a day

—Le he dado la pistola a Mathis — dijo— y se la ha llevado. A él, tu caída lo había dejado tan perplejo como a nosotros. Cuando te ha pasado eso, él estaba con uno de sus hombres detrás del público. El pistolero se ha marchado sin más complicaciones. Ya te puedes imaginar cómo se han sentido cuando han visto la pistola. Me ha dado esta bala para que veas de qué te has librado; es una bala **dumdum***, lo hubieras pasado realmente mal. Sin embargo, no pueden asociarlo a Le Chiffre porque el hombre entró solo. Tienen la hoja que rellenó para que le dieran la tarjeta de acceso, pero resulta evidente que todo será mentira. Le han permitido entrar con el bastón porque llevaba un certificado de [118] mutilado de guerra. Desde luego, esa gente está bien organizada. Los del Deuxième tienen sus huellas y ya están en París trabajando con el belinógrafo, o sea que a lo mejor por la mañana ya sabemos algo. —Felix Leiter hizo salir otro cigarrillo del paquete—. En fin, todo ha acabado bien. Hay que ver cómo has engañado a Le Chiffre al final, aunque ha habido momentos en que lo hemos pasado mal. Supongo que tú también.

Bond sonrió.

—Ese sobre —dijo— ha sido lo más maravilloso que me ha pasado en la vida. Creía que estaba acabado por completo, y te aseguro que no es una sensación nada agradable. Para que hablen de lo que es un amigo en apuros. Algún día intentaré devolverte el favor. —Se levantó y, palpándose el bolsillo, añadió—: Me voy al hotel a guardar esto. No me gusta andar por ahí con la sentencia de muerte de Le Chiffre encima. Se le podría ocurrir algo. Luego me gustaría celebrarlo, ¿qué decís?

Se volvió hacia Vesper, que no había hablado casi nada desde que había acabado la partida.

—¿Tomamos una copa de champán en el *night club* antes de ir a dormir? —preguntó Bond—. Se llama *Le roi galant* y se entra a través de las salas generales. Parece un sitio bastante alegre.

—Sí, me encantaría —dijo Vesper—. Iré a empolverarme un poco mientras guardas tus ganancias. Nos encontraremos en el vestíbulo

—¿Y tú qué dices, Felix? —Bond esperaba la oportunidad de quedarse a solas con Vesper.

Leiter lo miró y pareció leerle el pensamiento. [119]

—Me gustaría descansar un poco antes de desayunar: Ha sido un día duro y

and I expect Paris will want me to do a bit of **mopping-up** tomorrow. There are several loose ends you won't have to worry about. I shall. I'll walk over to the
5 hotel with you. Might as well convoy the treasure ship right into port.'

They strolled over through the shadows cast by the full moon. Both had
10 their hands on their guns. It was three o'clock in the morning, but there were several people about and the courtyard of the Casino was still lined with motorcars.

15 The short walk was uneventful.

At the hotel, Leiter insisted on accompanying Bond to his room. It was as Bond had left it six hours before.

20

'No reception committee,' observed Leiter, 'but I wouldn't put it past them to try a last throw. Do you think I ought to stay up and keep you two company?'

25

'You get your sleep,' said Bond. 'Don't worry about us. They won't be interested in me without the money and I've got an idea for looking after that. Thanks for all
30 you've done. I hope we get on a job again one day.'

'Suits me,' said Leiter, 'so long as you can draw a nine when it's
35 needed — and bring Vesper along with you,' he added dryly. He went out and closed the door.

Bond turned back to the friendliness
40 of his room.

After the crowded arena of the big table and the nervous strain of the three hours' play, he was glad to be alone for a
45 moment and be welcomed by his pyjamas on the bed and his hairbrushes on the dressing-table. He went into the bathroom and dashed cold water over his face and **gargled** with a sharp mouthwash. He felt
50 the bruises on the back of his head and on his right shoulder. He reflected cheerfully how narrowly he had twice that day escaped being murdered. Would he have to sit up all that night and wait for them to
55 come again, or was Le Chiffre even now on his way to Le Havre or Bordeaux to pick up a boat for some corner of the world where he could escape the eyes and the guns of SMERSH?

60

Bond shrugged his shoulders. Sufficient unto that day had been its evil. He gazed for a moment into the mirror and wondered about Vesper's morals. He
65 wanted her cold and arrogant body. He

supongo que los de París querrán que mañana **acabe de cerrar** el caso. Aún quedan algunos cabos sueltos, de los cuales tú no tienes que preocuparte porque ya lo haré yo. Pero te acompañaré hasta el hotel. Será mejor escoltar a buen puerto el barco del tesoro.

Fueron paseando entre las sombras que creaba la luna llena, los dos con la mano en la pistola. Eran las tres de la mañana, pero aún había gente por la calle y la entrada del casino seguía llena de coches.

El corto paseo no registró ningún incidente.

En el hotel, Leiter insistió en acompañar a Bond a su habitación, que estaba tal como éste la había dejado seis horas antes.

—Aunque no hay ningún comité de recepción —observó Leiter—, no me extrañaría que intenten jugar su última carta. ¿Quieres que me quede y os haga compañía?

—No, ve a dormir —dijo Bond—. Y no te preocupes por nosotros. Sin el dinero, yo no les intereso, y se me ha ocurrido algo para resolver ese tema. Gracias por todo lo que has hecho. Espero que algún día volvamos a trabajar juntos.

—Lo mismo digo —contestó Leiter—, siempre y cuando sepas sacar un nueve cuando haga falta..., y traigas a Vesper contigo —añadió con sorna. Salí y cerró la puerta tras él.

Bond se volvió hacia la hospitalidad de su habitación.

Tras el concurrido espectáculo de la gran mesa y la tensión nerviosa de las tres horas de juego, estaba [120] contento de hallarse un momento a solas y recibir la acogida del pijama sobre la cama y los cepillos sobre el tocador. Fue al lavabo, se echó agua fría en el rostro y se **enjuagó** con un áspero líquido bucal. Sentía las contusiones de la parte de atrás de la cabeza y del hombro derecho. Reflexionó animado que ese día había escapado por los pelos dos veces de la muerte. Se preguntó si debería sentarse a esperar toda la noche a que volvieran a por él o si Le Chiffre estaría ya en camino de Le Havre o Burdeos para embarcar hacia algún rincón del mundo donde esconderse de la mirada y las pistolas de SMERSH.

Se encogió de hombros. Por un día había tenido suficiente ración de maldad. Se quedó mirando unos segundos al espejo y se preguntó acerca de las costumbres morales de Vesper. Deseaba su cuerpo, frío y arro-

wanted to see tears and desire in her remote blue eyes and to take the ropes of her black hair in his hands and bend her long body back under his. Bond's eyes
5 narrowed and his face in the mirror looked back at him with hunger.

He turned away and took out his pocket the cheque for forty million francs.
10 He folded this very small. Then he opened the door and looked up and down the corridor. He left the door wide open and with his ears cocked for footsteps or the sound of the lift, he set to work with a
15 small screwdriver.

Five minutes later he gave a last-minute survey to his handiwork, put some **fresh** cigarettes in his case, closed
20 and locked the door and went off down the corridor and across the hall and out into the moonlight.

25

30

35

CHAPTER 14 -

'LA VIE EN ROSE?'

40

The entrance to the Roi Galant was a seven-foot golden picture-frame which had once, perhaps, enclosed the vast portrait of a noble European. It was in a
45 discreet corner of the 'kitchen' — the public roulette and **boule** room, where several tables were still busy. As Bond took Vesper's arm and led her over the gilded step, he fought back a hankering to borrow some money from the *caisse* and **plaster maximums** over the nearest table. But he knew that this would be a **brash** and cheap gesture *pour épater la bourgeoisie*. Whether he won or lost, it
55 would be a kick in the teeth to the luck which had been given him.

The night-club was small and dark, lit only by candles in gilded
60 candelabra whose warm light was repeated in wall mirrors set in more gold picture-frames. The walls were covered in dark red satin and the chairs and *banquettes* in matching red **plush**.
65 In the far corner, a trio, consisting

gante. Quería ver lágrimas y deseo en sus distantes ojos azules, tomar en sus manos las riendas de aquel cabello negro y doblar el esbelto cuerpo bajo el suyo. Entrecerró los ojos y su imagen del espejo le devolvió una mirada hambrienta.

Dio media vuelta y sacó del bolsillo el cheque de cuarenta millones de francos. Lo dobló varias veces y después abrió la puerta y miró a ambos lados del pasillo. Con la puerta abierta de par en par y el oído atento ante posibles pasos o el sonido del ascensor, se puso a trabajar con un pequeño destornillador.

Cinco minutos después dio una última ojeada a su obra, repuso en la pitillera los cigarrillos que faltaban y salió. Cerró la puerta con llave, recorrió el pasillo, cruzó el vestíbulo y salió a la luz de la luna. [121]

14

¿«La vie en rose»?

La entrada de *Le roi galant* era un marco dorado de unos dos metros de ancho que quizá en el pasado había encerrado el enorme retrato de algún noble europeo. Se hallaba en un discreto rincón de la «cocina», la sala de las ruletas públicas y de las mesas de **boule**, donde aún quedaba gente jugando. Mientras cogía a Vesper del brazo para ayudarla a traspasar el escalón dorado, Bond superó la tentación de pedir dinero en caja para cubrir de apuestas máximas la mesa más cercana. Sabía que hubiera sido un gesto **insolente** y barato *pour épater la bourgeoisie**. Ganase o perdiese, hubiera sido hacer un desaire a la suerte que le había sido concedida.

La sala de fiestas era pequeña y oscura, iluminada únicamente por velas de candelabros dorados cuya cálida luz multiplicaban los espejos de pared también enmarcados en oro. Las paredes estaban tapizadas de oscura seda roja, y las sillas y las banquetas, de **felpa** del mismo color. Al fondo, en un [122] rincón, un trío for-

brash *adj.* 1 descarado 2 hortera, chillón
brash *adj.* 1 cheeky, nervy *offensively bold*; "a brash newcomer disputed the age-old rules for admission to the club"; "a nery thing to say" 2 daredevil, temerarious *presumptuously daring*; "a daredevil test pilot having the right stuff"

* Para dejar estupefacta a la gente bien.

of a piano, an electric guitar and drums, was playing 'La Vie en Rose' with muted sweetness. Seduction dripped on the quietly throbbing air.
5 It seemed to Bond that every couple must be touching with passion under the tables.

They were given a corner table near
10 the door. Bond ordered a bottle of Veuve Clicquot and scrambled eggs and bacon.

They sat for a time listening to the
15 music and then Bond turned to Vesper: 'It's wonderful sitting here with you and knowing the job's finished. It's a lovely end to the day — the prize-giving.'

20

He expected her to smile. She said: 'Yes, isn't it,' in a rather brittle voice. She seemed to be listening carefully to the music. One elbow rested on the table and
25 her hand supported her chin, but on the back of her hand and not on the palm, and Bond noticed that her knuckles showed white as if her fist was tightly clenched.

30 Between the thumb and first two fingers of her right hand she held one of Bond's cigarettes, as an artist holds a crayon, and though she smoked with composure, she tapped the cigarette
35 occasionally into an ash-try when the cigarette had no ash.

Bond noticed these small things because he felt intensely aware of her and
40 because he wanted to draw her into his own feeling of warmth and relaxed sensuality. But he accepted her reserve. He thought it came from a desire to protect herself from him, or else it was her
45 reaction to his coolness to her earlier in the evening, his deliberate coolness, which he knew had been taken as a rebuff.

He was patient. He drank champagne
50 and talked a little about the happenings of the day and about the personalities of Mathis and Leiter and about the possible consequences for Le Chiffre. He was discreet and he only talked about the
55 aspects of the case on which she must have been briefed by London.

She answered **perfunctorily**. She said that, of course, they had picked out the
60 two gunmen, but had thought nothing of it when the man with the stick had gone to stand behind Bond's chair. They could not believe that anything would be attempted in the Casino itself. Directly
65 Bond and Leiter had left to walk over to

mado por un piano, una guitarra eléctrica y una batería tocaba *La vie en rose* con tenue delicadeza. Había una atmósfera íntima y vibrante que rezumaba seducción. A Bond le pareció que todas las parejas debían de estar tocándose con pasión por debajo de las mesas.

Les dieron una mesa apartada cerca de la puerta. Bond pidió una botella de Veuve Clicquot y huevos revueltos con tocino.

Estuvieron escuchando la música un rato. Luego Bond se volvió hacia Vesper.

—Resulta fantástico estar sentado aquí contigo sabiendo que el trabajo ha terminado ya. Es un precioso final para el día, como la recogida de los premios.

Esperaba que Vesper sonriera.

—Sí, claro —dijo ella con una voz **algo fría**. Parecía concentrada en la música, un codo apoyado en la mesa y la barbilla reposando sobre la mano, pero no sobre la palma, sino sobre el dorso. Bond observó que tenía los nudillos blancos como si estuviera apretando el puño.

Entre el pulgar y los dos dedos siguientes de la mano derecha Vesper sostenía uno de los cigarrillos de Bond como el artista que sostiene un lápiz. Aunque fumaba con compostura, de vez en cuando golpeaba el cigarrillo contra el cenicero sin que hubiera ceniza que hacer caer.

Bond se fijó en todos esos detalles porque se sentía fuertemente atraído por ella y quería arrastrarla hacia el calor y la sensualidad relajada que él experimentaba. Pero aceptó sus reservas. Pensó que [123] se debían a un deseo de protegerse de él, o que era su reacción a la frialdad con que él la había tratado unas horas antes; a su deliberada indiferencia, que sabía que ella había interpretado como un desaire.

Esperó con paciencia. Bebió champán y comentó por encima los acontecimientos del día, las personalidades de Mathis y Leiter y las posibles consecuencias para Le Chiffre. Fue discreto y sólo habló de los aspectos del caso de los cuales posiblemente ella habría sido **informada** en Londres.

Vesper respondió **de forma mecánica**. Dijo que, por supuesto, habían vigilado a los dos pistoleros, pero que no habían sospechado nada cuando el hombre del bastón se colocó detrás de él. jamás hubieran imaginado que intentarían algo en el mismo casino. En cuanto Bond y Leiter se fueron hacia el hotel, ella telefoneó a París

brief 1 (*de duración*) breve, momentáneo *a brief rest*, un breve descanso 2 (*de tamaño*) conciso, lacónico, muy corto, *in brief*, en resumen

1 (*noticia*) informe, sumario, resumen 2 *Jur* escrito 3 *briefs pl.* (*de hombre*) calzoncillos (*de mujer*) bragas

1 (*dar información*) informar, despachar 2 *Mil Jur* informar a

the hotel, she had telephoned Paris and told M's representative of the result of the game. She had had to speak guardedly and the agent had rung off without comment.
5 She had been told to do this whatever the result. M had asked for the information to be passed on to him personally at any time of the day or night.

10 This was all she said. She sipped at her champagne and rarely glanced at Bond. She didn't smile. Bond felt frustrated. He drank a lot of champagne and ordered another bottle. The scrambled
15 eggs came and they ate in silence.

At four o'clock Bond was about to call for the bill when the *maître d'hôtel* appeared at their table and inquired for
20 Miss Lynd. He handed her a note which she took and read hastily.

'Oh, it's only Mathis,' she said. 'He says would I come to the entrance
25 hall. He's got a message for you. Perhaps he's not in evening clothes or something. I won't be a minute. Then perhaps we could go home.'

She gave him a strained smile. 'I'm
30 afraid I don't feel very good company this evening. It's been rather a nerve-racking day. I'm so sorry.'

Bond made a **perfunctory** reply and
35 rose, pushing back the table. 'I'll get the bill,' he said, and watched her take the few steps to the entrance.

He sat down and lit a cigarette. He felt
40 flat. He suddenly realized that he was tired. The stuffiness of the room hit him as it had hit him in the Casino in the early hours of the previous day. He called for the bill and took a last mouthful of
45 champagne. It tasted bitter, as the first glass too many always does. He would have liked to have seen Mathis's cheerful face and heard his news, perhaps even a word of congratulation.

50 Suddenly the note to Vesper seemed odd to him. It was not the way Mathis would do things. He would have asked them both to join him at the bar of the
55 Casino or he would have joined them in the night-club, whatever his clothes. They would have laughed together and Mathis would have been **excited**. He had much
60 to tell Bond, more than Bond had to tell him. The arrest of the Bulgarian, who had probably talked some more; the chase after the man with the stick; Le Chiffre's movements when he left the Casino.

65 Bond shook himself. He hastily paid

para contarle al representante de M el resultado de la partida. Tuvo que hablar con cautela y su interlocutor cortó la comunicación sin hacer comentarios. Le dijeron que llamara, con independencia del resultado. M pidió que le pasaran la información personalmente a él en cualquier momento del día o de la noche.

No dijo nada más. Bebía de su copa sin dedicar casi ninguna mirada a Bond ni sonreír. Él se sentía frustrado. Bebió mucho champán y pidió otra botella. Llegaron los huevos revueltos y comieron en silencio.

A las cuatro, Bond estaba a punto de pedir la cuenta cuando el *maître* acudió a su mesa y preguntó por la señorita Lynd. Le tendió una nota que ella leyó a toda prisa. [124]

—No es nada, sólo Mathis —dijo—. Me pide que vaya al vestíbulo porque tiene un mensaje para ti. Supongo que no lleva traje de etiqueta o algo por el estilo. Enseguida vuelvo. Y entonces quizá podríamos retirarnos. — Le dirigió una sonrisa cansada—. Me temo que esta noche no resulto muy buena compañía. Ha sido un día muy agitado, lo siento.

Bond respondió **con un cumplido** y se levantó, empujando la mesa hacia atrás.

—Pediré la cuenta —dijo. La miró subir los escalones de la salida.

Se sentó y encendió un cigarrillo. Se sintió vacío. De pronto se dio cuenta de lo cansado que estaba. La falta de ventilación del lugar lo agobiaba como lo había agobiado en el casino la madrugada del día anterior. Pidió la cuenta y bebió un último sorbo de champán. Sabía amargo, como ocurre siempre con el primer trago de más. Le hubiera gustado ver el sonriente rostro de Mathis y oír de su boca las novedades, o incluso alguna palabra de felicitación.

De pronto, la nota para Vesper se le reveló extraña. Aquélla no era la manera de actuar de Mathis. Los habría citado a los dos en el bar del casino o se habría reunido con ellos en la sala de fiestas, sin importarle qué ropa llevaba. Hubieran reído un poco juntos, y Mathis estaría **excitado** porque tenía mucho que contar a Bond, más de cuanto Bond tenía que contarle a él: la detención del búlgaro, que quizá había seguido hablando; la persecución del hombre del bastón; los movimientos de Le Chiffre al salir del casino... [125]

Bond reaccionó. Pagó con

excited y **excitado** conllevan la idea de *alegre, entusiasta*, pero **excited** tiene más denotaciones, como *nervioso, agitado, acalorado, emocionante*. To excite y excitar se refieren a *estimular, entusiasmar*, pero to excite significa además *emocionar / conmover, poner nervioso / agitado, provocar* [emociones], *instigar* [desórdenes], *alborotar* [gente], y to get excited es *acalorarse*. A su vez, **excitar** se usa para to raise [dudas], arouse [curiosidad, apetito]. Excitedly significa *agitada- o acaloradamente*.
Don't get excited = *no te pongas nervioso*.

the bill, not waiting for the change. He pushed back his table and walked quickly through the entrance without acknowledging the good-nights of the
5 *maître d'hôtel* and the doorman.

He hurried through the gaming-room and looked carefully up and down the long entrance hall. He cursed and quickened
10 his step. There were only one or two officials and two or three men and women in evening clothes getting their things at the *vestiaire*.

15 No Vesper. No Mathis.

He was almost running. He got to the entrance and looked along the steps to left and right down and amongst the few
20 remaining cars.

The commissionaire came towards him.

'A taxi, monsieur?'

25 Bond waved him aside and started down the steps, his eyes staring into the shadows, the night air cold on his sweating temples.

30 He was half-way down when he heard a faint cry, then the slam of a door way to the right. With a harsh growl and stutter from the exhaust a beetle-browed Citroën shot out of the shadows into the light of the moon, its front wheel drive dry-skidding through the loose
35 pebbles of the **forecourt**.

40 Its tail rocked on its soft springs as if a violent struggle was taking place on the back seat.

45 With a snarl it raced out to the wide entrance gate in a spray of gravel. A small black object shot out of an open rear window and thudded into a flower-bed. There was a scream of tortured rubber as the tyres caught the boulevard in a harsh left-handed turn, the deafening echo of a
50 Citroën's exhaust in second gear, a crash into top, then a swiftly diminishing crackle as the car hared off between the shops on the main street towards
60 the coast road.

Bond knew he would find Vesper's evening bag among the flowers.

65

apremio la cuenta y no esperó el cambio. Apartó la mesa y se precipitó hacia la salida sin responder a las despedidas del
maître y del portero.

Cruzó rápidamente el salón de juegos y examinó de arriba a abajo el largo vestíbulo. Lanzó una maldición y apresuró el paso. Sólo quedaban un par de encargados y algunos hombres y mujeres vestidos de etiqueta ante el guardarropa.

Ni rastro de Vesper; ni rastro de Mathis.

Caminaba casi corriendo. Salió a la entrada y miró a izquierda y derecha de la escalinata y entre los pocos coches que quedaban.

El portero se le acercó.

—¿Desea un taxi, *monsieur*?

Bond lo apartó con un gesto del brazo y empezó a descender los peldaños, mirando fijamente hacia las sombras, sintiendo el frío aire de la noche en las sudorosas sienas.

Estaba a medio camino cuando oyó un grito apagado, seguido de un portazo de coche a su derecha, en la distancia. Con un seco quejido y el traqueteo del tubo de escape, un Citroën de grandes cejas salió de entre las sombras y se plantó bruscamente bajo la luz de la luna, haciendo derrapar la rueda delantera sobre la gravilla suelta del
antepatio.

La parte de atrás del coche se mecía sobre los blandos amortiguadores como si en el asiento trasero se estuviera produciendo una violenta pelea.

El coche se lanzó con un gruñido hacia la ancha puerta de entrada levantando tras él una estela de gravilla. Un objeto pequeño y negro saltó por [126] una de las ventanillas traseras y cayó con un ruido sordo sobre un macizo de flores. Se oyó el grito del caucho torturado cuando los neumáticos salieron al bulevar con un brusco giro a la izquierda. Luego el eco ensordecedor del tubo de escape de un Citroën en segunda, el golpe de un cambio forzado y el ruido que se apagaba rápidamente en la distancia a medida que el coche se alejaba entre las tiendas de la calle mayor en dirección a la carretera de la costa.

Bond sabía que lo que iba a encontrar entre las flores era el bolso de noche de Vesper.

He ran back with it across the gravel to the brightly-lit steps and scrabbled through its contents while the commissionaire hovered round him.

5

The crumpled note was there amongst the usual feminine baggage.

Can you come out to the entrance hall for a moment? I have news for your companion.

RENÉ MATHIS

15

20

25

CHAPTER 15 -

30

BLACK HARE AND GREY HOUND

It was the crudest possible forgery.

35

Bond leapt for the Bentley, blessing the impulse which had made him drive it over after dinner. With the choke full out, the engine answered at once to the starter and the roar drowned the **faltering** words of the commissionaire who jumped aside as the rear wheels whipped gravel at his piped trouser-legs.

45

As the car rocked to the left outside the gate, Bond **ruefully** longed for the front-wheel drive and low chassis of the Citroen. Then he went fast through the gears and settled himself for the pursuit, briefly savoring the echo of the huge exhaust as it came back at him from either side of the short main street through the town.

55

Soon he was out on the coast road, a broad highway through the sand-dunes which he knew from his morning's drive had an excellent surface and was well cat's-eyed on the bends. He pushed the revs up and up, hurrying the car to eighty then to ninety, his huge Marchal headlights boring a safe white tunnel, nearly half a

Corrió por la gravilla con él en la mano hasta los escalones iluminados y revolvió su contenido mientras el portero merodeaba a su alrededor.

Entre el habitual contenido femenino estaba la nota arrugada.

«¿Puede salir al vestíbulo un momento? Tengo noticias para su compañero.

RENÉ MATHIS» [127]

15

La liebre negra y el galgo gris

Era la falsificación más burda que había visto nunca.

Bond salió corriendo hacia el Bentley, bendiciendo el impulso que le había hecho cogerlo después de cenar. Con el aire estrangulado al máximo, el motor respondió de inmediato al arranque y su rugido ahogó las **titubeantes** palabras del portero, que se apartó de un salto cuando las ruedas traseras escupieron gravilla contra las perneras ribeteadas de sus pantalones.

Mientras el coche basculaba hacia la izquierda, ya fuera de la entrada del casino, Bond echó _____ en falta la tracción delantera y el bastidor bajo de los coches Citroën. Subió rápidamente las marchas y se acomodó para la persecución, saboreando brevemente el eco del gran tubo de escape que rebotaba desde ambos lados de la corta calle mayor que atravesaba la población.

No tardó en salir a la carretera de la costa, una ancha vía que cruzaba las dunas de arena y que, según había comprobado durante el paseo de aquella mañana, tenía un firme excelente y una buena [128] señalización nocturna en las curvas. Apretó con fuerza el acelerador, poniendo el coche primero a ciento veinte y luego a ciento cincuenta. Los enormes faros Marchal perforaban un blanco y seguro túnel de casi ochocien-

rueful *adj.* expressing sorrow, genuine or humorously affected. Contrito, patético, pesaroso, atribulado, apesadumbrado

mile long, between the walls of the night.

He knew the Citroën must have
5 come this way. He had heard the exhaust penetrate beyond the town, and a little dust still hung on the bends. He hoped soon to see the distant shaft of its headlights. The night was still and
10 clear. Only out at sea there must be a light summer mist for at intervals he could hear the fog-horns lowing like iron cattle down the coast.

15 As he drove, whipping the car faster and faster through the night, with the other half of his mind he cursed Vesper, and M for having sent her on the job.

20

This was just what he had been afraid of. These **blithering** women who thought they could do a man's work. Why the hell couldn't they stay
25 at home and mind their pots and pans and stick to their frocks and gossip and leave men's work to the men. And now for this to happen to him, just when the job had come off so
30 beautifully. For Vesper to fall for an old trick like that and get herself snatched and probably held to **ranson** like some bloody heroine in a strip cartoon. The silly bitch.

35

Bond boiled at the thought of the fix he was in.

Of course. The idea was a straight
40 **swop**. The girl against his cheque for forty million. Well, he wouldn't play: wouldn't think of playing. She was in the Service and knew what she was up against. He wouldn't even ask M. This job was more
45 important than her. It was just too bad. She was a fine girl, but he wasn't going to fall for this childish trick. **No dice**. He would try and catch the Citroën and shoot it out with them and if she got shot in the
50 process, that was too bad too. He would have done his stuff — tried to rescue her before they got her off to some hideout — but if he didn't catch up with them he would get back to his hotel and go to sleep and
55 say no more about it. The next morning he would ask Mathis what had happened to her and show him the note. If Le Chiffre put the touch on Bond for the money in exchange for the
60 girl, Bond would do nothing and tell no one. The girl would just have to take it. If the commissioner came along with the story of what he had seen, Bond would **bluff** it out by saying he had had a
65 drunken row with the girl.

tos metros de largo entre los muros de la noche.

Sabía que el Citroën había tomado aquel camino. Lo había oído salir del pueblo y en las curvas todavía se observaba polvo flotando en el aire. Esperaba ver pronto el lejano haz de sus faros. Hacía una noche serena y clara. Sólo en el mar debía de haber una ligera bruma de verano, porque de vez en cuando le llegaba el sonido de las sirenas de niebla mugiendo en el mar como reses de hierro.

Mientras conducía, fustigando a su coche para que fuese cada vez más rápido a través de la noche, con otra parte de la mente maldecía a Vesper, y a M por haberla enviado a aquella misión.

Estaba pasando lo que tanto había temido. ¡**Estúpidas** mujeres que creían que podían hacer el trabajo de un hombre! ¿Por qué demonios no se quedaban en casa y se ocupaban de sus cacharos, sus vestiditos y sus chismes y dejaban a los hombres los trabajos de hombres? ¿Que le ocurriera eso a él justo ahora, cuando el trabajo había acabado tan bien! ¿Que Vesper hubiera caído en una trampa tan vieja y se hubiera dejado secuestrar! Y era posible que pidieran un rescate por ella ¡como si fuese la **boba** heroína de alguna historieta! ¡La muy imbécil!

Le hervía la sangre al pensar en qué lío estaba metido. [129]

Por supuesto, la intención era un **intercambio** evidente. Ella a cambio del cheque de cuarenta millones. Pues bien, él no jugaría; ni siquiera se lo plantearía. Vesper pertenecía al Servicio y sabía a qué se enfrentaba. Bond ni siquiera pensaba preguntar a M. La misión era más importante que ella. ¡Mala suerte! Era una buena chica, pero él no tenía la menor intención de caer en aquella trampa infantil, **nada de eso**. Intentaría alcanzar el Citroën y resolverlo todo a tiros, y si ella recibía alguno, mala suerte también. Él ya habría cumplido intentando rescatarla antes de que la llevaran a algún escondite. Y si no los alcanzaba, volvería al hotel y se iría a dormir sin pensar más en el asunto. Al día siguiente preguntaría a Mathis dónde estaba Vesper y le enseñaría la nota. Si a Le Chiffre se le ocurría presionarlo pidiéndole el dinero a cambio de la muchacha, Bond no haría nada ni se lo diría a nadie. Y ella tendría que aguantarse. Si el portero salía con la historia de lo que había visto, Bond les **X contaría** que habían bebido mucho y habían tenido una escena.

blithering *adj. colloq.* 1 senselessly talkative. 2 a (*attrib.*) utter; hopeless (*blithering idiot*). b contemptible.

blither to talk foolishly; «The two women babbled and crooned at the baby»

blithering, blathering, jabbering, babbling talking idly or incoherently; «blithering (or blathering) idiot»; «jabbering children»; «gabbling housewives»; «a babbling hospital inmate»

bluff 1 bluff, four flush the act of bluffing in poker; deception by a false show of confidence in the strength of your cards

I n (trampa) farol

II adj (persona) directo, -a, franco,

III verbo intransitivo tirarse un farol, dárseles de, fanfarronear. : I knew he was bluffing when he started sweating, supe que estaba mintiendo cuando empezó a sudar

2 **bluff**, bluff_out deceive an opponent by a bold bet on an inferior hand with the result that the opponent withdraws a winning hand tirarse un farol, farolear

move; go

bluff, bluffout C adjective 1 bluff, franco, directo, bluntly direct and outspoken but good-natured; «a bluff but pleasant manner»; «a bluff and rugged natural leader» 2 bluff, bold, sheer

3 **bluff** a perpendicular piece of rock or ground upright, peñasco, risco; a high steep bank (usually formed by river erosion) very steep, empinado, escarpado; having a prominent and almost vertical front; «a bluff headland»; «where the bold chalk cliffs of England rise»; «a sheer descent of rock»

Bond's mind raged furiously on with the problem as he flung the great car down the coast road, automatically taking the curves and watching out for carts or cyclists on their way into Royale. On straight stretches the Amherst Villiers **supercharger dug spurs** into the Bentley's twenty-five horses and the engine sent a high-pitched scream of pain into the night. Then the revolutions mounted until he was past 110 and on to the 120 mph mark on the speedometer.

He knew he must be gaining fast. Loaded as she was the Citroën could hardly better eighty even on this road. On an impulse he slowed down to seventy, turned on his fog-lights, and **dowsed** the twin Marchals. Sure enough, without the blinding curtain of his own lights, he could see the glow of another car a mile or two down the coasts

douse v.tr. (also dowse) 1 a throw water over. b plunge into water. 2 extinguish (a light). 3 *Naut.* a lower (a sail). b close (a porthole). (Rociar, empapar)
1 empapar, mojar: he doused himself with cologne, se bañó en colonia 2 (*fuego*) apagar: the fireman doused the flames, el bombero extinguió las llamas

He felt under the dashboard and from a concealed holster took out a long-barrelled Colt Army Special .45, and laid it on the seat beside him. With this, if he was lucky with the surface of the road, he could hope to get their tyres or their petrol tank at anything up to a hundred yards.

Then he switched on the big lights again and screamed off in pursuit. He felt calm and at ease. The problem of Vesper's life was a problem no longer. His face in the blue light from the dashboard was grim but serene.

*

Ahead in the Citroën there were three men and the girl. Le Chiffre was driving, his big fluid body hunched forward, his hands light and delicate on the wheel. Beside him sat the **squat** man who had carried the stick in the Casino. In his left hand he grasped a thick lever which protruded beside him almost level with the floor. It might have been a **lever** to adjust the driving seat.

In the back seat was the tall thin gunman. He lay back relaxed, gazing at the ceiling, **apparently** uninterested in the wild speed of the car. His right hand lay caressingly on Vesper's left thigh which stretched out naked beside him.

Apart from her legs, which were naked to the hips, Vesper was only a

La mente de Bond seguía analizando enfurecida el problema mientras él precipitaba el enorme coche por la carretera de la costa, tomando las curvas de forma automática y vigilando por si había carros o ciclistas de camino hacia Royale. En las rectas, el **sobrealimentador** Amherst Villiers **hincaba las espuelas** en los veinticinco caballos del Bentley y el motor lanzaba un agudo grito de dolor en la noche. Aquello multiplicaba las revoluciones hasta que el velocímetro marcaba los ciento ochenta o incluso los doscientos kilómetros por hora. [130]

Tenía que estar acortando distancias. El Citroën, con lo cargado que iba, no podía superar los ciento veinte ni siquiera en aquella carretera. En un impulso redujo a ciento diez, encendió los faros antiniebla y **apagó** los Marchal. Sí, estaba seguro, sin el cegador telón de sus propias luces vio el resplandor de otro coche a unos dos kilómetros hacia la costa.

Tanteó bajo el salpicadero y, de una pistola secreta, sacó un Colt Army Special de cañón largo y calibre 45, que dejó en el asiento de al lado. Con él, si el firme de la carretera le era favorable, esperaba acertar a los neumáticos o al depósito de gasolina del Citroën a una distancia de hasta un kilómetro.

Volvió a poner las luces largas y lanzó el coche con un rugido. Se sentía tranquilo y cómodo. El problema de la vida de Vesper ya no era tal. A la luz azulada del salpicadero, su rostro estaba grave pero sereno.

Más adelante, en el Citroën, iban tres hombres y la joven. Conducía Le Chiffre, con su enorme y fluido cuerpo inclinado hacia delante y las manos, ligeras y delicadas, sobre el volante. Junto a él se sentaba el hombre **achaparrado** que había llevado el bastón en el casino. Con la mano izquierda empuñaba una gruesa palanca que sobresalía a su lado casi a nivel del suelo; parecía una **palanca** para ajustar el asiento del conductor. [131]

En el asiento trasero se recostaba el pistolero alto y delgado, mirando relajado hacia el techo, al parecer sin el menor interés por la brutal velocidad del coche. Su mano derecha acariciaba el desnudo muslo izquierdo de Vesper, que yacía a su lado.

Aparte de las piernas, que estaban al aire hasta las caderas, Vesper no era más que un

parcel. Her long black velvet skirt had been lifted over her arms and head and tied above her head with a piece of rope. Where her face was, a small gap
5 had been torn in the velvet so that she could breathe. She was not bound in any other way and she lay quiet, her body moving sluggishly with the swaying of the car.

10

Le Chiffre was concentrating half on the road ahead and half on the onrushing glare of Bond's headlights in the driving-mirror. He seemed undisturbed
15 when not more than a mile separated the hare from the hounds and he even brought the car down from eighty to sixty miles an hour. Now, as he swept round a bend he slowed down still further. A few
20 hundred yards ahead a Michelin post showed where a small parochial road crossed with the highway.

* «Atención.»

'Attention,' he said sharply to the
25 man beside him.

The man's hand tightened on the
lever.

30 A hundred yards from the cross-roads he slowed to thirty. In the mirror Bond's great headlights were lighting up the bend.

35 Le Chiffre seemed to make up his mind.

* «Ahora.»

'Allez.'

The man beside him pulled the lever
40 sharply upwards. The boot at the back of the car yawned open like a whale's mouth. There was a tinkling **clatter** on the road and then a rhythmic jangling as if the car was towing lengths of chain behind it.

45

** «Cierra.»

'Coupez.'

The man depressed the lever sharply
50 and the jangling stopped with a final clatter.

Le Chiffre glanced again in the mirror. Bond's car was just entering the bend. Le Chiffre made a racing change
55 and threw the Citroën left-handed down the narrow side-road, at the same time **dowsing** his lights.

He stopped the car with a jerk and all
60 three men got swiftly out and doubled back under cover of a low hedge to the cross-roads, now fiercely illuminated by the lights of the Bentley. Each of them carried a revolver and the thin man also
65 had what looked like a large black egg in

fardo. Le habían levantado la larga falda de terciopelo negro por encima de los brazos y de la cabeza y la habían atado con un trozo de cuerda. Donde tenía la boca habían rasgado una pequeña abertura en el terciopelo para que pudiera respirar. No estaba atada de ninguna otra forma y permanecía callada mientras su cuerpo acompañaba indolente el balanceo del coche.

Le Chiffre estaba concentrado por partes iguales en la carretera y en el resplandor de los faros de Bond que se avecinaban imparables en el retrovisor. No pareció inquietarle que la distancia entre la liebre y el galgo fuera de menos de un kilómetro. Incluso redujo la velocidad de ciento veinte kilómetros por hora a menos de cien. Tras doblar una curva, aminoró aún más. A unos trescientos metros, un letrero de Michelin anunciaba el cruce con una pequeña carretera comarcal.

—*Attention** —dijo con sequedad al hombre que se sentaba junto a él.

La mano del hombre se aferró a la palanca.

A cien metros del cruce, Le Chiffre redujo a cuarenta por hora. En el retrovisor vio cómo los grandes faros de Bond iluminaban la curva. [132]

Le Chiffre se decidió.

—*Allez**.

Su copiloto alzó con brusquedad la palanca. El maletero del coche se abrió, bostezando como la boca de una ballena. Se oyó un **estrépito** metálico sobre la carretera seguido de un rítmico cencerreo, como si el coche arrastrara largas cadenas. ✓

—*Coupez***.

El hombre bajó la palanca de golpe y el cencerreo se interrumpió con otro estrépito final.

Le Chiffre volvió a mirar el retrovisor. El coche de Bond estaba entrando en la curva. Le Chiffre cambió de velocidad sin embragar y precipitó el Citroën a una estrecha carretera secundaria de la izquierda al tiempo **que apagaba** los faros.

Detuvo el automóvil en seco. Los tres hombres salieron de él a toda velocidad y, ocultándose detrás de un seto, corrieron de vuelta al cruce, ahora furiosamente iluminado por los faros del Bentley. Cada uno llevaba un revólver, y el más delgado sostenía además lo que parecía un huevo grande

douse v.tr. (also dowse) 1 a throw water over. b plunge into water. 2 extinguish (a light). 3 *Naut.* a lower (a sail). b close (a porthole). (Rociar, empapar)
1 empapar, mojar: he doused himself with cologne, se bañó en colonia 2 (*fuego*) apagar: the fireman doused the flames, el bombero extinguió las llamas

his right hand.

y negro en la mano derecha.

The Bentley screamed down towards them like an express train.

El Bentley se lanzó hacia ellos como un tren expreso. [133]

5

10

15

20

CHAPTER 16 –

16

trémula???

THE CRAWLING OF THE SKIN

La carne estremecida

25

As Bond hurtled round the bend, caressing the great car against the camber with an easy sway of body and hands, he was working out his plan of action when the distance between the two cars had narrowed still further. He imagined that the enemy driver would try to dodge off into a side-road if he got the chance. So when he got round the bend and saw no lights ahead, it was a normal reflex to ease up on the accelerator and, when he saw the Michelin post, to prepare to brake.

Mientras tomaba la curva a toda velocidad, haciendo que el gran coche se adaptara suavemente al peraltado con un fácil balanceo del cuerpo y las manos, Bond preparaba su plan de acción para cuando la distancia entre ambos vehículos se hubiera reducido aún más. Imaginó que el conductor enemigo intentaría esquivarle metiéndose por la primera carretera secundaria que encontrara. Por eso, cuando no vio ninguna luz por delante tras doblar la curva, su reflejo lógico fue soltar el acelerador y prepararse para frenar al aparecer ante él un letrero de Michelin.

40

He was only doing about sixty as he approached the black patch across the right-hand crown of the road which he assumed to be the shadow cast by a wayside tree. Even so, there was no time to save himself. There was suddenly a small carpet of glinting steel spikes right under his off-side wing. Then he was on top of it.

Iba a menos de cien kilómetros por hora cuando vio una mancha negra en la parte derecha de la carretera, pero él la atribuyó a la sombra de algún árbol del arcén. En cualquier caso, tampoco hubiera tenido tiempo para salvarse. Una esterilla de brillantes clavos de acero se hizo visible de forma súbita bajo la aleta izquierda; un segundo después, el coche estaba encima.

50

Bond automatically slammed the brakes full on and braced all his **sinews** against the wheel to correct the inevitable **slew** to the left, but he only kept control for a split second. As the rubber was **flayed** from his off-side wheels and the rims for an instant tore up the **tarmac**, the heavy car whirled across the road in a tearing dry skid, slammed the left bank with a crash that knocked Bond out of the driving-seat on to the floor, and then, facing back up the road, it reared slowly up, its front wheels spinning and its great

Automáticamente, Bond pisó el pedal del freno y tensó todos sus **músculos** sobre el volante para [134] corregir el brusco e inevitable **deslizamiento** hacia la izquierda. Pero sólo pudo controlar el coche durante una fracción de segundo. Al saltar el caucho de las ruedas del lado izquierdo y dejar las llantas rasgando el **asfalto** durante un instante, el pesado coche se atravesó en la carretera con un derrape desgarrador, chocó contra el terraplén con un golpe que derribó a Bond al suelo del vehículo y luego, enfocando otra vez la carretera, se alzó con lentitud sobre sus cuartos traseros, con las ruedas delanteras girando en el aire y los

headlights searching the sky. For a split second, resting on the petrol tank, it seemed to paw at the heavens like a giant praying-mantis. Then
5 slowly it toppled over backwards and fell with a splintering crash of coachwork and glass.

In the deafening silence, the
10 near-side front wheel whispered briefly on and then squeaked to a stop.

Le Chiffre and his two men only had to walk a few yards from their
15 ambush.

'Put your guns away and get him out,' he ordered brusquely. 'I'll keep you covered. Be careful of him. I don't want a corpse.
20 And hurry up, it's getting light.'

The two men got down on their knees. One of them took out a long knife and cut some of the fabric away from the side of
25 the convertible hood and took hold of Bond's shoulders. He was unconscious and immovable. The other squeezed between the upturned car and the bank and forced his way through the crumpled
30 window-frame. He eased Bond's legs, pinned between the steering-wheel and the fabric roof of the car. Then they inched him out through a hole in the hood.

35 They were sweating and filthy with dust and oil by the time they had him lying in the road.

The thin man felt his heart and then
40 slapped his face hard on either side. Bond grunted and moved a hand. The thin man slapped him again.

'That's enough,' said Le Chiffre. 'Tie
45 his arms and put him in the car. Here,' he threw a roll of **flex** to the man. 'Empty his pockets first and give me his gun. He may have got some other weapons, but we can get them later.'

50 He took the objects the thin man handed him and stuffed them and Bond's Beretta into his wide pockets without examining them. He left the men to it and
55 walked back to the car. His face showed neither pleasure nor excitement.

It was the sharp bite of the wire **flex** into his wrists that brought Bond to
60 himself. He was aching all over as if he had been thrashed with a wooden club, but when he was **yanked** to his feet and pushed towards the narrow side-road where the engine of the Citroën was
65 already running softly, he found that no

grandes faros registrando el firmamento. Por un segundo, apoyado sobre el depósito de gasolina, el coche pareció dirigirse al cielo como una gigantesca mantis religiosa. Después fue cayendo hacia atrás y golpeó contra el asfalto con un enorme estrépito de astillas y fragmentos de carrocería y vidrio.

En el silencio sepulcral, la rueda anterior derecha susurró un momento, emitió un breve quejido y se calló.

Le Chiffre y sus dos hombres tenían que recorrer sólo unos metros desde su escondite.

—Guardad las pistolas y sacadlo —ordenó con brusquedad—. Yo os cubriré. Con cuidado, no quiero un cadáver. Y deprisa, que está amaneciendo.

Los dos hombres se arrodillaron. Uno sacó un largo cuchillo, recortó un buen trozo de lona de un lado de la capota y cogió por los hombros a Bond, que estaba inconsciente e inmovilizado. El otro se coló entre el coche volcado y el terraplén y se introdujo por el retorcido marco de la ventanilla. Liberó las piernas de Bond, que estaban atrapadas entre el [135] volante y la capota del coche. Luego lo extrajeron con dificultad a través del agujero de la capota.

Cuando lograron tumbarlo sobre la calzada, ambos hombres estaban cubiertos de sudor, polvo y grasa.

El más delgado comprobó el corazón de Bond y le dio una fuerte bofetada en cada mejilla. Bond gruñó y movió una mano. El hombre delgado lo abofeteó otra vez.

—Ya basta —dijo Le Chiffre—. Atadle las manos y metedlo en el coche. Toma. —Lanzó un rollo de **cable** hacia el hombre—. Antes vacíale los bolsillos y pásame su pistola. Puede que lleve más armas, pero ya se las quitaremos después.

Recogió los objetos que el hombre delgado le tendió y los metió junto con la Beretta de Bond en sus amplios bolsillos sin siquiera examinarlos. Dejó a los hombres trabajando y se fue de vuelta al coche. Su rostro no mostraba ni placer ni emoción.

Bond volvió en sí al sentir la aguda dentellada del cable en sus muñecas. Aunque le dolía todo el cuerpo como si lo hubieran apaleado con una porra de madera, cuando lo levantaron de un tirón y lo empujaron hacia la estrecha carretera secundaria donde el motor del Citroën ya ronroneaba, Bond comprobó que no tenía ningún hueso roto.

bones were broken. But he felt in no mood for desperate attempts to escape and allowed himself to be dragged into the back seat of the car without resisting.

5

He felt thoroughly **dispirited** and weak in resolve as well as in his body. He had had to take too much in the past twenty-four hours and now this last stroke by the enemy seemed almost too final. This time there could be no miracles. No one knew where he was and no one would miss him until well on into the morning. The wreck of his car would be found before very long, but it would take hours to trace the ownership to him.

And Vesper. He looked to the right, past the thin man who was lying back with his eyes closed. His first reaction was one of scorn. Damn fool girl getting herself **trussed up** like a chicken, having her skirt pulled over her head as if the whole of this business was some kind of dormitory rag. But then he felt sorry for her. Her naked legs looked so childlike and defenseless.

'Vesper,' he said softly.

30

There was no answer from the bundle in the corner and Bond suddenly had a chill feeling, but then she stirred slightly.

35

At the same time the thin man caught him a hard backhanded blow over the heart.

'Silence.'

40

Bond doubled over with the pain and to shield himself from another blow, only to get a rabbit punch on the back of the neck which made him arch back again, the breath whistling through his teeth.

The thin man had hit him a hard professional **cutting** blow with the edge of the hand. There was something rather deadly about his accuracy and lack of effort. He was now again lying back, his eyes closed. He was a man to make you afraid, an evil man. Bond hoped he might get a chance of killing him.

Suddenly the boot of the car was thrown open and there was a clanking crash. Bond guessed that they had been waiting for the third man to retrieve the **carpet of spiked chain-mail**. He assumed it must be an adaptation of the nail-studded devices used by the Resistance against German staff-cars.

65

Sin embargo, no estaba para hacer ningún intento desesperado de huida y se dejó arrastrar hasta el asiento trasero del coche sin oponer resistencia.

Se sentía profundamente **abatido** y débil, tanto de espíritu como de cuerpo. Había recibido muchos golpes bajos en las últimas veinticuatro horas y aquel [136] último embate del enemigo le parecía casi definitivo. Esa vez no habría milagros: nadie sabía dónde estaba y nadie lo echaría de menos hasta bien entrada la mañana. No tardarían mucho en encontrar lo que quedaba del coche, pero necesitarían horas para averiguar a quién pertenecía.

¿Y Vesper? Miró a su derecha más allá del hombre delgado, que se había recostado con los ojos cerrados. Su primera reacción fue de desprecio: aquella tonta se había dejado **atar como un pollo**, con la falda arremangada sobre la cabeza, como si todo aquello no fuera más que una broma de colegio. Luego se compadeció de ella al mirar sus piernas desnudas, que parecían las de una niña indefensa.

—Vesper —dijo en voz baja.

No hubo respuesta desde el fardo arrinconado y, por un momento, Bond tuvo un mal presentimiento, pero la vio moverse un poco.

En ese mismo instante, el hombre delgado le dio un fuerte revés a la altura del corazón.

—Silencio.

Bond se dobló por el dolor y también para protegerse de otro revés, pero lo único que consiguió fue un golpe en la nuca que lo hizo arquearse hacia atrás expulsando el aire entre los dientes con un silbido.

El hombre delgado le había propinado un **seco** golpe profesional con el canto de la mano. Había algo letal en su precisión y en su ausencia de esfuerzo. Ahora estaba otra vez recostado con los ojos cerrados. Aquel hombre daba miedo, era perverso. Bond deseó tener la oportunidad de matarle. [137]

De pronto el maletero del coche se abrió y se oyó un fuerte ruido de metal. Bond supuso que habían estado esperando a que el tercer hombre recuperara la **cota de mallas con clavos**. Imaginó que era una adaptación de los dispositivos claveteados que la Resistencia utilizó contra los coches militares alemanes.

truss 1 a : to secure tightly : *secure with or as if with ropes*; «*tie down the prisoners*»; «*tie up the old newspapers and bring them to the recycling shed*»; **b** : *tie the wings and legs of a bird before cooking it*; to arrange for cooking by binding close the wings or legs of (a fowl) = **embroquetar** tr. Sujetar con broquetas las piernas de las aves para asarlas. **2** : to support, strengthen, or stiffen by or as if by a truss; support structurally; «*truss the roofs*»; «*trussed bridges*» **3 Brit.** a bundle of old hay

ingenuity traduce *ingenio, inventiva, habilidad, ingeniosidad, artefacto ingenioso* [tool], mientras que *ingenuidad* se usa para **candor, frankness, naïveté, openness**. Por otra parte, **ingenuous** equivale a *ingenuo*, como *inocente, franco, sincero*, aunque *ingenuo* puede degenerar en **gullible** I **naïve** [crédulo], pero **ingenious** se usa para *hábil* [**bright**], *mañoso* [**gifted**], *genial* [estratagema, truco]. El sustantivo inglés **ingenue** se refiere a *dama joven* [de teatro].

Again he reflected on the efficiency of these people and the **ingenuity** of the equipment they used. Had M underestimated their resourcefulness? He stifled a desire to place the blame on London. It was he who should have known; he who should have been warned by small signs and taken infinitely more precautions. He squirmed as he thought of himself washing down champagne in the Roi Galant while the enemy was busy preparing his **counter-stroke**. He cursed himself and cursed the **hubris** which had made him so sure the battle was won and the enemy in flight.

All this time Le Chiffre had said nothing. Directly the boot was shut, the third man, whom Bond at once recognized, climbed in beside him and Le Chiffre reversed furiously back on to the main road. Then he banged the gear lever through the gate and was soon doing seventy on down the coast.

By now it was dawn — about five o'clock, Bond guessed — and he reflected that a mile or two on was the turning to Le Chiffre's villa. He had not thought that they would take Vesper there. Now that he realized that Vesper had only been a **sprat** to catch a **mackerel** the whole picture became clear.

It was an extremely unpleasant picture. For the first time since his capture, fear came to Bond and **crawled** up his spine.

lurch¹ a) *n* sacudida, tumbo; (*Naut*) bandazo; to give a lurch dar una sacudida or un tumbo b) *vi* [person] tambalearse; [*vehicle*] (*continually*) dar sacudidas, dar tumbos; (*once*) dar una sacudida, dar un tumbo; (*Naut*) dar un bandazo; *he lurched in/out* entró/salió tambaleándose; *the bus lurched forward* el autobús avanzó dando tumbos/dando un tumbo

Ten minutes later the Citroën **lurched** to the left, ran on a hundred yards up a small side-road partly overgrown with grass and then between a pair of dilapidated stucco pillars into an unkempt forecourt surrounded by a high wall. They drew up in front of a **peeling** white door. Above a rusty bell-push in the door-frame, small zinc letters on a wooden base spelled out 'Les Noctambules' and, underneath, 'Sonnez SVP'.

* Llamen, por favor.

From what Bond could see of the cement frontage, the villa was typical of the French seaside style. He could imagine the dead blue-bottles being hastily swept out for the summer let and the stale rooms briefly aired by a cleaning woman sent by the estate agent in Royale. Every five years one coat of whitewash would be slapped over the rooms and the outside woodwork, and for a few weeks the villa would present a smiling front to the world. Then the winter rains would get to work, and the **imprisoned** flies, and quickly the

Volvió a pensar en la eficacia de aquella gente y en lo **ingenioso** que era el material que utilizaban. ¿Acaso M había infravalorado sus recursos? Reprimió el deseo de echar la culpa a Londres. Era él quien debería de haberlo sabido, el que tenía que haberse percatado de pequeñas pistas y haber tomado un millón de precauciones más. Se estremeció al recordar cómo se había inundado de champán en *Le roi galant* mientras el enemigo preparaba el **contraataque**. Se maldijo a sí mismo y maldijo la **arrogancia** que le había hecho dar por seguras su victoria y la huida del enemigo.

Durante todo aquel tiempo, Le Chiffre no había dicho ni una palabra. En cuanto cerró el maletero, el tercer hombre, que Bond reconoció enseguida, se sentó junto al conductor y éste echó marcha atrás con furia regresando a la carretera principal. Luego desplazó de un solo golpe la palanca de cambios por todo su recorrido y en un segundo se puso a ciento diez siguiendo la costa.

Estaba amaneciendo; debían de ser las cinco, según juzgó Bond mientras pensaba que a dos o tres kilómetros de allí empezaba el camino de la villa de Le Chiffre. No se le había ocurrido que llevarían a Vesper a ella. Se dio cuenta de que Vesper no era [138] más que la sardina para pescar al **atún**, vio con claridad toda la escena.

Y era muy desagradable. Por primera vez desde su captura, Bond sintió un **estremecimiento** de miedo.

Diez minutos después, el Citroën **dio un bandazo** a la izquierda, recorrió unos doscientos metros de un camino invadido por la hierba y atravesó un par de columnas de estuco estropeadas que daban entrada a un descuidado jardín rodeado por una tapia alta. Se pararon ante una puerta blanca **desconchada**. Encima del timbre oxidado que había en el umbral y escrito en pequeñas letras de cinc sobre madera se podía leer: *Les Noctambules* y, debajo, *Sonnez SU* *.

Por lo que Bond pudo ver de la fachada de cemento, era una construcción típica de la costa francesa. Se imaginó a alguna mujer de la limpieza enviada por la agencia inmobiliaria de Royale barriendo a toda prisa las moscardas muertas de cara al alquiler estival y ventilando un poco las habitaciones con olor a cerrado. Cada cinco años blanquearían las paredes interiores y la carpintería exterior y durante unas semanas la villa presentaría una cara sonriente al mundo. Luego las lluvias del invierno harían su trabajo, junto con las moscas **apresadas**, y la

villa would take on again its abandoned look.

But, Bond reflected, it would admirably serve Le Chiffre's purpose this morning, if he was right in assuming what that was to be. They had passed no other house since his capture and from his reconnaissance of the day before he knew there was only an occasional farm for several miles to the south.

As he was urged out of the car with a sharp crack in the ribs from the thin man's elbow, he knew that Le Chiffre could have them both to himself, undisturbed, for several hours. Again his skin crawled.

Le Chiffre opened the door with a key and disappeared inside. Vesper, looking incredibly **indecent** in the early light of day, was pushed in after him with a torrent of **lewd** French from the man whom Bond knew to himself as 'the Corsican'. Bond followed without giving the thin man a chance to urge him.

The key of the front door turned in the lock.

Le Chiffre was standing in the doorway of a room on the right. He crooked a finger at Bond in a silent, spidery summons.

Vesper was being led down a passage towards the back of the house. Bond suddenly decided.

With a wild backward kick which connected with the thin man's shins and brought a whistle of pain from him he hurled himself down the passage after her. With only his feet as weapons, there was no plan in his mind except to do as much damage as possible to the two gunmen and be able to exchange a few hurried words with the girl. No other plan was possible. He just wanted to tell her not to give in.

As the Corsican turned at the **commotion** Bond was on him and his right shoe was launched in a **flying kick** at the other man's **groin**.

Like lightning the Corsican **slammed** himself back against the wall of the passage and, as Bond's foot whistled past his hip, he very quickly, but somehow delicately, shot out his left hand, caught Bond's shoe at the top of its arch and twisted it sharply.

villa recuperaría enseguida su aspecto abandonado.

Sin embargo, pensó Bond, aquella mañana la casa iba a prestarse de maravilla a las intenciones de [139] Le Chiffre, si eran las que él suponía. Desde su captura, no habían pasado ante ninguna otra casa y, por lo que vio el día anterior, sólo había alguna que otra granja perdida varios kilómetros más al sur.

Mientras el hombre delgado lo apremiaba para que saliera del coche atizándole un codazo en las costillas, Bond pensó que Le Chiffre disponía de varias horas para tenerlos a los dos sin ser molestado. **Sintió otro estremecimiento.**

Le Chiffre abrió la puerta con llave y desapareció en el interior. Vesper, con un aspecto terriblemente **indecente** a aquellas horas de la mañana, entró tras él empujada, entre un torrente de obscenidades en francés, por el hombre que Bond había distinguido como «el corso». Bond pasó tras ellos sin darle al hombre delgado la oportunidad de azuzarlo.

La llave de la puerta principal dio dos vueltas en la cerradura.

Le Chiffre estaba de pie en el umbral de una habitación a mano derecha. Hizo a Bond un ademán con el dedo que fue como la muda invitación silenciosa de una araña.

A Vesper la conducían por un pasillo hacia la parte de atrás de la casa. Bond se decidió de pronto.

Dio una salvaje patada a las espinillas del hombre delgado, que emitió un silbido de dolor, y se lanzó por el pasillo tras la joven. No tenía más armas que los pies, y su único plan era hacer el máximo daño posible a los dos pistoleros y poder cruzar unas palabras rápidas con ella. No había otro plan posible. Sólo quería decirle que no se rindiera. [140]

Cuando el corso se volvió por el **ruido**, Bond, que lo había alcanzado ya, le lanzó una **patada** a la **entrepierna** con el pie derecho.

Como un relámpago, el corso **pegó** la espalda contra la pared del pasillo, y cuando el pie de Bond pasó silbando frente a su cadera, él, con tremenda rapidez y cierta delicadeza, disparó la mano izquierda, se lo aferró por el empuje y lo retorció con violencia.

commotion coincide con **conmoción**, como **disturbio**, **confusión**, **perturbación** del ánimo o del cuerpo, pero **commotion** es voz común para **alboroto**, **jaleo**, **escándalo**. A su vez, **conmoción** se usa para tremor, earthquake, shock / upset [nervioso, eléctrico, etc.], upheaval, unrest [fuertes cambios sociales], concussion [cerebral].
What a commotion! = ¡qué escándalo!

Completely off balance, Bond's other foot left the ground. In the air his whole body turned and with the momentum of his rush behind it crashed sideways and down on to the floor.

For a moment he lay there, all the breath knocked out of him. Then the thin man came and hauled him up against the wall by his collar. He had a gun in his hand. He looked Bond inquisitively in the eyes. Then unhurriedly he bent down and swiped the barrel viciously across Bond's shins. Bond **grunted** and **caved** at the knees.

'If there is a next time, it will be **across your teeth**,' said the thin man in bad French.

A door slammed. Vesper and the Corsican had disappeared. Bond turned his head to the right. Le Chiffre had moved a few feet out into the passage. He lifted his finger and crooked it again. Then for the first time he spoke.

'Come, my dear friend. We are wasting our time.'

He spoke in English with no accent. His voice was low and soft and unhurried. He showed no emotion. He might have been a doctor summoning the next patient from the waiting-room, a hysterical patient who had been **expostulating** feebly with a nurse.

Bond again felt **puny** and impotent. Nobody but an expert in ju-jitsu could have handled him with the Corsican's economy and lack of fuss. The cold precision with which the thin man had paid him back in his own coin had been equally unhurried, even artistic.

Almost docilely Bond walked back down the passage.

He had nothing but a few more bruises to show for his clumsy gesture of resistance to these people.

As he preceded the thin man over the threshold he knew that was utterly and absolutely in their power.

Perdido el equilibrio por completo, el otro pie de Bond abandonó el suelo. El cuerpo entero dio una vuelta en el aire y, lanzado por el impulso de la carrera, se estrelló de costado contra el suelo.

Se quedó unos instantes tumbado, sin respiración, hasta que el hombre delgado llegó, lo izó por el cuello y lo empujó contra la pared. Llevaba una pistola en la mano. Lanzó una mirada inquisitiva a los ojos de Bond y luego, sin prisas, se agachó y le dio un cruel latigazo en las espinillas con el cañón de la pistola. Bond **gimió** y **arqueó** las rodillas.

—La próxima vez, te la **pasaré por los dientes** —dijo el hombre en mal francés.

Se oyó un portazo: Vesper y el corso habían desaparecido. Bond se volvió hacia su derecha. Le Chiffre había salido a medio pasillo y volvió a llamarle con el dedo. Luego se dirigió a él por primera vez.

Vamos, amigo. Estamos perdiendo el tiempo.

Hablaba inglés sin el menor acento, con voz baja, suave y pausada. No mostraba emoción alguna. Podía haber sido un médico haciendo pasar al siguiente paciente desde la sala de espera, a un [141] paciente histerico que se hubiera puesto a **discutir con** la enfermera.

Bond se sintió de nuevo **débil** e impotente. Sólo un experto en ju-jitsu habría podido manejarle con la economía y la falta de esfuerzo del corso. Y la fría precisión con que el hombre delgado le había pagado con la misma moneda también había sido serena, incluso artística.

Bond regresó por el pasillo casi con docilidad.

Lo único que había ganado con su torpe gesto de resistencia contra aquella gente eran unos cuantos cardenales más.

Mientras cruzaba el umbral de la habitación por delante del hombre delgado, supo que estaba total y absolutamente en poder de aquellos hombres. [142]

expostulate reason with (somebody) for the purpose of dissuasion; reconvenir, discutir con, tratar de convencer, protestar, (often foll. by with a person) make a protest; remonstrate earnestly.

expostulate *v. intr.* (often foll. by with a person) make a protest; remonstrate earnestly.

reconvenir=censurar, reprender

1. *tr.* censurar, reprender a alguien por lo que ha hecho o dicho.

to argue or reason (with), esp. in order to dissuade from an action or intention

remonstrate: scold, regañar, protestar, (= protest); quejarse (= argue) discutir, objetar

to remonstrate about something protestar contra algo; poner reparos a algo

to remonstrate with somebody reconvenir a alguien

expostulation debate, contienda, reconvencción, disuasión, recriminación

puny *adj.* 1 undersized. 2 weak, feeble. 3 petty.

puny *adj.* enclenque, endeble, lamentable, miserable, mezquina

puny 1. Of inferior size, strength, or significance; weak: *a puny physique; puny excuses*. 2. *Chiefly Southern U.S.* Sickly; ill.

puny 1 runty, shrimpy (*used especially of persons of inferior size*) 2 inferior in strength or significance; «a puny physique»; «puny excuses»

60

65

flimsy 1 lightly or carelessly assembled; insubstantial, easily damaged (*a flimsy structure*). 2 (of an excuse etc.) unconvincing (*a flimsy pretext*). 3 paltry; trivial; superficial (*a flimsy play*). 4 (of clothing) thin (*a flimsy blouse*). 3 **a** very thin paper. **b** a document, esp. a copy, made on this. 2 a flimsy thing, esp. women's underwear.
flimsy 1 (= *thin*) [*material*] muy ligero, muy delgado, diáfano=que se transparenta; [*paper*] muy fino 2 (= *weak*) [*structure*] poco sólido, endeble; [*excuse, pretext*] pobre; [*argument, evidence*] poco sólido, inconsistente.

5 It was a large bare room, **sparse**ly furnished in cheap French *art nouveau* style. It was difficult to say whether it was intended as a living- or dining-room for a
 10 **flimsy**-looking mirrored sideboard, sporting an orange crackle-ware fruit dish and two painted wooden candlesticks, took up most of the wall opposite the door and contradicted the faded pink sofa ranged
 15 against the other side of the room.

There was no table in the centre under the **alabaster**ine ceiling light, only a small square of stained carpet with a
 20 futurist design in contrasting browns.

Over by the window was an incongruous-looking throne-like chair in carved oak with a red velvet seat, a low
 25 table on which stood an empty water carafe and two glasses, and a light arm-chair with a round cane seat and no cushion.

30 Half-closed Venetian blinds obscured the view from the window, but cast bars of early sunlight over the few pieces of furniture and over part of the brightly papered wall and the
 35 brown stained floorboards.

Le Chiffre pointed at the cane chair.

40 'That will do excellently,' he said to the thin man. 'Prepare him quickly. If he resists, damage him only a little.'

He turned to Bond. There was no expression on his large face and
 45 his round eyes were uninterested. 'Take off your clothes. For every effort to resist, Basil will break one of your fingers. We are serious people and your good health is of no interest to us. Whether you
 50 live or die depends on the outcome of the talk we are about to have.'

He made a gesture towards the thin man and left the room.

55

The thin man's first action was a curious one. He opened the clasp-knife he had used on the hood of Bond's car, took the small
 60 arm-chair and with a swift motion he cut out its cane seat.

Then he came back to Bond, sticking the still open knife, like a
 65 fountain-pen, in the vest pocket of his

Era una habitación grande y desnuda, pertrechada **con unos pocos muebles** de estilo *art nouveau* barato. Era difícil saber si se trataba de una sala de estar o de un comedor, ya que la pared opuesta a la puerta estaba ocupada casi por completo por un **endeble** aparador de espejos ataviado con un frutero de cerámica cuarteada naranja y dos candelabros de madera pintada, en contradicción con el sofá rosa descolorido que había en el otro extremo de la habitación.

En el centro, bajo la lámpara de techo **alabastrina**, no había ninguna mesa, sólo una pequeña y manchada alfombra cuadrada de estampado futurista en tonos marrones.

Al otro lado, junto a la ventana, había un sillón con forma de trono y aspecto incongruente, de roble tallado y con asiento de terciopelo rojo; una mesilla con una jarras de agua vacía y dos vasos; y una silla de brazos con asiento redondo de mimbre y sin cojín.

Unas persianas a medio cerrar oscurecían la vista desde la ventana, pero derramaban franjas de luz matutina sobre los escasos muebles y sobre parte de [143] la pared empapelada en colores vivos y del suelo de madera barnizado en marrón.

Le Chiffre señaló la silla de mimbre.

—Ésta nos servirá—dijo al hombre delgado—. Prepáralo deprisa. Si se resiste, no le hagas mucho daño.

Se volvió hacia Bond. Su enorme rostro no transmitía expresión alguna, ni sus ojos redondos el menor interés.

—Desnúdate. Cada vez que te resistas, Basil te romperá un dedo. Somos gente seria y tu salud no nos importa lo más mínimo. Que vivas o mueras dependerá del resultado de la conversación que vamos a tener dentro de un momento.

Hizo un gesto al hombre delgado y salió de la habitación.

La primera acción del hombre delgado fue muy curiosa. Abrió la navaja que había utilizado para rajarse la capota del coche de Bond, cogió la silla de brazos y, con un rápido movimiento, recortó el asiento de mimbre.

Regresó hacia Bond guardándose la navaja todavía abierta en el bolsillo interior de la chaqueta como si fuera un bolí-

coat. He turned Bond round to the light and unwound the **flex** from his wrists. Then he stood quickly aside and the knife was back in his right hand.

5
* «Rápido.»

'Vite.'

Bond stood chafing his swollen wrists and debating with himself how much time he could waste by resisting. He only delayed an instant. With a swift step and a downward sweep of his free hand, the thin man seized the collar of his dinner-jacket and dragged it down, pinning Bond's arms back. Bond made the traditional counter to this old policeman's hold by dropping down on one knee, but as he dropped the thin man dropped with him and at the same time brought his knife round and down behind Bond's back. Bond felt the back of the blade pass down his spine. There was the hiss of a sharp knife through cloth and his arms were suddenly free as the two halves of his coat fell forward.

He cursed and stood up. The thin man was back in his previous position, his knife again at the ready in his relaxed hand. Bond let the two halves of his dinner-jacket fall off his arms on to the floor.

* «Vamos.» 35 'Allez,' said the thin man with a faint trace of impatience. Bond looked him in the eye and then slowly started to take off his shirt.

40 Le Chiffre came quietly back into the room. He carried a pot of what smelt like coffee. He put it on the small table near the window. He also placed beside it on the table two other homely objects, a three-foot-long carpet-beater in twisted cane and a carving knife.

He settled himself comfortably on the throne-like chair and poured some of the coffee into one of the glasses. With one foot he hooked forward the small arm-chair, whose seat was now an empty circular frame of wood, until it was directly opposite him.

55 Bond stood stark naked in the middle of the room, bruises showing livid on his white body, his face a grey mask of exhaustion and knowledge of what was to come.

'Sit down there.' Le Chiffre nodded at the chair in front of him.

65

grafo. Lo giró de frente a la luz y le desató el **alambre** de las muñecas. Luego se apartó ágilmente y la navaja reapareció en su mano derecha.

—Vite*.

Bond se quedó frotándose las doloridas muñecas y analizando cuánto tiempo ganaría si se resistía. [144] Se demoró sólo un segundo. De una rápida zancada y con un movimiento de arriba a abajo de la mano que tenía libre, el hombre delgado le aferró el cuello de la chaqueta y lo empujó hacia abajo, inmovilizándole los brazos. Bond respondió con el contraataque tradicional a aquella vieja llave policial dejándose caer sobre una rodilla, pero el hombre también se dejó caer con él desplazando al mismo tiempo la navaja sobre su espalda. Bond sintió el paso de la hoja por su columna vertebral. Se oyó el siseo que produce una cuchilla afilada sobre tejido y los brazos de Bond quedaron libres de repente al caer hacia delante las dos mitades de la chaqueta.

Lanzó una maldición y se incorporó. El hombre delgado volvía a estar donde antes, con la navaja dispuesta en la mano relajada. Bond dejó que las dos mitades del esmoquin se desprendieran de sus brazos y cayeran al suelo.

—Allez* —dijo el hombre delgado con un ápice de impaciencia.

Bond le clavó la mirada y empezó a quitarse la camisa con lentitud.

Le Chiffre entró en silencio. Llevaba un tazón con algo que olía a café y lo dejó en la mesilla junto a la ventana. A su lado puso otros dos objetos domésticos: un sacudidor de alfombras de mimbre de un metro de largo y un cuchillo de cocina.

Se acomodó en el sillón con forma de trono y se sirvió café en uno de los vasos. Atrapó con el pie [145] la silla de brazos, en cuyo asiento sólo quedaba un marco circular vacío, y la desplazó hasta ponerla justo delante de él.

Bond estaba completamente desnudo en mitad de la habitación, con el blanco cuerpo cubierto de oscuros moretones y el rostro convertido en una máscara gris de agotamiento y conocimiento de lo que estaba por venir.

—Siéntate ahí —dijo Le Chiffre señalando la silla con el mentón.

Bond walked over and sat down.

Bond caminó hasta ella y se sentó.

The thin man produced some **flex**.
 With this he bound Bond's wrists to the arms
 5 of the chair and his ankles to the front legs.
 [a] He passed a double **strand** across his
 chest, under the arm-pits and through the
 chair-back. He made no mistakes with the
 knots and left no play in any of the
 10 bindings. All of them **bit sharply** into
 Bond's flesh. The legs of the chair
 were broadly spaced and Bond
 could not even rock it.

El hombre delgado sacó un rollo de **cable**
 y le ató las muñecas a los brazos de la silla
 y los tobillos a las patas delanteras. Dio
 dos vueltas **de cable** sobre el pecho,
 bajo las axilas y a través del respaldo de
 la silla. No se equivocó ni una sola vez
 con los nudos ni dejó juego en ninguna
 de las vueltas. Todas ellas **se hincaban**
 en la carne de Bond. Las patas de la silla
 estaban muy separadas, por lo que Bond
 ni siquiera podía balancearla.

15 He was utterly a prisoner, naked and
 defenceless.

Era su absoluto prisionero, desnudo e
 indefenso.

His buttocks and the **underpart** of his
 body protruded through the seat of the
 20 chair towards the floor.

Las nalgas y las **partes bajas**
 de su cuerpo colgaban a través
 del asiento vacío.

Le Chiffre nodded to the thin
 man who quietly left the room and
 closed the door.

Le Chiffre hizo un gesto con la cabeza
 al hombre delgado, que salió en silencio de
 la habitación y cerró la puerta tras él.

25 There was a packet of Gauloises on the
 table and a lighter. Le Chiffre lit a cigarette
 and swallowed a mouthful of coffee from
 the glass. Then he picked up the cane
 30 carpet-beater and, resting the handle
 comfortably on his knee, allowed the flat
trefoil base to lie on the floor directly
 under Bond's chair.

En la mesilla había un paquete de
 Gauloises y un encendedor. Le Chiffre
 encendió un cigarrillo y bebió un sorbo
 de café del vaso. Luego cogió el
 sacudidor y, acomodando el mango so-
 bre la rodilla, apoyó en el suelo el
trébol de mimbre plano, ubicándolo directa-
 mente debajo de la silla de Bond. [146]

trefoil an architectural ornament in the form
 of three arcs arranged in a circle

35 He looked Bond carefully, almost
 caressingly, in the eyes. Then his wrists
 sprang suddenly upwards on his knee.

Dirigió una mirada lenta, casi afectuo-
 sa, a Bond. De pronto, bajó secamente la
 muñeca contra la rodilla.

The result was startling.

El resultado fue sorprendente.

40 Bond's whole body arched in an
 involuntary spasm. His face
 contracted in a soundless scream and
 his lips drew right away from his
 45 teeth. At the same time his head flew
 back with a jerk showing the taut
 sinews of his neck. For an instant,
 muscles stood out in knots all over his
 body and his toes and fingers
 50 clenched until they were quite white.
 Then his body **sagged** and
 perspiration started to bead all over
 his body. He uttered a deep groan.

El cuerpo entero de Bond se arqueó
 con un espasmo involuntario. Su rostro
 se contrajo en un grito mudo y los la-
 bios se alejaron de los dientes. Al mis-
 mo tiempo, la cabeza se fue hacia atrás
 dejando ver los tendones del cuello. Por
 un momento, todos los músculos del
 cuerpo descollaron formando nudos y
 los dedos de pies y manos se crisparon
 hasta volverse blancos. Después, el
 cuerpo **se distendió** y empezaron a aflorar
 gotas de sudor por todos los poros de la piel.
 Bond emitió un gemido profundo.

55 Le Chiffre waited for his eyes to open.

Le Chiffre esperó a que abriera los ojos.

'You see, dear boy?' He smiled
 a soft, fat smile. 'Is the position
 quite clear now?'

—¿Lo ves, querido muchacho? —Le
 dedicó una sonrisa blanda y gorda—. ¿Que-
 da clara la posición?

60 A drop of sweat fell off Bond's chin
 on to his naked chest.

Una gota de sudor cayó desde la barbi-
 lla de Bond sobre su pecho desnudo.

'Now let us get down to business and
 65 see how soon we can be finished with this

—En fin, pongámonos a trabajar y a ver
 si acabamos pronto con el desafortunado

unfortunate mess you have got yourself into.' He puffed cheerfully at his cigarette and gave an admonitory tap on the floor beneath Bond's chair with his horrible
5 and incongruous instrument.

'My dear boy,' Le Chiffre spoke like a father, 'the game of Red Indians is over, quite over. You have stumbled by
10 mischance into a game for grown-ups and you have already found it a painful experience. You are not equipped, my dear boy, to play games with adults and it was very foolish of your **nanny** in
15 London to have sent you out here with your spade and bucket. Very foolish indeed and most unfortunate for you.

'But we must stop joking, my dear
20 fellow, although I am sure you would like to follow me in developing this amusing little cautionary tale.'

He suddenly dropped his bantering
25 tone and looked at Bond sharply and venomously.

'Where is the money?'

30 Bond's bloodshot eyes looked emptily back at him.

Again the upward jerk of the wrist and again Bond's whole body **writhed** and
35 **contorted**.

Le Chiffre waited until the tortured heart eased down its laboured pumping and until Bond's eyes dully opened again.
40

'Perhaps I should explain,' said Le Chiffre. 'I intend to continue attacking the sensitive parts of your body until you answer my question. I am without
45 mercy and there will be no relenting. There is no one to stage a last-minute rescue and there is no possibility of escape for you. This is not a romantic adventure story in which the villain is
50 finally **routed** and the hero is given a medal and marries the girl. Unfortunately these things don't happen in real life. If you continue to be obstinate, you will be tortured to the
55 edge of madness and then the girl will be brought in and we will set about her in front of you. If that is still not enough, you will both be painfully killed and I shall reluctantly leave your bodies and make my
60 way abroad to a comfortable house which is waiting for me. There I shall take up a useful and profitable career and live to a **ripe** and peaceful old age in the bosom of the family I shall doubtless create. So you
65 see, my dear boy, that I stand to lose

aprieto en que te has metido.

Aspiró el cigarrillo con despreocupación y dio un golpe de advertencia al suelo que había bajo la silla de Bond con su horrible y extravagante instrumento.

—Querido muchacho —Le Chiffre hablaba como un padre—, no nos es posible seguir jugando a indios y vaqueros. Se ha acabado. La adversidad ha querido que cayeras en un juego para mayores y ya has visto qué doloroso puede ser eso. No estás equipado, querido muchacho, para jugar con los adultos. [147] Tu **niñera** de Londres cometió una imprudencia enviándote aquí con el cubo y la pala. Una gran imprudencia y una enorme desgracia para ti.

»Pero hay que dejarse de bromas, amigo mío, aunque estoy seguro de que te encantaría seguir escuchando mi bonito cuento con moraleja.

Abandonó el tono jocoso y le lanzó una mirada aguda y venenosa.

—¿Dónde está el dinero?

Los enrojecidos ojos de Bond le devolvieron una mirada vacía.

Otra vez el movimiento de la muñeca y de nuevo el **arqueo** y la **contracción** del cuerpo de Bond.

Le Chiffre esperó hasta que el torturado corazón aflojó su fatigoso bombeo y los ojos de Bond se entreabrieron.

—Tal vez conviene que me explique —dijo Le Chiffre—. Tengo la intención de seguir atacando esas partes sensibles de tu cuerpo hasta que respondas a mi pregunta. Soy un hombre sin piedad y no habrá tregua alguna. No hay nadie que lleve a cabo un rescate en el último minuto ni tienes la menor posibilidad de escapar. Esto no es un romántico relato de aventuras en que al final el villano **cae vencido** y el protagonista es condecorado y se casa con la chica. Por desgracia, esas cosas no ocurren en la vida real.

»Si persistes en tu obstinación, te torturaremos hasta llevarte al borde de la locura; después traeremos a la chica y empezaremos con ella delante de ti. Si eso no basta, os mataremos a los dos de la forma más dolorosa posible y yo, muy a mi pesar, tendré [148] que abandonar vuestros cadáveres y largarme al extranjero, a una cómoda casa que me está esperando. Una vez allí, buscaré un trabajo práctico y rentable y viviré en paz hasta una edad **respetable** al calor de una familia que sin duda formaré. Así que ya lo ves, querido muchacho, yo nada ten-

nothing. If you hand the money over, so much the better. If not, I shall shrug my shoulders and be on my way.'

5 He paused, and his wrist lifted slightly on his knee. Bond's flesh **cringed** as the cane surface just touched him.

10 'But you, my dear fellow, can only hope that I shall spare you further pain and spare your life. There is no other hope for you but that. Absolutely none.'

'Well?'

15

Bond closed his eyes and waited for the pain. He knew that the beginning of torture is the worst. There is a **parabola** of agony. A *crescendo* leading up to a
20 peak and then the nerves are blunted and react progressively less until unconsciousness and death. All he could do was to pray for the peak, pray that his spirit would
25 hold out so long and then accept the long free-wheel down to the final black-out.

He had been told by colleagues who
30 had survived torture by the Germans and the Japanese that towards the end there came a wonderful period of warmth and **languor** leading into a sort of sexual twilight where pain turned to pleasure and
35 where hatred and fear of the torturers turned to a masochistic **infatuation**. It was the supreme test of will, he had learnt, to avoid showing this form of punch-drunkenness. Directly it was suspected
40 they would either kill you at once and save themselves further useless effort, or let you recover sufficiently your nerves had crept back to the other side of the **parabola**. Then they would start again.

45

He opened his eyes a fraction.

Le Chiffre had been waiting for this and like a rattlesnake the cane
50 instrument leapt from the floor. It struck again and again so that Bond screamed and his body jangled in the chair like a marionette.

55 Le Chiffre desisted only when Bond's tortured spasms showed a trace of sluggishness. He sat for a while sipping his coffee and frowning slightly like a surgeon watching a cardiograph
60 during a difficult operation.

When Bond's eyes flickered and opened he addressed him again, but now with a trace of impatience.

65

go que perder. Si me das el dinero, mucho mejor. Si no, me encogeré de hombros y emprenderé mi camino.

Se calló y levantó un poco la muñeca que tenía sobre la rodilla. La carne de Bond se encogió al ligero contacto con el mimbres.

—Sin embargo, tu única esperanza, amigo mío, es que yo te ahorre más dolor y te perdona la vida. Esa es tu única esperanza, no tienes ninguna otra. ¿Y bien?

Bond cerró los ojos y esperó el dolor. Sabía que el principio de la tortura era lo peor. Hay una **parábola** de agonía. Un *crescendo* hasta un punto de inflexión en que los nervios se embotan y reaccionan cada vez menos, hasta que llega la inconsciencia y la muerte. Lo único que le quedaba por hacer era rezar para alcanzar ese punto de inflexión, rogar para que su ánimo resistiera tanto tiempo y luego aceptar el largo e inevitable descenso hasta el fundido negro final.

Algunos colegas que habían sobrevivido a las torturas de alemanes y de japoneses le habían contado que, hacia el final, llegaba un maravilloso momento de calor y **languidez** que conducía a una especie de semiexcitación sexual en que el dolor se convertía en placer y el odio hacia los torturadores en **adicción** masoquista. La prueba de voluntad más [149] difícil, le dijeron, era saber ocultar aquella fase de embriaguez, porque, en cuanto la sospechaban, te mataban al momento para ahorrarse más esfuerzos inútiles, o dejaban que te recuperaras lo suficiente para que los nervios se contrajeran y regresaran al otro lado de la **parábola**. Entonces volvían a empezar.

Abrió un poco los ojos.

Le Chiffre había estado esperándolo, y el instrumento de mimbre brincó del suelo como una serpiente de cascabel. Le golpeó una y otra vez haciendo que Bond gritara y su cuerpo bailara en la silla como el de una marioneta.

Le Chiffre sólo desistió cuando los atormentados espasmos de Bond dieron muestra de laxitud. Esperó sentado un rato tomándose el café y frunciendo ligeramente el ceño como el cirujano que analiza un cardiograma durante una operación difícil.

Cuando los ojos de Bond parpadearon y se abrieron, su verdugo habló de nuevo, pero esta vez con tono impaciente.

infatuation love's folly, sentimiento amoroso muy exagerado, apasionamiento, enamoramiento loco, encaprichamiento, obsesión

infatuación engaño, conceit, engreimiento,

infatuare v.tr: 1 inspire with intense usu. transitory fondness or admiration. 2 affect with extreme folly.

'We know that the money is somewhere in your room,' he said. 'You **drew a cheque** to cash for forty million francs and I know that you went back to
5 the hotel to hide it.'

For a moment Bond wondered how he had been so certain.

10 'Directly you left for the night club,' continued Le Chiffre, 'your room was searched by four of my people.'

The Muntzes must have helped,
15 reflected Bond.

'We found a good deal in childish hiding-places. The ball-cock in the lavatory yielded an interesting little code-
20 book and we found some more of your papers taped to the back of a drawer. All the furniture has been taken to pieces and your clothes and the curtains and bedclothes have been cut up. Every inch
25 of the room has been searched and all the fittings removed. It is most unfortunate for you that we didn't find the cheque. If we had, you would now be comfortably in bed, perhaps with the
30 beautiful Miss Lynd, instead of this.' He **lashed upwards**.

Through the red mist of pain, Bond thought of Vesper. He could imagine how
35 she was being used by the two gunmen. They would be making the most of her before she was sent for by Le Chiffre. He thought of the fat wet lips of the Corsican and the slow cruelty of the thin man. Poor
40 wretch to have been dragged into this. Poor little beast.

Le Chiffre was talking again.

45 'Torture is a terrible thing,' he was saying as he puffed at a **fresh** cigarette, 'but it is a simple matter for the torturer, particularly when the patient,' he smiled at the word, 'is a man. You see, my dear
50 Bond, with a man it is quite unnecessary to indulge in refinements. With this simple instrument, or with almost any other object, one can cause a man as much pain as is possible or necessary.
55 Do not believe what you read in novels or books about the war. There is nothing worse. It is not only the immediate agony, but also the thought that your manhood is being gradually destroyed and that at the
60 end, if you will not yield, you will no longer be a man.'

'That, my dear Bond, is a sad and terrible thought — a long chain of agony
65 for the body and also for the mind, and

—Sabemos que el dinero está en algún sitio de tu habitación —dijo—. **Extendiste** un cheque al portador de cuarenta millones de francos y sé que volviste al hotel a esconderlo.

Bond se preguntó por un momento cómo lo sabían con tanta certeza.

—En cuanto te fuiste hacia la sala de fiestas —prosiguió Le Chiffre—, cuatro de mis agentes registraron tu habitación.

«Los Muntz debieron de ayudar», pensó Bond. [150]

—Encontramos bastantes cosas en escondites muy infantiles. El flotador del retrete nos dio un interesante librito de códigos, y detrás del cajón, adheridos con cinta, encontramos más papeles tuyos. Desarmamos todos los muebles e hicimos jirones toda tu ropa, así como cortinas, sábanas y colchas. Registramos la habitación milímetro a milímetro y desmontamos todos los accesorios. Es nefasto para ti que no hayamos encontrado el talón. En caso contrario, ahora estarías cómodamente tumbado en la cama, quizá con la bella señorita Lynd, en lugar de encontrarte aquí. —**Dio un latigazo**.

En mitad de la roja niebla de dolor, Bond pensó en Vesper. Se imaginaba cómo la estarían usando los dos pistoleros. Le sacarían el máximo partido antes de que Le Chiffre mandara a por ella. Pensó en los gruesos y húmedos labios del corso y en la meticulosa crueldad del hombre delgado. ¡Pobre, haber sido arrastrada hasta aquello! ¡Pobre niña!

Le Chiffre estaba hablando otra vez.

—La tortura es algo horrible —decía mientras fumaba un cigarrillo **recién encendido**—, pero resulta muy fácil para el torturador, sobre todo cuando el paciente —sonrió ante la palabra— es un hombre. Verás, querido Bond, con un hombre no es muy necesario andarse con refinamientos. Con un instrumento tan sencillo como éste, o casi con cualquier otro objeto, es posible infligirle todo el daño posible o necesario. No creas en lo que se lee en los libros y las novelas sobre la guerra. Nada hay peor que esto. No es sólo la agonía inmediata, sino también la idea de que están destruyendo poco a poco [151] tu virilidad y que al final, si no cedés, dejarás de ser un hombre.

»Eso, querido Bond, es una perspectiva triste y terrible; una larga agonía para el cuerpo y también para la men-

then the final screaming moment when you will beg me to kill you. All that is inevitable unless you tell me where you hid the money.'

5

He poured some more coffee into the glass and drank it down leaving brown corners to his mouth.

10 Bond's lips were **writhing**. He was trying to say something. At last he got the word out in a harsh croak: 'Drink,' he said and his tongue came out and **swilled** across his dry lips.

swill enjuagar

15

'Of course, my dear boy, how thoughtless of me.' Le Chiffre poured some coffee into the other glass. There was a ring of sweat drops on the floor round Bond's chair.

20 'We must certainly keep your tongue lubricated.'

He laid the handle of the carpet-beater down on the floor between his thick legs and rose from his chair. He went behind Bond and taking a handful of his soaking hair in one hand, he **wrenched** Bond's head sharply back. He poured the coffee down Bond's throat in small mouthfuls so that he would not choke. Then he released his head so that it fell forward again on his chest. He went back to his chair and picked up the **carpet-beater**.

35 Bond raised his head and spoke thickly.

'Money no good to you.' His voice was a laborious croak.
40 'Police trace it to you.'

Exhausted by the effort, his head sank forward again. He was a little, but only a little, exaggerating the extent of his physical collapse. Anything to gain time and anything to defer the next **searing pain**.

'Ah, my dear fellow, I had forgotten to tell you.' Le Chiffre smiled wolfishly. 'We met after our little game at the Casino and you were such a sportsman that you agreed we would have one more run through the pack between the two of us.
55 It was a gallant gesture. Typical of an English gentleman.

'Unfortunately you lost and this upset you so much that you decided to leave
60 Royale immediately for an unknown destination. Like the gentleman you are, you very kindly gave me a note explaining the circumstances so that I would have no difficulty in cashing your cheque. You see,
65 dear boy, everything has been thought of

te, y luego el grito final con el que me rogarás que te mate. Todo eso será inevitable si no me dices dónde escondiste el dinero.

Puso un poco más de café en el vaso y, al beberlo, se manchó de marrón las comisuras de la boca.

Los labios de Bond **temblaron**. Intentaba decir algo. Al final le brotó una palabra en forma de áspero graznido:

—Beber —dijo, y la lengua **salió a remojar** los secos labios.

—Por supuesto, querido muchacho, qué mala educación la mía. —Le Chiffre sirvió café en el otro vaso. En el suelo, rodeando la silla de Bond, había un círculo de gotas de sudor—. Es fundamental mantenerte la lengua lubricada.

Depositó el mango del sacudidor en el suelo entre sus gruesas piernas y se levantó. Se puso detrás de Bond y, cogiéndole con una mano una mata de cabellos empapados, le **dobló** la cabeza bruscamente hacia atrás. Le vertió café en la garganta en pequeñas cantidades para que no se atragantara. Luego le soltó la cabeza, que volvió a caer sobre el pecho. Regresó a la silla y recogió el **sacudidor**.

Bond levantó la cabeza y habló con la lengua pastosa.

—No es buen dinero. —Su voz fue un esforzado graznido—. La policía... te seguirá el rastro. [152]

Exhausto por el esfuerzo, dejó caer la cabeza otra vez. Estaba exagerando un poco, pero sólo un poco, el alcance de su colapso físico. Cualquier cosa para ganar tiempo y cualquier cosa para demorar el siguiente dolor **lacerante**.

—¡Ah, querido amigo! He olvidado decírtelo. —Le Chiffre esbozó una sonrisa de lobo—. Nos encontramos después de la bonita partida que habíamos disputado en el casino y tú fuiste tan cortés que aceptaste jugar una ronda más entre los dos. Fue un gesto muy considerado, típico de un gentleman inglés.

»Por desgracia, perdiste y te lo tomaste tan a mal que decidiste abandonar Royale de inmediato con destino desconocido. Siendo tan caballeroso, antes me dejaste una nota explicándolo todo a fin de que yo no tuviera problemas a la hora de cobrar el cheque. ¿Lo ves, querido muchacho? Todo está planeado. No tie-

and you need have no fears on my account.' He chuckled fatly.

'Now shall we continue? I have all the time in the world and truth to tell I am rather interested to see how long a man can stand this particular form of . . . er . . . encouragement.' He rattled the harsh cane on the floor.

rattle 1 (juguete) sonajero (de serpiente) cascabel (para fiestas) matraca 2 ruido (de tren, carro) traqueteo (de cadena, monedas, llaves) repique-teo
1 (llaves, monedas) hacer sonar 2 familiar desconcertar, turbar, poner nervioso,-a: she gets rattled over nothing, se pone nerviosa por nada (tren) traquetear: the train rattled past, el tren pasó **traqueteando** (metal) repique-tear (ventana) vibrar, temblequear, repique-tear, golpetear, entrecocar
rattle 1 **a intr.** give out a rapid succession of short sharp hard sounds. **b tr.** make (a chair, window, crockery, etc.) do this. **c intr.** cause such sounds by shaking something (*rattled at the door*). 2 **a intr.** move with a rattling noise. **b intr.** drive a vehicle or ride or run briskly. **c tr.** cause to move quickly (*the bill was rattled through Parliament*). 3 **a tr.** (usu. foll. by *off*) say or recite rapidly. **b intr.** (usu. foll. by *on*) talk in a lively thoughtless way. 4 **tr. colloq. disconcert, alarm,** turbar, s fluster, make nervous, frighten.
1 a rattling sound. 2 an instrument or plaything made to rattle esp. in order to amuse babies or to give an alarm. 3 the set of horny rings in a rattlesnake's tail. 4 a plant with seeds that rattle in their cases when ripe (*red rattle; yellow rattle*). 5 uproar, bustle, noisy gaiety, racket. 6 **a** a noisy flow of words. **b** empty chatter, trivial talk.
Tarchaic a lively or thoughtless incessant talker.
rattle the sabre threaten war.

So that was the score, thought Bond, with a final sinking of the heart. The 'unknown destination' would be under the ground or under the sea, or perhaps, more simply, under the crashed Bentley. Well, if he had to die anyway, he might as well try it the hard way. He had no hope that Mathis or Leiter would get to him in time, but at least there was a chance that they would catch up with Le Chiffre before he could get away. It must be getting on for seven. The car might have been found by now. It was a choice of evils, but the longer Le Chiffre continued the torture the more likely he would be revenged.

Bond lifted his head and looked Le Chiffre in the eyes.

The china of the whites was now veined with red. It was like looking at two blackcurrants **poached** in blood. The rest of the wide face was yellowish except where a thick black stubble covered the moist skin. The upward edges of black coffee at the corners of the mouth gave his expression a false smile and the whole face was faintly **striped** by the light through the Venetian blinds.

poach cazar furtivamente / escalfar / birlar

striped *adj.* marked with stripes (also in *comb.*: *red-striped*). Rayado, a rayas, con barras (bandera),

strip 1 (**stripped, stripping**) 1 *tr.* (often foll. by *of*) remove the clothes or covering from (a person or thing). 2 *intr.* (often foll. by *off*) undress oneself. 3 *tr.* (often foll. by *of*) deprive (a person) of property or titles. Despojar
stripe n. streak, tira, cinta, franja

'No,' he said flatly, '. . . you . . .'

Le Chiffre grunted and set to work again with savage fury. Occasionally he snarled like a wild beast.

blessed *adj.* (also *poet. blest*) 1 **a** consecrated (*Blessed Sacrament*). **b** revered. 2 (usu. foll. by *with*) often *iron.* fortunate (in the possession of) (*blessed with good health; blessed with children*). 3 *euphem.* cursed; damned (*blessed nuisance!*). 4 **a** in paradise. **b RC Ch.** a title given to a dead person as an acknowledgement of his or her holy life; beatified. 5 bringing happiness; blissful (*blessed ignorance*).

blessedly con la bendición, in a blessed manner, felizmente, gozosamente

After ten minutes Bond had fainted, **blessedly**.

Le Chiffre at once stopped. He wiped some sweat from his face with a circular motion of his disengaged hand. Then he looked at his watch and seemed to make up his mind.

He got up and stood behind the inert, dripping body. There was no colour in Bond's face or anywhere on his body above the waist. There was a faint flutter of his skin above the heart. Otherwise he might have been dead.

nes por qué preocuparte por mí. Se echó a reír agitando su gordo rostro.

—Bueno, ¿continuamos? Tengo todo el tiempo del mundo y, a decir verdad, me interesa bastante ver cuántas horas más es capaz de aguantar un hombre esta forma concreta de..., ¿cómo lo diría yo?, exhortación. —**Sacudió** el áspero mimbre contra el suelo.

Así que aquello era todo, pensó Bond, sintiendo hundirse el corazón definitivamente. El «destino desconocido» sería bajo tierra o bajo el mar o, quizá, más sencillo, bajo los restos del Bentley. Pues si tenía que morir de todas formas, al menos intentaría hacerlo a las bravas. No podía esperar que Mathis o Leiter acudieran a tiempo para salvarlo, pero al [153] menos existía la posibilidad de que atraparan a Le Chiffre antes de que escapara. Debían de estar a punto de dar las siete; a esas horas ya tenían que haber encontrado el coche. Era elegir entre el fuego o las brasas, pero, cuanto más tiempo estuviera torturándole Le Chiffre, más probabilidades tendría él de que lo vengaran.

Bond levantó la cabeza y miró hacia Le Chiffre.

El blanco de porcelana de sus ojos estaba ahora surcado de venas rojas. Era como mirar dos grosellas **confitadas** en sangre. El resto del ancho rostro estaba amarillento, salvo donde el grueso y negro pelo de una barba incipiente cubría la piel húmeda. Las manchas de café en las comisuras de la boca prestaban una falsa sonrisa a su rostro, tenuemente **rayado** por la luz que atravesaba las persianas.

—No —dijo Bond llanamente—, vete a...

Le Chiffre gruñó y reemprendió su tarea con furia. De vez en cuando rugía enseñando los dientes como un animal salvaje.

Diez minutos después, Bond se había desmayado, **por fin**.

Le Chiffre se detuvo de inmediato. Se secó el sudor de la frente con un movimiento circular de la mano que antes sostenía el sacudidor. Miró su reloj y pareció tomar una decisión.

Se levantó y se puso detrás de aquel cuerpo inerte y chorreante. No había color ni en el rostro de Bond ni en ningún otro punto por encima de la cintura. Se apreciaba un ligero temblor en la piel a la altura del corazón, único indicio de que no había muerto. [154]

Le Chiffre seized Bond's ears and harshly twisted them. Then he leant forward and slapped his cheeks hard several times. Bond's head rolled
5 from side to side with each blow. Slowly his breathing became deeper. An animal **groan** came from his **lolling** mouth.

loll 1 colgar (parte del cuerpo), pender 2 repantigarse (postura, estado de ánimo)

loll 1 *intr.* stand, sit, or recline in a lazy attitude. 2 *intr.* (foll. by *out*) (of the tongue) hang out. 3 *tr.* (foll. by *out*) hang (one's tongue) out. 4 *tr.* let (one's head or limbs) rest lazily on something.

10 Le Chiffre took a glass of coffee and poured some into Bond's mouth and threw the rest in his face. Bond's eyes slowly opened.

15 Le Chiffre returned to his chair and waited. He lit a cigarette and contemplated the **spattered** pool of blood on the floor beneath the inert body opposite.

20 Bond groaned again pitifully. It was an inhuman sound. His eyes opened and he gazed dully at his torturer.

25 Le Chiffre spoke.
'That is all, Bond. We will now finish with you. You understand? Not kill you, but finish with you. And then we will have in the girl and see if something can be got
30 out of the remains of the two of you.'

He reached towards the table.

'Say good-bye to it, Bond.'

35

40

45

CHAPTER 18 -

A CRAG-LIKE FACE

It was extraordinary to hear the
50 third voice. The hour's ritual had only demanded a duologue against the horrible noise of the torture. Bond's dimmed senses hardly took it in. Then suddenly he was half-way back
55 to consciousness. He found he could see and hear again. He could hear the **dead silence** after the one quiet word from the doorway. He could see Le Chiffre's head slowly come up and
60 the expression of blank astonishment, of innocent amazement, slowly give way to fear.

'Shtop,' had said the voice,
65 quietly.

Le Chiffre le agarró las orejas y se las retorció con violencia. Luego se inclinó hacia él y le propinó varias bofetadas en las mejillas. La cabeza de Bond se desplazaba de un lado a otro con cada golpe. Poco a poco, su respiración se hizo más profunda y de su **colgante** boca desencajada brotó un **gemido** animal.

Le Chiffre cogió uno de los vasos y vertió algo de café en la boca de Bond y el resto en el rostro. Bond abrió los ojos con lentitud.

El otro regresó al sillón y esperó. Encendió un cigarrillo y contempló el charco de sangre **salpicada** formado en el suelo, bajo el cuerpo inerte que había ante él.

Bond volvió a gemir lastimosamente, con un sonido inhumano. Abrió los ojos por completo y miró con fijeza a su torturador.

Ya está, Bond —dijo Le Chiffre—. Ahora acabaremos contigo. ¿Lo entiendes? Note mataremos, acabaremos contigo. Y luego traeremos a la chica y veremos si se puede sacar algo de lo que quede de vosotros dos.

Llevó la mano hacia la mesa.

Ve diciéndole adiós, Bond. [155]

18

El rostro escarpado

Fue extraordinario oír la tercera voz. El ritual de una hora se había basado únicamente en un diálogo a dos voces con el horrible ruido de la tortura como fondo. Los embotados sentidos de Bond apenas captaron aquella nueva voz. De repente, notó que recobraba el conocimiento, se dio cuenta de que veía y oía otra vez. Oyó el **silencio de muerte** que se produjo tras una sola palabra pronunciada en voz baja desde el umbral. Vio alzarse despacio la cabeza de Le Chiffre y cómo su expresión de asombro total, de desconcierto inocente, dejaba paso poco a poco a la del miedo.

—Bassta —había dicho la voz del umbral.

Bond heard slow steps approaching behind his chair.

Bond oyó unos pasos lentos que se acercaban por detrás de su silla.

5 'Dhrop it,' said the voice.

—*Tírralo* —dijo la voz.

Bond saw Le Chiffre's hand open obediently and the knife fall with a clatter to the floor.

Bond vio cómo la mano de Le Chiffre se abría obediente y cómo el cuchillo chocaba estrepitosamente contra el suelo.

10 He tried desperately to read into Le Chiffre's face what was happening behind him, but all he saw was blind incomprehension and
15 terror. Le Chiffre's mouth worked, but only a high-pitched 'eek' came from it. His heavy cheeks trembled as he tried to collect enough saliva in his mouth to say something, ask
20 something. His hands fluttered vaguely in his lap. One of them made a slight movement towards his pocket, but instantly fell back. His round staring eyes had lowered for a
25 split second and Bond guessed there was a gun trained on him.

Hizo un intento desesperado por leer en el rostro de Le Chiffre qué estaba pasando detrás de él, [156] pero lo único que vio fue una incomprensión y un terror ciegos. La boca de Le Chiffre se esforzó, pero sólo fue capaz de emitir un pequeño **chillido**. Las gordas mejillas del hombre temblaban como si intentaran reunir suficiente saliva en la boca para decir algo, para preguntar algo. Sus manos hicieron el amago de moverse en el regazo. Una de ellas realizó un ligero movimiento hacia el bolsillo, pero retrocedió al instante. Le Chiffre había bajado sus ojos redondos y fijos durante una fracción de segundo y Bond supuso que había una pistola apuntándole.

There was a moment's silence.

Hubo un momento de silencio.

'SMERSH.'

—¡SMERSH!

30 The word came almost with a sigh. It came with a downward cadence as if nothing else had to be said. It was the final explanation. The last word of all.

La palabra emergió casi como un suspiro. Brotó con una cadencia descendente como si ya no hubiese nada más que decir. Era la explicación final. La última palabra.

35 'No,' said Le Chiffre. 'No. I . . .' His voice **tailed off**.

—No —dijo Le Chiffre—. No, yo... — Su voz **se fue apagando**.

40 Perhaps he was going to explain, to apologize, but what he must have seen in the other's face made it all useless.

Quizá iba a dar explicaciones, a pedir disculpas, pero lo que debió de ver en el rostro del otro hizo que todo esfuerzo fuera vano.

45 'Your two men. Both dead. You are a fool and a thief and a traitor. I have been sent from the Soviet Union to eliminate you. You are fortunate that I have only time to shoot you. If it was possible, I was instructed that you should die most painfully. We cannot see the end of the
50 trouble you have caused.'

—Tus dos hombres. Muertos. Eres un estúpido, un ladrón y un traidor. Me envían de la Unión Soviética para eliminarte. Tienes suerte, sólo dispongo del tiempo para matarte. Mis órdenes eran las de hacerte morir con el máximo dolor. No vemos fin a los problemas que has causado.

The thick voice stopped. There was silence in the room save for the **rasping** breath of Le Chiffre.

La grave voz calló y la habitación se quedó en silencio, con la excepción de la **áspera** respiración de Le Chiffre. [157]

55 Somewhere outside a bird began to sing and there were other small noises from the awakening countryside. The **bands** of sunlight were stronger and the sweat on Le Chiffre's face glistened brightly.

En algún lugar del exterior empezó a cantar un pájaro. Su canto llegó acompañado de otros pequeños ruidos típicos del despertar del campo. Las **franjas** de sol eran ahora más intensas, y en el rostro de Le Chiffre brillaba el sudor.

'Do you plead guilty?'

—¿Te declaras culpable?

65 Bond wrestled with his

Bond luchaba para no perder el conoci-

consciousness. He screwed up his eyes and tried to shake his head to clear it, but his whole nervous system was numbed and no message was transmitted
5 to his muscles. He could just keep his focus on the great pale face in front of him and on its **bulging** eyes.

A thin string of saliva crept from
10 the open mouth and hung down from the chin.

'Yes,' said the mouth.

15 There was a sharp '**phut**', no louder than a bubble of air escaping from a tube of toothpaste. No other noise at all, and suddenly Le Chiffre had grown another eye, a third eye on a level with the other two,
20 right where the thick nose started to **jut out below** the forehead. It was a small black eye, without eyelashes or eyebrows.

For a second the three eyes looked
25 out across the room and then the whole face seemed to slip and go down on one knee. The two outer eyes turned trembling up towards the ceiling. Then the heavy head fell sideways and the right shoulder and finally the whole upper part of the body **lurched** over the arm of the chair as if Le Chiffre were going to be sick. But there was only a
35 short **rattle** of his heels on the ground and then no other movement.

The tall back of the chair looked impassively out across the dead body in
40 its arms.

There was a faint movement behind Bond. A hand came from behind and grasped his chin and
45 pulled it back.

For a moment Bond looked up into two glittering eyes behind a narrow black mask. There was the impression of a **crag-like face** under a hat-brim, the collar of a fawn mackintosh. He could take in nothing more before his head was pushed down
again.

55 'You are fortunate,' said the voice. 'I have no orders to kill you. Your life has been saved twice in one day. But you can tell your organization that
60 SMERSH is only merciful by chance or by mistake. In your case you were saved first by chance and now by mistake, for I should have had orders to kill any foreign spies who were
65 hanging round this traitor like flies

miento. Entornó los párpados e intentó mover la cabeza para despejarla, pero tenía todo el sistema nervioso entumecido, incapacitado para transmitir ningún mensaje a sus músculos. Apenas si podía mantener su atención en el rostro grande y pálido que tenía delante y en aquellos ojos **salientes**.

Un delgado hilo de saliva emergió de la boca abierta y quedó suspendido de la barbilla.

—Sí —dijo la boca.

Se oyó un **chasquido**, no más fuerte que el que haría una burbuja de aire al escaparse de un tubo de pasta dentífrica. Ningún otro sonido y, de repente, a Le Chiffre le salió otro ojo, un tercer ojo a la altura de los otros dos, justo donde **nacía** la gruesa nariz bajo la frente. Era un ojo pequeño y negro, sin pestañas ni cejas.

Durante un segundo, los tres ojos miraron hacia el otro extremo de la habitación. Luego todo el rostro pareció dislocarse y caer sobre una rodilla. Los dos ojos exteriores se dirigieron temblando hacia el techo. Después, la pesada cabeza cayó hacia un lado y el hombro derecho, seguido de todo el tronco, **se desplomó** sobre el brazo del sillón como si Le Chiffre fuera a vomitar. Pero el único movimiento que hubo fue el de los talones **repiqueteando** contra el suelo, nada más. [158]

El alto respaldo del sillón miraba impassible el cuerpo muerto que tenía en su regazo.

Hubo un ligero movimiento detrás de Bond. Apareció una mano desde atrás que le cogió el mentón y lo empujó hacia arriba.

Por un momento, Bond vio el brillo de unos ojos que se escondían tras un estrecho antifaz negro. Le pareció vislumbrar un **rostro escarpado** bajo el ala de un sombrero, y el cuello de una gabardina marrón claro. No pudo captar nada más antes de que su cabeza recibiera un empujón hacia delante.

—Da gracias a la suerte —dijo la voz—. No tengo órdenes de matarte. En un día has salvado la vida dos veces. Pero dile a tu organización que SMERSH sólo es misericordiosa por casualidad o por error. En tu caso, te has salvado primero por casualidad y ahora por error, porque yo debería tener en mi poder la orden de matar a todo espía extranjero que merodeara en torno a ese traidor como las moscas con los

lurch¹ a) *n* sacudida, tumbo; (*Naut*) bandazo; to give a lurch dar una sacudida or un tumbo b) *vi*[person] tambalearse; [*vehicle*] (*continually*) dar sacudidas, dar tumbos; (*once*) dar una sacudida, dar un tumbo; (*Naut*) dar un bandazo; *he lurched in/out* entró/salió tambaleándose; *the bus lurched forward* el autobús avanzó dando tumbos/dando un tumbo

rattle 1 (juguete) sonajero (de serpiente) cascabel (para fiestas) matraca 2 ruido (de tren, carro) traqueteo (de cadena, monedas, llaves) repiqueteo

1 (llaves, monedas) hacer sonar 2 familiar desconcertar, turbar, poner nervioso,-a: she gets rattled over nothing, se pone nerviosa por nada (tren) traquetear: the train rattled past, el tren pasó **traqueteando** (metal) repiquetear (ventana) vibrar, temblequear, repiquetear, golpetear, entrechocar

rattle 1 *a intr.* give out a rapid succession of short sharp hard sounds. *b tr.* make (a chair, window, crockery, etc.) do this. *c intr.* cause such sounds by shaking something (*rattled at the door*). 2 *a intr.* move with a rattling noise. *b intr.* drive a vehicle or ride or run briskly. *c tr.* cause to move quickly (*the bill was rattled through Parliament*).
3a *tr.* (usu. foll. by *off*) say or recite rapidly. *b intr.* (usu. foll. by *on*) talk in a lively thoughtless way.
4 *tr. colloq.* **disconcert, alarm**, turbar, s fluster, make nervous, frighten.

1 a rattling sound. 2 an instrument or plaything made to rattle esp. in order to amuse babies or to give an alarm. 3 the set of horny rings in a rattlesnake's tail. 4 a plant with seeds that rattle in their cases when ripe (*red rattle; yellow rattle*). 5 uproar, bustle, noisy gaiety, racket. 6 *a* a noisy flow of words. *b* empty chatter, trivial talk.

7 archaic a lively or thoughtless incessant talker.
rattle the sabre threaten war.

round a dog's mess.

'But I shall leave you my visiting-card. You are a gambler. You
5 play at cards. One day perhaps you will play against one of us. It would be well that you should be known as a spy.'

Steps moved round to behind
10 Bond's right shoulder. There was the click of a knife opening. An arm in some grey material came into Bond's line of vision. A broad hairy hand emerging from a dirty
15 white shirt-cuff was holding a thin stiletto like a fountain-pen. It **poised** for a moment above the back of Bond's right hand, immovably bound with **flex** to the arm of the
20 chair. The point of the stiletto executed three quick straight slashes. A fourth slash crossed them where they ended, just short of the knuckles. Blood in the shape of an inverted 'M'
25 welled out and slowly started to drip on to the floor.

The pain was nothing to what Bond was already suffering, but it was
30 enough to plunge him again into unconsciousness.

The steps moved quietly away across the room. The door was softly
35 closed.

In the silence, the cheerful small sounds of the summer's day crept through the closed window. High on the
40 left-hand wall hung two small patches of pink light. They were reflections cast upwards from the floor by the zebra stripes of June sunshine, cast upwards from two separate pools of blood a few
45 feet apart.

As the day progressed the pink patches marched slowly along the wall. And slowly they
50 grew larger.

55

60

65

excrementos.

»Pero te dejaré mi tarjeta de visita. Eres un jugador. Juegas a las cartas. Quizá algún día juegues contra uno de los nuestros. Conviene que se sepa que eres un espía.

Se oyeron unos pasos que lo rodearon hasta ponerse junto a su hombro derecho. Luego el chasquido de una navaja al abrirse. En la línea de visión de Bond apareció un brazo dentro de un tejido gris. Una mano peluda y grande que emergía de un sucio puño de camisa blanca sostenía un delgado estilete como si fuera un bolígrafo. El instrumento se quedó un momento **suspendido** sobre [159] la mano derecha de Bond, inmovilizada con cable al brazo de la silla. La punta del estilete practicó tres rápidos cortes, y un cuarto los atravesó por donde acababan, a poca distancia de los nudillos. La sangre que brotó dibujó una «M» invertida y empezó a gotear lentamente al suelo.

Aquel dolor no era nada comparado con el que Bond estaba sufriendo, pero fue suficiente para sumergirlo otra vez en la inconsciencia.

Los pasos se retiraron sin hacer ruido y cruzaron la habitación. Luego la puerta se cerró con suavidad.

En el silencio, los alegres sonidos de la mañana estival se colaron por la ventana cerrada. En el rincón izquierdo formado por la pared y el techo flotaban dos pequeñas manchas de luz rosada. Eran los reflejos que enviaban hacia arriba las estrías de sol de junio desde dos charcos de sangre separados por menos de un metro.

A medida que el día avanzó, las manchas rosadas fueron desplazándose poco a poco por la pared; y poco a poco también se hicieron más grandes. [160]

CHAPTER 19 -

19

THE WHITE TENT

La tienda de campaña blanca

5 You are about to awake when you dream that you are dreaming.

Uno se encuentra a punto de despertarse cuando sueña que está soñando.

During the next two days James Bond was permanently in this state without regaining consciousness. He watched the procession of his dreams go by without any effort to disturb their sequence, although many of them were terrifying and all were painful. He knew that he was in a bed and that he was lying on his back and could not move and in one of his twilight moments he thought there were people round him, but he made no effort to open his eyes and re-enter the world.

Durante los dos siguientes días, James Bond permaneció en aquel estado sin recuperar el conocimiento. Vio pasar por delante la procesión de sus sueños sin hacer esfuerzo alguno para interrumpir su secuencia, a pesar de que muchos de ellos resultaban terroríficos y de que todos eran dolorosos. Sabía que estaba en una cama, tumbado boca arriba, sin poder moverse, y en uno de sus momentos de semivigilia le pareció que había gente a su alrededor, pero no se esforzó en abrir los ojos para regresar al mundo.

He felt safer in the darkness and he hugged it to him.

Se sentía más seguro en la oscuridad y se aferraba a ella con fuerza.

25 On the morning of the third day a bloody nightmare shook him awake, trembling and sweating. There was a hand on his forehead which he associated with his dream. He tried to lift an arm and smash it sideways into the owner of the hand, but his arms were immovable, secured to the sides of his bed. His whole body was strapped down and something like a large white coffin covered him from chest to feet and obscured his view of the end of the bed. He shouted a string of obscenities, but the effort took all his strength and the words **tailed off** into a sob. Tears of forlornness and self-pity welled out of his eyes.

En la mañana del tercer día despertó convulsionado, entre temblores y sudores, por una sangrienta pesadilla. Sintió una mano en la frente que él asoció con su sueño. Quiso alzar un brazo para golpear lateralmente al dueño de la mano, pero tenía ambos brazos inmovilizados, sujetos a los lados de la cama. Todo su cuerpo estaba atado, y algo parecido a un [161] ataúd blanco le cubría desde el pecho hasta los pies, impidiéndole ver el final de la cama. Lanzó una retahíla de blasfemias, pero perdió todas sus fuerzas en el empeño y las palabras **se apagaron** en un sollozo. Sus ojos se inundaron de lágrimas de desolación y de autocompasión.

se fue apagando en

A woman's voice was speaking and the words gradually penetrated to him. It seemed to be a kind voice and it slowly came to him that he was being comforted and that this was a friend and not an enemy. He could hardly believe it. He had been so certain that he was still a captive and that the torture was about to begin again. He felt his face being softly wiped with a cool cloth which smelt of lavender and then he sank back into his dreams.

Una voz de mujer le estaba hablando y sus palabras penetraban en él de manera gradual. Parecía una voz amable y poco a poco fue dándose cuenta de que alguien lo consolaba, alguien que era amigo, no enemigo. Casi no podía creerlo, ¡estaba tan convencido de que seguía siendo un prisionero y de que la tortura se reanudaría en cualquier momento! Sintió que le pasaban por el rostro un paño frío que olía a lavanda y se hundió otra vez en sus sueños.

When he awoke again some hours later all his terrors had gone and he felt warm and **languorous**. Sun was **streaming** into the bright room and garden sounds came through the window. In the background there was the noise of small waves on a beach. As he moved his head he heard a **rustle**, and a nurse who had been sitting beside his pillow rose and came into his line of vision. She was pretty and she smiled as she put her hand on his pulse.

Cuando volvió a despertarse al cabo de algunas horas, todos sus terrores habían desaparecido y se sentía envuelto en una cálida **languidez**. El sol **entraba a raudales** en la alegre habitación y a través de la ventana llegaban sonidos del jardín y, de fondo, el ruido del mar acariciando una playa. Al mover la cabeza oyó **que alguien se movía**. Una enfermera que había estado sentada junto a su almohada se levantó y se puso en su línea de visión: era guapa y sonreía mientras le tomaba el pulso.

stream manar, fluir, reguero (luz, sangre), **filtrarse**, fluir, fluente, derramar (lágrimas), serpentear, serpentina, flamear

'Well, I'm certainly glad you've woken up at last. I've never heard such dreadful language in my life.'

5

Bond smiled back at her.

'Where am I?' he asked and was surprised that his voice sounded firm and clear.

10

'You're in a nursing home at Royale and I've been sent over from England to look after you. There are two of us and I'm Nurse Gibson. Now just lie quiet and I'll go and tell the doctor you're awake. You've been unconscious since they brought you in and we've been quite worried.'

20

Bond closed his eyes and mentally explored his body. The worst pain was in his wrists and ankles and in his right hand where the Russian had cut him. In the centre of the body there was no feeling. He assumed that he had been given a local anaesthetic. The rest of his body ached **dully** as if he had been beaten all over. He could feel the pressure of bandages everywhere and his unshaven neck and chin prickled against the sheets. From the feel of the **bristles** he knew that he must have been at least three days without shaving. That meant two since the morning of the torture.

35

He was preparing a short list of questions in his mind when the door opened and the doctor came in followed by the nurse and in the background the dear figure of Mathis, a Mathis looking anxious behind his broad smile, who put a finger to his lips and walked on tiptoe to the window and sat down.

45

The doctor, a Frenchman with a young and intelligent face, had been detached from his duties with the Deuxième Bureau to look after Bond's case. He came and stood beside Bond and put his hand on Bond's forehead while he looked at the temperature chart behind the bed.

50

When he spoke he was forthright.

55

'You have a lot of questions to ask, my dear Mr Bond,' he said in excellent English, 'and I can tell you most of the answers. I do not want you to waste your strength, so I will give you the **salient** facts and then you may have a few minutes with Monsieur Mathis who wishes to obtain one or two details from you. It is really too early for this talk, but I wish to set your mind at rest so that

65

—Me alegro mucho de que al final se haya despertado. En la vida había oído un lenguaje tan horrible.

Bond le devolvió la sonrisa.

—¿Dónde estoy? —preguntó, sorprendiéndose de que su voz sonara tan firme y clara. [162]

—En una clínica de Royale. Me han enviado desde Inglaterra para que me ocupe de usted. Somos dos; yo soy la enfermera Gibson. Ahora quédese tumbado porque tengo que comunicarle al doctor que se ha despertado. Ha permanecido inconsciente desde que lo trajeron y nos tenía muy preocupados.

Bond cerró los ojos y se exploró el cuerpo mentalmente. Lo que más le dolía eran las muñecas y los tobillos, y la mano derecha, donde el ruso le había hecho los cortes. En el centro del cuerpo no sentía nada, supuso que porque le habían puesto anestesia local. El resto del cuerpo le dolía de forma **imprecisa**, como si le hubiesen pegado por todas partes. Sentía la presión de muchas vendas, y el cuello y el mentón sin afeitar le pinchaban contra las sábanas. De la intensidad de esa sensación _____ deducía que llevaba al menos tres días sin afeitarse, lo que equivalía a dos días desde la mañana de la tortura.

Estaba preparando mentalmente una corta lista de preguntas cuando la puerta se abrió y por ella aparecieron un médico y la enfermera; detrás de ellos, la querida silueta de Mathis, un Mathis cuya amplia sonrisa no podía ocultar su preocupación, y que, llevándose un dedo a los labios, caminó de puntillas hasta la ventana y se sentó.

El médico, un francés de rostro joven e inteligente, había sido destacado desde su puesto en el Deuxième Bureau para que se hiciera cargo del caso de Bond. Se le acercó y le puso la mano en la frente al tiempo que miraba la tabla de temperaturas que había a los pies de la cama. [163]

Cuando habló empleó un tono rotundo.

—Tendrá usted muchas preguntas, señor Bond —dijo en un inglés excelente—, y yo puedo responderle a la mayoría. No quiero que malgaste sus fuerzas, así que le daré los datos **principales** y luego le dejaré unos minutos con monsieur Mathis, que desea interrogarle acerca de un par de detalles. La verdad es que es demasiado pronto para esa conversación, pero quiero que su mente esté descan-

bristle a) n. [of brush, on animal] cerda; [of beard] bristle(s) barba (incipiente) b) vi. 1 [hair] erizarse, ponerse de punta; to bristle with (= be riddled with) estar plagado de; he was bristling with anger temblaba de rabia or cólera 2 (= react angrily) resentirse (at de)

we can proceed with the task of repairing your body without bothering too much about your mind.'

5 Nurse Gibson pulled up a chair for the doctor and left the room.

'You have been here about two days,' continued the doctor. 'Your car was found
10 by a farmer on the way to market in Royale and he informed the police. After some delay Monsieur Mathis heard that it was your car and he immediately went to Les Noctambules with his men. You and Le
15 Chiffre were found and also your friend, Miss Lynd, who was unharmed and according to her account suffered no molestation. She was prostrated with shock, but is now fully recovered and is
20 at her hotel. She has been instructed by her superiors in London to stay at Royale under your orders until you are sufficiently recovered to go back to England.

25 'Le Chiffre's two gunmen are dead, each killed by a single .35 bullet in the back of the skull. From the lack of expression on their faces, they evidently never saw or heard their
30 assailant. They were found in the same room as Miss Lynd. Le Chiffre is dead, shot with a similar weapon between the eyes. Did you witness his death?'

35 'Yes,' said Bond.

'Your own injuries are serious, but your life is not in danger though you have lost a lot of blood. If all goes well, you
40 will recover completely and none of the functions of your body will be impaired.' The doctor smiled grimly. 'But I fear that you will continue to be in pain for several days and it will be my endeavour to give
45 you as much comfort as possible. Now that you have regained consciousness your arms will be freed, but you must not move your body and when you sleep the nurse has orders to secure your arms
50 again. Above all, it is important that you rest and regain your strength. At the moment you are suffering from a grave condition of mental and physical shock.' The doctor paused. 'For how long were
55 you maltreated?'

'About an hour,' said Bond.

'Then it is remarkable that you are
60 alive and I congratulate you. Few men could have supported what you have been through. Perhaps that is some consolation. As Monsieur Mathis can tell you, I have had in my time to treat
65 a number of patients who have suffered

sada para que podamos proseguir con la tarea de reparar su cuerpo sin tener que preocuparnos mucho de su mente.

La enfermera Gibson acercó una silla al doctor y salió de la habitación.

—Lleva aquí unos dos días—prosiguió el médico—. Un granjero que iba al mercado de Royale encontró su coche e informó a la policía. Tras cierta demora, monsieur Mathis se enteró de que era su coche y fue de inmediato con sus hombres a *Les Noctambules*. Les encontraron a usted y a Le Chiffre, y también a su amiga, la señorita Lynd, que estaba ilesa y, según explicó, no había sufrido vejación alguna. Al principio estaba algo abatida por el *shock*, pero ya se ha repuesto del todo y está en su hotel. Sus superiores de Londres le han encargado que se quede en Royale a sus órdenes hasta que esté lo bastante recuperado como para regresar a Inglaterra.

»Los dos pistoleros de Le Chiffre están muertos: fueron asesinados con una bala de calibre 3 5 en la nuca. Por la ausencia de expresión de sus rostros, es evidente que nunca vieron ni oyeron a su agresor. Los encontraron en la misma habitación que a [164] la señorita Lynd. Le Chiffre está muerto; le dispararon un tiro entre los ojos con un arma parecida. ¿Presenció su muerte?'

—Sí—dijo Bond.

—Sus lesiones son graves, pero su vida no corre peligro aunque haya perdido tanta sangre. Si todo va bien, se recuperará por completo y ninguna de las funciones de su cuerpo se verá disminuida. —El médico sonrió inexorable—. Pero me temo que el dolor le durará unos cuantos días. Yo haré todo lo que esté en mi mano para confortarle lo máximo posible. Ahora que ha recobrado el conocimiento le desataremos los brazos, pero no debe mover el cuerpo. Cuando vaya a dormir, la enfermera tiene órdenes de volver a atarle. Lo más importante es que descance y recupere fuerzas. En estos momentos se halla bajo los efectos de un grave *shock* mental y físico. —Hizo una pausa—. ¿Durante cuánto tiempo lo maltrataron?'

Más o menos una hora —respondió Bond.

—Pues entonces es asombroso que aún esté vivo y debo felicitarle. Pocos hombres podrían haber soportado lo que usted ha soportado, quizá eso le sirva de consuelo. Como monsieur Mathis le confirmará, en el tiempo que llevo de médico he tenido que tratar a varios pacientes que habían sufrido

similar and not one has come through it as you have done.'

The doctor looked at Bond for a moment and then turned brusquely to Mathis.

'You may have ten minutes and then you will be forcibly elected. If you put the patient's temperature up, you will answer for it.'

He gave them both a broad smile and left the room.

15

Mathis came over and took the doctor's chair.

'That's a good man,' said Bond. 'I like him.'

'He's attached to the Bureau,' said Mathis. 'He is a very good man and I will tell you about him one of these days. He thinks you are a prodigy — and so do I.'

'However, that can wait. As you can imagine, there is much to clear up and I am being **pestered** by Paris and, of course, London, and even by Washington via our good friend Leiter. Incidentally,' he broke off, 'I have a personal message from M. He spoke to me himself on the telephone. He simply said to tell you that he is much impressed. I asked if that was all and he said: "Well, tell him that the Treasury is greatly relieved." Then he rang off.'

Bond **grinned** with pleasure. What most warmed him was that M himself should have rung up Mathis. This was quite unheard of. The very existence of M, let alone his identity, was never admitted. He could imagine the flutter this must have caused in the ultra-security-minded organization in London.

'A tall thin man with one arm came over from London the same day we found you,' continued Mathis, knowing from his own experience that these shop details would interest Bond more than anything else and give him most pleasure, 'and he fixed up the nurses and looked after everything. Even your car's being repaired for you. He seemed to be Vesper's boss. He spent a lot of time with her and gave her strict instructions to look after you.'

Head of S, thought Bond. They're certainly giving me the **red carpet treatment**.

manejos similares, y ninguno lo superó como usted.

El médico miró un momento a Bond y luego se volvió bruscamente hacia Mathis.

—Dispone usted de diez minutos. Después será expulsado a la fuerza. Si hace subir la temperatura del paciente, responderá de ello. [165]

Les dedicó una amplia sonrisa a los dos y salió de la habitación.

Mathis se acercó y cogió la silla del médico.

—Parece buen tipo —dijo Bond—. Me gusta.

—Está asignado al Bureau —le informó Mathis—. Es muy bueno; un día de éstos te contaré cosas de él. Cree que eres un prodigio, y yo también. Pero eso puede esperar. Como ya supondrás, quedan muchas cosas por aclarar y me están **acosando** de París, por supuesto de Londres y hasta de Washington a través de nuestro buen amigo Leiter.

Se interrumpió durante un segundo.

—Por cierto —continuó después—, tengo un mensaje personal de M. Me llamó por teléfono y sólo me dijo que te comunicara que está muy impresionado. Le pregunté si eso era todo y contestó: «Bueno, y que los de administración sintieron un gran alivio». Luego colgó.

Bond **sonrió** complacido. Lo que más lo confortaba era que M hubiera llamado personalmente a Mathis. No era algo que pasara cada día. Nunca se había reconocido ni siquiera la existencia de M, por no hablar de su identidad. Imaginaba el revuelo que aquello habría levantado en la organización de Londres, siempre tan obsesionada con los temas de seguridad.

—Un hombre manco, alto y delgado vino desde Londres el mismo día en que te encontramos —continuó Mathis, que sabía por experiencia propia que esos detalles laborales interesarían y complacerían a Bond más que cualquier otra cosa—. Trajo consigo a las enfermeras y se encargó de todo [166] lo demás. Hasta te están reparando el coche. Parecía el jefe de Vesper porque pasó mucho tiempo con ella y le dio instrucciones estrictas para que te cuidara.

«Jefe de S —pensó Bond—. Es evidente que me están tratando **con todos los honores**.»

'Now,' said Mathis, 'to business. Who killed Le Chiffre?'

—Bueno —dijo Mathis—, a trabajar: ¿quién mató a Le Chiffre?

5 'SMERSH,' said Bond.

—SMERSH —contestó Bond.

Mathis gave a low whistle.

Mathis dejó ir un silbido.

'My God,' he said respectfully. 'So 10 they were on to him. What did he look like?'

—¡Caramba! —exclamó con admiración—. O sea que sí andaban tras él. ¿Qué aspecto tenía?

Bond explained briefly what had happened up to the moment of Le Chiffre's 15 death, omitting all but the most essential details. It cost him an effort and he was glad when it was done. Casting his mind back to the scene awoke the whole nightmare and the sweat began to pour off 20 his forehead and a deep throb of pain started up in his body.

Bond le resumió lo que había ocurrido hasta el momento de la muerte de Le Chiffre, omitiendo todos los detalles salvo los esenciales. Le costó un gran esfuerzo y se alegró cuando acabó. La evocación de la escena reavivó toda la pesadilla. Se le inundó la frente de sudor y una punzada profunda de dolor empezó a recorrerle el cuerpo.

Mathis realized that he was going too far. Bond's voice was 25 getting feebler and his eyes were clouding. Mathis snapped shut his shorthand book and laid a hand on Bond's shoulder.

Mathis se dio cuenta de que estaba yendo demasiado lejos. La voz de Bond era cada vez más débil y comenzaban a nublársele los ojos. Mathis cerró de golpe su libro de notas taquigráficas y apoyó una mano en el hombro de Bond.

30 'Forgive me, my friend,' he said. 'It is all over now and you are in safe hands. All is well and the whole plan has gone splendidly. We have announced that Le Chiffre shot his two accomplices and 35 then committed suicide because he could not face an inquiry into the union funds. Strasbourg and the north are in an uproar. He was considered a great hero there and a pillar of the 40 Communist Party in France. This story of brothels and casinos has absolutely knocked the bottom out of his organization and they're all running around like scalded cats. At the moment the Communist Party 45 is giving out that he was off his head. But that hasn't helped much after Thorez's breakdown not long ago. They're just making it look as if all their big shots were gaga. God knows how they're going 50 to **unscramble** the whole business.'

—Perdóname, amigo dijo—. Ahora ya ha acabado todo y estás en buenas manos. Las cosas van bien, y el plan ha funcionado a la perfección. Hemos anunciado que Le Chiffre mató a sus dos cómplices y luego se suicidó porque no podía hacer frente a una investigación de los fondos del sindicato. En Estrasburgo y la zona norte hay una gran conmoción, porque el tipo era tenido por un gran héroe [167] y un pilar del Partido Comunista de Francia. La historia de los burdeles y los casinos ha hecho mucho daño a su organización y todos han salido corriendo como gatos escaldados. En estos momentos, el Partido Comunista va diciendo por ahí que se había vuelto loco, pero no les ha servido de mucho, teniendo en cuenta la reciente crisis nerviosa de Thorez. Están consiguiendo que parezca que todos los peces gordos **chocheaban**; no sé cómo lo harán para **arreglar** todo el pastel.

gaga *adj. sl.* 1 senile. 2 fatuous; slightly crazy.

Mathis saw that his enthusiasm had had the desired effect. Bond's eyes were brighter.

Mathis vio que su entusiasmo había tenido el efecto deseado. Los ojos de Bond brillaban algo más.

55

'One last mystery,' Mathis said, 'and then I promise I will go.' He looked at his watch. 'The doctor will be after my skin in a moment. Now, what about the 60 money? Where is it? Where did you hide it? We too have been over your room with a toothcomb. It isn't there.'

—Un último misterio —dijo Mathis—, y luego te prometo que me voy. Miró el reloj—. El doctor vendrá a por mí de un momento a otro. El tema del dinero: ¿dónde ha ido a parar?, ¿dónde lo escondiste? Nosotros también hemos registrado tu habitación con lupa y allí no está.

Bond **grinned**.

Bond **sonrió**.

65

'It is,' he said, 'more or less. On the door of each room there is a small square of black plastic with the number of the room on it. On the corridor side, of course. 5 When Leiter left me that night, I simply opened the door and unscrewed my number plate and put the folded cheque underneath it and screwed the plate back. It'll still be there.' He smiled. 'I'm glad 10 there's something the stupid English can teach the clever French.'

Mathis laughed delightedly.

15 'I suppose you think that's paid me back for knowing what the Muntzes were up to. Well, **I'll call it quits**. Incidentally, we've got them in the bag. They were just some minor **fry hired** for the 20 occasion. We'll see they get a few years.'

He rose hastily as the doctor stormed into the room and took one 25 look at Bond.

'Out,' he said to Mathis. 'Out and don't come back.'

30 Mathis just had time to wave cheerfully to Bond and call some hasty words of farewell before he was hustled through the door. Bond heard a torrent of heated French 35 diminishing; down the corridor. He lay back exhausted, but heartened by all he had heard. He found himself thinking of Vesper as he quickly drifted off into a troubled sleep.

40

There were still questions to be answered, but they could wait.

45

50

CHAPTER 20 -

THE NATURE OF EVIL

55

Bond made good progress. When Mathis came to see him three days later he was propped up in bed and his arms were free. The lower half of his body was 60 still **shrouded** in the **oblong** tent, but he looked cheerful and it was only occasionally that a twinge of pain narrowed his eyes.

65 Mathis looked **crestfallen**.

—Sí que está —dijo—, más o menos. A la puerta de todas las habitaciones hay un pequeño cuadrado de plástico negro con el número de la habitación. En la pared del pasillo, claro. Aquella noche, cuando Leiter se fue, yo me limité a salir, desatornillé mi placa, coloqué el cheque doblado debajo y volví a atornillarla. Todavía estará allí. —Sonrió—. Me alegro de que haya algo que el inglés tonto pueda enseñar al francés listo.

Mathis rió encantado.

—Supongo que me lo dices por haber averiguado lo de los Muntz. Bueno, **estamos en paz**. Por cierto, los hemos pescado: son **gente de poca monta** [168] contratados para la ocasión; procuraremos que les caigan unos cuantos años.

Se levantó apresuradamente cuando el médico irrumpió en la habitación y lanzó una mirada a Bond.

—Fuera —dijo a Mathis—. Fuera y no vuelva más.

Mathis apenas tuvo tiempo de despedirse de Bond con un gesto alegre y cuatro palabras dichas a toda prisa mientras el médico lo sacaba a empujones de la habitación. Bond oyó un torrente de acalorado francés que se desvanecía por el pasillo. Se quedó exhausto en la cama, pero animado por cuanto le habían contado. Sin darse cuenta se puso a pensar en Vesper mientras caía rápidamente en un inquieto sueño.

Todavía había preguntas sin respuesta, pero podían esperar. [169]

20

La naturaleza del mal

Bond mejoraba de prisa. Cuando Mathis fue a visitarlo tres días después, ya estaba incorporado en la cama y tenía los brazos libres. La parte inferior del cuerpo seguía **oculta** bajo la tienda **rectangular**, pero él parecía animado y sólo de vez en cuando alguna punzada de dolor le hacía cerrar los ojos.

Mathis entró **con aire alicaído**.

precious y *precioso* se usan como *caro, costoso, valioso*, y **precious** se aplica a amistad o momento, como *inapreciable, grato, preciado*, pero puede degradar su denotación para referirse a *amanerado, afectado / rebuscado* [estilo], *melindroso*, pero también se usa con cantidades para *considerable, mucho* y, en estilo familiar, para *querido*; en cambio, la primera acepción de *precioso* es **pretty, beautiful, lovely** y, en sentido figurado, **delightful, wonderful**. **Precious** también se usa como adverbio en el habla común para traducir *muy*, y **preciosity** tiene matiz negativo de *preciosismo, amaneramiento*, mientras que *preciosidad* es positivo para **charm, beauty, marvel**.

'Here's your cheque,' he said to Bond. 'I've rather enjoyed walking around with forty million francs in my pocket, but I suppose you'd better sign it and I'll put it to your account with the Crédit Lyonnais. There's no sign of our friend from SMERSH. Not a damn trace. He must have got to the villa on foot or on a bicycle because you heard nothing of his arrival and the two gunmen obviously didn't. It's pretty exasperating. We've got **precious** little on this SMERSH organization and neither has London. Washington said they had, but it turned out to be the usual waffle from refugee interrogation, and you know that's about as much good as interrogating an English man-in-the street about his own Secret Service, or a Frenchman about the Deuxième.'

'He probably came from Leningrad to Berlin via Warsaw,' said Bond. 'From Berlin they've got plenty of routes open to the rest of Europe. He's back home by now being **told off** for not shooting me too. I fancy they've got quite a file on me in view of one or two of the jobs M's given me since the war. He obviously thought he was being smart enough cutting his initial in my hand.'

'What's that?' asked Mathis. 'The doctor said the cuts looked like a square M with a tail to the top. He said they didn't mean anything.'

'Well, I only got a glimpse before I passed out, but I've seen the cuts several times while they were being dressed and I'm pretty certain they are the Russian letter for SH. It's rather like an inverted M with a tail. That would make sense; SMERSH is short for SMYERT SHPIONAM — Death to Spies — and he thinks he's labelled me as a SHPION. It's a nuisance because M will probably say I've got to go to hospital again when I get back to London and have new skin grafted over the whole of the back of my hand. It doesn't matter much. I've decided to resign.'

Mathis looked at him with his mouth open.

'Resign?' he asked incredulously. 'What the hell for?'

Bond looked away from Mathis. He studied his bandaged hands.

—Toma, tu cheque —dijo a Bond—. Ha sido divertido pasearme por la calle con cuarenta millones de francos en el bolsillo, pero supongo que será mejor que lo firmes para que lo pueda ingresar en tu cuenta del Crédit Lyonnais. De nuestro amigo de SMERSH no se sabe nada, no ha quedado ni rastro. Suponemos que fue hasta la villa a pie o en bicicleta, dado que vosotros no lo oísteis llegar y los pistoleros es evidente que tampoco. Resulta bastante exasperante porque tenemos **muy** pocos datos sobre esa organización, y a Londres le pasa igual. Washington dijo que ellos sabían algo, pero acabó siendo la monserga habitual que se consigue interrogando a refugiados, algo que, como ya sabes, sirve [170] de tanto como interrogar a un inglés de la calle sobre su Servicio Secreto o a un francés sobre el Deuxième Bureau.

—Probablemente viajó desde Leningrado a Berlín vía Varsovia —dijo Bond—. Desde Berlín tienen muchas rutas abiertas hacia el resto de Europa. A estas alturas ya se encontrará en su país, donde lo estarán **amonestando** por no haberme matado a mí también. Me da la impresión de que tienen un fichero bastante abultado sobre mí, habida cuenta de uno o dos de los trabajos que M me ha encargado desde que acabó la guerra. El tipo se creyó muy agudo grabándome su inicial en la mano.

—¿Qué es? —preguntó Mathis—. El doctor me comentó que parecía una eme mayúscula cuadrada con un rabillo en la parte de arriba; dijo que no significaba nada.

—Apenas lo vi antes de desmayarme, pero luego he observado varias veces los cortes, cuando me los curan, y estoy casi seguro de que forman la letra rusa correspondiente a «sh». Es como una «m» invertida con rabo. Tendría sentido, porque SMERSH es una abreviación de *smyert shpionam*, «muerte a los espías». Creo que me marcó como *shpion*. Es un fastidio, porque lo más seguro es que M me mandará otra vez al hospital cuando vuelva a Londres para que me injerten piel nueva en el dorso de la mano. Claro que tampoco importa demasiado, porque he decidido dimitir.

Mathis se quedó mirándole con la boca abierta.

—¿Dimitir? —preguntó incrédulo—. ¿Para qué narices vas a dimitir? [171]

Bond apartó la mirada de los ojos de Mathis y se examinó las manos vendadas.

‘When I was being beaten up,’ he said, ‘I suddenly liked the idea of being alive. Before Le Chiffre began, he used a phrase which stuck in my mind . . .
5 “playing Red Indians”. He said that’s what I had been doing. Well, I suddenly thought he might be right.

‘You see,’ he said, still looking down
10 at his bandages, ‘when one’s young, it seems very easy to distinguish between right and wrong, but as one gets older it becomes more difficult. At school it’s
15 easy to pick out one’s own villains and heroes and one grows up wanting to be a hero and kill the villains.’

He looked obstinately at Mathis.

‘Well, in the last few years I’ve
20 killed two villains. The first was in New York — a Japanese cipher expert cracking our codes on the thirty-sixth
25 floor of the RCA building in the Rockefeller centre, where the Japs had their consulate. I took a room on the
30 fortieth floor of the next-door skyscraper and I could look across the street into his room and see him
35 working. Then I got a colleague from our organization in New York and a couple of Remington thirty-thirty’s
40 with telescopic sights and silencers. We smuggled them up to my room and sat
45 for days waiting for our chance. He shot at the man a second before me. His job was only to blast a hole through the
50 windows so that I could shoot the Jap through it. They have tough windows
at the Rockefeller centre to keep the noise out. It worked very well. As I
expected, his bullet got **deflected** by the glass and went God knows where.
But I shot immediately after him,
45 through the hole he had made. I got the Jap in the mouth as he turned to gape
at the broken window.’

B o n d s m o k e d f o r a
50 m i n u t e .

‘It was a pretty sound job. Nice
and clean too. Three hundred yards
55 away. No personal contact. The next time in Stockholm wasn’t so pretty.
I had to kill a Norwegian who was doubling against us for the Germans.
He’d managed to get two of our men captured — probably bumped off
60 for all I know. For various reasons it had to be an absolutely silent job.
I chose the bedroom of his flat and a knife. And, well, he just didn’t
die very quickly.

65

—Cuando Le Chiffre me estaba golpeando —le explicó Bond—, me di cuenta de que me gustaba la idea de estar vivo. Antes de empezar dijo algo que se me quedó grabado: «jugar a indios y vaqueros»; que eso era lo que yo había estado haciendo. De pronto pensé que quizá tuviera razón.

»Verás —prosiguió, con la mirada aún en los vendajes—, cuando eres joven, parece muy fácil distinguir entre lo que está bien y lo que está mal; pero la cosa se complica conforme te haces mayor. En el colegio eliges a tus propios héroes y villanos y luego creces queriendo ser un héroe para matar a los villanos.

Dirigió una mirada rotunda a Mathis.

—Pues bien, en los últimos años yo he matado a dos villanos. El primero en Nueva York. Era un experto japonés que describía nuestros códigos desde el piso treinta y seis del edificio de la RCA, en el centro Rockefeller, donde los japoneses tenían el consulado. Cogí una habitación en el piso cuarenta del rascacielos de enfrente desde la cual podía verle trabajando en su habitación, al otro lado de la calle. Contaba con un colega de nuestra organización en Nueva York y con un par de Remington treinta—treinta con miras telescópicas y silenciadores. Los llevamos escondidos a la habitación y nos sentamos dos días a esperar el momento oportuno. Él disparó al hombre un segundo antes que yo. Su función sólo era abrir un agujero en la ventana por el que yo pudiera disparar después al [172

] japonés, ya que en el centro Rockefeller usan cristales gruesos para aislar de los ruidos. Todo fue muy bien: tal como yo esperaba, la primera bala fue **desviada** por el cristal y ni se sabe adónde fue a parar; pero yo disparé inmediatamente después a través del agujero que había hecho. Acerté al japonés en la boca cuando se volvió boquiabierto hacia la ventana rota.

Bond calló y aspiró una bocanada de humo.

—Fue una misión bien planeada, y se hizo con toda limpieza: a trescientos metros, sin contacto personal. La siguiente vez en Estocolmo no resultó tan bonito. Tuve que matar a un noruego que hacía de agente doble contra nosotros para los alemanes. Por su culpa habían capturado a dos de nuestros hombres y, por lo que me consta, es posible que se los cargaran. Por varias razones, el trabajo se tenía que hacer en absoluto silencio. Elegí el dormitorio de su piso y un cuchillo. Y, en fin, no se puede decir que el tipo muriera enseñuida.

'For those two jobs I was awarded a Double O number in the Service. Felt pretty clever and got a reputation for being good and tough. A double O number in our
5 Service means you've had to kill a chap in cold blood in the course of some job.

'Now,' he looked up again at Mathis, 'that's all very fine. The hero
10 kills two villains, but when the hero Le Chiffre starts to kill the villain Bond and the villain Bond knows he isn't a villain at all, you see the other side of the medal. The villains and
15 heroes get all mixed up.

'Of course,' he added, as Mathis started to **expostulate**, 'patriotism comes along and makes it seem fairly
20 all right, but this country-right-or-wrong business is getting a little out-of-date. Today we are fighting Communism. Okay. If I'd been alive fifty years ago, the brand of
25 Conservatism we have today would have been damn near called Communism and we should have been told to go and fight that. History is moving pretty quickly these days and the heroes and villains
30 keep on changing parts.'

Mathis stared at him aghast. Then he tapped his head and put a calming hand
35 on Bond's arm.

'You mean to say that this precious Le Chiffre who did his best to turn you into a eunuch doesn't qualify as a
40 villain?' he asked. 'Anyone would think from the rot you talk that he had been battering your head instead of your . . .' He gestured down the bed. 'You wait till M tells you to get after another Le
45 Chiffre. I bet you'll go after him all right. And what about SMERSH? I can tell you I don't like the idea of these chaps running around France killing anyone they feel has been a traitor to
50 their precious political system. You're a bloody anarchist.'

He threw his arms in the air and let them fall helplessly to his sides.
55

Bond laughed.

'All right,' he said. 'Take our friend Le Chiffre. It's simple enough to say he
60 was an evil man, at least it's simple enough for me because he did evil things to me. If he was here now, I wouldn't hesitate to kill him, but out of personal revenge and not, I'm afraid, for some high moral
65 reason or for the sake of my country.'

»Por esas dos misiones, el Servicio me concedió la categoría Cero Cero. Me sentí muy listo y me gané la fama de bueno y duro. En nuestro servicio, el Cero Cero significa que has matado a alguien a sangre fría durante alguna misión.

Levantó otra vez la vista hacia Mathis.

—Todo eso está muy bien —prosiguió Bond—. El héroe mata a dos villanos. Pero cuando el héroe Le Chiffre empieza a matar al villano Bond y el villano Bond sabe que él no es ningún villano, entonces ves la otra cara de la moneda. Héroe y villanos se confunden entre sí. [173]

»¡Por supuesto! —añadió al ver que Mathis empezaba a **protestar**—. Entonces es cuando entra en juego el patriotismo y hace que todo parezca estar bien, pero el tema del bien y del mal nacional está quedando un poco desfasado. Hoy luchamos contra el comunismo, muy bien. Hace cincuenta años, el tipo de conservadurismo que hay ahora casi se habría llamado comunismo. De haber vivido entonces, nos habrían enviado a combatirlo. Hoy en día, la historia avanza muy deprisa y los héroes y los villanos intercambian sus papeles constantemente.

Mathis lo miraba horrorizado. Luego se señaló la cabeza con gesto irónico y puso una mano sobre el hombro de Bond para calmarlo.

—¿Estás diciéndome que tu amado Le Chiffre, que hizo todo lo que pudo para convertirte en un eunuco, no reúne requisitos suficientes para ser villano? —le preguntó—. Por las tonterías que estás diciendo, cualquiera pensaría que te han apaleado en la cabeza en lugar de en... —Señaló hacia la cama—. Espera a que M te mande a por otro Le Chiffre y ya verás como no **rehusas** la misión. ¿Y qué me dices de SMERSH? A mí no me gusta nada la idea de tener a esos tipos rondando por Francia y matando al primero que piensan que ha traicionado su maravilloso sistema político. Eres un maldito anarquista.

Levantó los brazos y los dejó caer con desesperación a los lados del cuerpo.

Bond se rió.

—De acuerdo —dijo—. Pongamos por ejemplo a nuestro amigo Le Chiffre. Es fácil decir que era [174] un hombre malvado, y más para mí, que sufrí su maldad. Si lo tuviera aquí delante, no dudaría en matarlo, pero mucho me temo que como venganza personal y no por alguna elevada razón moral ni por el bien de mi país.

He looked up at Mathis to see how bored he was getting with these introspective refinements of what, to
5 Mathis, was a simple question of duty.

Mathis smiled back at him.

‘Continue, my dear friend. It is
10 interesting for me to see this new Bond. Englishmen are so odd. They are like a **nest of Chinese boxes**. It takes a very long time to get to the centre of them. When one gets there the result is
15 **unrewarding**, but the process is instructive and entertaining. Continue. Develop your arguments. There may be something I can use to my own chief the next time I want to get out of an unpleasant
20 job.’ He **grinned** maliciously.

Bond ignored him.

‘Now in order to tell the difference
25 between good and evil, we have manufactured two images representing the extremes — representing the deepest black and the purest white — and we call them God and the Devil. But in doing so
30 we have cheated a bit. God is a clear image, you can see every hair on His beard. But the Devil. What does he look like?’ Bond looked triumphantly at
35 Mathis.

Mathis laughed **ironically**.

‘A woman.’

‘It’s all very fine,’ said Bond, ‘but I’ve been thinking about these things and I’m wondering whose side I ought to be on. I’m getting very sorry for the Devil and his disciples such as the good
45 Le Chiffre. The Devil has a **rotten time** and I always like to be on the side of the underdog. We don’t give the poor chap a chance. There’s a Good Book about goodness and how to be good and
50 so forth, but there’s no Evil Book about evil and how to be bad. The Devil has no prophets to write his Ten Commandments and no team of authors to write his biography. His case has
55 gone completely by default. We know nothing about him but a lot of fairy stories from our parents and schoolmasters. He has no book from which we can learn the nature of evil
60 in all its forms, with parables about evil people, proverbs about evil people, folk-lore about evil people. All we have is the living example of the people who are least good, or our own intuition.

65

Miró hacia Mathis para ver cuánto se aburría con las sutilezas introspectivas que él encontraba en lo que el otro veía como una simple cuestión de deber.

Mathis le devolvió la sonrisa.

—Continúa, querido amigo. Me interesa mucho ver a este nuevo Bond. ¡Los ingleses sois tan extraños! Lo mismo que un **juego de cajas chinas**: se tarda mucho tiempo en llegar a la que está en el centro y, cuando llegas, el resultado es **ingrato**, pero el proceso ha sido edificante y divertido. Continúa, desarrolla tus argumentos, que quizá pueda usar alguno con mi jefe la próxima vez que quiera librarme de alguna misión desagradable. —**Sonrió** con malicia.

Bond lo ignoró.

—Para ver la diferencia entre el bien y el mal —prosigue Bond—, hemos fabricado dos imágenes que representan los extremos, que representan el blanco más puro y el negro más intenso. Les llamamos Dios y el Diablo. Pero hemos hecho algo de trampa. Dios es una imagen clara, podemos ver todos los pelos de su barba. Sin embargo, el Diablo, ¿qué aspecto tiene? —Bond dirigió una mirada triunfal a Mathis.

Este lanzó una carcajada **irónica**.

—De mujer. [175]

—Sí, lo que tú quieras —dijo Bond—, pero le he dado vueltas al asunto y me pregunto de qué lado debería estar. Cada vez siento más lástima por el Diablo y sus discípulos, como el viejo Le Chiffre. Al Diablo le **va todo muy mal**, y a mí siempre me ha gustado ponerme del lado de los perdedores. Al pobre tipo no le damos oportunidad alguna. Hay un Libro Bueno acerca de la bondad y cómo ser bueno; pero no existe ningún Libro Malo sobre la maldad y cómo ser malo. El Diablo no tiene profetas que le escriban los diez mandamientos, ni ningún equipo de autores que le redacten su biografía, todo lo ha tenido que hacer por defecto. Todo lo que sabemos acerca de él son los muchos cuentos que nos han explicado nuestros padres y maestros. El Diablo no tiene un libro en el cual podamos aprender la naturaleza del mal en todas sus formas, con parábolas sobre gente mala, proverbios sobre gente mala, folklore sobre gente mala. Lo único que tenemos es el ejemplo viviente de las personas que son menos buenas, o nuestra intuición.

grin 1 a facial expression characterized by turning up the corners of the mouth; usually shows pleasure or amusement

2 to draw back the lips and reveal the teeth, in a smile, grimace, or snarl.

1 *intr.* a smile broadly, showing the teeth, smiled toothily, unrestrained, or stupid smile.

2 *tr.* express by grinning (*grinned his satisfaction*). Sonreír abiertamente: *the little boy grinned from ear to ear*, el pequeño sonreía de oreja a oreja.

Sonreír con algún tipo de una mueca desdenosa, burlona, etc.

'So,' continued Bond, warming to his argument, 'Le Chiffre was serving a wonderful purpose, a really vital purpose, perhaps the best and highest
5 purpose of all. By his evil existence, which foolishly I have helped to destroy, he was creating a norm of badness by which, and by which alone, an opposite norm of goodness could
10 exist. We were privileged, in our short knowledge of him, to see and estimate his wickedness and we emerge from the acquaintanceship better and more virtuous men.'

15

'Bravo,' said Mathis. 'I'm proud of you. You ought to be tortured every day. I really must remember to do something evil this evening. I must start at once. I have a
20 few marks in my favour — only small ones, alas,' he added **ruefully** — 'but I shall work fast now that I have seen the light. What a splendid time I'm going to have. Now, let's see, where shall I start,
25 murder, arson, rape? But no, these are peccadilloes. I must really consult the good Marquis de Sade. I am a child, an absolute child in these matters.'

30 His face fell.

'Ah, but our conscience, my dear Bond. What shall we do with him while we are committing some juicy sin? That
35 is a problem. He is a crafty person this conscience and very old, as old as the first family of apes which gave birth to him. We must give that problem really careful thought or we shall spoil our
40 enjoyment. Of course, we should murder him first, but he is a tough bird. It will be difficult, but if we succeed, we could be worse even than Le Chiffre.

45 'For you, dear James, it is easy. You can start off by resigning. That was a brilliant thought of yours, a splendid start to your new career. And so simple. Everyone has the revolver of resignation
50 in his pocket. All you've got to do is pull the trigger and you will have made a big hole in your country and your conscience at the same time. A murder and a suicide with one bullet! Splendid! What a difficult
55 and glorious profession. As for me, I must start embracing the new cause at once.'

He looked at his watch.

60 'Good. I've started already. I'm half an hour late for a meeting with the chief of police.'
He rose to his feet laughing.

'That was most enjoyable, my dear James. You really
65 ought to go on the halls. Now

»Por tanto —prosiguió Bond, enardeciéndose con su razonamiento—, Le Chiffre estaba sirviendo a un fin maravilloso, un fin de verdad esencial, quizá el mejor y más elevado de todos los fines posibles. Mediante su existencia malvada, que yo he contribuido de manera estúpida a destruir, estaba creando una norma de la maldad por oposición a la cual, y sólo así, existiría una norma de la bondad. Nosotros teníamos el privilegio, por lo poco que conocíamos de él, de ver y apreciar su perversidad [176] y emerger de ese discernimiento como hombres mejores y más virtuosos.

—¡Bravo! —exclamó Mathis—. Estoy orgulloso de ti, deberían torturarte cada día. Debo acordarme de hacer algo malvado esta noche, hay que empezar de inmediato. Ya tengo algunos puntos a mi favor, por desgracia menores —añadió con **tono apenado**—, pero ahora que he visto la luz me pondré rápidamente al día. ¡Qué bien me lo voy a pasar! Veamos, ¿por dónde empiezo? ¿asesinato, incendio, violación? Nada, todo eso es *peccata minuta*. Lo mejor será que consulte al viejo marqués de Sade, porque en estos temas todavía soy un niño.

Su rostro se ensombreció.

—Pero ¿y nuestra conciencia, James? ¿Qué haremos con ella mientras cometemos algún jugoso pecado? Eso sí que es un problema. La conciencia es muy astuta, y muy vieja, tan vieja como la primera familia de simios que la vio nacer. Tenemos que sopear ese problema con verdadero cuidado o se nos fastidiará la diversión. La solución sería que la asesináramos antes, aunque es un animal duro de roer. Resultará difícil; pero si lo logramos, seremos peores incluso que Le Chiffre.

»Para ti, querido James, es fácil. Puedes empezar dimitiendo, una idea muy brillante, un principio perfecto para tu carrera. ¡Y tan sencillo! Todo el mundo lleva la pistola de la dimisión en el bolsillo, lo único que hay que hacer es pulsar el gatillo. Habrás hecho un gran agujero en tu país y en tu conciencia al mismo tiempo. ¡Un asesinato y un suicidio con una sola bala! ¡Fantástico! ¡Qué misión [177] más difícil y gloriosa! En cuanto a mí, tengo que abrazar la nueva causa de inmediato.

Miró su reloj.

—Bien. Pues ya he empezado. Llego media hora tarde a una reunión con el jefe de policía. —Se echó a reír y se levantó—. Ha sido una conversación muy agradable, querido James. Deberías **actuar en público**. En

rueful *adj.* expressing sorrow, genuine or humorously affected. Contrito, patético, pesadoso, atribulado

about that little problem of yours, this business of not knowing good men from bad men and villains from heroes, and so forth. It is, of course, 5 a difficult problem in the abstract. The secret lies in personal experience, whether you're a Chinaman or an Englishman.'

10 He paused at the door.

'You admit that Le Chiffre did you personal evil and that you would kill him if he appeared in front of you now?

15

'Well, when you get back to London you will find there are other Le Chiffres seeking to destroy you and your friends and your country. M will tell you about 20 them. And now that you have seen a really evil man, you will know how evil they can be and you will go after them to destroy them in order to protect yourself and the people you love. You won't wait 25 to argue about it. You know what they look like now and what they can do to people. You may be a bit more choosy about the jobs you take on. You may want to be certain that the target really is black, 30 but there are plenty of really black targets around. There's still plenty for you to do. And you'll do it. And when you fall in love and have a mistress or a wife and children to look after, it will seem all the 35 easier.'

Mathis opened the door and stopped on the threshold.

'Surround yourself with human beings, 40 my dear James. They are easier to fight for than principles.'

He laughed. 'But don't let me down and become human, yourself. We would lose such a wonderful machine.'

45 With a **wave** of the hand he shut the door.

'Hey,' shouted Bond.

50 But the footsteps went quickly off down the passage.

55

60

65

cuanto a ese pequeño problema tuyo (el de no distinguir a los hombres buenos de los malos y a los héroes de los villanos), no hay duda de que es un problema difícil desde el punto de vista abstracto. El secreto está en la experiencia personal, tanto si eres chino como si eres inglés.

Se paró ante la puerta.

—¿Admites que Le Chiffre fue malvado contigo y que lo matarías si lo tuvieses delante?

»Pues en cuanto vuelvas a Londres verás que hay otros Le Chiffre con la intención de destruirte a ti, a tus amigos y a tu país. M te hablará de ellos. Ahora que has visto lo que es un hombre realmente malvado, sabrás lo malvados que pueden ser y los perseguirás y destruirás para protegeros, a ti y a las personas que quieres. No esperarás a discutir el tema. Ahora ya sabes cómo son y qué hacen a la gente. Puedes mostrarte un poco más exigente con las misiones que aceptes; quizá prefieras asegurarte de que el blanco al que has de acertar es en verdad de color negro, pero hay infinidad de blancos de color negro en el mundo. Todavía te queda mucho por hacer. Y lo harás. Y cuando te enamores y tengas una amante o una esposa e hijos que cuidar, te parecerá aún más fácil. [178]

Mathis abrió la puerta y se detuvo en el umbral.

—Rodéate de seres humanos, querido James. Es más fácil luchar por ellos que por los principios. —Se echó a reír—. Pero no me defraudes y te vuelvas humano. Perderíamos una máquina fantástica. Se **despidió con la mano** y cerró la puerta.

—¡Eh! —gritó Bond.

Pero los pasos se alejaron deprisa por el pasillo. [179]

CHAPTER 21 -

21

VESPER

Vesper

5 It was on the next day that Bond asked to see Vesper.

He had not wanted to see her before. He was told that every day she came to the nursing home and asked after him. Flowers had arrived from her. Bond didn't like flowers and he told the nurse to give them to another patient. After this had happened twice, no more flowers came. 15 Bond had not meant to offend her. He disliked having feminine things around him. Flowers seemed to ask for recognition of the person who had sent them, to be constantly transmitting a message of sympathy and affection. Bond 20 found this irksome. He disliked being **cosseted**. It gave him claustrophobia.

Bond was bored at the idea of having 25 to explain some of this to Vesper. And he was **embarrassed** at having to ask one or two questions which mystified him, questions about Vesper's behaviour. The answers would almost certainly make her out to be a fool. Then he had his full report to M to think about. In this he didn't want to have to criticize Vesper. It might easily cost her her job.

35 But above all, he admitted to himself, he **shirked** the answer to a more painful question.

The doctor had talked often to 40 Bond about his injuries. He had always told him that there would be no evil effects from the terrible **battering** his body had received. He had said that Bond's full health would return and 45 that none of his powers had been taken from him. But the evidence of Bond's eyes and his nerves refused these comforting assurances. He was still painfully swollen and bruised and 50 whenever the injections wore off he was in agony. Above all, his imagination had suffered. For an hour in that room with Le Chiffre the certainty of impotence had been 55 beaten into him and a scar had been left on his mind that could only be healed by experience.

From that day when Bond first met 60 Vesper in the Hermitage bar, he had found her desirable and he knew that if things had been different in the night-club, if Vesper had responded in any way and if there had been no 65 kidnapping he would have tried to sleep

Al día siguiente Bond pidió ver a Vesper.

Hasta entonces no había querido verla. Le habían dicho que cada día acudía a la clínica y preguntaba por él. Había enviado flores, pero a él no le gustaban las flores y le dijo a la enfermera que se las diera a otro paciente. Cuando eso ocurrió por segunda vez, los ramos dejaron de llegar. Bond no había querido ofenderla, pero le disgustaba tener objetos femeninos a su alrededor. Las flores parecían pedir el agradecimiento para la persona que las enviaba, como si transmitieran un mensaje constante de afecto y compasión, y eso le fastidiaba porque no le gustaba que lo **mimaran**, le daba claustrofobia.

Le aburría la idea de dar esas explicaciones a Vesper. Y le resultaba **embarrassoso** tener que preguntarle sobre un par de cuestiones que le intrigaban mucho acerca de su comportamiento, ya que las respuestas la dejarían necesariamente en ridículo. Además estaba el informe completo que había que mandar a M, en el cual preferiría no tener que criticarla porque quizá eso le costara el puesto. [180]

Pero lo que quería **eludir** por encima de todo, y él lo sabía, era la respuesta a una pregunta más angustiosa.

El médico le había hablado muchas veces sobre sus lesiones. Siempre le decía que no le quedarían secuelas negativas de la terrible **paliza** que su cuerpo había recibido. Le dijo que recobraría la salud por completo y que no había perdido ninguna de sus facultades. Sin embargo, la evidencia a los ojos de Bond y sus nervios desmentían aquellas afirmaciones tranquilizadoras. Seguía teniendo el cuerpo dolorosamente hinchado y amoratado y, en cuanto se le pasaba el efecto de los calmantes, el sufrimiento volvía. Pero la que más había padecido era su imaginación. Durante una hora entera, en aquella habitación con Le Chiffre, le había sido incrustada a golpes la certeza de su impotencia, y la cicatriz que le había quedado en la mente sólo podía curarse con la práctica.

Desde el día en que Bond conoció a Vesper en el bar del Hermitage, le pareció deseable, y sabía que si todo hubiese ido de otra forma en la sala de fiestas, si Vesper hubiese respondido de alguna manera y si no hubiese habido secuestro, aquella noche habría intentado acostarse con ella. Incluso

embarrassed forced, constraint, incómodo, turbado, aturdido, embarazoso, cohibido, avergonzante, ruborizante, azorado o azarado
azarar es ruborizarse por vergüenza
azorar es sorprenderse, conturbarse, aturdirse, incomodarse, desconcertar

Nota: **embarazado/a** es **preñado/a** (mal en Capote's *Cold Blood*: 258) aunque en el *Quijote* se utilizaba **embarazado/a** con el significado de «en dificultades con» ver 466.

shirk shrink from; avoid; get out of (duty, work, responsibility, fighting, etc.). eludir, esquivar, faltar a, rehuir

shirk *v.tr.* (also *absol.*) shrink from; avoid; get out of (duty, work, responsibility, fighting, etc.). Escaquearse, vagear, holgazanear, evadir, rehuir, eludir

arouse incite, awaken, suscitar, incitar, despertar

with her that night. Even later, in the car and outside the villa when God knows he had had other things to think about, his eroticism had been hotly **aroused** by the sight of her **indecent** nakedness.

después, en el coche y al llegar a la villa, cuando era evidente que tenía otras cosas en qué pensar, la indecente semidesnudez de Vesper había **despertado** su ardiente erotismo.

shirk shrink from; avoid; get out of (duty, work, responsibility, fighting, etc.). eludir, esquivar, faltar a, rehuir

And now when he could see her again, he was afraid. Afraid that his senses and his body would not respond to her sensual beauty. Afraid that he would feel no **stir** of desire and that his blood would stay cool. In his mind he had made this first meeting into a test and he was **shirking** the answer. That was the real reason, he admitted, why he had waited to give his body a chance to respond, why he had put off their first meeting for over a week. He would like to have put off the meeting still further, but he explained to himself that his report must be written, that any day an emissary from London would come over and want to hear the full story, that today was as good as tomorrow, that anyway he might as well know the worst.

Ahora que tenía oportunidad de volver a verla, sentía miedo; miedo de que los sentidos y el cuerpo no respondieran a su belleza sensual, miedo de [181] no sentir el **menor** deseo por ella y de que no se le encendiera la sangre. En su mente, la primera reunión con Vesper se había convertido en una prueba, y ahora **eludía** el resultado. Sabía que aquélla era la verdadera razón de haber tardado tanto en dar a su cuerpo una oportunidad de responder, de haber aplazado más de una semana su primer encuentro. Lo hubiera aplazado aún más tiempo, pero se dijo a sí mismo que tenía que escribir el informe, que cualquier día llegaría un emisario de Londres y querría oír la historia completa, que aquel día era tan bueno como cualquier otro, y que, en el peor de los casos, tarde o temprano tendría que saberlo.

So on the eighth day he asked for her, for the early morning when he was feeling refreshed and strong after the night's rest.

Por eso pidió que acudiera a verlo el octavo día, a primera hora de la mañana, cuando se sentía fresco y fuerte tras el descanso nocturno.

tussore *A noun* 1 tussah, tusseh, tussur, **tussore**, tusser, *Antheraea mylitta oriental moth that produces brownish silk* Borrás de **seda** de tussah (**tusor** o **seda salvaje**), sin cardar ni peinar

For no reason at all, he had expected that she would show some sign of her experiences, that she would look pale and even ill. He was not prepared for the tall bronzed girl in a cream **tussore** frock with a black belt who came happily through the door and stood smiling at him.

Sin saber por qué, creía que en Vesper quedaría alguna señal de cuanto le había pasado, que tendría un aspecto pálido o incluso enfermizo. No estaba preparado para la chica alta y bronceada, con vestido de **tusor** beige y cinturón negro, que entró alegremente por la puerta y se detuvo sonriéndole.

tussore *n.* (also **tusser**, *US tussah*) 1 an Indian or Chinese silkworm, *Antheraea mylitta*, yielding strong but coarse brown silk. 2 (in full **tussore-silk**) silk from this and some other silkworms. 3 Silk or silk fabric from the brownish fiber produced by larvae of some saturniid moths

alpaca 1. Mamífero rumiante, de la misma familia que la llama, propia de América Meridional y muy apreciado por su pelo, que se emplea en la industria textil. 2. fig. Pelo de este animal, que es más largo, más brillante y flexible que el de las bestias lanaras. 3. fig. Paño hecho con este pelo. 4. fig. Tela de algodón abrigantado, a propósito para trajes de verano.

'Good heavens, Vesper,' he said with a **wry** gesture of welcome, 'you look absolutely splendid. You must thrive on disaster. How have you managed to get such a wonderful sunburn?'

—¡Dios mío, Vesper! —exclamó con una **forzada** sonrisa de bienvenida—. Tienes un aspecto espléndido, parece que las desgracias te sientan bien. ¿Cómo has conseguido ese bronceado tan increíble?

mope *1a.* To be gloomy or dejected. *b.* To brood or sulk. See synonyms at **brood**. *2.* To move in a leisurely or aimless manner; dawdle. *NOUN:* *1.* A person given to gloomy or dejected moods. *2.* **mopes** Low spirits; the blues. Often used with *the*.

mope *v.i.* estar abatido, desanimado; *be apathetic, gloomy, or dazed* *1* *archaic* : to act in a dazed or stupid manner *2* : to give oneself up to brooding : become listless or dejected ; *to have the blues* *3* : to move slowly or aimlessly :dawdle; *move around slowly and aimlessly* *adj.* someone who wastes time

'I feel very guilty,' she said sitting down beside him. 'But I've been bathing every day while you've been lying here. The doctor said I was to and Head of S said I was to, so, well, I just thought it wouldn't help you for me to be **moping away** all day long in my room. I've found a wonderful stretch of sand down the coast and I take my lunch and go there every day with a book and I don't come back till the evening. There's a bus that takes me there and back with only a short walk over the dunes, and I've managed to get over the fact that it's on the way down that road to the villa.'

—Me siento muy culpable —dijo ella mientras se sentaba junto a él—. He estado tomando el sol todos los días mientras tú te encontrabas aquí en la cama. El médico me lo ordenó, y también el jefe de S; entonces pensé que tampoco nos ayudaría, ni a [182] ti ni a mí, que me pasara el día **deprimida** en mi habitación. Encontré un trozo de playa perfecto bajando hacia la costa. Voy cada día con la comida y un libro y no vuelvo hasta la noche. Hay un autobús que me lleva y me trae y sólo tengo que andar un trecho por las dunas. Además, he conseguido superar el hecho de que esté en la carretera que conduce a aquella villa.

Her voice faltered.

Se le quebró la voz.

The mention of the villa had made

La mención de la villa había hecho par-

Bond's eyes flicker.

She continued bravely, refusing to be defeated by
5 Bond's lack of response.

'The doctor says it won't be long before you're **allowed up**. I thought perhaps . . . I thought perhaps I could take
10 you down to this beach later on. The doctor says that bathing would be very good for you.'

Bond grunted.

15

'God knows when I'll be able to bathe,' he said. 'The doctor's **talking through his hat**. And when I can bathe it would probably be better for me to bathe alone for a bit.
20 I don't want to frighten anybody. Apart from anything else,' he glanced pointedly down the bed, 'my body's a mass of scars and bruises. But you enjoy yourself. There's no reason why you
25 shouldn't enjoy yourself.'

Vesper was stung by the bitterness and injustice in his voice.

30 'I'm sorry,' she said, 'I just thought . . . I was just trying . . .'

Suddenly her eyes filled with tears. She swallowed.

'I wanted . . . I wanted to help you get
35 well.'

Her voice strangled. She looked piteously at him, facing the accusation in his eyes and in his manner.

40

Then she broke down and buried her face in her hands and sobbed.

'I'm sorry,' she said in a **muffled**
45 voice. 'I'm really sorry.' With one hand she searched for a handkerchief in her bag. 'It's all my fault,' she **dabbed** at her eyes. 'I know it's all my fault.'

llevó repetidamente el pañuelo a

50 Bond at once relented. He put out a bandaged hand and laid it on her knee.

'It's all right, Vesper. I'm sorry I was
55 so rough. It's just that I was jealous of you in the sunshine while I'm stuck here. Directly I'm well enough I'll come with you and you must show me your beach. Of course it's just what I want. It'll be
60 wonderful to get out again.'

She pressed his hand and stood up and walked over to the window. After a moment she busied herself with her make-up. Then
65 she came back to the bed.

padear a Bond.

Siguió hablando con valentía, negándose a sentirse derrotada ante la ausencia de respuesta de Bond.

—El médico dice que no tardarán en **darte de alta**. He pensado que a lo mejor . . ., que te vendrías a esa playa, más adelante. El médico opina que el agua salada te sentará muy bien.

Bond gruñó.

—A saber cuándo podré ir a bañarme —dijo—. Ese médico **desbarra**. Y cuando eso sea posible, supongo que será mejor que me bañe solo durante un tiempo; no quiero asustar a nadie. Dejando aparte lo demás —añadió, mirando deliberadamente hacia los pies de la cama—, mi cuerpo es un saco de cicatrices y cardenales. Pero tú diviértete, no veo por qué no has de pasártelo bien.

Vesper se sintió herida ante la amargura e injusticia de su voz.

—Lo siento —dijo—, pensé que . . . yo sólo intentaba . . . — De pronto sus ojos se llenaron de lágrimas y tragó saliva—. Quería . . . quería ayudarte a ponerte bien. [183]

La voz se le hizo un nudo. Miró a Bond afligida, encarando la acusación que había en sus ojos y en el tono con que le hablaba.

Entonces rompió a llorar, hundiendo el rostro entre las manos.

—Lo siento —dijo con la voz **sofocada**—. Lo siento mucho. —Con una mano registró el bolso en busca de un pañuelo—. Todo es culpa mía. —**Se secó** los ojos—. Sé que todo es culpa mía.

Bond se aplacó de inmediato. Levantó una mano vendada y se la puso sobre la rodilla.

—Tranquila, Vesper. Perdona que haya sido tan brusco. Es que me has dado envidia, tomando el sol mientras yo me encuentro aquí atrapado. En cuanto mejore un poco, iré contigo a que me enseñes esa playa. Además, tenías razón, me apetece mucho y será estupendo volver a salir.

Vesper le apretó la mano, se levantó y fue hasta la ventana. Pasado un momento, se retocó el maquillaje y regresó junto a la cama.

Bond looked at her tenderly. Like all harsh, cold men, he was easily tipped over into sentiment. She was very beautiful and
5 he felt warm towards her. He decided to make his questions as easy as possible.

He gave her a cigarette and for a time they talked of the visit of Head of S and
10 of the reactions in London to the rout of Le Chiffre.

From what she said it was clear that the final object of the plan had been
15 more than fulfilled. The story was still being splashed all over the world and correspondents of most of the English and American papers had been at Royale trying to trace the Jamaican millionaire
20 who had defeated Le Chiffre at the tables. They had got on to Vesper, but she had covered up well. Her story was that Bond had told her he was going on to Cannes and Monte Carlo to gamble
25 with his winnings. The hunt had moved down to the South of France. Mathis and the police had obliterated all other traces and the papers were forced to concentrate on the Strasbourg angles
30 and the chaos in the ranks of the French Communists.

'By the way, Vesper,' said Bond after a time. 'What really happened to you after
35 you left me in the night club? All I saw was the actual kidnapping.' He told her briefly of the scene outside the Casino.

'I'm afraid I must have lost my head,'
40 said Vesper, avoiding Bond's eyes. 'When I couldn't see Mathis anywhere in the entrance hall I went outside and the commissionaire asked me if I was Miss Lynd, and then told me the man who had
45 sent in the note was waiting in a car down on the right of the steps. Somehow I wasn't particularly surprised. I'd only known Mathis for a day or two and I didn't know how he worked, so I just walked
50 down towards the car. It was away on the right and more or less in the shadows. Just as I was coming up to it, Le Chiffre's two men jumped out from behind one of the other cars in the row and simply **scooped**
55 my skirt over my head.'

Vesper blushed.

'It sounds a childish trick,' she looked
60 penitently at Bond, 'but it's really frightfully **effective**. One's a complete prisoner and although I screamed I don't expect any sound came out from under my skirt. I kicked out as hard as I could, but
65 that was no use as I couldn't see and my

Bond la miró con ternura. Como todos los hombres duros y fríos, enseguida se ponía sentimental. Vesper era muy bella y despertaba su cariño. Decidió suavizar las preguntas lo máximo posible.

Le pasó un cigarrillo y hablaron un rato de la visita de jefe de S y de las reacciones en Londres ante la derrota de Le Chiffre.

Por lo que le contó, era evidente que el objetivo final del plan se había cumplido con creces. El caso seguía ocupando primeras páginas en todo el mundo y los corresponsales de la mayor parte de periódicos ingleses y estadounidenses habían estado en Royale intentando localizar al millonario [184] jamaicano que había vencido a Le Chiffre en la mesa de juego. Acudieron a Vesper, pero ella lo supo encubrir bien: Bond le había dicho que se iba a Cannes y a Montecarlo a jugarse lo que había ganado. De esa forma, la partida de caza se desplazó hacia el sur de Francia. Mathis y la policía habían borrado cualquier otra pista, y la prensa tuvo que concentrarse en la vertiente de Estrasburgo y del caos que se había originado en las filas de los comunistas franceses.

—Por cierto, Vesper —dijo Bond al cabo de un tiempo—. ¿Qué te pasó realmente cuando me dejaste en la sala de fiestas? Lo único que vi fue el secuestro. —Le resumió la escena en la puerta del casino.

—Debí de perder la cabeza —respondió ella, evitando los ojos de Bond—. Como no veía a Mathis en el vestíbulo, salí al exterior. El portero me preguntó si yo era la señorita Lynd y me dijo que el hombre que me había enviado la nota me esperaba en un coche a la derecha de la escalinata. No sé por qué, pero no me sorprendió. Hacía sólo un par de días que yo conocía a Mathis y no sabía cómo actuaba, así que descendí hacia el coche. Estaba alejado a la derecha y medio oculto entre las sombras. Cuando me acercaba a él, los dos hombres de Le Chiffre surgieron desde detrás de uno de los otros coches aparcados, saltaron sobre mí y se limitaron a **subirme** la falda sobre la cabeza.

Vesper se sonrojó.

—Parece un truco infantil —prosiguió, dirigiendo a Bond una mirada arrepentida—, pero es de una **eficacia** asombrosa. Te deja apresada por [185] completo, y, aunque grité, supongo que no salió ningún sonido de debajo de la falda. Dilas patadas más fuertes que me fue posible, pero no me sirvió

arms were absolutely helpless. I was just a **trussed** chicken.

They picked me up between them and
5 shoved me into the back of the car. I went on struggling, of course, and when the car started and while they were trying to tie a rope or something round the top of my skirt over my head, I managed to get an
10 arm free and throw my bag through the window. I hope it was some use.'

Bond nodded.

15 'It was rather instinctive. I just thought you'd have no idea what had happened to me and I was terrified. I did the first thing I could think of.'

20 Bond knew that it was him they had been after and that if Vesper hadn't thrown her bag out, they would probably have thrown it out themselves directly they saw him appear on the steps.

25 'It certainly helped,' said Bond, 'but why didn't you make any sign when they finally got me after the car smash, when I spoke to you? I was dreadfully worried. I
30 thought they might have knocked you out or something.'

'I'm afraid I must have been unconscious,' said Vesper. 'I fainted once
35 from lack of air and when I came to they had cut a hole in front of my face. I must have fainted again. I don't remember much until we got to the villa. I really only gathered you had been captured
40 when I heard you try and come after me in the passage.'

'And they didn't touch you?' asked Bond. 'They didn't try and mess about with
45 you while I was being beaten up?'

'No,' said Vesper. 'They just left me in an arm-chair. They drank and played cards — "**belotte**" I think it was from what I
50 heard — and then they went to sleep. I suppose that was how SMERSH got them. They bound my legs and put me on a chair in a corner facing the wall and I saw nothing of SMERSH. I heard some odd
55 noises. I expect they woke me up. And then what sounded like one of them falling off his chair. Then there were some soft footsteps and a door closed and then nothing happened until Mathis and the
60 police burst in hours later. I slept most of the time. I had no idea what had happened to you, but,' she faltered, 'I did once hear a terrible scream. It sounded very far away. At least, I think it must have been a
65 scream. At the time I thought it might have

porque no veía nada y tampoco podía usar los brazos. Era un pollo **atado**.

Me levantaron entre los dos y me arrojaron al asiento trasero del coche. Seguí luchando, claro, y, mientras arrancaba el coche e intentaban atarme la falda sobre la cabeza con una cuerda o algo parecido, conseguí liberar un brazo y arrojar el bolso por la ventanilla. Espero que sirviera de algo.

Bond asintió.

—Fue un acto instintivo. Pensé que no tendrías ni idea de qué me había pasado y me asusté, así que hice lo primero que se me ocurrió.

Bond sabía que aquella gente había ido a por él y que si Vesper no hubiese arrojado el bolso por la ventanilla, probablemente lo habrían hecho ellos en cuanto él hubiese salido a la escalinata.

—Fue de gran ayuda —dijo—, pero ¿por qué no hiciste ningún movimiento cuando me cogieron después del choque, cuando te hablé? Estaba muy preocupado, pensé que te habían golpeado y dejado inconsciente.

—Me temo que había perdido el conocimiento —respondió Vesper—. Me desmayé una vez por falta de aire. Cuando desperté, habían recortado un agujero a la altura de mi boca, pero luego supongo que me volví a desmayar. No recuerdo mucho más hasta que llegamos a la villa. No me di cuenta de que te habían capturado hasta que te oí correr detrás de mí por el pasillo. [186]

—¿Y no te tocaron? —preguntó Bond—. ¿No intentaron molestarte mientras me golpeaban?'

—No —dijo Vesper—. Me dejaron en un sillón. Se pusieron a beber y a jugar a las cartas, creo que a la *belotte*, por lo que pude oír. Y luego se pusieron a dormir. Supongo que así fue cómo los sorprendió SMERSH. Yo tampoco lo vi porque me habían atado las piernas y me habían sentado en un rincón de cara la pared. Oí algunos ruidos extraños. Imagino que eso me despertó. Y luego lo que parecía uno de ellos cayendo de la silla; después, unos pasos sigilosos y una puerta que se cerraba. Luego no ocurrió nada más hasta que Mathis y la policía irrumpieron en la casa al cabo de unas horas. Yo dormí casi todo el tiempo. No sabía qué te había pasado a ti, pero —la voz se le quebró— una vez oí un grito horrible, que sonaba muy lejos. Al menos a mí me pareció un grito, pero en aquel momento pensé

been a nightmare.'

'I'm afraid that must have been me,'
said Bond.

5

Vesper put out a hand and touched one
of his. Her eyes filled with tears.

'It's horrible,' she said. 'The things
10 they did to you. And it was all my fault. If
only . . .'

She buried her face in her hands.

15 'That's all right,' said Bond
comfortingly. 'It's no good crying
over spilt milk. It's all over now and
thank heavens they let you alone.'
He patted her knee. 'They were
20 going to start on you when they'd
got me really **softened up**,' (softened
up is good, he thought to himself). 'We've
got a lot to thank SMERSH for. Now,
come on, let's forget about it. It certainly
25 wasn't anything to do with you. Anybody
could have fallen for that note. Anyway,
it's all water over the dam,' he added
cheerfully.

30 Vesper looked at him
gratefully through her tears.
'You really promise?' she asked. 'I
thought you would never forgive me. I . .
. I'll try and make it up to you. Somehow.'
35 She looked at him.

Somehow? thought Bond to himself.
He looked at her. She was smiling at him.
He smiled back.

40

'You'd better look out,' he said. 'I may
hold you to that.'

She looked into his eyes and said
45 nothing, but the enigmatic challenge was
back. She pressed his hand and rose. 'A
promise is a promise,' she said.

This time they both knew what the
50 promise was.

She picked up her bag from the bed
and walked to the door.

55 'Shall I come tomorrow?' She looked
at Bond gravely.

'Yes, please, Vesper,' said Bond. 'I'd
like that. Please do some more exploring.
60 It will be fun to think of what we can do
when I get up. Will you think of some
things?'

'Yes,' said Vesper. 'Please get well
65 quickly.'

que tenía una pesadilla.

—Me temo que era yo —dijo
Bond.

Vesper llevó su mano hasta la de Bond.
Los ojos se le llenaron de lágrimas.

—¡Es horrible! —susurró ella—. Las
cosas que te hicieron. Y todo por mi culpa.
Si al menos...

Hundió el rostro entre las manos.

—No pasa nada —dijo Bond con tono
de consuelo—. No hay que llorar por la le-
che derramada. Ya ha pasado todo y gracias
a Dios a ti no te tocaron. —Le dio unas pal-
madas en la rodilla—. Iban a empezar con-
tigo cuando yo ya estuviera ablandado de
golpes. — «**Ablandado**» es una buena
definición», pensó—. Tenemos mucho que
agradecer a SMERSH. [187]

Venga, olvidémoslo. Lo que está cla-
ro es que nada tenía que ver contigo y que
cualquiera hubiese caído en la trampa de
la nota. Además, es agua pasada —aña-
dió, animado.

Vesper lo miró con gratitud a través de
las lágrimas.

—¿De verdad? —preguntó—.
Pensaba que nunca me perdonarías.
Yo... intentaré compensarte. De al-
guna manera. —Miró a Bond.

«¿De alguna manera?», pensó Bond,
devolviéndole la mirada, y vio que le estaba
sonriendo. Él le sonrió a su vez.

—Ten cuidado —dijo él—, podría to-
marte la palabra.

Vesper lo miró a los ojos y no replicó
nada, pero el enigmático desafío se repetía.
Le apretó la mano y se levantó.

—Yo cumplo mis promesas —susurró ella.

Esta vez los dos sabían cuál era la
promesa.

Cogió el bolso de la cama y se diri-
gió a la puerta.

—¿Quieres que venga mañana? —Miró
a Bond con seriedad.

—Sí, por favor, Vesper —respondió
él—. Me encantaría. Y sigue exploran-
do; será divertido planear qué podemos
hacer cuando salga de aquí. ¿Pensarás al-
gún plan?

—Sí —dijo Vesper—. Por favor,
ponte bien pronto.

They gazed at each other for a second.
Then she went out and closed the door and
Bond listened until the sound of her
5 footsteps had disappeared.

Se miraron a los ojos un segundo.
Luego ella salió y cerró la puerta.
Bond escuchó hasta que el ruido de
sus pasos se desvaneció. [188]

10

15

CHAPTER 22 -

22

20

THE HASTENING SALOON

El sedán apresurado

From that day Bond's recovery was
rapid.

Desde aquel día, la recuperación de
Bond fue rápida.

25

He sat up in bed and wrote his report
to M. He made light of what he still
considered amateurish behaviour on the
part of Vesper. By juggling with the
30 emphasis, he made the kidnapping sound
much more Machiavellian than it had
been. He praised Vesper's coolness and
composure throughout the whole episode
without saying that he had found some of
35 her actions **unaccountable**.

Pudo sentarse en la cama y escribir su
informe a M. Restó importancia a algo que
él seguía considerando como un comporta-
miento de principiante por parte de Vesper.
Hizo hincapié en el secuestro de manera que
pareciera mucho más maquiavélico de lo
que había sido. Elogió la frialdad y com-
postura de Vesper durante todo el episodio,
sin decir que había encontrado algunas de
sus acciones **irresponsables**.

Every day Vesper came to see him and
he looked forward to these visits with
excitement. She talked happily of her
40 adventures of the day before, her
explorations down the coast and the
restaurants where she had eaten. She had
made friends with the chief of police and
with one of the directors of the Casino and
45 it was they who took her out in the evening
and occasionally lent her a car during the
day. She kept an eye on the repairs to the
Bentley which had been towed down to
coachbuilders at Rouen, and she even
50 arranged for some new clothes to be sent
out from Bond's London flat. Nothing
survived from his original wardrobe.
Every stitch had been cut to ribbons in the
search for the forty million francs.

Vesper acudía a verlo cada día, y
Bond esperaba esas visitas con impa-
ciencia. Ella le relataba contenta sus
aventuras del día anterior, sus incursio-
nes por la costa y los restaurantes en
que había comido. Se había hecho ami-
ga del jefe de policía y de uno de los
directores del casino, que la sacaban de
noche y de vez en cuando le prestaban
un coche durante el día. Supervisaba
las reparaciones del Bentley, que ha-
bía sido trasladado a un taller de carro-
cería de Rouen, e incluso hizo que en-
viaran desde Londres algo de ropa del
piso de Bond. De la del [189] hotel no
quedaba nada, había sido reducida a ji-
rones durante la búsqueda de los cua-
renta millones de francos.

55

The Le Chiffre affair was never
mentioned between them. She
occasionally told Bond amusing stories of
Head of S's office. She had **apparently**
transferred there from the WRNS. And he
told her of some of his adventures in the
Service.

Nunca hablaban de algo relacionado
con Le Chiffre. Vesper le contaba alguna
que otra anécdota de la oficina de jefe de
S, donde, al parecer, la habían trasladado
desde el WRNS*. A cambio, Bond le ex-
plicaba alguna de sus aventuras en el Ser-
vicio Secreto.

He found he could speak to her easily
65 and he was surprised.

Bond descubrió con sorpresa que le re-
sultaba fácil hablar con ella.

* « Siglas de *Women's Royal Naval Service*: Servicio 60
Femenino de la Armada Real. (N. del T)

With most women his manner was a mixture of taciturnity and passion. The lengthy approaches to a seduction bored him almost as much as the subsequent mess of disentanglement. He found something **grisly** in the inevitability of the **pattern** of each affair. The conventional parabola — sentiment, the touch of the hand, the kiss, the passionate kiss, the feel of the body, the climax in the bed, then more bed, then less bed, then the boredom, the tears and the final bitterness — was to him shameful and hypocritical. Even more he shunned the *mise en scène* for each of these acts in the play — the meeting at a party, the restaurant, the taxi, his flat, her flat, then the week-end by the sea, then the flats again, then the furtive alibis and the final angry farewell on some doorstep in the rain.

But with Vesper there could be none of this.

In the dull room and the boredom of his treatment her presence was each day an oasis of pleasure, something to look forward to. In their talk there was nothing but companionship with a distant undertone of passion. In the background there was the unspoken zest of the promise which, in due course and in their own time, would be met. Over all there brooded the shadow of his injuries and the **tantalus** of their slow healing.

Whether Bond liked it or not, the branch had already escaped his knife and was ready to burst into flower.

With enjoyable steps Bond recovered. He was allowed up. Then he was allowed to sit in the garden. Then he could go for a short walk, then for a long drive. And then the afternoon came when the doctor appeared on a flying visit from Paris and pronounced him well again. His clothes were brought round by Vesper, farewells were exchanged with the nurses, and a hired car drove them away.

It was three weeks from the day when he had been on the edge of death, and now it was July and the hot summer shimmered down the coast and out to sea. Bond **clashed** the moment to him.

Their destination was to be a surprise for him. He had not wanted to go back to one of the big hotels in Royale and Vesper said she would find somewhere away from the town. But she insisted on being mysterious about it and only said that she

Con la mayoría de las mujeres, su actitud era una mezcla de reserva y apasionamiento. Los largos prolegómenos de cada seducción lo aburrían casi tanto como la posterior complicación del desenredo. Veía algo **odioso** en el **patrón** ineludible de cada aventura amorosa. La parábola convencional — el cariño, el roce de las manos, el beso, el beso apasionado, el contacto de los cuerpos, el clímax en la cama, después más cama, después menos cama, después el aburrimiento, las lágrimas y al final la amargura — le resultaba vergonzosa e hipócrita. Y rehuía aún más la puesta en escena de cada uno de los actos de la obra: la fiesta en que se conocían, el restaurante, el taxi, el piso de él, el piso de ella, después el fin de semana junto al mar, otra vez los pisos, luego las coartadas furtivas y, al final, la desagradable despedida en algún umbral bajo la lluvia. [190]

Pero con Vesper todo sería distinto.

En la monotonía de aquella habitación y en el tedio del tratamiento, su presencia era cada día un oasis de placer, algo que valía la pena esperar. En su conversación sólo había compañerismo con cierto matiz distante de pasión. De fondo, la perspectiva sobreentendida de la promesa que, a su debido tiempo y en el momento oportuno, se debería cumplir. Pero sobre todo ello se cernía la sombra de sus lesiones y la **impaciencia e incertidumbre** de su lenta curación.

Le gustase o no a Bond, la rama había logrado esquivar el hacha y estaba a punto de florecer.

Bond se recuperó por agradables etapas: primero dejaron que se levantara; luego le permitieron salir al jardín a sentarse; después pudo dar cortos paseos a pie y luego más largos en coche. Finalmente, llegó la tarde en que el médico acudió en una escapada desde París y le dio el alta. Vesper le trajo algo de ropa, se despidieron de las enfermeras y se fueron en un coche de alquiler con chófer.

Habían transcurrido tres semanas desde el día en el que Bond estuvo al borde de la muerte. Ya era julio y el cálido verano reverberaba en la costa y en el horizonte marino. Bond se **aferró** a aquel momento.

El lugar de destino tenía que ser una sorpresa para él. Como no quería volver a ninguno de los grandes hoteles de Royale, Vesper le había prometido buscar algo lejos de la población. Pero insistió en mantener en secreto el lugar y lo único que le

had found a place he would like. He was happy to be in her hands, but he covered up his surrender by referring to their destination as 'Trou sur Mer' (she
5 admitted it was by the sea), and **lauding** the rustic delights of outside lavatories, bed-bugs, and cockroaches.

Their drive was spoiled by a curious
10 incident.

While they followed the coast road in the direction of Les Noctambules, Bond described to her his wild chase
15 in the Bentley, finally pointing out the curve he had taken before the crash and the exact place where the **vicious** carpet of spikes had been laid. He slowed the car down and **leant out**
20 to show her the deep cuts in the **tarmac** made by the rims of the wheels and the broken branches in the hedge and the patch of oil where the car had come to rest.

25 But all the time she was distraught and fidgety and commented only in monosyllables. Once or twice he caught her glancing in the driving-mirror, but when he had a chance to look back through
30 the rear window, they had just rounded a bend and he could see nothing.

Finally he took her hand.

35 'Something's on your mind, Vesper,' he said.

She gave him a **taut**, bright smile. 'It's nothing. Absolutely nothing. I had a silly
40 idea we were being followed. It's just nerves, I suppose. This road is full of ghosts.'

Under cover of a short laugh she
45 looked back again.

'Look.' There was an edge of panic in her voice.

50 Obediently Bond turned his head. Sure enough, a quarter of a mile away, a **black saloon** was coming after them at a good pace.

Bond laughed.

55 'We can't be the only people using this road,' he said. 'Anyway, who wants to follow us? We've done nothing wrong.' He patted her hand. 'It's a middle-aged commercial traveller in
60 car-polish on his way to Le Havre. He's probably thinking of his lunch and his mistress in Paris. Really, Vesper, you mustn't think evil of the innocent.'

65 'I expect you're right,' she said nervously.

dijo era que le gustaría. A Bond le complacía estar [191] en sus manos, pero disimuló su capitulación llamando a su punto de destino *Trou sur mer* (Vesper le confesó que estaba junto al mar) y **alabando** los placeres rústicos del lavabo en el patio, las chinches y las cucarachas.

Un curioso incidente les estropeó el paseo.

Mientras seguían la carretera de la costa en dirección a *Les Noctambules*, Bond describió a Vesper la salvaje persecución con el Bentley, hasta señalarle la curva que tomó antes del choque y el lugar exacto donde habían extendido la **cruel** alfombra de clavos. Mandó aminorar al chófer y se **asomó** por la ventanilla para enseñarle las incisiones que las llantas habían hecho en el **asfalto**, las ramas rotas del arcén y la mancha de aceite donde el coche había derrapado y se había detenido.

Pero durante todo ese tiempo, Vesper estuvo nerviosa e impaciente y sólo le respondió con monosílabos. Bond la vio atisbar en un par de ocasiones el retrovisor del conductor, pero cuando él tuvo la oportunidad de mirar por el parabrisas trasero, habían tomado una curva y no se veía nada.

Entonces, le cogió la mano.

—Algo te ronda en la cabeza, Vesper.

Ella le dirigió una sonrisa amplia y **tensa**. —¡Oh, no es nada! —respondió—. ¡Qué va! Se me ha ocurrido la tonta idea de que nos siguen. Supongo que son los nervios. Esta carretera está llena de fantasmas.

Al cobijo de una corta risita, volvió a mirar hacia atrás.

—¡Mira! —Su voz dejó traslucir cierto pánico. [192]

Bond volvió la cabeza obediente. Desde luego, a unos ochocientos metros de distancia un **sedán negro** los seguía a buen ritmo.

—No íbamos a ser los únicos en usar la carretera —dijo, y se echó a reír—. Además, ¿quién querrá seguirnos? No hemos hecho nada malo. —Le dio unas palmaditas en la mano—. Es un viajante de mediana edad, vendedor de productos de limpieza, que va hacia Le Havre pensando en el almuerzo y en su amante de París. Vesper, no deberías ser tan mal pensada.

—Supongo que tienes razón —dijo ner-

vicious 1 bad-tempered, spiteful (*a vicious dog; vicious remarks*). 2 violent, severe (*a vicious attack*). 3 of the nature of or addicted to vice. 4 (of language or reasoning etc.) faulty or unsound. Malicioso, horroroso, feroz, despiadado
vicious feroz, salvaje, fiero, despiadado, sangui-nario, virulento, atroz, malicioso, malintencionado, nefasto, fatal, abominable, depravado

'Anyway, we're nearly there.'

She relapsed into silence and gazed out of the window.

5

Bond could still feel her tenseness. He smiled to himself at what he took to be simply a hangover from their recent adventures. But he decided to humour her and when they came to a small lane leading towards the sea and slowed to turn down it, he told the driver to stop directly they were off the main road.

15 Hidden by the tall hedge, they watched together through the rear window.

Through the quiet hum of summer noises they could hear the car approaching. Vesper **dug** her fingers into his arm. The pace of the car did not alter as it approached their hiding-place and they had only a brief glimpse of a man's profile as a **black saloon tore by**.

25

It was true that he seemed to glance quickly towards them, but above them in the hedge there was a gaily painted sign pointing down the lane and announcing '*L'Auberge du Fruit Défendu, crustaces, fritures*'. It was obvious to Bond that it was this that had caught the driver's eye.

* La posada del fruto prohibido, crustáceos, frituras.

rattle 1 (juguete) sonajero (de serpiente) cascabel (para fiestas) matraca 2 ruido (de tren, carro) traqueteo (de cadena, monedas, llaves) repique-teo

1 (llaves, monedas) hacer sonar 2 familiar desconcertar, turbar, poner nervioso,-a: she gets rattled over nothing, se pone nerviosa por nada (tren) traqueteo: the train rattled past, el tren pasó traqueteando (metal) repiqueo (ventana) vibrar, temblequear, repiqueo, golpetear, entrecocar

rattle 1 **a intr.** give out a rapid succession of short sharp hard sounds. **b tr.** make (a chair, window, crockery, etc.) do this. **c intr.** cause such sounds by shaking something (*rattled at the door*). 2 **a intr.** move with a rattling noise. **b intr.** drive a vehicle or ride or run briskly. **c tr.** cause to move quickly (*the bill was rattled through Parliament*). 3 **a tr.** (usu. foll. by *off*) say or recite rapidly. **b intr.** (usu. foll. by *on*) talk in a lively thoughtless way. 4 **tr. colloq. disconcert, alarm**, turbar, s fluster, make nervous, frighten.

1 a rattling sound. 2 an instrument or plaything made to rattle esp. in order to amuse babies or to give an alarm. 3 the set of horny rings in a rattlesnake's tail. 4 a plant with seeds that rattle in their cases when ripe (*red rattle; yellow rattle*). 5 uproar, bustle, noisy gaiety, racket. 6 **a** a noisy flow of words. **b** empty chatter, trivial talk.

Tarchaic a lively or thoughtless incessant talker.

rattle the sabre threaten war.

35 As the **rattle** of the car's exhaust diminished down the road, Vesper sank back into her corner. Her face was pale.

40 'He looked at us,' she said, 'I told you so. I knew we were being followed. Now they know where we are.'

Bond could not contain his impatience. 45 '**Bunkum,**' he said. 'He was looking at that sign.' He pointed it out to Vesper.

She looked slightly relieved. 'Do you really think so?' she asked. 'Yes. I see. Of course, you must be right. Come on. I'm sorry to be so stupid. I don't know what came over me.'

55 She leant forward and talked to the driver through the partition, and the car moved on. She sank back and turned a bright face towards Bond. The colour had almost 60 come back to her cheeks. 'I really am sorry. It's just that . . . it's that I can't believe everything's over and there's no one to be frightened of any more.' She pressed 65 his hand. 'You must think me very

viosa—. En fin, ya casi hemos llegado.

Se quedó en silencio mirando por la ventanilla.

Bond seguía viéndola tensa. Sonrió ante lo que interpretó como una resaca de sus recientes aventuras. Pero, decidido a animarla, cuando llegaron a un camino que bajaba hacia el mar y el coche aminoró la velocidad para tomarlo, pidió al conductor que se detuviera justo al pie de la carretera.

Ocultos tras un seto alto, los dos miraron por el parabrisas trasero.

Entre el arrullo de los sonidos estivales oyeron acercarse al otro vehículo. Vesper **clavó** los dedos en el brazo de Bond. La velocidad del vehículo no varió al aproximarse a su escondite, por lo que sólo pudieron ver el perfil de un hombre en un **sedán negro que pasó veloz** ante ellos.

Lo cierto es que dio la impresión de que los miró un momento, pero encima del seto tras el que estaban había un indicador de alegres colores que, apuntando hacia el camino, anunciaba: *L'auberge du [193] fruit défendu, crustaces, fritures**. Bond estaba convencido de que era el cartel lo que había llamado la atención del conductor.

Mientras el **traqueteo** del tubo de escape desaparecía carretera abajo, Vesper se hundió en su rincón. Estaba pálida.

—Nos ha mirado —susurró—. Te lo he dicho: estaba seguro de que nos seguían; ahora ya saben dónde encontrarnos.

Bond no pudo contener su impaciencia. —¡**Tonterías!** —exclamó—. Estaba mirando ese cartel. —Se lo señaló.

Vesper pareció algo aliviada. —¿Tú crees? —preguntó—. Sí, claro. Seguro que tienes razón. Vamonos. Siento ser tan tonta, no sé qué me ha pasado.

Se inclinó hacia delante y habló con el conductor a través de la mampara. El coche reemprendió la marcha. Vesper se recostó en el asiento y dedicó una expresión radiante a Bond. Le había vuelto casi todo el color a las mejillas.

—De verdad que lo siento. Es que..., es que no puedo creer que todo haya acabado y que ya no tenemos que tener miedo de nadie.

Bond le apretó la mano.

—Debes de pensar que soy muy tonta

stupid.'

'Of course not,' said Bond. 'But really nobody could be interested in
5 us now. Forget it all. The whole job's finished, wiped up. This is our holiday and there's not a cloud in the sky. Is there?' he persisted.

10 'No, of course not.' She shook herself slightly. 'I'm mad. Now we'll be there in a second. I do hope you're going to like it.'

15 They both leant forward. Animation was back in her face and the incident left only the smallest question-mark hanging in the air. Even that faded as they
20 came through the dunes and saw the sea and the modest little inn amongst the pines.

'It's not very **grand**, I'm
25 afraid,' said Vesper. 'But it's very clean and the food's wonderful.' She looked at him **anxiously**.

She need not have worried. Bond loved the place at first sight
— the terrace leading almost to the high-tide mark, the low two-storied house with gay brick-red awnings over the windows
35 and the **crenate-shaped bay** of blue water and golden sands. How many times in his life would he have given anything to have turned off a main road to find a lost corner like this where he could let the world go by and live in the sea from dawn to dusk. And now he was to have a whole week of this.
45 And of Vesper. In his mind he fingered the necklace of the days to come.

They drew up in the courtyard behind
50 the house and the proprietor and his wife came out to greet them.

Monsieur Versoix was a middle-aged man with one arm. The other he had lost
55 fighting with the Free French in Madagascar. He was a friend of the chief of police of Royale and it was the Commissaire who had suggested the place to Vesper and had spoken to the proprietor
60 on the telephone. As a result, nothing was going to be too good for them.

Madame Versoix had been interrupted in the middle of preparing
65 dinner. She wore an apron and held a

—insistió ella.

—Claro que no —dijo Bond—. Sencillamente, ya no hay nadie a quien podamos interesar. Olví [194] dalo, la misión ha terminado, está borrada. Nos encontramos de vacaciones y no hay ni una nube en el cielo, ¿o sí la hay? —insistió.

—No, por supuesto. —Ella cambió la expresión—. Soy yo, que estoy loca. En fin, casi hemos llegado. Espero que te guste.

Ambos se incorporaron en el asiento. La cara de Vesper se había animado y el incidente no dejó más que un minúsculo interrogante suspendido en el aire, pero incluso se esfumó cuando empezaron a atravesar las dunas y vieron el mar y la pequeña y humilde posada entre los pinos.

—No tiene **grandes** lujos —dijo Vesper—, pero hay mucha limpieza y la comida es deliciosa. —Lo miró **con inquietud**.

No tenía de qué preocuparse porque Bond se enamoró del lugar a primera vista: la terraza que llegaba casi hasta la huella de la marea alta; la casa de dos plantas con alegres toldos color ladrillo sobre las ventanas; y la bahía **en forma de media luna** de aguas azules y arena dorada. Cuántas veces habría dado lo que hubiese sido por tomar un desvío de la carretera que lo llevara a un rincón perdido como aquél, en el cual pudiera dejar que el mundo siguiera su rumbo y vivir en el mar desde la aurora hasta el atardecer. Y ahora iba a disfrutar de todo aquello durante una semana entera. Y de Vesper. En su mente acarició los días que tenía por delante como si fueran las cuentas de un collar.

Se detuvieron en el patio que había tras la casa. El dueño y su mujer salieron a recibirles. [195]

Monsieur Versoix era un hombre de mediana edad al que le faltaba un brazo, que había perdido luchando con los Franceses Libres en Madagascar. Era amigo del jefe de policía de Royale, que fue quien le recomendó el lugar a Vesper y habló con el dueño por teléfono. En consecuencia, nada iba a ser demasiado para ellos.

Madame Versoix tenía la cena a medio preparar. Se había puesto un delantal y llevaba una cuchara de palo

anxious 1 inquieto, angustiado, desasosegado, preocupado *to be anxious about sthg*, estar preocupado por algo 2 (*entusiasmado*) interesado, ansioso, con ganas : *I am anxious to meet him*, tengo muchas ganas de conocerle

anxiety no es tanto *ansiedad* [deseo, afán] como *preocupación, inquietud, desasosiego, angustia*, mientras que *ansiedad* traduce **longing, yearning, desire**. El adjetivo **anxious** es muy comb con diferentes matices, desde *intiresado [eager]*, *muy deseoso, con ganas*, hasta tonos negativos como *preocupado, inquieto, angustiado, desasosegado*. *Ansioso* es negativo en general: **greedy, overambitious, gluttonous** [voraz]. Como señala E. Lorenzo (1996), hace años que *ansia, ansioso* y *ansiar* se usan como sus cognados ingleses y así lo reconoce el DRAE (1992), que dice que *ansia* es *anhelo [yearning]* y, además, 'angustia, congoja, fatiga, inquietud'; por lo tanto, equivale a *anxiety*. Sin embargo, en varios países *ansia* se usa simplemente para *anhelo, deseo, ganas*. A veces se usa el plural *ansias* para referirse a *náuseas, ganas de vomitar [to feel sick, throw up]*.

To be anxious to = tener ganas de.

Anxious voice = tono angustiado.

wooden spoon in one hand. She was younger than her husband, chubby and handsome and warm-eyed. Instinctively Bond guessed that they had no children
5 and that they gave their thwarted affection to their friends and some regular customers, and probably to some pets. He thought that their life was probably something of a struggle and
10 that the inn must be very lonely in winter-time with the big seas and the noise of the wind in the pines.

The proprietor showed them to their
15 rooms.

Vesper's was a double room and Bond was next door, at the corner of the house, with one window
20 looking out to sea and another with a view of the distant arm of the bay. There was a bathroom between them. Everything was spotless, and
sparsely comfortable.

25 The proprietor was pleased when they both showed their delight. He said that dinner would be at seven-thirty and that *Madame la patronne* was preparing broiled
30 lobsters with melted butter. He was sorry that they were so quiet just then. It was Tuesday. There would be more people at the week-end. The
35 season had not been good. Generally they had plenty of English people staying, but times were difficult over there and the English just came for a week-end at Royale and then went
40 home after losing their money at the Casino. It was not like the old days. He shrugged his shoulders philosophically. But then no day was like the day before, and no century
45 like the previous one, and . . .

'Quite so,' said Bond.

50

55

60

65

en la mano. Era más joven que su marido, rolliza y guapa, y de mirada cálida. Bond supuso por instinto que no tenían hijos y que entregaban su afecto frustrado a los amigos y a los clientes habituales y, probablemente, a algún que otro animal doméstico. Pensó que quizá llevaban una vida bastante dura y que, en invierno, la posada debía de quedar muy sola entre el mar bravo y el ruido del viento entre los pinos.

El dueño les enseñó las habitaciones.

Vesper tenía una doble, y Bond, la contigua a aquella, en la esquina de la casa, con una ventana que daba al mar y otra que daba al distante brazo de la bahía. Entre ambas había un cuarto de baño. Todo estaba perfectamente limpio y transmitía una comodidad **austera**.

El dueño se alegró cuando ambos le expresaron su agrado. Dijo que la cena se serviría a las siete y media y que la patrona estaba preparando langosta a la parrilla con mantequilla derretida. Lamentaba que la posada estuviera tan silenciosa. Era martes y el fin de semana llegaría más gente, pero, de todas formas, la temporada no había sido buena. Antes [196] solían tener muchos ingleses, pero allá arriba eran tiempos difíciles y ahora los ingleses sólo bajaban a pasar el fin de semana en Royale y volvían a casa tras haber perdido su dinero en el casino. Ya no era como en los viejos tiempos. Encogió los hombros con aire filosófico. Claro que ningún día era como su víspera, ni ningún siglo como el siglo anterior, y...

—Sí, señor —dijo Bond. [197]

CHAPTER 23 -

23

TIDE OF PASSION

Marea de pasión

5 They were talking on the threshold of Vesper's room. When the proprietor left them, Bond pushed her inside and closed the door. Then he put his hands on her shoulders and kissed her on both cheeks.

Estaban hablando en el umbral de la habitación de Vesper. Cuando el dueño se fue, Bond la empujó hacia dentro y cerró la puerta. La cogió por los hombros y la besó en ambas mejillas.

10

'This is heaven,' he said.

—Esto es la gloria —dijo.

Then he saw that her eyes were shining. Her hands came up and rested on his forearms. He stepped right up against her and his arms dropped round her waist. Her head went back and her mouth opened beneath his.

El vio que los ojos de Vesper brillaban. Ella posó sus manos en los antebrazos de Bond y él, avanzando un paso, la rodeó por la cintura. La cabeza femenina se inclinó hacia atrás y sus labios se abrieron bajo los de él.

20 'My darling,' he said. He plunged his mouth down on to hers, forcing her teeth apart with his tongue and feeling her own tongue working at first shyly then more passionately. He slipped his hands down to her **swelling** buttocks and gripped them fiercely, pressing the centres of their bodies together. Panting, she slipped her mouth away from his and they clung together while he rubbed his cheek against hers and felt her hard breasts pressing into him. Then he reached up and seized her hair and bent her head back until he could kiss her again. She pushed him away and sank back exhausted on to the bed. For a moment they looked at each other hungrily.

—Cariño —dijo Bond. Sumergió su boca en la de ella, le separó los dientes con la lengua y sintió la de Vesper moviéndose al principio con timidez y luego con pasión. Deslizó las manos hasta sus **turgentes** nalgas y las apresó con ardor, apretándolas contra él para presionar los centros de sus cuerpos entre sí.

Vesper, jadeante, apartó la boca, y se quedaron abrazados mientras él frotaba su mejilla contra la de ella y sentía la presión de sus duros senos. Alzó la mano para cogerle el cabello y le echó hacia atrás la cabeza hasta que pudo volver a besarla. Vesper lo [198] apartó con un cariñoso empujón y se dejó caer exhausta sobre la cama. Permanecieron unos segundos mirándose con deseo.

40 'I'm sorry, Vesper,' he said. 'I **didn't mean to then.**'

—Lo siento, Vesper —dijo él—. No era **mi intención ahora.**

She shook her head, dumb with the storm which had passed through her.

Ella movió la cabeza de un lado a otro, aturdida por la tormenta que acababa de atravesarla.

45

He came and sat beside her and they looked at each other with lingering tenderness as the tide of passion ebbed in their veins.

Bond se acercó y se sentó a su lado. Se miraron con la ternura que la marea menguante de su pasión había dejado tras de sí.

50

She leant over and kissed him on the corner of the mouth, then she brushed the black comma of hair back from his **damp** forehead.

Vesper se inclinó y lo besó en la comisura de los labios. Después le apartó la negra coma de cabello de la **húmeda** frente.

55

'My darling,' she said. 'Give me a cigarette. I don't know where my bag is.' She looked vaguely round the room.

—Cariño —dijo ella—. Dame un cigarrillo; no sé dónde he puesto el bolso. —Miró vagamente por la habitación.

60 Bond lit one for her and put it between her lips. She took a deep lungful of smoke and let it pour out through her mouth with a slow sigh.

Bond le encendió un cigarrillo y se lo puso entre los labios. Vesper aspiró una larga bocanada de humo y lo expulsó por la boca con un lento suspiro.

65 Bond put his arm round her, but she

La rodeó con un brazo, pero ella se

got up and walked over to the window. She stood there with her back to him.

levantó y caminó hacia la ventana. Se quedó allí, de pie, dándole la espalda.

Bond looked down at his hands and saw they were still trembling.

Bond se miró las manos y vio que todavía le temblaban.

'It's going to take some time to get ready for dinner,' said Vesper still not looking at him. 'Why don't you go and bathe? I'll unpack for you.'

—Aún tardaremos un rato en cenar—dijo Vesper, que seguía sin mirarlo—. ¿Por qué no bajas a bañarte a la playa? Yo te desharé el equipaje.

Bond left the bed and came and stood close against her. He put his arms round her and put a hand over each breast. They filled his hands and the nipples were hard against his fingers. She put her hands over his and pressed them into her, but still she looked away from him out of the window.

Bond se levantó de la cama y se colocó detrás de ella. La rodeó con los brazos y le puso las manos sobre los senos, sintiéndolas colmadas y los pezones erectos entre los dedos. Ella puso sus manos sobre las de él y las apretó contra su cuerpo, [199] pero mantuvo la mirada alejada, más allá de la ventana.

20

'Not now,' she said in a low voice.

Ahora no —dijo Vesper en voz baja.

Bond bent and burrowed his lips into the nape of her neck. For a moment he strained her hard to him, then he let her go.

Bond se inclinó y le hundió los labios en la nuca. La atrajo con fuerza hacia sí unos segundos y luego la dejó ir.

'All right, Vesper,' he said.

—Está bien, Vesper.

He walked over to the door and looked back. She had not moved. For some reason he thought she was crying. He took a step towards her and then realized that there was nothing to say between them then.

Caminó hacia la puerta y se volvió. Ella no se había movido. Algo le hizo creer que lloraba y dio un paso hacia la joven, pero se dio cuenta de que en aquel momento no tenían nada que decirse.

35

'My love,' he said.

—Amor mío —susurró él.

Then he went out and shut the door.

Salió y cerró la puerta.

Bond walked along to his room and sat down on the bed.

Fue hasta su habitación y se sentó en la cama.

He felt weak from the passion which had swept through his body. He was torn between the desire to fall back full-length on the bed and his longing to be cooled and revived by the sea. He played with the choice for a moment, then he went over to his suitcase and took out white linen bathing-drawers and a dark blue pyjama-suit.

La pasión que acababa de recorrer su cuerpo lo había debilitado. Estaba indeciso entre su deseo de tumbarse o el de sentir cómo el mar lo refrescaba y revivía. Dio unas cuantas vueltas a la elección en la cabeza y finalmente fue hacia la maleta y extrajo un bañador de algodón blanco y un pijama azul oscuro.

Bond had always disliked pyjamas and had slept naked until in Hong Kong at the end of the war he came across the perfect compromise. This was a pyjama-coat which came almost down to the knees. It had no buttons, but there was a loose belt round the waist. The sleeves were wide and short, ending just above the elbow. The result was cool and comfortable and now when he slipped the coat on over his trunks, all his bruises and scars were hidden except the thin white bracelets on

A Bond nunca le habían gustado los pijamas y siempre dormía desnudo, hasta que un día en Hong Kong, al final de la guerra, descubrió la solución intermedia perfecta: era una chaqueta de pijama que le llegaba casi a las rodillas; no tenía botones, pero se ataba con un holgado cinturón; las mangas eran anchas y cortas y le acababan justo por encima del codo. El resultado era fresco y cómodo. Cuando se puso la chaqueta sobre el bañador, todos los cardenales y cicatrices quedaron ocultos, excepto los estrechos brazaletes blan-

wrists and ankles and the mark of SMERSH on his right hand.

He slipped his feet into a pair of
5 dark-blue leather sandals and went
downstairs and out of the house and
across the terrace to the beach. As he
passed across the front of the house he
thought of Vesper, but he refrained from
10 looking up to see if she was still standing
at the window. If she saw him, she gave
no sign.

He walked along the waterline on
15 the hard golden sand until he was out
of sight of the inn. Then he threw off
his pyjama-coat and took a short run
and a quick **flat dive** into the small
waves. The beach **shelved** quickly and
20 he kept underwater as long as he
could, swimming with powerful
strokes and feeling the soft coolness
all over him. Then he surfaced and
brushed the hair out of his eyes. It was
25 nearly seven and the sun had lost much
of its heat. Before long it would sink
beneath the further arm of the bay, but
now it was straight in his eyes and he
turned on his back and swam away
30 from it so that he could keep it with
him as long as possible.

When came ashore nearly a
mile down the bay the shadows
35 had already engulfed his
distant pyjamas but he knew he
had time to lie on the hard sand
and dry before the tide of dusk
reached him.

40 He took off his bathing-trunks and
looked down at his body. There were
only a few traces left of his injuries. He
shrugged his shoulders and lay down
45 with his limbs spread out in a star and
gazed up at the empty blue sky and
thought of Vesper.

His feelings for her were confused and
50 he was impatient with the confusion. They
had been so simple. He had intended to
sleep with her as soon as he could, because
he desired her and also because, and he
admitted it to himself, he wanted coldly
55 to put the repairs to his body to the final
test. He thought they would sleep together
for a few days and then he might see
something of her in London. Then would
come the inevitable disengagement which
60 would be all the easier because of their
positions in the Service. If it was not easy,
he could go off on an assignment abroad
or, which was also in his mind, he could
resign and travel to different parts of the
65 world as he had always wanted.

cos en muñecas y tobillos y la marca de SMERSH en la mano derecha. [200]

Deslizó los pies en un par de sandalias de cuero azul oscuro y salió. Bajó por las escaleras, abandonó la casa y cruzó la terraza hasta la playa. Mientras pasaba por delante de la casa pensó en Vesper, pero no quiso levantar la mirada para ver si seguía en la ventana. Si lo había visto, no dio muestras de ello.

Caminó por la orilla sobre la dorada y compacta arena hasta donde la posada se perdía de vista. Se quitó la chaqueta del pijama, corrió un poco y, con una **zambullida**, se deslizó entre las suaves olas. La playa **se hundía** enseguida y buceó bajo el agua todo lo que pudo, nadando con fuertes brazadas y sintiendo el agradable frescor en todo su cuerpo. Sacó la cabeza a la superficie y se apartó el cabello de los ojos. Ya eran cerca de las siete y el sol había perdido casi todo su calor. No tardaría mucho en esconderse tras el lejano brazo de tierra que cerraba la bahía, pero aún le daba directamente en los ojos. Dio media vuelta y se alejó de él, nadando de espaldas para sentir su compañía el máximo tiempo posible.

Cuando llegó a la orilla, a algo más de un kilómetro de donde había entrado en el agua, el lejano pijama había sido tragado por la sombra, pero Bond sabía que aún le quedaba tiempo para tumbarse sobre la dura arena y secarse antes de que la marea del atardecer lo alcanzara.

Se quitó el bañador y agachó la vista hacia su cuerpo. Sólo quedaban pequeñas señales de las heridas. Con un encogimiento de hombros, se tumbó con las piernas y los brazos extendidos en forma de estrella. Fijó la vista en el vacío cielo azul y pensó en Vesper. [201]

Sus sentimientos hacia ella eran muy confusos, y esa confusión lo impacientaba. Antes eran más sencillos: tenía la intención de dormir con ella en cuanto pudiera, porque la deseaba y también, se confesó a sí mismo, porque quería someter fríamente las reparaciones de su cuerpo a la prueba definitiva. Pensaba que se acostarían juntos durante unos días y que luego tal vez se vieran en Londres. Después llegaría la inevitable ruptura, que sería fácil dadas sus posiciones en el Servicio. Si no lo era, pediría alguna misión en el extranjero o, como también había pensado, dimitiría y viajaría a distintos lugares del mundo, que era lo que siempre había querido hacer.

But somehow she had crept under his skin and over the last two weeks his feelings had gradually changed.

He found her companionship easy and **unexacting**. There was something enigmatic about her which was a constant stimulus. She gave little of her real personality away and he felt that however long they were together there would always be a private room inside her which he could never invade. She was thoughtful and full of consideration without being **servil** and without compromising her arrogant spirit. And now he knew that she was profoundly, excitingly sensual, but that the conquest of her body, because of the central privacy in her, would each time have the sweet **tang of rape**. Loving her physically would each time be a thrilling voyage without the anticlimax of arrival. She would surrender herself avidly, he thought, and greedily enjoy all the intimacies of the bed without ever allowing herself to be possessed.

servil servil, de esclavo

Naked, Bond lay and tried to push away the conclusions he read in the sky. He turned his head and looked down the beach and saw that the shadows of the headland were almost reaching for him.

He stood up and brushed off as much of the sand as he could reach. He reflected that he would have a bath when he got in and he absent-mindedly picked up his trunks and started walking back along the beach. It was only when he reached his pyjama-coat and bent to pick it up that he realized he was still naked. Without bothering about the trunks, he slipped on the light coat and walked on to the hotel.

At that moment his mind was made up.

Pero, de alguna forma, Vesper se le había adentrado en lo más profundo, y en las dos últimas semanas sus sentimientos habían ido cambiando gradualmente.

Su compañía le resultaba fácil y **poco exigente**. Había algo enigmático en ella que para él era un estímulo constante. Dejaba ver poco de su auténtica personalidad y Bond pensó que, por mucho tiempo que estuvieran juntos, en su interior siempre habría un espacio privado que él nunca lograría invadir. Era solícita y muy considerada, sin ser **servil** ni comprometer su carácter arrogante. Y ahora también sabía que tenía una sensualidad intensa y excitante, pero que la conquista de su cuerpo, debido a aquel núcleo de intimidad, tendría siempre el agrídulce **sabor de la violación**. Amarla físicamente sería en cada ocasión un emocionante viaje sin el anticlimax de la llegada. Ella se le entregaría con [202] entusiasmo, pensaba Bond, y gozaría con avidez todas las intimidades de la cama, pero jamás se dejaría poseer.

Bond permanecía tumbado desnudo intentando apartar las conclusiones que leía en el cielo. Se puso boca abajo, miró hacia la playa y vio la sombra del promontorio a punto de alcanzarlo.

Se levantó y se sacudió toda la arena que pudo, pensando que al llegar se daría un baño. Distráido, recogió el bañador y se puso a andar por la playa. No se dio cuenta de que seguía desnudo hasta que llegó a donde estaba la chaqueta del pijama y se agachó a recogerla. Sin preocuparse por el bañador, se puso la liviana chaqueta y caminó hasta la posada.

Acababa de tomar una decisión. [203]

55

60

65

* «El fruto prohibido.»

FRUIT DÉFENDU

«Fruit défendu»*

5 When he got back to his room he was touched to find all his belongings put away and in the bathroom his toothbrush and shaving things neatly arranged at one end of the glass shelf
10 over the wash-basin. At the other end was Vesper's toothbrush and one or two small bottles and a jar of face-cream.

15 He glanced at the bottles and was surprised to see that one contained nembatal sleeping-pills. Perhaps her nerves had been more shaken by the events at the villa than he had
20 imagined.

The bath had been filled for him and there was a new flask of some expensive pine bath-essence on a chair beside it with
25 his towel.

'Vesper,' he called.

'Yes?'

30 'You really are the limit. You make me feel like an expensive gigolo.'

'I was told to look after you. I'm only
35 doing what I was told.'

'Darling, the bath's absolutely right. Will you marry me?'

40 S h e s n o r t e d . ' Y o u n e e d a s l a v e , n o t a w i f e . '

'I want you.'

45 'Well, I want my lobster and champagne, so hurry up.'

'All right, all right,' said Bond.

50 He dried himself and dressed in a white shirt and dark blue slacks. He hoped that she would be dressed as simply and he was pleased when, without
55 knocking, she appeared in the doorway wearing a blue linen shirt which had faded to the colour of her eyes and a dark red skirt in pleated cotton.

60 'I couldn't wait. I was famished. My room's over the kitchen and I've been tortured by the wonderful smells.'

65 He came over and put his arm round her.

Quando regresó a la habitación, le conmovió encontrar todas su pertenencias guardadas y, en el baño, el cepillo de dientes y los aparatos de afeitarse perfectamente colocados en un extremo del anaquel de vidrio que había por encima del lavabo. En el otro extremo estaba el cepillo de dientes de Vesper, algunos frascos y un tarro de crema facial.

Echó una ojeada a los frascos y le sorprendió ver que uno de ellos contenía somníferos Nembatal. Tal vez los acontecimientos de la villa habían afectado a Vesper más de lo que él creía.

La bañera estaba preparada y junto a ella, sobre una silla, había una toalla y un frasco de esencia de pino caro y sin empezar.

—Vesper —llamó.

—¿Sí?

—Eres una maravilla. Haces que me sienta como un gigoló de lujo. [204]

—Me ordenaron que te cuidara y yo cumplo órdenes.

—Cariño, el baño está perfecto. ¿Te quieres casar conmigo?

Vesper se rió con sorna.

—Lo que tú necesitas es una esclava —respondió ella—, no una esposa.

—Te deseo.

—¿Sí? Pues yo deseo mi langosta con champán, así que date prisa.

Vale, vale —dijo Bond.

Se secó y se puso una camisa blanca y pantalones azul oscuro. Esperaba que ella también vistiera algo sencillo y se alegró cuando, sin llamar a la puerta, apareció en el umbral con una blusa de lino azul que se había descolorido hasta tomar el tono de sus ojos y una falda de algodón de color rojo oscuro plisada.

—No podía esperar más. Me muero de hambre.

Mi habitación está encima de la cocina y sus maravillosos olores estaban torturándome.

Bond se acercó y la rodeó con un brazo.

She took his hand and together they went downstairs out on to the terrace where their table had been laid in the light
5 cast by the empty dining-room.

The champagne which Bond had ordered on their arrival stood on a plated wine-cooler beside their table and Bond
10 poured out two full glasses. Vesper busied herself with a delicious home-made liver *paté* and helped them both to the **crisp** French bread and the thick square of deep yellow butter set in chips of ice.

They looked at each other and drank deeply and Bond filled their glasses again to the rim.

While they ate Bond told her of his bath and they talked of what they would do in the morning. All through the meal they left unspoken their feelings for each other, but in Vesper's
20 eyes as much as in Bond's there was **excited** anticipation of the night. They let their hands and their feet touch from time to time as if to ease the tension in their bodies.

When the lobster had come and gone and the second bottle of champagne was half-empty and they had just **ladled** thick cream over their *fraises des bois*,
30 Vesper gave a deep sigh of contentment.

'I'm behaving like a pig,' she said happily. 'You always give me all the things
40 I like best. I've never been so spoiled before.' She gazed across the terrace at the moonlit bay. 'I wish I deserved it.' Her voice had a **wry** undertone.

'What do you mean?' asked Bond surprised.

'Oh, I don't know. I suppose people get what they deserve, so perhaps I do
50 deserve it.'

She looked at him and smiled. Her eyes narrowed **quizzically**.

'You really don't know much about me,' she said suddenly.

Bond was surprised by the undertone of seriousness in her voice.

'Quite enough,' he said laughing. 'All I need until tomorrow and the next day and the next. You don't know much about me for the matter of that.' He poured out
60 more champagne.

Ella le dio la mano Y bajaron juntos a la terraza, donde les habían preparado una mesa iluminada por la luz que salía del comedor vacío.

El champán que Bond había pedido al llegar descansaba en un cubo plateado colocado junto a la mesa. Bond llenó dos copas. Vesper se ocupó del delicioso *paté de foie casero* y le sirvió el **crujiente** pan francés y el grueso bloque de dorada mantequilla presentada sobre hielo picado.

Se miraron y bebieron con placer. Bond volvió a llenar las copas hasta el borde. [205]

Mientras cenaban, Bond le explicó el baño en el mar y comentaron acerca de qué harían a la mañana siguiente. En ningún momento de la cena hablaron de sus sentimientos mutuos, pero en la mirada de ambos se podía leer la **excitada** anticipación de lo que sería la noche. De vez en cuando dejaban que las manos o los pies se rozaran como si quisieran disipar la tensión de sus cuerpos.

Cuando la langosta hubo llegado y se hubo ido de nuevo, la segunda botella de champán estaba medio vacía y acababan de cubrir de nata espesa las fresas de bosque, Vesper exhaló un profundo suspiro de satisfacción.

—Me estoy poniendo las botas —dijo con una sonrisa feliz—. Siempre me das lo que más me gusta. Nunca me habían mimado tanto. —Miró hacia la bahía iluminada por la luna—. Ojalá me lo mereciese. —Su voz tuvo un deje **oscuro**.

—¿Qué quieres decir? —preguntó Bond.

—No lo sé, supongo que todo el mundo tiene lo que se merece. Quizá sí que me lo merezco.

Lo miró y sonrió, arrugando los ojos con expresión **punzante**.

—La verdad es que no sabes mucho sobre mí —le espetó.

A Bond le sorprendió la seriedad latente en su voz, pero se echó a reír.

—Lo suficiente —replicó—. Todo lo que me hace falta hasta mañana y pasado y el otro. Puestos así, tampoco tú sabes mucho sobre mí. —Sirvió más champán.

crisp ADJ 1 (= *crunchy*) [*lettuce, salad*] fresco; [*apple, snow, bacon, leaves*] crujiente; [*banknote*] nuevecito 2 (= *cold, clear*) [*day, morning*] frío y despejado 3 (= *sharp*) [*voice, sound*] bien definido, nítido; [*image*] nítido 4 (= *brisk*) [*tone, reply*] seco, tajante; [*statement, phrase*] escueto; a *crisp prose style* una prosa escueta N (*Brit*) (also *potato crisp*) patata frita (Sp) (*de bolsa*), papa (frita) (*LAm*) (*de bolsa*)

excited y *excitado* conllevan la idea de *alegre, entusiasta*, pero *excited* tiene más denotaciones, como *nervioso, agitado, acalorado, emocionante*. To excite y *excitar* se refieren a *estimular, entusiasmar*, pero to excite significa además *emocionar / conmover, poner nervioso / agitado, provocar* [emociones], *instigar* [desórdenes], *alborotar* [gente], y to get excited es *acalorarse*. A su vez, *excitar* se usa para to raise [dudas], arouse [curiosidad, apetito]. Excitedly significa *agitada- o acaloradamente*. Don't get excited = *no te pongas nervioso*.

quizzical *adj.* 1 expressing or done with mild or amused perplexity, zumbona, funny, comical. burlón 2 peculiar, strange; inquisitivo: **he had a quizzical look on his face**, miraba de un modo inquisitivo, con irónica curiosidad

Vesper looked at him thoughtfully.

Vesper lo miró pensativa. [206]

‘People are islands,’ she said.
5 ‘They don’t really touch. However
close they are, they’re really quite
separate. Even if they’ve been
married for fifty years.’

—Las personas son como islas —dijo—
. En realidad nunca se tocan. Por muy próxi-
mas que estén, en el fondo se encuentran
muy separadas. Incluso los que llevan casa-
dos cincuenta años.

10 Bond thought with dismay that she
must be going into a *vin triste*. Too much
champagne had made her melancholy. But
suddenly she gave a happy laugh. ‘Don’t
look so worried.’ She leaned forward and
15 put her hand over his. ‘I was only
being sentimental. Anyway, my
island feels very close to your
island tonight.’ She took a sip
of champagne.

Bond pensó con consternación que a
Vesper le estaba dando lo que los franceses
llamaban *un vin triste*. Tanto champán la
había puesto melancólica; pero, en ese mo-
mento, ella soltó una carcajada.

—Note asustes. —Se inclinó hacia él y
puso una mano sobre la suya—. Sólo estoy
un poco sentimental. En cualquier caso, mi
isla se siente esta noche muy cercana a la
tuya. —Bebió un sorbo de champán.

20 Bond laughed, relieved.
‘Let’s join up and make a
peninsula,’ he said. ‘Now, directly
we’ve finished the strawberries.’

Bond rió aliviado.
—Pues entonces unámonlas y hagamos
una península —dijo—. Ahora mismo, en
cuanto acabemos las fresas.

25 ‘No,’ she said, flirting. ‘I must
have coffee.’

—No —dijo ella coqueteando—. Yo
quiero café.

‘And brandy,’ countered Bond.

—Y coñac —contraatacó él.

30 The small shadow had passed. The
second small shadow. This too left a tiny
question-mark hanging in the air. It
quickly dissolved as warmth and intimacy
35 enclosed them again.

La nube se había ido. La segunda nube.
Ésta también dejó en el aire flotando un
minúsculo interrogante, que se disolvió en-
seguida cuando el calor y la intimidad los
envolvieron de nuevo.

When they had had their coffee and
Bond was sipping his brandy, Vesper
picked up her bag and came and stood
40 behind him.

Habían tomado ya el café y Bond
estaba bebiendo su coñac, cuando
Vesper recogió el bolso, se levantó
y se puso a su lado.

‘I’m tired,’ she said, resting a hand on
his shoulder.

—Estoy cansada —dijo, apoyando una
mano sobre el hombro de Bond.

45 He reached up and held it there and
they stayed motionless for a moment. She
bent down and lightly brushed his hair
with her lips. Then she was gone and a
few seconds later the light came on in her
50 room.

Él posó su mano sobre la de ella y
permanecieron inmóviles unos segundos.
Vesper se inclinó y le rozó el cabello con
los labios. Luego se marchó. Al cabo de
un minuto, la luz de su habitación se en-
cendió. [207]

Bond smoked and waited until it had
gone out. Then he followed her, pausing
only to say good night to the proprietor
55 and his wife and thank them for the dinner.
They exchanged compliments and he went
upstairs.

Bond esperó fumando a que se apa-
gara. Luego fue tras ella, parándose sólo
para dar las buenas noches al dueño y a
su mujer y agradecerles la cena. Tras
intercambiar algunos cumplidos, subió a
la planta de arriba.

It was only half past nine when
60 he stepped into her room from the
bathroom and closed the door
behind him.

Tan sólo eran las nueve y media cuan-
do Bond entró en la habitación de Vesper,
cruzando el lavabo de comunicación, y
cerró la puerta.

The moonlight shone through the
65 half-closed shutters and **lapped** at the

La luz de la luna atravesaba las persia-
nas entreabiertas y **lamía** las secretas som-

secret shadows in the snow of her body on the broad bed.

bras de la nieve de su cuerpo tendido en la ancha cama.

*

5

Bond awoke in his own room at dawn and for a time he lay and stroked his memories.

Bond se despertó al amanecer en su propia habitación y se quedó un rato en la cama, acariciando sus recuerdos.

10

Then he got quietly out of bed and in his pyjama-coat he crept past Vesper's door and out of the house to the beach.

Luego se levantó en silencio, se puso la chaqueta del pijama y, pasando con gran sigilo por delante de la puerta de Vesper, salió de la casa en dirección a la playa.

15

The sea was smooth and quiet in the sunrise. The small pink waves idly **licked** the sand. It was cold, but he took off his jacket and wandered naked along the edge of the sea to the point where he had bathed the evening before, then he walked slowly and deliberately into the water until it was just below his chin. He took his feet off the bottom and sank, holding his nose with one hand and

Al despuntar el sol, el mar estaba sereno y callado y las suaves olas rosadas **lamían** perezosas la arena. Aunque hacía frío, Bond se quitó la chaqueta y paseó desnudo por la orilla hasta el lugar en que se había bañado la tarde anterior. Luego entró deliberadamente despacio en el agua hasta que le llegó a la barbilla. Despegó los pies del fondo y se hundió, tapándose la nariz con una mano y cerrando los ojos, sintiendo como el agua fría le peinaba el cuerpo y el

20

bathed the evening before, then he walked slowly and deliberately into the water until it was just below his chin. He took his feet off the bottom and sank, holding his nose with one hand and

cabello.

25

shutting his eyes, feeling the cold water comb his body and his hair.

como el agua fría le peinaba el cuerpo y el

The mirror of the bay was unbroken except where it seemed a fish had jumped. Under the water he imagined the tranquil scene and wished that Vesper could just then come through the pines and be astonished to see him suddenly erupt from the empty seascape.

El espejo de la bahía permanecía intacto salvo donde creyó ver saltar a un pez. Imaginó bajo el [208] agua el tranquilo escenario y deseó que Vesper surgiera de pronto de entre los pinos y se asombrara al verlo emerger súbitamente de aquel mar vacío.

35

When after a full minute he came to the surface in a froth of spray, he was disappointed. There was no one in sight. For a time he swam and drifted and then when the sun seemed hot enough, he came in to the beach and lay on his back and **revelled** in the body which the night had given back to him.

Cuando, transcurrido un minuto entero, salió a la superficie entre una nube de gotas de agua, se decepcionó. No había ni un alma. Estuvo un rato nadando y dejándose llevar a la deriva y después, cuando el sol parecía ya lo bastante cálido, salió a la playa y se tumbó boca arriba, **disfrutando** el cuerpo que la noche le había retornado.

45

As on the evening before, he stared up into the empty sky and saw the same answer there.

Como en la tarde anterior, se quedó mirando hacia el cielo vacío y encontró la misma respuesta.

50

After a while he rose and walked back slowly along the beach to his pyjama-coat.

Pasado cierto tiempo, se levantó y emprendió un lento regreso por la playa hasta donde había dejado la chaqueta del pijama.

55

That day he would ask Vesper to marry him. He was quite certain. It was only a question of choosing the right moment.

Aquel día pediría a Vesper que se casara con él. Estaba decidido. Ahora sólo era cuestión de elegir el momento apropiado. [209]

60

65

CHAPTER 25 -

25

'BLACK-PATCH'

El parche negro

5 As he walked quietly from the terrace into the half-darkness of the still shuttered dining-room, he was surprised to see Vesper emerge from the glass-fronted telephone booth near
10 the front door and softly turn up the stairs towards their rooms.

'Vesper,' he called, thinking she must have had some urgent message which
15 might concern them both.

She turned quickly, a hand up to her mouth.

20 For a moment longer than necessary she stared at him, her eyes wide.

'What is it, darling?' he asked,
25 vaguely troubled and fearing some crisis in their lives.

'Oh,' she said breathlessly, 'you **made me jump**. It was only . . . I was just
30 telephoning to Mathis. To Mathis,' she repeated. 'I wondered if he could get me another frock. You know, from that girl-friend I told you about. The *vendeuse*. You see,' she talked quickly,
35 her words coming out in a persuasive **jumble**, 'I've really got nothing to wear. I thought I'd catch him at home before he went to the office. I don't know my friend's telephone number and I thought
40 it would be a surprise for you. I didn't want you to hear me moving and wake you up. Is the water nice? Have you bathed? You ought to have waited for me.'

45 'It's wonderful,' said Bond, deciding to relieve her mind, though irritated with her obvious guilt over this childish mystery. 'You must go in and we'll have
50 breakfast on the terrace. I'm ravenous. I'm sorry I made you jump. I was just startled to see anyone about at this hour of the morning.'

55 He put his arm round her, but she disengaged herself, and moved quickly on up the stairs.

'It was such a surprise to see you,' she
60 said, trying to cover the incident up with a light touch. 'You looked like a ghost, a drowned man, with the hair down over your eyes like that.' She laughed **harshly**. Hearing the harshness, she turned the
65 laugh into a cough.

Quando entraba en silencio desde la terraza a la penumbra del comedor, que tenía los postigos aún cerrados, le sorprendió ver a Vesper emerger de la cabina telefónica acristalada que había junto a la puerta principal y abordar con sigilo la escalera que llevaba a las habitaciones.

—Vesper —llamó, creyendo que tendría algún mensaje urgente de interés para los dos.

Ella se volvió con brusquedad llevándose una mano a la boca.

Durante un instante más largo de lo necesario se quedó mirándolo fijamente con los ojos muy abiertos.

—¿Qué ocurre, cariño? —preguntó él, algo asustado ante la posibilidad de una crisis en sus vidas.

—¡Ay! ¡Qué susto me has dado! —exclamó ella sin aliento—. No es nada... Nada, sólo he llamado a Mathis. A Mathis —repitió—. Para ver si me conseguía otro vestido. Ya sabes, de esa amiga de quien te hablé, la vendedora. Es que no tengo nada de ropa. —Las palabras le fluían en un enredado **revoltijo**—. He pensado que podría encontrarlo antes de [210] que se fuera a la oficina. No tengo el número de teléfono de mi amiga y deseaba sorprenderte. No quería que me oyeras ni que te despertaras. ¿Qué tal el agua? ¿Te has bañado? ¡Deberías haberme esperado!

—Estaba estupenda —dijo Bond, que había decidido despreocuparse, aunque le irritaba la evidente culpabilidad de Vesper en aquel pueril misterio—. Corre, ve tú también, que luego desayunaremos en la terraza. Tengo hambre. Siento haberte asustado, pero me ha extrañado ver a alguien rondando a estas horas de la mañana.

La rodeó con el brazo, mas ella se soltó y empezó a subir rápidamente la escalera.

—¡Me ha sorprendido tanto verte!... —dijo, intentando cubrir el incidente con un comentario ligero—. Parecías un fantasma, un ahogado, con todo ese pelo en los ojos —rió **con aspereza**. Al darse cuenta de ello, convirtió la risa en una tos y añadió—: Espe-

'I hope I haven't caught cold,' she said.

ro no haberme resfriado.

She kept on patching up the edifice of her deceit until Bond wanted to **spank** her and tell her to relax and tell the truth. Instead he just gave her a reassuring **pat on the back** outside her room and told her to hurry up and have her bathe.

Siguió poniendo parches a la malla de su mentira hasta que a Bond le dieron ganas de **propinarle unos azotes** para que se calmara y le dijera la verdad. En lugar de eso, se limitó a **darle unas palmaditas** tranquilizadoras **en la espalda** ante la puerta de su habitación y a decirle que se apresurara a darse el baño.

Then he went on to his room.

Después se fue a su habitación.

*

15

That was the end of the integrity of their love. The succeeding days were a **shambles** of falseness and hypocrisy, mingled with her tears and moments of animal passion to which she abandoned herself with a greed made **indecent** by the hollowness of their days.

Aquello marcó el fin de la integridad de su amor. Los siguientes días fueron una sucesión de **falsedades** e hipocresías, revueltas con lágrimas de ella y [211] momentos de pasión animal durante los cuales Vesper se abandonaba con una avidez que la vacuidad de sus días volvía indecente.

shambles 1. **a.** A scene or condition of complete disorder or ruin: «The economy was in a shambles» W. Bruce Lincoln. **b.** Great clutter or jumble; a total mess; made dinner and left the kitchen a shambles. 2. **a.** A place or scene of bloodshed or carnage. **b.** A scene or condition of great devastation. 3. A slaughterhouse. 4. *Archaic* A meat market or butcher shop.

Note: A place or situation referred to as a *shambles* is usually a mess, but it is no longer always the bloody mess it once was.

shamble vt caminar arrastrando los pies

shamble v.intr. walk or run with a shuffling or awkward gait.

walking unsteadily as if unable to lift the feet properly, andar arrastrando los pies *n.* a shambling gait.

shambles matanza, carnicería, caos, confusión, ruina, follón, desastre

in shambles haciéndose añicos

Several times Bond tried to break down the dreadful walls of mistrust. Again and again he brought up the subject of the telephone call, but she obstinately **bolstered up** her story with **embellishments** which Bond knew she had thought out afterwards. She even accused Bond of thinking she had another lover.

Varias veces intentó Bond derribar los temibles muros de la desconfianza. Sacó el tema de la llamada por teléfono una y otra vez, pero en cada ocasión ella se obstinaba **en apuntalar** su historia con detalles que él sabía que había meditado a posteriori. Vesper llegó a acusarle de pensar que tenía otro amante.

bolster cabezal largo *m*; almohadón *m* (con forma cilíndrica) (also **bolster up**) reforzar [+ morale] levantar

1 : a long pillow or cushion

2 : a structural part designed to eliminate friction or provide support or bearing

1 : to support with or as if with a bolster : **REINFORCE**

2 : to give a boost to <news that *bolstered* his spirits>

bolster 1 1 a long thick pillow [cabezal, almohada]. 40

2 a pad or support, esp. in a machine. 3 *Building* a short timber cap over a post to increase the bearing of the beams it supports. Apoyo

1 encourage, reinforce (*bolstered our morale*). 2 support with a bolster; prop up.

These scenes always ended in her bitter tears and in moments almost of hysteria.

Aquellas escenas acababan siempre en amargo llanto por parte de ella y en algún momento al borde de la histeria.

Each day the atmosphere became more hateful.

El ambiente fue volviéndose cada día más odioso.

It seemed fantastic to Bond that human relationships could collapse into dust overnight and he searched his mind again and again for a reason.

A Bond le parecía increíble que las relaciones humanas pudieran reducirse a cenizas de la noche a la mañana, y no dejaba de darle vueltas a la cabeza buscando alguna razón.

He felt that Vesper was just as horrified as he was and, if anything, her misery seemed greater than his. But the mystery of the telephone conversation which Vesper angrily, almost fearfully it seemed to Bond, refused to explain was a shadow which grew darker with other small mysteries and **reticences**.

Sentía que Vesper estaba tan conternada como él y que, en todo caso, su infelicidad parecía aún mayor. Pero el misterio de la conversación telefónica que ella, enfadada —a él le parecía que casi asustada—, se negaba a explicarle era una sombra que otros pequeños misterios y **reticencias** ennegrecían aún más.

55

Already at luncheon on that day things got worse.

La situación empeoró aquel mismo día durante el almuerzo.

After a breakfast which was an effort for both of them, Vesper said she had a headache and would stay in her room out of the sun. Bond took a book and walked for miles down the beach. By the time he returned he had argued to himself that they would be able to

Tras un desayuno que fue un esfuerzo para ambos, Vesper dijo que le dolía la cabeza y que se quedaría en la habitación a cubierto del sol. Bond cogió un libro y recorrió a pie varios kilómetros de playa. Cuando regresó, lo hizo convencido de [212] que podrían resolver el problema du-

sort the problem out over lunch.

Directly they sat down, he apologized gaily for having startled her at the telephone booth and then he dismissed the subject and went on to describe what he had seen on his walk. But Vesper was distraught and commented only in monosyllables. She toyed with her food and she avoided Bond's eyes and gazed past him with an air of preoccupation.

gambit *n.* 1 a chess opening in which a player sacrifices a piece or pawn to secure an advantage. 2 an opening move in a discussion etc. 3 a trick or device.

When she had failed once or twice to respond to some conversational **gambit** or other, Bond also relapsed into silence and occupied himself with his own gloomy thoughts.

All of a sudden she stiffened. Her fork fell with a clatter on to the edge of her plate and then noisily off the table on to the terrace.

Bond looked up. She had gone as white as a sheet and she was looking over his shoulder with terror in her face.

Bond turned his head and saw that a man had just taken his place at a table on the opposite side of the terrace, well away from them. He seemed ordinary enough, perhaps rather sombrely dressed, but in his first quick glance Bond put him down as some business-man on his way along the coast who had just happened on the inn or had picked it out of the Michelin.

'What is it, darling?' he asked anxiously.

Vesper's eyes never moved from the distant figure.

'It's the man in the car,' she said in a stifled voice. 'The man who was following us. I know it is.'

Bond looked again over his shoulder. The *patron* was discussing the menu with the new customer. It was a perfectly normal scene. They exchanged smiles over some item on the menu and **apparently** agreed that it would suit for the *patron* took the card and with, Bond guessed, a final exchange about the wine, he withdrew.

The man seemed to realize that he was being watched. He looked up and gazed incuriously at them for a moment. Then he reached for a brief-case on the chair beside him, extracted a newspaper and started to read it his elbows **propped up** on the table.

rante el almuerzo.

En cuanto se sentaron a la mesa, pidió disculpas con tono desenfadado por haberla asustado cuando salía de la cabina telefónica. Luego dejó el tema y se puso a contarle lo que había visto durante su paseo, pero Vesper estaba distraída y respondía sólo con monosílabos. Daba vueltas a la comida y evitaba los ojos de Bond, fijando una mirada preocupada detrás de él.

Cuando no respondió a dos o tres intentos seguidos de _____ conversación, Bond también dejó de hablar y pasó a ocuparse de sus negros pensamientos.

De pronto, Vesper se puso rígida. Su tenedor cayó ruidosamente sobre el borde del plato y se estrelló con estrépito contra el suelo de la terraza.

Él levantó la vista. Vesper, que estaba blanca como el papel, miraba por encima del hombro de él con expresión de terror.

Bond se volvió y vio que un hombre acababa de sentarse a una mesa que había en el otro extremo de la terraza, muy lejos de ellos. Parecía de lo más normal, quizá algo sombrío en la forma de vestir, pero a primera vista Bond lo calificó como un hombre de negocios que había llegado a la posada por casualidad o que la había visto en la guía Michelin.

—¿Qué ocurre, cariño?—preguntó, preocupado.

Los ojos de Vesper no se apartaban del distante personaje.

—Es el hombre del coche—respondió ella con voz ahogada—, el hombre que nos seguía. Estoy segura. [213]

Bond volvió otra vez la cabeza. El dueño de la posada estaba comentando la carta con el nuevo cliente. Era una escena muy normal: intercambiaron sonrisas sobre algún plato del menú y al parecer decidieron que era el apropiado, porque el dueño cogió la carta y, tras comentar el tema del vino, según supuso Bond, se retiró.

El hombre pareció darse cuenta de que era observado. Levantó la vista y los miró un instante sin la menor curiosidad. Luego cogió un maletín que había sobre la silla de al lado, sacó un periódico de él y se puso a leerlo con los codos **apoyados** sobre la mesa.

When the man had turned his face towards them, Bond noticed that he had a black patch over one eye. It was not tied with a tape across the eye, but screwed in like a **monocle**. Otherwise he seemed a friendly middle-aged man, with dark brown hair brushed straight back, and, as Bond had seen while he was talking to the *patron*, particularly large, white teeth.

He turned back to Vesper. 'Really, darling. He looks very innocent. Are you sure he's the same man? We can't expect to have this place entirely to ourselves.'

Vesper's face was still a white mask. She was clutching the edge of the table with both hands. He thought she was going to faint and almost rose to come round to her, but she made a gesture to stop him. Then she reached for a glass of wine and took a deep draught. The glass **rattled** on her teeth and she brought up her other hand to help. Then she put the glass down.

She looked at him with dull eyes. 'I know it's the same.'

He tried to reason with her, but she paid no attention. After glancing once or twice over his shoulder with eyes that held a curious submissiveness, she said that her headache was still bad and that she would spend the afternoon in her room. She left the table and walked indoors without a **backward glance**.

Bond was determined to set her mind at rest. He ordered coffee to be brought to the table and then he rose and walked swiftly to the courtyard. The black Peugeot which stood there might indeed have been the **saloon** they had seen, but it might equally have been one of a million others on the French roads. He took a quick glance inside, but the interior was empty and when he tried the **boot**, it was locked. He made a note of the Paris number-plate then he went quickly to the lavatory adjoining the dining-room, pulled the chain and walked out on to the terrace.

The man was eating and didn't look up.

Bond sat down in Vesper's chair so that he could watch the other table.

A few minutes later the man asked for the bill, paid it and left. Bond heard

Cuando el hombre los miró, Bond se dio cuenta de que llevaba un parche negro en un ojo; no estaba atado con una cinta cruzada, sino incrustado como un **monóculo**. Por lo demás, parecía un simpático hombre de mediana edad, de cabello castaño oscuro peinado hacia atrás y con dientes blancos e inusualmente largos, según había comprobado Bond cuando lo vio hablar con el dueño.

—Por favor, cariño —dijo él, volviéndose a Vesper—, pero si tiene un aspecto muy inocente. ¿Estás segura de que es el mismo hombre? No pretenderás que este lugar sea para nosotros solos.

El rostro de Vesper seguía siendo una máscara blanca. Se aferraba al borde de la mesa con ambas manos. Bond creyó que se iba a desmayar y estuvo a punto de levantarse para ir a ayudarla, pero ella lo detuvo con un gesto. Cogió un vaso de vino y bebió un trago largo. El cristal repiqueteó contra sus [214] dientes y tuvo que ayudarse con la otra mano. Luego lo dejó sobre la mesa.

—Sé que es el mismo —afirmó Vesper, mirándolo con ojos apagados.

Bond intentó razonar con ella, pero no le hizo caso. Tras lanzar un par de miradas por encima del hombro de él con unos ojos que traslucían una extraña sumisión, dijo que seguía doliéndole la cabeza y que pasaría la tarde en la habitación. Se levantó y se fue adentro **sin mirar atrás**.

Bond estaba decidido a tranquilizarla. Pidió que le sirvieran un café en la mesa y, entretanto, cruzó la casa con paso rápido hasta llegar al patio. En efecto, el Peugeot negro que había aparcado podía ser el **sedán** que habían visto, pero también uno cualquiera del millón de coches iguales que circulaban por las carreteras francesas. Echó un vistazo al interior y vio que estaba vacío; cuando luego intentó abrir el **coche**, comprobó que lo habían cerrado con llave. Anotó el número de la matrícula de París, fue rápidamente al lavabo que había junto al comedor, tiró de la cadena y salió otra vez a la terraza.

El hombre estaba comiendo y no alzó la vista.

Bond se sentó en la silla de Vesper para así vigilar la otra mesa.

Unos minutos después, el hombre pidió la cuenta, pagó y se marchó. Bond oyó arran-

rattle 1 (juguete) sonajero (de serpiente) cascabel (para fiestas) matraca 2 ruido (de tren, carro) traqueteo (de cadena, monedas, llaves) repiqueteo

1 (llaves, monedas) hacer sonar 2 familiar desconcertar, turbar, poner nervioso, -a: she gets rattled over nothing, se pone nerviosa por nada (tren) traqueteo: the train rattled past, el tren pasó traqueteando (metal) repiqueteo (ventana) vibrar, temblequear, repiqueteo, golpetear, entrecocar

rattle 1 **a** *intr.* give out a rapid succession of short sharp hard sounds. **b** *tr.* make (a chair, window, crockery, etc.) do this. **c** *intr.* cause such sounds by shaking something (*rattled at the door*). 2 **a** *intr.* move with a rattling noise. **b** *intr.* drive a vehicle or ride or run briskly. **c** *tr.* cause to move quickly (*the bill was rattled through Parliament*).

3 **a** *tr.* (usu. foll. by *off*) say or recite rapidly. **b** *intr.* (usu. foll. by *on*) talk in a lively thoughtless way. 4 **tr.** *colloq.* **disconcert, alarm**, turbar, s fluster, make nervous, frighten.

1 a rattling sound. 2 an instrument or plaything made to rattle esp. in order to amuse babies or to give an alarm. 3 the set of horny rings in a rattlesnake's tail. 4 a plant with seeds that rattle in their cases when ripe (*red rattle; yellow rattle*). 5 uproar, bustle, noisy gaiety, racket. 6 **a** a noisy flow of words. **b** empty chatter, trivial talk.

7 *archaic* a lively or thoughtless incessant talker.

rattle the sabre threaten war.

boot maletero

the Peugeot start up and soon the noise of its exhaust had disappeared in the direction of the road to Royale.

car el motor del Peugeot y, al poco tiempo, el ruido del tubo de escape había desaparecido en dirección a la carretera de Royale.

5 When the *patron* came back to his table, Bond explained that Madame had unfortunately a slight touch of sunstroke. After the *patron* had
10 expressed his regret and enlarged on the dangers of going out of doors in almost any weather, Bond **casually** asked about the other customer.
15 'He reminds me of a friend who also lost an eye. They wear similar black patches.'

Quando el dueño de la posada volvió a la mesa de Bond, éste le explicó que lamentablemente [215] a *madame* le había dado una ligera insolación. Después de que el dueño expresara su comprensión y se extendiera sobre los peligros de salir al aire libre en una larga lista de condiciones climáticas, Bond le preguntó por el otro cliente **sin concederle la menor importancia**.

—Me recuerda a un amigo mío que también perdió un ojo. El parche negro que lleva es muy parecido al suyo.

El dueño respondió que era un forastero, pero que le había gustado la comida y había dicho que volvería al cabo de un par de días, también a almorzar. Al parecer era suizo, lo que también se deducía de su acento. Era representante de relojes. Debía de ser terrible tener sólo un ojo, con la molestia que conllevaría estar todo el día aguantando el parche, aunque imaginaba que uno se acostumbraba.

—Sin duda es muy triste —dijo Bond—. Usted tampoco fue muy afortunado —añadió señalando la manga vacía del dueño—. Yo tuve suerte.

Hablaron un rato de la guerra. Luego Bond se levantó.

—Por cierto —dijo—, a primera hora *madame* ha hecho una llamada telefónica que no debo olvidar pagar: a París, a un número del Elíseo, creo —añadió, recordando que ésa era la extensión de Mathis.

—Gracias, señor, pero ya está arreglado. Esta mañana he hablado con la centralita de Royale y me han dicho que uno de mis huéspedes había puesto una llamada a París sin obtener respuesta. [216]

Querían saber si *madame* deseaba insistir, y mucho me temo que se me ha olvidado por completo. Tal vez *monsieur* sea tan amable de comentárselo a *madame*. De todos modos, si no recuerdo mal, la llamada a que se referían era a un número de Los Inválidos. [217]

casual (En) 1 accidental; due to chance. 2 not regular or permanent; temporary, occasional (*casual (temporal) work; a casual affair*). 3 **a** unconcerned, uninterested (*was very casual about it*). **b** made or done without great care or thought (*a casual remark*). **c** acting carelessly or unmethodically (a la ligera). 4 (of clothes) informal.

(Distraídamente, a la ligera, relajadamente, rápidamente)

casual (Es) 1. adj. Que sucede por casualidad, por accidente. 2. Der. V. condición casual. 3. Der. Ar. Aplícase a las firmas o decretos judiciales concebidos para impedir atentados. 4. Gram. Perteneciente o relativo al caso.

casual

«inspection» superficial; a *casual acquaintance* = un conocido, una conocida;

casual sex = relaciones sexuales promiscuas (*chance*) «visit/reader» ocasional (*informal*) «chat» informal;

«clothes» de sport, informal (*unconcerned*) «attitude/tone» despreocupado;

«remark» hecho al pasar (*not regular*)

«employment/labor» eventual, ocasional

casual

1 (*encuentro*) fortuito

2 (*visita*) ocasional

3 (*persona*) despreocupado, tranquilo

4 (*charla*) informal, intranscendente

5 (*trabajo*) eventual / (*Agr.*) *casual worker*, jornalero temporal

6 (*ropa*) (de) sport, informal

The *patron* answered that the man was a stranger. He had been pleased with his lunch and had said that he would be passing that way again in a day or two and would take another meal at the *auberge*. Apparently he was Swiss, which could
25 also be seen from his accent. He was a traveller in watches. It was shocking to have only one eye. The strain of keeping that patch in place all day long. He supposed one got used to it.

'It is indeed very sad,' said Bond. 'You also have been unlucky,' he gestured to the proprietor's empty sleeve. 'I myself was very fortunate.'

For a time they talked about the war. Then Bond rose.

'By the way,' he said, 'Madame had
40 an early telephone call which I must remember to pay for. Paris. An Elysée number I think,' he added, remembering that that was Mathis's exchange.

'Thank you, monsieur, but the matter is regulated. I was speaking to Royale this morning and the exchange mentioned that one of my guests had put through a call to Paris and that there had been no answer.
50 They wanted to know if Madame would like the call kept in. I'm afraid the matter escaped my mind. Perhaps Monsieur would mention it to Madame. But, let me see, it was an
55 Invalides number the exchange referred to.'

60

65

'SLEEP WELL, MY DARLING'

«Duerme bien, cariño»

5 The next two days were much the same.

Los dos siguientes días fueron muy parecidos.

On the fourth day of their stay Vesper went off early to Royale. A taxi came and
10 fetched her and brought her back. She said she needed some medicine.

Al cuarto día de su estancia, Vesper salió a primera hora hacia Royale. Fue a recogerla un taxi que la llevó y la trajo de vuelta. Ella dijo que necesitaba unas medicinas.

That night she made a special effort to be gay. She drank a lot and when they
15 went upstairs, she led him into her bedroom and made passionate love to him. Bond's body responded, but afterwards she cried bitterly into her pillow and Bond went to his room in
20 grim despair.

Aquella noche, Vesper hizo un esfuerzo especial por estar alegre. Bebió mucho y, cuando subieron a sus habitaciones, invitó a Bond a la suya y le hizo apasionadamente el amor. El cuerpo de Bond respondió, pero luego ella estalló en amargo llanto sobre la almohada y él se fue a su habitación, desesperado.

He could hardly sleep and in the early hours he heard her door open softly. Some small sounds
25 came from downstairs. He was sure she was in the telephone booth. Very soon he heard her door softly close and he guessed that again there had been no
30 reply from Paris.

Bond apenas pudo dormir. A primera hora oyó como la puerta de Vesper se abría con suavidad y luego le llegaron algunos sonidos desde abajo. Estaba seguro de que Vesper se encontraba en la cabina del teléfono. Al cabo de un momento oyó otra vez la puerta cerrándose con suavidad y dedujo que tampoco había tenido respuesta desde París.

This was Saturday.

Eso sucedió el sábado.

On Sunday the man with the black
35 patch was back again. Bond knew it directly he looked up from his lunch and saw her face. He had told her all that the *patron* had told him, withholding only the man's statement that he might be back. He
40 had thought it would worry her.

El domingo volvió el hombre del parche negro. Bond lo supo en cuanto alzó la vista de su plato y [218] vio el rostro de Vesper. Le había dicho todo lo que el dueño le había contado a él, ocultándole tan sólo aquello de que el hombre podía volver, porque no quería preocuparla.

He had also telephoned Mathis in Paris and checked on the Peugeot. It had been hired from a respectable firm two
45 weeks before. The customer had had a Swiss triptyque. His name was Adolph Gettler. He had given a bank in Zurich as his address.

También telefoneó a Mathis en París para comprobar los datos del Peugeot: había sido alquilado por una respetable empresa quince días antes; el cliente tenía un permiso de circulación suizo y se llamaba Adolf Gettler; como dirección, había dado la de un banco suizo.

50 Mathis had got on to the Swiss police. Yes, the bank had an account in this name. It was little used. Herr Gettler was understood to be connected with the watch industry. Inquiries could be pursued if
55 there was a charge against him.

Mathis acudió a la policía suiza: sí, el banco tenía una cuenta a ese nombre, muy poco utilizada. Al parecer, *Herr* Gettler trabajaba en la industria relojera. Se podía investigar más si se presentaba algún cargo contra él.

Vesper had shrugged her shoulders at the information. This time when the man appeared she left her lunch in the
60 middle and went straight up to her room.

Vesper se había encogido de hombros ante la información. Esa vez, cuando el hombre apareció, ella dejó de comer y se fue directamente a su habitación.

Bond made up his mind. When he had finished, he followed her. Both her doors
65 were locked and when he made her let him

Bond tomó una decisión y, al acabar de almorzar, fue tras ella. Tenía las dos puertas cerradas con llave. Cuando lo

in, he saw that she had been sitting in the shadows by the window, watching, he presumed.

5 Her face was of cold stone. He led her to the bed and drew her down beside him. They sat stiffly, like people in a railway carriage.

10 'Vesper,' he said, holding her cold hands in his, 'we can't go on like this. We must finish with it. We are torturing each other and there is only one way of stopping it. Either you must tell me
15 what all this is about or we must leave. At once.'

She said nothing and her hands were lifeless in his.

20 'My darling,' he said. 'Won't you tell me? Do you know, that first morning I was coming back to ask you to marry me. Can't we go back to the
25 beginning again? What is this dreadful nightmare that is killing us?'

At first she said nothing, then a tear rolled slowly down her cheek.

30 'You mean you would have married me?'

Bond nodded.

35 'Oh my God,' she said. 'My God.' She turned and clutched him, pressing her face against his chest.

40 He held her closely to him. 'Tell me, my love,' he said. 'Tell me what's hurting you.'

Her sobs became quieter.

45 'Leave me for a little,' she said and a new note had come into her voice. A note of resignation. 'Let me think for a little.' She kissed his face and held it between
50 her hands. She looked at him with yearning. 'Darling, I'm trying to do what's best for us. Please believe me. But it's terrible. I'm in a frightful . . .' She wept again, clutching him like a child with
55 nightmares.

He soothed her, stroking the long black hair and kissing her softly.

60 'Go away now,' she said. 'I must have time to think. We've got to do something.'

She took his handkerchief and dried her eyes.

65

dejó entrar, vio que había estado sentada a oscuras junto a la ventana, supuso que observando.

El rostro de Vesper era de fría piedra. La condujo hasta la cama y la obligó a sentarse a su lado. Ambos estaban rígidos, como dos pasajeros en un compartimiento de tren.

—Vesper —dijo Bond, mientras le cogía las frías manos entre las suyas—, no podemos seguir así, esto tiene que acabar. Estamos torturándonos el uno al otro y sólo hay una forma de pararlo: o me cuentas qué está ocurriendo o nos vamos. Ahora mismo. [219]

Vesper no respondió. Sus manos estaban sin vida entre las de Bond.

—Cariño —insistió él—, ¿no me lo quieres decir? ¿Sabes que la otra mañana regresé del paseo dispuesto a pedirte que te casaras conmigo? ¿No podemos volver al principio de todo? ¿Qué es esta espantosa pesadilla que nos está matando, a los dos?

Primero ella no respondió; luego una lágrima se deslizó por su mejilla.

—¿Quieres decir que te hubieras casado conmigo?

Bond asintió.

—¡Oh, Dios mío! —gritó ella—. ¡Dios mío! —Se volvió hacia él y lo abrazó, hundiendo luego el rostro en su pecho.

Bond la apretó contra él.

—Dímelo, amor mío —solicitó él—. Cuéntame qué está haciéndote tanto daño.

El llanto comenzó a disminuir.

—Déjame sola un rato —pidió ella. Su voz había adquirido un tono nuevo, de resignación—. Déjame pensar un poco. —Le besó el rostro, que sostuvo entre las manos, mirándolo con anhelo—. Cariño, intento hacer lo mejor para los dos. Créeme, por favor. Pero es terrible. Estoy en un horrible... Volvió a llorar, aferrándose a él como un niño con pesadillas.

Bond la tranquilizó, acariciándole el largo cabello negro y besándola con suavidad.

—Ahora vete —dijo Vesper—. Necesito tiempo para pensar. Tenemos que hacer algo.

Cogió el pañuelo de Bond y se secó los ojos. [220]

She led him to the door and there they held tightly to each other. Then he kissed her again and she shut the door behind him.

5

That evening most of the gayness and intimacy of their first night came back. She was **excited** and some of her laughter sounded **brittle**, but Bond was determined to fall in with her new mood and it was only at the end of dinner that he made a passing remark which made her pause.

excited y **excitado** conllevan la idea de *alegre, entusiasta*, pero **excited** tiene más denotaciones, como *nervioso, agitado, acalorado, emocionante*. To *excite* y *excitar* se refieren a *estimular, entusiasmar*, pero to *excite* significa además *emocionar / conmover, poner nervioso / agitado, provocar* [emociones], *instigar* [desórdenes], *alborotar* [gente], y to get excited es *acalorarse*. A su vez, *excitar* se usa para to raise [dudas], arouse [curiosidad, apetito]. Excitedly significa *agitada- o acaloradamente*.
Don't get excited = *no te pongas nervioso*.

15

She put her hand over his. 'Don't talk about it now,' she said. 'Forget it now. It's all past. I'll tell you about it in the morning.'

20

llevó repetidamente el pañuelo a

She looked at him and suddenly her eyes were full of tears. She found a handkerchief in her bag and **dabbed** at them.

25

'Give me some more champagne,' she said. She gave a queer little laugh. 'I want a lot more. You drink much more than me. It's not fair.'

30

giggling reírse nerviosamente, con disimulo; soltar una risita tonta, ahogada o entre dientes; twist laughingly, laugh in silly manner
titter : to laugh in a nervous, affected, or partly suppressed manner or in a furtive or restrained way

They sat and drank together until the bottle was finished. Then she got to her feet. She knocked against her chair and **giggled**.

35

'I do believe I'm tight,' she said, 'how disgraceful. Please, James, don't be ashamed of me. I did so want to be gay. And I am gay.'

40

She stood behind him and ran her fingers through his black hair.

45

'Come up quickly,' she said. 'I want you badly tonight.'

50

She blew a kiss at him and was gone.

55

For two hours they made slow, sweet love in a mood of happy passion which the day before Bond would never have thought they could regain. The barriers of self-consciousness and mistrust seemed to have vanished and the words they spoke to each other were innocent and true again and there was no shadow between them.

60

'You must go now,' said Vesper when Bond had slept for a while in her arms.

65

As if to take back her words she held him more closely to her, murmuring **endearments** and pressing her body down the whole length of his.

Lo acompañó hasta la puerta y allí se abrazaron inmóviles. Después, Bond la besó otra vez y cerró la puerta tras él.

Aquella noche volvió a reinar entre ellos casi toda la alegría e intimidad de la primera noche. Vesper estaba **nerviosa** y su risa sonaba desproporcionada a veces, pero Bond estaba decidido a seguirla en su nueva disposición de ánimo. Sólo al final de la cena realizó un comentario de pasada que hizo vacilar a Vesper.

—No hablemos de eso ahora —dijo ella, colocando una mano sobre la de él—; olvídalo, ya ha pasado. Mañana por la mañana te lo contaré todo.

Lo miró de repente y sus ojos se inundaron de lágrimas. Buscó un pañuelo en el bolso y se los **secó**.

—Ponme champán —pidió, y se echó a reír con poca naturalidad—. Quiero más. Tú bebes mucho más que yo, no es justo.

Permanecieron en la mesa bebiendo hasta acabar la botella. Entonces Vesper se levantó y, al tropezar con la silla, **rió**.

—Me parece que estoy borracha —dijo—. ¡Qué vergüenza! Por favor, James, no te avergüences de mí. Quería tanto estar alegre... ¡Y estoy alegre!

Se puso junto a él y pasó los dedos entre sus negros cabellos.

—Sube deprisa —dijo—. Esta noche te deseo con locura.

Le lanzó un beso por el aire y desapareció.

Durante dos horas estuvieron haciendo el amor con lentitud y dulzura, con un feliz apasionamiento que el día antes Bond no hubiese creído posible [221] recuperar. Las barreras de la obsesión y la desconfianza parecían haberse derrumbado, y las palabras que se decían el uno al otro volvían a ser inocentes y sinceras, sin ninguna sombra entre ellos.

Ahora debes irte —dijo Vesper, después de que Bond hubiera dormido un rato entre sus brazos.

Como queriendo retirar aquellas palabras, lo abrazó más fuerte, murmurando **expresiones cariñosas** y apretando todo su cuerpo contra el de Bond.

When he finally rose and bent to smooth back her hair and finally kiss her eyes and her mouth good night, she reached out and turned on the
5 light.

'Look at me,' she said, 'and let me look at you.'

10 He knelt beside her.

She examined every line on his face as if she was seeing him for the first time. Then she reached up and put an arm round
15 his neck. Her deep blue eyes were swimming with tears as she drew his head slowly towards her and kissed him gently on the lips. Then she let him go and turned off the light

20

'Good night, my dearest love,' she said.

Bond bent and kissed her. He tasted
25 the tears on her cheek.

He went to the door and looked back.

30 'Sleep well, my darling,' he said. 'Don't worry, everything's all right now.'

He closed the door softly and walked to his room with a full
35 heart.

40

45

CHAPTER 27 -

50

THE BLEEDING HEART

The *patron* brought him the letter in the morning.

55

He burst into Bond's room holding the envelope in front of him as if it was on fire.

60 'There has been a terrible accident. Madame . . .'

Bond hurled himself out of bed and through the bathroom, but the
65 communicating door was locked. He

Cuando él se levantó al final y se inclinó para alisarle el cabello y besarle después los ojos y la boca en señal de buenas noches, Vesper estiró el brazo y encendió la luz.

—Mírame —dijo— y deja que te mire.

Bond se arrodilló a su lado.

Vesper examinó cada línea de su rostro como si lo viera por primera vez. Luego se incorporó y le pasó un brazo por el cuello. Sus intensos ojos azules nadaban en lágrimas mientras acercaba con lentitud la cabeza de Bond hacia ella y depositaba un suave beso en su boca. Después lo soltó y apagó la luz.

— B u e n a s n o c h e s , a m o r m í o .

Bond se inclinó a besarla. Notó el sabor de las lágrimas en su mejilla.

Fue hacia la puerta y, una vez allí, se volvió hacia ella.

—Duerme bien, cariño —dijo—. No te preocupes, ya ha pasado todo.

Cerró la puerta con suavidad y se fue a su habitación con el corazón intranquilo.
[222]

27

El corazón sangrante

El dueño de la posada le entregó la carta por la mañana.

Irrumpió en la habitación sosteniendo el sobre lejos de él como si estuviera ardiendo.

—Ha habido un terrible accidente. Madame...

Bond saltó de la cama y cruzó el cuarto de baño, pero la puerta de comunicación estaba cerrada. Volvió co-

dashed back and through his room and down the corridor past a shrinking, terrified maid.

5 Vesper's door was open. The sunlight through the shutters lit up the room. Only her black hair showed above the sheet and her body under the bedclothes was straight and **moulded**
10 like a **stone** effigy on a tomb.

Bond fell on his knees beside her and drew back the sheet.

15 She was asleep. She must be. Her eyes were closed. There was no change in the dear face. She was just as she would look and yet, and yet she was so still, no movement, no pulse, no breath. That was
20 it. There was no breath.

Later the *patron* came and touched him on the shoulder. He pointed at the empty glass on the table beside her. There were
25 white dregs in the bottom of it. It stood beside her book and her cigarettes and matches and the small pathetic litter of her mirror and lipstick and handkerchief. And on the floor the empty bottle of
30 sleeping-pills, the pills Bond had seen in the bathroom that first evening.

Bond rose to his feet and shook himself. The *patron* was holding out the
35 letter towards him. He took it.

'Please notify the Commissaire,' said Bond. 'I will be in my room when he wants me.'
40

He walked blindly away without a backward glance.

He sat on the edge of his bed and gazed
45 out of the window at the peaceful sea. Then he stared dully at the envelope. It was addressed simply in a large round hand 'Pour Lui'.
* «Para él.»

50 The thought passed through Bond's mind that she must have left orders to be called early, so that it would not be he who found her.

55 He turned the envelope over. Not long ago it was her warm tongue which had **sealed the flap**.

He gave a sudden shrug and
60 opened it.

It was not long. After the first few words he read it quickly, the breath coming harshly through his nostrils.

65 Then he threw it down on the bed as if

rriendo a su habitación y salió al pasillo, pasando ante una camarera que se apartó horrorizada.

La puerta de Vesper estaba abierta. El sol iluminaba la estancia a través de las persianas. Su negro cabello era lo único que sobresalía de la sábana y, bajo la colcha, su recto cuerpo **moldeado** parecía una estatua **yacente** sobre una tumba.

Bond cayó de rodillas junto a ella y retiró la sábana.

Estaba dormida. Debía de ser así porque tenía los ojos cerrados. No había cambio alguno en su amado rostro. Parecía igual que siempre y, sin embargo, estaba tan quieta, sin moverse, sin pulso, sin respirar. Claro, eso era: sin respirar. [223]

El dueño de la posada se le acercó al poco tiempo y lo tocó en el hombro. Señaló el vaso vacío sobre la mesilla de noche: tenía posos blancos en el fondo. Estaba junto a su libro, su tabaco y sus cerillas y el triste montón que formaban el espejo, el lápiz de labios y el pañuelo. Y en el suelo, el frasco de somníferos vacío, los somníferos que Bond había visto en el cuarto de baño la primera noche.

Bond se incorporó y pareció volver en sí. El dueño seguía tendiéndole el sobre. Lo cogió.

—Notifíquelo al comisario, por favor— pidió Bond—. Dígame que, si me necesita, estaré en mi habitación.

Se retiró sin ver nada y sin volver la vista atrás.

Se sentó sobre el borde de la cama y miró por la ventana hacia el mar calmado. Luego clavó sus ojos vacíos en el sobre. Llevaba escrito, con letras grandes y redondas, un sencillo: «*Pour lui*»*.

Supuso que ella habría dejado dicho que la despertaran temprano para que no fuera él quien la encontrara.

Dio la vuelta al sobre. No hacía mucho, la cálida lengua de Vesper había **sellado la solapa**.

Finalmente, inspiró hondo y lo abrió.

La carta no era muy larga. Tras las primeras palabras, la leyó deprisa, respirando ásperamente por la nariz. Luego la arrojó sobre la cama como

it had been a scorpion.

MY DARLING JAMES
[the letter opened],

5

I love you with all my heart and while you read these words I hope you still love me because, now, with these words, this is the last moment that your love will last. So
10 good-bye, my sweet love, while we still love each other. Good-bye, my darling.

I am an agent of the MWD. Yes, I am a double agent for the Russians. I was
15 taken on a year after the war and I have worked for them ever since. I was in love with a Pole in the RAF. Until you, I still was. You can find out who he was. He had two DSOs and after the war he was trained
20 by M and dropped back into Poland. They caught him and by torturing him they found out a lot and also about me. They came after me and told me he could live if I would work for them. He knew nothing
25 of this, but he was allowed to write to me. The letter arrived on the fifteenth of each month. I found I couldn't stop. I couldn't bear the idea of a fifteenth coming round without his letter. It would mean that I had
30 killed him. I tried to give them as little possible. You must believe me about this. Then it came to you. I told them you had been given this job at Royale, what your cover was and so on. That was why they
35 knew about you before you arrived and why they had time to put the microphones in. They suspected Le Chiffre, but they didn't know what your assignment was except that it was something to do with
40 him. That was all I told them.

Then I was told not to stand behind you in the Casino and to see that neither Mathis nor Leiter did.
45 That was why the gunman was nearly able to shoot you. Then I had to stage that kidnapping. You may have wondered why I was so quiet in the night-club. They didn't hurt me
50 because I was working for MWD.

But when I found out what had been done to you, even though it was Le Chiffre who did it and he turned out to be a traitor,
55 I decided I couldn't go on. By that time I had begun to fall in love with you. They wanted me to find out things from you while you were recovering, but I refused. I was controlled from Paris. I had to ring
60 up an Invalides number twice a day. They threatened me, and finally they withdrew my control and I knew my lover in Poland would have to die. But they were afraid I would talk, I suppose, and I got a final
65 warning that SMERSH would come for

si fuera un escorpión.

La carta decía así: [224]
Mi amado James:

Te amo con todo mi corazón y, mientras lees estas palabras, espero que tú también me ames a mí, porque es ahora, con estas precisas palabras, con las que terminará tu amor por mí. Así que adiós, cariño mío, ahora que aún nos amamos. Adiós, mi amor.

Soy agente de la MWD. Sí, soy una agente doble para los rusos. Me captaron al año de terminar la guerra y he trabajado para ellos desde entonces. Yo amaba a un piloto polaco que servía en la RAE. Aún lo amaba cuando te conocí. Puedes descubrir quién era: recibió dos Ordenes al Servicio Distinguido. Al acabar la guerra, M lo entrenó y lo mandó de vuelta a Polonia. Lo cogieron y, torturándolo, averiguaron muchas cosas y supieron de mi existencia. Me buscaron y me dieron que él viviría si yo trabajaba para ellos. Él no sabía nada, pero le permitían escribirme. Su carta llegaba el día quince de cada mes. No supe cómo parar aquello; no soportaba la idea de un día quince sin recibir su carta porque significaría que yo lo habría matado. Intenté darle lo menos posible, en eso tienes que creerme. Luego te tocó a ti: les dije que te habían asignado la misión de Royale, cuál era tu tapadera, etcétera. Por eso te conocían antes de que llegaras, y tuvieron tiempo de colocar los micrófonos. Sospechaban de Le Chiffre, pero no sabían en qué consistía tu misión, salvo que tenía algo que ver con él. Eso fue lo único que les comunicué.

Después me ordenaron que no me pusiera detrás de ti en el casino y que procurara que Mathis y Leiter tampoco lo hicieran. Eso fue la causa de que el pistolero casi consiguiera matarte. Luego tuve que fingir el secuestro. Supongo que te preguntaste por qué estaba tan callada [225] en la sala de fiestas. No me hicieron ningún daño porque trabajaba para la MWD.

Pero cuando supe cómo te habían torturado, aunque fuera Le Chiffre el autor material y acabara siendo un traidor, decidí que me era imposible continuar. Para entonces había empezado a enamorarme de ti. Querían que te sacara información mientras te recuperabas, pero me negué. Me controlaban desde París: yo tenía que llamar a un número de Los Inválidos dos veces al día. Me amenazaron y, al final, retiraron mi control y supe que mi amante polaco moriría. Sin embargo, supongo que temían que yo hablara y me dieron un último aviso de que SMERSH vendría

me if I didn't obey them. I took no notice. I was in love with you. Then I saw the man with the black patch in the Splendide and I found he had been making inquiries
5 about my movements. This was the day before we came down here. I hoped I could shake him off. I decided that we would have an affair and I would escape to South America from Le Havre. I hoped
10 I would have a baby of yours and be able to start again somewhere. But they followed us. You can't get away from them.

15 I knew it would be the end of our love if I told you. I realized that I could either wait to be killed by SMERSH, would perhaps get you killed too, or I could kill myself.

20 There it is, my darling love. You can't stop me calling you that or saying that I love you. I am taking that with me and the memories of you.

25 I can't tell you much to help you. The Paris number was Invalides 55200. I never met any of them in London. Everything was done through an accommodation
30 address, a newsagent's at 450 Charing Cross Place.

At our first dinner together you talked about that man in Yugoslavia who was
35 found guilty of treason. He said: 'I was carried away by the **gale of the world.**' That's my only excuse. That, and for love of the man whose life I tried to save.

40 It's late now and I'm tired, and you're just **through two doors.** But I've got to be brave. You might save my life, but I couldn't bear the look in your dear eyes.

45 My love, my love. V.

Bond threw the letter down. Mechanically he brushed his fingers
50 together. Suddenly he banged his temples with his fists and stood up. For a moment he looked out towards the quiet sea, then he cursed aloud, one harsh obscenity.

55 His eyes were wet and he dried them.

He pulled on a shirt and trousers and with a set cold face he walked down and shut himself in the
60 telephone booth.

While he was getting through to London, he calmly reviewed the facts of Vesper's letter. They all fitted. The
65 little shadows and question-marks of

a por mí si no les obedecía. No les hice caso, estaba enamorada de ti. Entonces vi al hombre del parche negro en el Splendide y descubrí que había estado haciendo preguntas sobre mis movimientos. Eso fue la víspera de venir aquí. Creí que me libraría de él. Decidí que tendríamos una aventura y que después yo me escaparía a Sudamérica desde Le Havre. Esperaba que podría tener un hijo tuyo y empezar de nuevo en algún lugar. Pero nos siguieron. Es imposible escapar de ellos.

Sabía que decírtelo supondría el fin de nuestro amor. Pensándolo mucho, me di cuenta de que sólo tenía dos opciones: esperar a que SMERSH me matara (y quizá también a ti) o suicidarme.

Eso es todo, amor mío. No puedes evitar que te llame así ni que diga que te amo. Eso me lo llevo conmigo, junto con tu recuerdo.

Hay poco que yo sepa que te ayude: el número de París era Invalides 55200. Nunca me reuní personalmente con ninguno de ellos en Londres porque todo se hacía [226] a través de una dirección anónima, un estanco en el 450 de Charing Cross Place.

*En nuestra primera cena me hablaste de aquel yugoslavo a quien encontraron culpable de traición y que dio que se había visto atrapado en la **vorágine del mundo.** Esa es mi única excusa. Era y el amor por el hombre cuya vida intenté salvar.*

*Ya es tarde y estoy cansada, y tú te encuentras **a sólo dos puertas** de mí, pero tengo que ser valiente. Podrías salvarme la vida, pero yo sería incapaz de resistir la mirada de tus amados ojos.*

Amor mío, amor mío. V.

Bond tiró la carta sobre la cama y, con un gesto mecánico, se limpió los dedos. De repente se golpeó las sienes con los puños y se levantó. Miró un instante hacia el mar callado y lanzó en voz alta una ruda blasfemia.

Tenía los ojos húmedos y se los secó.

Se puso una camisa y unos pantalones y, con rostro frío e impassible, bajó al vestíbulo y se encerró en la cabina de teléfono.

Mientras le pasaban la llamada a Londres, repasó con calma los datos de la carta de Vesper: todo encajaba. Las sombras y los interrogantes de las cuatro últimas semanas,

the past four weeks, which his instinct had noted but his mind rejected, all stood out now like signposts.

5 He saw her now only as a spy. Their love and his grief were relegated to the **boxroom** of his mind. Later, perhaps they would be dragged out, dispassionately examined, and then
10 bitterly thrust back with other sentimental baggage he would rather forget. Now he could only think of her treachery to the Service and to her country and of the damage it had done.
15 His professional mind was completely absorbed with the consequences - the covers which must have been blown over the years, the codes which the enemy must have broken, the secrets
20 which must have leaked from the centre of the very section **devoted** to penetrating the Soviet Union.

devotion *n.* 1 (usu. foll. by *to*) enthusiastic attachment or loyalty (to a person or cause); great love, apasionamiento. 2 **a** religious worship. **b** (in *pl.*) prayers. **c** devoutness, religious fervour. amor, afecto, veneración, dedicación, entrega, lealtad, fidelidad, afición.

devote 1 (foll. by *to*) apply or give over (resources etc. or oneself) to (a particular activity or purpose or person) (*devoted their time to reading; devoted himself to his guests*). 2 *archaic* doom to destruction.

devoted *adj.* very loving or loyal (*a devoted husband*). leal, fiel, dedicado, consagrado.

devotee *n.* 1 (usu. foll. by *of*) a zealous enthusiast or supporter. 2 a zealously pious or fanatical person.

devoción. 1. f. Amor, veneración y fervor religiosos. 2. Práctica piadosa no obligatoria. 3. fig. Inclinción, afición especial. 4. fig. Costumbre devota, y, en general, costumbre buena. 5. Teol. Prontitud con que se está dispuesto a hacer la santa voluntad de Dios.

It was ghastly. God knew how the mess
25 would be cleared up.

He ground his teeth. Suddenly Mathis's words came back to him: 'There are plenty of really black targets around,' and, earlier, 'What about SMERSH? I don't like the idea of these chaps running around France killing anyone they feel has been a traitor to their precious
35 political system.'

How soon Mathis had been proved right and how soon his own little sophistries had been exploded
40 in his face!

While he, Bond, had been playing Red Indians through the years (yes, Le Chiffre's description was perfectly
45 accurate), the real enemy had been working quietly, coldly, without heroics, right there at his elbow.

He suddenly had a vision of Vesper
50 walking down a corridor with documents in her hand. On a tray. They just got it on a tray while the cool secret agent with a Double O number was **gallivanting** round the
55 world — playing Red Indians.

gallivant flirtear, galantear, callejear

His fingernails dug into the palms of his hands and his body sweated with shame.

60 Well, it was not too late. Here was a target for him, right to hand. He would take on SMERSH and hunt it down. Without SMERSH, without this cold
65 weapon of death and revenge, the MWD

que su instinto detectó de inmediato, pero que su mente rechazó, en ese momento eran tan obvios como postes indicadores.

Ahora sólo la veía como una espía. El amor entre ellos y su dolor estaban relegados ya al **desván** de su mente. Más adelante quizá los sacaría a rastras, [227] los analizaría sin emoción y de nuevo los guardaría a empujones con los demás bultos sentimentales que prefería olvidar. Ahora sólo era capaz de pensar en aquella traición al Servicio y a su país y en todo el daño que había ocasionado. Su mente profesional estaba totalmente absorta en las consecuencias: las tapaderas que habrían descubierto a lo largo de los años, los códigos que habrían descifrado, los secretos que se habrían filtrado desde el corazón mismo de la Sección **destinada** a penetrar en la Unión Soviética.

Era espantoso y no podía ni imaginar cómo sería posible reparar todo aquello.

Hizo rechinar los dientes. De repente, las palabras de Mathis resonaron en su cabeza: «Hay muchos blancos de color negro en el mundo» y, antes, «¿Qué me dices de SMERSH? A mí no me gusta nada la idea de tener a esos tipos rondando por Francia y matando al primero que piensan que ha traicionado su maravilloso sistema político».

Bond sonrió con amargura.

¡Qué pronto se había demostrado que Mathis tenía razón, y qué pronto le habían explotado en el rostro sus estúpidos sofismas!

Mientras él, Bond, jugaba a indios y vaqueros durante años (sí, la descripción de Le Chiffre era exacta), el auténtico enemigo había estado trabajando en silencio, con frialdad y sin heroicidades, ante sus propias narices.

De repente se imaginó a Vesper caminando por un pasillo con documentos en la mano. ¡En bandeja! Les entregaban los documentos en bandeja mientras [228] el frío agente secreto distinguido con un Cero Cero **correteaba** por el mundo jugando a indios y vaqueros.

Se clavó las uñas en las palmas de las manos y empezó a sudar de vergüenza.

Bueno, aún no era demasiado tarde. Allí mismo tenía un blanco, al alcance de la mano. Emprendería la caza de SMERSH. Sin SMERSH, sin esa fría arma de muerte y venganza, la MWD sería sim-

would be just another bunch of civil servant spies, no better and no worse than any of the western services.

plemente otro montón de espías funcionarios, ni mejor ni peor que cualquiera de los servicios occidentales.

5 SMERSH was the spur. Be faithful, spy well, or you die. Inevitably and without any question, you will be hunted down and killed.

SMERSH era el aguijón. «Sé fiel, espía bien, o morirás. Inevitablemente y sin contemplaciones, te cazaremos y te mataremos.»

10 It was the same with the whole Russian machine. Fear was the impulse. For them it was always safer to advance than to retreat. Advance against the enemy and the bullet might miss you.
15 Retreat, evade, betray, and the bullet would never miss.

Lo mismo sucedía con toda la maquinaria soviética: el impulso era el miedo. Para ellos siempre resultaba más seguro avanzar que retroceder. «Avanza contra el enemigo y a lo mejor la bala yerra. Retrocede, rehuye, traiciona y la bala nunca fallará.»

But now he would attack the arm that held the whip and the gun. The business
20 of espionage could be left to the white-collar boys. They could spy, and catch the spies. He would go after the threat behind the spies, the threat that made them spy.

A partir de ese momento, él iba a atacar el brazo que sostenía el látigo y la pistola. El espionaje, para los espías de despacho. ¡Que ellos espíaran y cazaran espías! El perseguiría la amenaza que había tras los espías, la amenaza que los hacía espíar.

25 The telephone rang and Bond snatched up the receiver.

Sonó el teléfono y Bond casi arrancó el auricular.

He was on to 'the Link', the
30 outside liaison officer who was the only man in London he might telephone from abroad. Then only in dire necessity.

Había conectado con «el Enlace», el responsable de enlaces con el exterior, el único hombre de Londres a quien podía llamar desde el extranjero. Y sólo en caso de extrema necesidad.

Añadido

35
‘This is 007 speaking. This is an open line. It’s an emergency. Can you hear me? Pass this on at once. 3030
40 was a double, working for Redland.
‘Yes, **dammit**, I said “was”.
The bitch is dead now.’

X Habló en voz baja contra el auricular. [229]

—Habla 007. Estoy en línea abierta. Es una emergencia, ¿me oye? Comunique esto de inmediato. 3030 era doble, trabajaba para el País Rojo. Sí, **maldita sea**, he dicho «trabajaba». La zorra está muerta. [230]